

# عقد

للتنقيب عن البترول وتنميته وإنتاجه  
بين

حكومة الجمهورية العربية السورية  
و

الشركة السورية للنفط  
و

لون إنرجي إنك

## CONTRACT

FOR THE EXPLORATION, DEVELOPMENT  
AND PRODUCTION OF PETROLEUM

Between

THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

And

SYRIAN PETROLEUM COMPANY

And

LOON ENERGY, Inc.



# عقد

للتنقيب عن البترول و تنميته وإنتاجه

بين

حكومة الجمهورية العربية السورية

و

الشركة السورية للنفط

و

لون إنرجي إنك

## CONTRACT

FOR THE EXPLORATION, DEVELOPMENT  
AND PRODUCTION OF PETROLEUM

Between

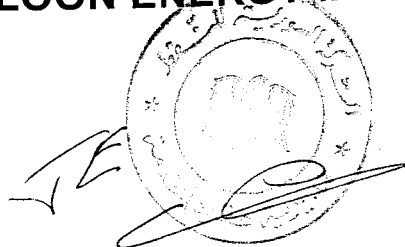
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

And

SYRIAN PETROLEUM COMPANY

And

LOON ENERGY Inc.



# INDEX

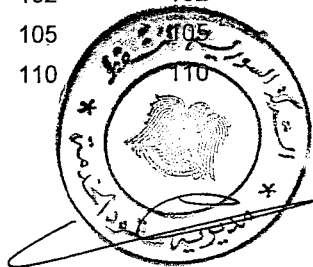
# الفهرس

ARTICLE		PAGE	صفحة	المادة
	<b>Preamble</b>			<b>المقدمة</b>
1	Definitions	4	4	تعاريف 1
2	Annexes to the Contract	15	15	ملاحق العقد 2
3	Grant of Rights and Term	16	16	منح الحقوق و المدة 3
4	Work Program and Expenditures During Exploration Period	21	21	برنامج العمل و النفقات خلال فترة التنقيب 4
5	Relinquishment	28	28	التخليات 5
6	Operations after Commercial Discovery	29	29	العمليات بعد الاكتشاف التجاري 6
7	Royalty, Recovery of Cost and Expenses and Production Sharing	33	33	حق الحكومة و استرداد التكاليف و المصروفات و اقتسام الإنتاج 7
8	Gas	42	42	الغاز 8
9	Office and Service of Notice	56	56	مقر المكتب و التبليغات 9
10	Saving of petroleum and Prevention of loss	57	57	المحافظة على البترول و درء الخسارة 10
11	Customs Exemptions	59	59	الإعفاءات الجمركية 11
12	Books of Accounts: Accounting and Payment	63	63	دفتر الحسابات: المحاسبة و المدفوعات 12
13	Records, Reports, & Inspections	65	65	السجلات و التقارير 13
14	Responsibility for Damage and Insurance	69	69	المسؤولية عن الأضرار و التأمين 14
15	Privileges of Official Representatives	70	70	امتيازات ممثلي الحكومة 15
16	Employment Rights and Training of Syrian Personal	72	72	حقوق الاستخدام و تدريب العاملين السوريين 16
17	Local Contractors and Locally Manufactured Materials	75	75	المقاولين المحليين و المواد المصنوعة محلياً 17
18	Laws and Regulations	76	76	القوانين و الأنظمة 18
19	Right of Requisition	80	80	حق الاستيلاء 19
20	Assignments	82	82	التنازل 20
21	Breach of Agreement and Power to Cancel	84	84	الإخلال بالعقد و سلطة الإلغاء 21
22	Force Majeure	86	86	القوة القاهرة 22
23	Disputes and Arbitration	88	88	المنازعات و التحكيم 23
24	Legal Status of Parties	91	91	الوضع القانوني للأطراف 24
25	General	92	92	عموميات 25
26	Title to Assets	94	94	ملكية الأصول 26
27	Pipelines and Facilities	96	96	خط الأنابيب و التسييلات 27
28	Signature Bonus and Production Bonuses	97	97	علاوة التوقيع و علاوات الإنتاج 28
29	Arabic and English Text	98	98	النصين العربي و الانكليزي 29
30	Approval of the Government	99	99	تصديق الحكومة 30

## ANNEXES

## الملاحق

"A"	Description of the Area	100	100	وصف المنطقة الملحق "أ"
"B"	Map of the Area	101	101	خريطة المنطقة الملحق "ب"
"C"	Letter of Guarantee	102	102	كتاب الكفالة الملحق "ج"
"D"	Operating Company Charter	105	105	عقد تأسيس الشركة العاملة الملحق "د"
"E"	Accounting Procedure	110	110	النظام المحاسبي الملحق "هـ"



**CONTRACT FOR THE EXPLORATION,  
DEVELOPMENT AND PRODUCTION OF  
PETROLEUM**

between

**THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN  
ARAB REPUBLIC**

And

**SYRIAN PETROLEUM COMPANY**

And

**LOON ENERGY Inc.**

عقد للتنقيب عن البترول وتنميته وإنتاجه

بين

حكومة الجمهورية العربية السورية

و

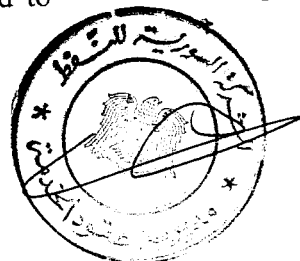
الشركة السورية للنفط

و

شركة لون انرجي انك

This Contract is signed on this ..20<sup>th</sup>..... day of...SEPT..... 2007 by the **GOVERNMENT** of the **SYRIAN ARAB REPUBLIC** (hereinafter referred to as the ("GOVERNMENT")), represented by the Minister of Petroleum and Mineral Resources, **SYRIAN PETROLEUM COMPANY**, a legal entity created by Legislative Decree No. 9 of 1974 (hereinafter referred to as "COMPANY") represented by its General Manager, who is duly authorized to sign this Contract, and the company of **LOON ENERGY INC.**, a company incorporated under the laws of Canada which is qualified under the decision of companies qualification committee in its minutes Number 14 dated 2005 represented by Mr. Timothy M. Elliott who is duly authorized to sign this contract.

تم التوقيع على هذا العقد في اليوم ..20..... من شهر سبتمبر 2007، فيما بين حكومة الجمهورية العربية السورية (المشار إليها فيما يلي "الحكومة") ممثلة بوزير النفط والثروة المعدنية، وبين الشركة السورية للنفط وهي شخصية اعتبارية أنشأت بموجب المرسوم التشريعي رقم 9 لعام 1974 (المشار إليها فيما يلي "الشركة") ممثلة بمديرها العام، وشركة لون انرجي انك (وهي شركة مؤسسة وقائمة بموجب قوانين كندا) المؤهلة بموجب قرار لجنة تأهيل الشركات رقم 14 تاريخ 2005 الممثلة بالسيد تيموثي إيليويت المفوض أصولاً بالتوقيع على هذا العقد.





(Hereinafter referred to "CONTRACTOR").

WITNESSETH

WHEREAS Article 1 of law No. 7 of 1953 considers that all minerals in the Syrian territories on the surface, under the surface or under the waters of Syria are the property of **GOVERNMENT**,

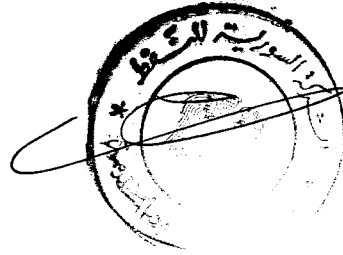
and WHEREAS "COMPANY" is authorized, pursuant to the Legislative Decree No. 9 of 1974 to carry out all Petroleum operations in the country, including exploration development and production,

and WHEREAS SYRIAN GAS COMPANY is authorized, pursuant to the Decree No. 50 of 2003 to carry out all operations related to Exploitation, Transportation and Marketing of the Natural Gas,

and WHEREAS "CONTRACTOR" desires to undertake all operations for the exploration, development and production of petroleum in and throughout the area described in Annexes A and B of this Contract and fulfill all the obligations and enjoy all the rights provided for in this Contract as a contractor to "COMPANY" in accordance with the terms and conditions contained herein, and

WHEREAS "GOVERNMENT" agrees to this request and has authorized the **Minister of Petroleum and Mineral Resources** to enter into a contract with "COMPANY", and with **LOON ENERGY INC, LOON ENERGY LIMITED, LOON LATTAKIA LIMITED** as a **CONTRACTOR**, for activities prescribed in this Contract,

NOW THEREFORE THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:



على هذا العقد و(المشار إليها فيما يلي "بالمقاول").

يقر هذا العقد ما يلي:

حيث أن المادة 1 من القانون رقم 7 لعام 1953 تعتبر من أملاك الدولة جميع المواد المنجمية التي توجد ضمن حدود الأراضي السورية، سواء أكانت على سطح الأرض أم في باطنها أم في المياه السورية،

و حيث أن "الشركة" مخولة بمقتضى المرسوم التشريعي رقم 9 لعام 1974 بالقيام بجميع الأعمال الرامية إلى اكتشاف الثروات النفطية في البلاد بما في ذلك التنقيب والتنمية والإنتاج

وحيث أن الشركة السورية للغاز مخولة بمقتضى المرسوم رقم 50 لعام 2003 بالقيام بجميع الأعمال الرامية إلى استثمار ونقل وتسويق الغاز الطبيعي،

وحيث أن "المقاول" يرغب في أن يتعهد جميع العمليات الخاصة بالتنقيب عن البترول وتنميته وإنتاجه في المنطقة المحددة في الملحقين "أ" و "ب" من هذا العقد وان يتحمل جميع الالتزامات ويتمتع بجميع الحقوق المنصوص عليها في هذا العقد بوصفه مقاولاً "للشركة" وفقاً للشروط و الاحكام المبينة فيه،

حيث أن "الحكومة" وافقت على هذا الطلب و خولت وزير النفط و الثروة المعدنية أن يتعاقد مع "الشركة" و مع شركة لون اترجي اترك، و لون اترجي ليمتد، و لون اللاذقية ليمتد بوصفها مقاولاً للقيام بالأنشطة المبينة في هذا العقد.

فقد تم الاتفاق بين الأطراف على ما يلي:

# ARTICLE 1

## DEFINITIONS

1.1 "Affiliated Company" means a subsidiary company, a parent company, or a sister company to a party hereto. For the purposes of the foregoing definition:

1.1.1 "A subsidiary company" is a company controlled by a party hereto.

1.1.2 "A parent company" is a company that controls a party hereto.

1.1.3 "A sister company" is a company that is controlled by the parent company of a party hereto. "Control" or "Controlled" means that either a company owns share capital directly or through other companies, which confer upon it a majority of the votes at the stockholders meetings of the company, which is controlled.

1.2 "Area" means the area where CONTRACTOR may carry out activities under this Contract, as described in Annexes A and B of this Contract and as it may be changed by relinquishments by CONTRACTOR pursuant to Article 5 of this Contract.

1.3 "Available Petroleum" means the volume of daily production of Petroleum measured at the Metering Point after deducting the Royalty pursuant to Article 7. Available Petroleum may be "Available Petroleum" or "Available Gas", as appropriate.

1.4 "Average Daily Production" means that volume of Petroleum measured in BPD calculated after the end of each Calendar Quarter by dividing the total volume of Petroleum produced and saved from the Area at the Metering Point during the preceding Calendar Quarter by the number of Days in that Calendar Quarter, or by the number of Days following and

# المادة الأولى

## تعريف

1-1 "الشركة التابعة": تعني الشركة الفرعية أو الشركة الأم أو الشركة الأخت لطرف في هذا العقد. ومن أجل غايات هذا التعريف:

1-1-1 "الشركة الفرعية" هي شركة مهيم عليها من قبل طرف في هذا العقد.

2-1-1 "الشركة الأم" هي شركة تهيمن على طرف في هذا العقد.

3-1-1 "الشركة الأخت" هي شركة مهيم عليها من قبل الشركة الأم لطرف في هذا العقد. "تهيمن" أو "مهيم عليه": تعني شركة تملك أسهم رأس المال بشكل مباشر أو من خلال شركات أخرى تخولها بأغلبية الأصوات في اجتماعات حملة أسهم رأس المال الشركة المهيم عليها.

2-1 "المنطقة" تعني المنطقة التي يجوز للمقاول أن ينفذ فيها الأنشطة موضوع هذا العقد، كما هي موصوفة في الملحقين "أ" و"ب" من هذا العقد وكما قد يطرأ عليها من تعديل نتيجة لتخليات المقاول وفقاً للمادة 5 من هذا العقد.

3-1 "البترول الجاهز" ويعني حجم الإنتاج اليومي من النفط مقاساً عند نقطة القياس بعد حسم حق الحكومة وفقاً للمادة 7. وقد يكون هذا النفط الجاهز "قطاً خاماً جاهزاً" أو "غازاً جاهزاً" حسب الحال.

4-1 "وسطي الإنتاج اليومي" يعني ذلك الحجم من النفط المقاس بيرميل من البترول لكل يوم محسوباً بعد نهاية كل ربع تقويمي بتقسيم مجموع كميات البترول المنتج والمحتفظ به من المنطقة في نقطة القياس خلال الربع التقويمي السابق على عدد أيام تلك الربع التقويمي أو بعدد الأيام التي تلي تاريخ الإنتاج الجاري الأولي.





inclusive of the Date of Initial Commercial Production until the quarter end, as the case may be, all determined in accordance with Article 7 hereof.

وتشمله حتى نهاية الربع، حسب ما تقتضيه الحال، ويحدد كل ذلك وفقاً لأحكام المادة 7 من هذا العقد.

1.5 "Barrel" means forty-two (42) United States gallons (equivalent to approximately 158.984 liter), liquid measure, corrected to a temperature of sixty degrees (60°) Fahrenheit.

5-1 "البرميل": يعني اثنتين وأربعين (42) غالوناً من غالونات الولايات المتحدة الأمريكية (ما يعادل تقريباً 158.984 ليتر)، من الحجم السائل معدلاً على درجة حرارة (60°) فهرنهايت.

1.6 "BOPD" means Barrels of Petroleum Per Day.

6-1 "BOPD" تعني براميل من النفط الخام في اليوم.

1.7 "BPD" means Barrels Per Day, and shall include BOPD as well as Gas converted to Barrels of Oil Equivalent ('BOE') pursuant to Article 8.

7-1 "BPD" وتعني برميلاً في اليوم وتشمل هذه العبارة براميل من النفط الخام في اليوم وكذلك الغاز محولاً إلى براميل (مكافئة من النفط) برميل مكافئ للنفط وفقاً للمادة 8.

1.8 "Budget" means the budget ascribed to a Work Program and prepared by the CONTRACTOR pursuant to Article 4 or by the Operating Company pursuant to Article 6.

8-1 "الميزانية" تعني الميزانية الملحوظة لبرنامج عمل والمعدة من قبل المقاول وفقاً للمادة 4 أو من قبل الشركة العاملة وفقاً للمادة 6.

1.9 "Calendar Month" means a month according to the Gregorian Calendar and "Month" means a period counted from and including any Day of a Calendar Month ending at the end of the corresponding Day of the following Calendar Month or, if such a Day does not exist, on the last Day of such Calendar Month.

9-1 "الشهر التقويمي" يعني شهراً حسب التقويم الغريغوري. و "شهر" يعني المدة التي تبدأ من أي يوم من شهر تقويمي وتنتهي في اليوم نفسه من الشهر التقويمي الذي يليه أو في حال عدم وجود مثل هذا اليوم، ففي اليوم الأخير من الشهر التقويمي المعني.

1.10 "Calendar Quarter" means a period of three consecutive Calendar Months beginning 1st January, 1st April, 1st July or 1st October and ending 31 March, 30 June, 30 September or 31 December, respectively.

10-1 "ربع السنة التقويمية": تعني فترة ثلاثة أشهر متتابعة تبدأ في الأول من كانون الثاني أو الأول من نيسان أو الأول من تموز أو الأول من تشرين أول، وتنتهي في 31 آذار أو 30 حزيران أو 30 أيلول أو 31 كانون الأول على التوالي.

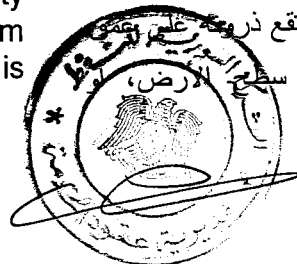
1.11 "Calendar Year" means a period of twelve (12) consecutive Calendar Months according to the Gregorian Calendar starting on 1 January and ending on 31 December, both dates inclusive and "Year" means a period of twelve consecutive Months.

11-1 "السنة التقويمية": تعني فترة اثني عشر شهراً تقويميا متتالياً حسب التقويم الميلادي وتبدأ في الأول من كانون الثاني وتنتهي في 31 كانون الأول كلاهما متتالين. و "السنة" تعني فترة اثني عشر شهراً متتالين.



- 1.12 "CM" means a quantity of Gas which in the dry state at a temperature of fifteen (15) degrees Celsius and an absolute pressure of one decimal zero one three two five (1,01325) bar occupies a volume of one (1) cubic meter.
- 1.13 "Commercial Discovery" means either of the following:
- 1.13.1 "Commercial Oil Discovery" means a discovery made by CONTRACTOR which may consist of one or more Petroleum reservoirs or a group of Petroleum reservoirs which is considered by CONTRACTOR worthy to be Developed commercially and in respect of which the CONTRACTOR may give Notice of Commercial Discovery to COMPANY in accordance with Article 3.2.4 of this Contract.
- 1.13.2 "Commercial Gas Discovery" means a discovery or discoveries of Gas made by CONTRACTOR which is considered by COMPANY and CONTRACTOR worthy to be Developed commercially and in respect of which the CONTRACTOR may give Notice of Commercial Discovery to COMPANY in accordance with Article 8.1 Of this Contract.
- 1.14 "Commercial Well" shall mean either of the following:
- 1.14.1 "Commercial Petroleum Well" means the first well drilled under this Contract on any geological feature which after testing in accordance with sound and accepted industry production practices, and verified by COMPANY, is found by CONTRACTOR to be capable of producing at the average rate of not less than 3,000 BOPD over a period of thirty (30) consecutive Days if produced from a producing interval, the top of which is
- 12-1 "م.م" يعني كمية الغاز الذي يشغل حجماً مقداره (1) م<sup>3</sup> عندما يكون في حالته الجافة في درجة حرارة مقداره خمسة عشرة (15) درجة سيلزيوسية (مئوية) وبضغط مطلق قدرة واحد فاصلة صفر واحد ثلاثة اثنان خمسة (1,01325) بار.
- 13-1 "الاكتشاف التجاري": يعني أيًا مما يلي:
- 1-13-1 "اكتشاف النفط التجاري" يعني اكتشافاً تم من قبل المقاول والذي قد يتألف من مكنم نفط واحد أو أكثر أو مجموعة مكامن نفطية ويعتبر من قبل المقاول جديراً بالتنمية التجارية والذي يوجه المقاول إخطاراً إلى الشركة بالاكتشاف التجاري بشأنه وفقاً للمادة 3-2-4 من هذا العقد.
- 2-13-1 "اكتشاف الغاز التجاري" يعني اكتشافاً أو اكتشافات للغاز تتم من قبل المقاول وتعتبر من قبل الشركة والمقاول جديراً بالتنمية التجارية والذي يوجه المقاول إخطاراً إلى الشركة بالاكتشاف التجاري بشأنه وفقاً للمادة 8-1 من هذا العقد.
- 14-1 "البئر التجارية": تعني أيًا مما يلي:
- 1-14-1 "بئر النفط التجاري" تعني أول بئر تحفر بموجب هذا العقد في أي تركيب جيولوجي يرتأي المقاول بعد اختبارها وفقاً لممارسات الإنتاج الصناعي السليمة المقبولة وبعد أن تتحقق "الشركة" من ذلك، أنها قادرة على الإنتاج بمعدل وسطي لا يقل عن (3000) ثلاثة آلاف برميل من النفط في اليوم ولمدة ثلاثين (30) يوماً متتالياً إذا كان إنتاجه من مجال منتج تقع ذروعه على سطح الأرض، لا يتجاوز (3,400) متراً تحت سطح الأرض.

JE





located not more than 3,400 meters below the surface, or 4,000 BOPD over a period of thirty (30) consecutive Days if the top of the producing interval is located at a depth greater than 3,400 meters below the surface.

(4,000) أربعة آلاف برميل من النفط الخام في اليوم ولمدة ثلاثين (30) يوماً متتالياً من مجال منتج تقع ذروته على عمق يزيد على 3400 متر تحت سطح الأرض.

1.14.2 "Commercial Gas Well" means a well under this Contract which after testing in accordance with sound and accepted industry production practices prevalent in international petroleum industry, is found to be capable of production of Gas at the average rate of not less than fifteen (15,000,000.00) million standard cubic feet of Gas per day (MMSCFD).

14-2 "بئر الغاز التجاري" تعني بئراً بموجب هذا العقد يتضح بعد اختبارها وفقاً لممارسات الإنتاج السليمة المقبولة السائدة في مجال صناعة البترول العالمية أنها قادرة على إنتاج الغاز بمعدل وسطي لا يقل عن خمسة عشر مليون (15000000) قدم مكعب قياسي من الغاز في اليوم.

1.15 "Contract" means this contract and its Annexes as may be amended from time to time.

15-1 "العقد" يعني هذا العقد و ملاحقه وما قد يطرأ عليه وعليها من تعديلات بين حين وآخر.

1.16 "Cost Recovery Petroleum" means all costs and expenses recoverable by CONTRACTOR in respect of all the Exploration, Development and related operations as more fully described in Article 7.2.

16-1 "استرداد تكلفة النفط الخام" يعني جميع المصروفات و التكاليف القابلة للاسترداد من قبل المقاول فيما يتعلق بسائر عمليات التنقيب و التتمية و العمليات المتصلة بها كما هو مبين تفصيلاً في المادة 7-2.

1.17 "Crude Oil" means any hydrocarbons produced from the Area which are in a liquid state at the wellhead or separator or which are extracted from gas or casing head gas, such term includes distillate and condensate.

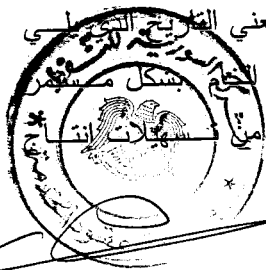
17-1 "النفط الخام" يعني أي مادة هيدروكربونية تنتج من المنطقة وتكون في حالة سائلة عند رأس البئر أو في موضع فصل الغاز أو مستخرجة من الغاز أو من الغاز المنطلق من أنابيب التغليف، وهذا التعبير يشمل المكثفات والمقطرات.

1.18 "Date of Commercial Discovery" means the date on which the Minister agrees in writing on the coordinates of the Development Area relating to the applicable Notice of Commercial Discovery given by CONTRACTOR in accordance with Article 3.2.4 hereof.

18-1 "تاريخ الاكتشاف التجاري" يعني التاريخ الذي يوافق فيه الوزير خطياً على إحداثيات منطقة التتمية موضوع الإخطار بالاكتشاف التجاري الذي يوجهه المقاول بموجب المادة 3-2-4 من هذا العقد.

1.19 "Date of Initial Commercial Production" means the date thirty (30) days after Petroleum has been produced on a continuous commercial

19-1 "تاريخ الإنتاج التجاري الأولي" يعني التاريخ التجاري ثلاثين (30) يوماً من إنتاج النفط الخام بشكل مستمر على أساس يومي وبشكل تجاري من تسهيلات إنتاج



*[Handwritten signature]*

daily basis in the Area from permanent production facilities but excluding any Petroleum produced as a result of tests performed for the purpose of determining a **Commercial Discovery**.

دائمة من المنطقة، باستثناء أية كمية من البترول المستخلص نتيجة للاختبارات التي تنفذ بغرض تحديد اكتشاف تجاري.

1.20 "Day" or "day" means a period commencing at 00:00 (zero) hours and ending at 24:00 (twenty-four) hours, local time.

20-1 "اليوم" أو "يوم" يعني فترة تبدأ من الساعة (صفر) 00:00 وتنتهي في الساعة 24:00 (الرابعة والعشرون) حسب التوقيت المحلي.

1.21 "Delivery Point" means the point at which the Parties will take their respective shares of Petroleum and which shall be the same point as the Metering Point.

21-1 "نقطة التسليم" تعني النقطة التي تأخذ منها الأطراف الحصص الخاصة بكل منها من النفط و تكون في نفس الوقت نقطة للقياس.

1.22 "Development" means and shall include, but not be limited to, all the operations and activities pursuant to approved Work Programs and Budgets under this Contract with respect to:

22-1 "التنمية: تعني وتشمل، على سبيل المثال لا الحصر، جميع العمليات والأنشطة وفقا لبرامج العمل والميزانيات المعتمدة في ظل هذا العقد فيما يختص بـ:

1.22.1 the drilling, plugging, side-tracking, and completing and equipping of wells for the purpose of Production from a Development Area and the changing of the status of any such well, and

1-22-1 حفر الآبار، وتركيب السدادات عليها والحفر المائل إكمال الآبار وتجهيزها لغرض الإنتاج من منطقة التنمية وإدخال التغيير على وضع أية بئر من هذه الآبار، و

1.22.2 The design, construction, installation, operation, servicing and maintenance of equipment, pipelines, roads and other infrastructure, water, electrical and other systems, facilities (including office-, storage- and port facilities), and plants, as needed to produce from wells, to take, save, treat, handle, store, flare, transport and deliver Petroleum for export and for local market and to undertake injection or reinjection and other enhanced recovery projects.

2-22-1 تصميم وإنشاء وتركيب وتشغيل وخدمة وصيانة المعدات وخطوط الأنابيب وشبكات الطرق وغيرها من البنى التحتية والماء، والكهرباء وغيرها من الشبكات والتسهيلات (بما في ذلك التسهيلات المكتبية والتخزين والميناء) والمنشآت اللازمة للإنتاج من هذه الآبار ولأخذ النفط، والاحتفاظ به، ومعالجته، وإعداده، وتخزينه، وإحراق الغاز غير المستفاد منه ونقل البترول وتسليمه للتصدير ولل سوق المحلية، وتولي أعمال الحقن وإعادة الحقن، وغير ذلك من مشاريع الاسترداد المعززة.

and use of the term "Development" in this Contract shall include Production as defined herein, when appropriate to the context and circumstances..The verb "Develop" means conducting Development

وإن استخدام عبارة "تنمية" في هذا العقد تتضمن الإنتاج على الوجه المعرف به في هذه المادة خصوصا يتناسب ذلك مع الظروف وسياق النص. "ينمي" القيام بعمليات التنمية.





1.23 "Development Area" means with respect to each **Commercial Discovery** the extent of the surface projection of the whole of any Petroleum reservoir (the corner points of which should be, where possible, coincident with three (3) minutes latitude by three (3) minutes longitude divisions according to the International Grid System (or with the existing boundaries of the Area) as mutually agreed between **COMPANY** and **CONTRACTOR** and approved by the Minister, in accordance with Article 3.2.5 hereof.

1.24 "Development Expenditures" shall mean all costs and expenses for **Development operations** in the Area with the exception of "Operating Expenses" and "Intangible Drilling Costs".

1.25 "Development Period" means the period during which rights to Develop and Produce exist with respect to a Development Area or Development Areas, commencing at the Date of Initial Commercial Production in such respective Development Area or Development Areas, all as provided for in Article 3.2.5 hereof.

1.26 "Development well" means any well other than an Exploration well.

1.27 "Effective Date" means the effective date of the Legislative Text ratifying this Contract after having been signed by **GOVERNMENT**, **COMPANY** and **CONTRACTOR** following its publication in the Official Gazette of **S.A.R.**

1.28 "Exploration" means and shall include all operations for such geological, geophysical, aerial and other surveys as may be contained in the approved Work Programs and Budgets, and the drilling of such up-holes, core holes, stratigraphic tests, holes for discovery of Petroleum or appraisal of Petroleum discoveries and other related holes and wells, and the carrying out of testing and production

23-1 "منطقة التنمية" تعني فيما يتعلق بكل اكتشاف تجاري أجزاء المسقط السطحي لكامل أي مكنم بترولي (تتوافق رؤوس زواياها حيثما كان ذلك ممكناً، مع ثلاث (3) دقائق من خطوط العرض، وثلاث (3) دقائق من خطوط الطول وفق نظام الشبكة العالمية حيث يمكن ذلك، أو مع الحدود الحالية للمنطقة)، كما يتم اتفاق متبادل عليه بين الشركة والمقاول، ويعتمد من قبل الوزير كما هو منصوص عليه في المادة 3-2-5 من هذا العقد.

24-1 "نفقات التنمية" تعني كافة نفقات وتكاليف عمليات التنمية في المنطقة باستثناء "نفقات التشغيل" و "نفقات الحفر غير المنظورة".

25-1 "فترة التنمية" تعني المدة التي تسري خلالها حقوق للتنمية والإنتاج تتعلق بمنطقة أو مناطق تنمية، والتي تبدأ بتاريخ الإنتاج التجاري الأولي في منطقة أو مناطق التنمية المعنية، وكل ذلك وفقاً لما هو منصوص عليه في المادة 3-2-5 من هذا العقد.

26-1 "بئر التنمية" تعني أية بئر خلاف البئر التنقيبية.

27-1 "تاريخ النفاذ" يعني تاريخ نفاذ النص التشريعي المتضمن تصديق هذا العقد الذي يلي نشره في الجريدة الرسمية في ج.ع.س. عقب التوقيع عليه من قبيل "الحكومة" و"الشركة" و"المقاول".

28-1 "التنقيب" يعني ويشمل جميع أعمال المسح الجيولوجي والجيوفيزيائي، والجوي وغيرهما من أعمال المسح الواردة في برامج العمل والميزانيات المعتمدة وحفر تقوُّب للعبوات الزلزالية، وتقوُّب استخراج العينات، وإجراء الاختبارات الطبقيّة، وحفر الآبار لاكتشاف البترول.



testing and the purchase of such supplies, materials and equipment therefore all as may be contained in the approved Work Programs and Budgets, and the related activities in support of such operations. The verb "Explore" means conducting Exploration.

1.29 "Exploration Expenditures" shall mean all costs and expenses for Exploration operations in the Area other than "Intangible Drilling Costs".

1.30 "Exploration well" means:

- The first well in any geological feature.
- Any appraisal well drilled under Article 4 of this Contract.
- Any well, having as its objective a formation other than any formation proved to be Petroleum bearing by a well drilled in the same geological feature.
- All the above mentioned wells should be drilled during the exploration period.

1.31 "Financial Year" means the financial year starting on 1 January and ending 31 December, both dates inclusive.

1.32 "Gas" means natural gas, both associated and non-associated, and all of its constituent elements produced from any well in the "Area" and all non-hydrocarbon substances therein. Said term shall include residue gas after processing.

1.33 "Gas Reserves" means the quantity of Gas which relevant data indicates is the most likely estimate of economically recoverable volume of Gas.

1.34 "Gas Sales Contract" means an instrument which would include the COMPANY and the CONTRACTOR as sellers of Gas containing the obligations of and undertakings by parties with regard to the sale and purchase of Gas produced and saved under the Contract.

الاكتشافات البترولية وغيرها من القوب والآبار المتعلقة بذلك، وتنفيذ الاختبارات واختبارات الإنتاج وشراء الإمدادات والمواد والمعدات الخاصة بذلك، وذلك كله وفقاً لما هو وارد في برامج العمل والميزانيات المعتمدة والأنشطة المؤازرة لهذه العمليات. ويقصد بفعل "ينقب" القيام بعمليات التنقيب.

1-29 "نفقات التنقيب" تعني كافة نفقات و تكاليف أعمال التنقيب في المنطقة باستثناء "نفقات الحفر غير المنظورة".

1-30 "البئر التنقيبية" تعني :

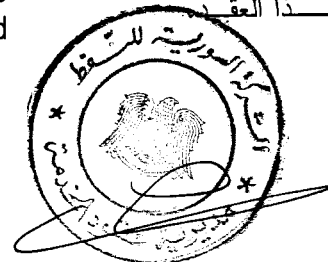
- أول بئر تحفر في أي تركيب جيولوجي.
- ب) أية بئر تقييمية تحفر بموجب أحكام المادة 4 من هذا العقد.
- ج) أية بئر، تهدف للوصول إلى تشكيلة غير تلك التي ثبت وجود البترول فيها من خلال بئر حفرت في نفس التركيب الجيولوجي.
- د) يجب أن تحفر كافة الآبار المذكورة أعلاه خلال فترة التنقيب.

1-31 "السنة المالية" تعني السنة المالية التي تبدأ في الأول من كانون الثاني وتنتهي في 31 كانون الأول كلا التاريخين ضمناً.

1-32 "الغاز" يعني الغاز الطبيعي المرافق وغير المرافق وسائر العناصر التي يتكون منها والتي تنتج من أية بئر في "المنطقة" وجميع المواد غير الهيدروكربونية التي توجد فيه. ويشمل هذا التعبير الغازات المتبقية بعد المعالجة.

1-33 "احتياطي الغاز" يعني كمية الغاز التي تشير المعطيات المعنية إلى أنها التقدير الأرجح لكمية الغاز التي يمكن استعادتها بصورة اقتصادية.

1-34 "عقد بيع الغاز" يعني الصك الذي يشمل الشركة و المقاول بصفتها بائعين للغاز و الذي يتضمن التزامات و تعهدات الأطراف فيما يتعلق ببيع و شراء الغاز المنتج و المحفوظ به بموجب هذا العقد





35 "Initial Exploration Period" means the period of forty-eight (48) Months starting as of the Effective Date of this Contract.

35-1 "فترة التنقيب الأولية" وهي فترة من ثمان وأربعين شهراً (48) تبدأ اعتباراً من تاريخ نفاذ هذا العقد.

36 "Intangible Drilling Costs" shall mean all expenditures incurred during Exploration and Development for well drilling and completing operations related to items which themselves do not have a salvage value, as for example, labor, geological, design, engineering and other technical assistance supervision, amounts paid to drilling and other contractors, material and equipment consumed or lost, perforating, formation testing, cementing, well logging and transportation.

36-1 "تكاليف الحفر غير المنظورة" تعني جميع النفقات المتوجبة خلال عمليات التنقيب والتنمية، لحفر آبار وإتمام العمليات المتعلقة ببئود ليست لها في حد ذاتها قيمة استردادية، على سبيل المثال الرقابة على العمال والأعمال الجيولوجية والتصميم والأعمال الهندسية وغيرها من الأعمال الفنية والمبالغ التي تدفع لمقاولي الحفر والى مقاولين آخرين ولقاء مواد ومعدات استهلكت أو فقدت، ولقاء التنقيب، واختبار الطبقات الأرضية والتثبيت بالأسمنت والقياسات البئرية والنقل.

1.37 "LPG" means propane and butane as defined according to S.A.R. standards.

37-1 "غاز البترول المميع" يعني البروبان والبوتان كما هما معرّفان حسب مقاييس ج.ع.س.

1.38 "MCF" means one thousand (1,000) standard cubic feet ("SCF"). One SCF is the amount of gas necessary to fill one cubic foot of space at atmospheric pressure of 14.65 psi at a base temperature of sixty (60) degrees Fahrenheit.

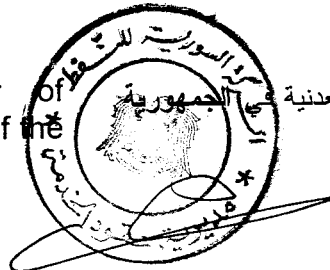
38-1 "MCF" تعني ألف (1,000) قدم مكعب قياس ("SCF") و القدم القياسي المكعب الواحد هو كمية الغاز اللازمة لمليء حيز قدم مكعب واحد عند ضغط جوي قدره 14,65 باوند على البوصة المربعة (psi) عند درجة حرارة قاعية قدرها ستين (60) درجة بمقياس فهرنهايت.

39 "Metering Point" means the place or places at or about the Production facilities mutually agreed by COMPANY and CONTRACTOR, where appropriate equipment and facilities will be located for the purpose of performing all volumetric measurements and other determinations, temperature and other adjustments, determination of water and sediment content and other appropriate measurements, to establish for the various purposes of this Contract, the net volumes of Petroleum (less any amounts lost, used in operations, flared or reinjected) produced and saved from Development Areas. The Metering Point will also be the Delivery Point.

39-1 "نقطة القياس" تعني المكان أو الأمكنة عند أو بجوار تسهيلات الإنتاج التي يتم اتفاق متبادل عليها بين الشركة والمقاول، حيث تتركب المعدات والتسهيلات المناسبة بغرض القيام بجميع القياسات الحجمية والتحديدات الأخرى، وتعديل درجات الحرارة وغيرها من التعديلات ولتحديد نسبة الماء والراسب وغيرها من القياسات اللازمة لذلك والتي تجرى لأغراض هذا العقد المختلفة من أجل تحديد الكميات الصافية من البترول (ناقصاً منها أية كميات فقدت أو استعملت في العمليات، أو أحرقت عند رأس البئر أو أعيد حقنها في الآبار) والتي تستخرج و يحتفظ بها من مناطق التنمية. وتكون نقطة القياس هي أيضاً نقطة التسليم.

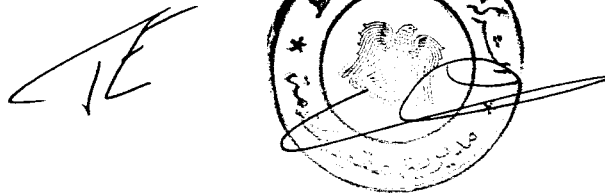
1.40 "Minister" means the Minister of Petroleum and Mineral Resources of the Syrian Arab Republic.

40-1 "الوزير" وهو وزير النفط والثروة المعدنية في الجمهورية العربية السورية.



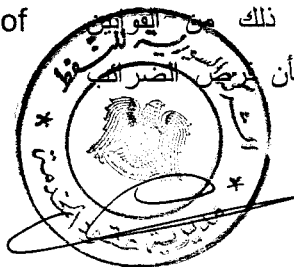
Handwritten signature or initials.

- 1.41 "Notice of Commercial Discovery" means the notice that **CONTRACTOR** shall give **COMPANY** upon deciding that any discovery is considered by **CONTRACTOR** to be worthy of **Commercial Development** as more fully described in Article 3.2.4. and Article 8.1 hereof.
- 1.42 "Operator" shall mean **CONTRACTOR** or Operating Company, as specified in Article 6. When **CONTRACTOR** is Operator, Operator shall always mean all companies comprising **CONTRACTOR**.
- 1.43 "Operating Expenses" shall mean all direct and indirect Production costs, expenses and expenditures made after the first Date of Initial Commercial Production in the Area, which costs, expenses and expenditures are not normally depreciable including operation maintenance and servicing of all types of facilities required for Development or Production. Operating Expenses shall include workover, repair and maintenance of assets but shall not include sidetracking, redrilling and changing the status of a well, replacement of assets or part of an asset, additions, improvements, renewals or major overhauling that extend the life of the asset.
- 44 "Parties" means the **GOVERNMENT**, **COMPANY** and **CONTRACTOR**, and "Party" means any one of the Parties, including their respective successors and assigns.
- 45 "Petroleum" means liquid Petroleum of various densities, asphalt, Gas and all other hydrocarbon substances of a liquid or gaseous nature that may be found in, and produced, or otherwise obtained, and saved from the "Area" under this Contract and all substances that may be extracted therefrom.
- 41-1 "الإخطار بالاكشاف التجاري" وهو الإخطار الذي يوجهه المقاول إلى الشركة بعد أن يقرر المقاول أن اكتشافاً ما يعتبر من قبله جيداً بالتميم تجارياً، كما هو مبين بمزيد من التفصيل في المادة 3-2-4 والمادة 8-1 من هذا العقد.
- 42-1 "المشغل" وتعني المقاول أو الشركة العاملة، كما هو مبين في المادة 6 وعندما يكون المقاول هو المشغل فان ذلك يعني دائماً جميع الشركات التي تشكل المقاول.
- 43-1 "نفقات التشغيل" تعني جميع لتكاليف المباشرة وغير المباشرة التي تمت بعد أول تاريخ للإنتاج التجاري في المنطقة و هي التكاليف و النفقات والمصاريف التي لاتتهلك عادة، و منها تكاليف تشغيل و صيانة وخدمة جميع أنواع التسهيلات اللازمة للتميمه أو الإنتاج. و تشمل نفقات التشغيل عمليات عمرة و صيانة وإصلاح الأصول و لا تشمل أياً من الأمور الآتية: الحفر الجانبي و إعادة الحفر و تغيير وضع البئر وتبديل الأصول أو أي جزء من الأصول والإضافات والتحسينات والتجديدات أو العمران الكبيرة التي من شأنها أن تطيل عمر الأصول.
- 44-1 "الأطراف" وهي الحكومة، والشركة والمقاول وتعني كلمة "طرف" أيامن الأطراف بما في ذلك خلفاء أي منهم والمتنازل لهم.
- 45-1 "البتروول" يعني النفط السائل على اختلاف كثافته، والإسفلت، والغاز، وجميع المواد الهيدروكربونية الأخرى التي توجد في حالة السيولة أو الحالة الغازية والتي قد يعثر عليها في "المنطقة" وتنتج منها ويحتفظ بها، أو يتم الحصول عليها بأية طريقة أخرى في ظل هذا العقد وسائر المواد التي قد تستخلص منها.





- 1.46 **"Production"** means every type of operation to produce Petroleum and operate Development wells, and the taking, saving, treating, handling, sorting, transporting, metering, and delivering of Petroleum, injection or re- injection, lifting and every type of operation to obtain primary and enhanced recovery of Petroleum, and transportation, storage and any other work or activities necessary or ancillary to such operations. The verb **"Produce"** means conducting Production.
- 1.47 **"Qualifying Sales"** means the arm's length sales of Petroleum by **COMPANY** and **CONTRACTOR** to non-Affiliated Companies under this Contract as more fully described in Article 7.6.1.
- 1.48 **"Royalty"** means the twelve and one-half per cent (12.5%) entitlement of the **GOVERNMENT** more fully described in Article 7.
- 1.49 **"S.A.R."** means the **Syrian Arab Republic**.
- 1.50 The term **"Syria"** means, in accordance with international law, the territories of the **Syrian Arab Republic** including its internal waters, territorial sea, the subsoil thereof and the airspace above them to which **Syria** has sovereign rights and other maritime areas to which Syria has the right to exercise sovereign rights for the purposes of exploration, exploitation and conservation of natural resources
- 1.51 **"Tax Year"** means the period of twelve (12) months according to the Gregorian Calendar starting 1 January and ending 31 December, both dates inclusive, for which tax returns or reports are required according to any applicable income, profits or other tax law or regulations of the **S.A.R.**
- 46-1 "الإنتاج" يقصد به كل نوع من عمليات إنتاج البترول وتشغيل آبار التنمية واستخراج البترول والاحتفاظ به ومعالجته وإعداده وتخزينه ونقله وقياسه وتسليمه، وحقنه وإعادة حقنه، وتحميله، وكل نوع آخر من العمليات لتحقيق استرداد أساسي ومعزز من البترول وعمليات النقل والتخزين وأي عمل آخر أو أنشطة تكون ضرورية أو مساعدة لتلك العمليات. ويقصد من الفعل "يُنتج" القيام بعمليات الإنتاج.
- 47-1 "المبيعات المؤهلة" وتعني المبيعات من البترول في السوق الحرة من قبل الشركة والمقاول إلى شركات غير تابعة لأي منهما بموجب هذا العقد، كما هو مبين بمزيد من التوضيح في المادة 7-6-1.
- 48-1 "حق الحكومة" تعني النسبة المسمومة للحكومة وهي اثنتي عشرة ونصف بالمائة (12.5%) والموصوفة بشكل تام في المادة 7.
- 49-1 "ج.ع.س" تعني الجمهورية العربية السورية.
- 50-1 "تعني كلمة سورية" وفقاً للقانون الدولي أراضي الجمهورية العربية السورية بما فيها مياهها الداخلية وبحرها الاقليمي، وباطن هذه الأراضي والفضاء الجوي الذي يعلوها، والتي لسورية حقوق سيادية عليها، والمناطق البحرية الأخرى، والتي لسورية الحق في ممارسة حقوق سيادية عليها لأغراض استكشاف واستغلال، وحفظ الموارد الطبيعية.
- 51-1 "السنة الضريبية" تعني فترة اثني عشر شهراً حسب التقويم الغريغوري الميلادي، وتبدأ في الأول من كانون الثاني وتنتهي في 31 كانون الأول كلا التاريخين ضمناً، يتعين تقديم إقرارات أو بيانات ضريبية عنها وذلك بمقتضى القوانين والأنظمة الضريبية وغير ذلك من القوانين والأنظمة السارية في "ج.ع.س." بشأن المراجعات الضريبية على الدخل أو الأرباح.



1.52

"Work Program and Budget" means a program of work and the budget ascribed thereto and prepared by the CONTRACTOR pursuant to Article 4 or by Operating Company pursuant to Article 6 hereof and "Work Program" means the program of work alone.

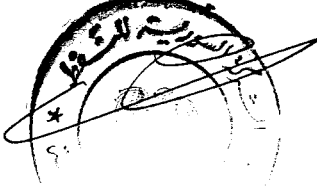
52-1 "برنامج العمل والميزانية" يعني برنامج العمل والميزانية المخصصة له والذي يعده المقاول عملاً بالمادة 4 أو الشركة العاملة بمقتضى المادة 6 من هذا العقد و "برنامج العمل" يعني برنامج العمل وحده.

1.53

"Working Day" means for the purposes of Article 6.3 a day on which the Commercial Bank of Syria is normally open for business, and for the purposes of Article 8.4.4 a day in which the Bank of England is normally open for business.

53-1 "يوم عمل" يعني الأغراض المادة 6-3 يوماً يفتح فيه عادة المصرف التجاري السوري أبوابه للعمل و لأغراض هذه المادة 8-4-4 يعني يوماً يفتح فيه عادة بنك أوف انكلاند أبوابه للعمل.

TE

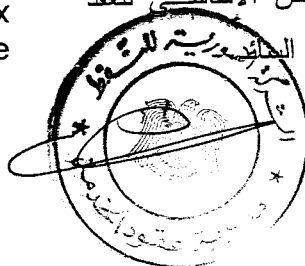


## ANNEXES TO THE CONTRACT

## ملاحق العقد

- 2.1 "Annex A" is a description of the Area at the Effective Date hereof. الملحق "أ": و هو وصف المنطقة في تاريخ نفاذ هذا العقد. 1-2
- 2.2 "Annex B" is a map indicating the Area at the Effective Date hereof. الملحق "ب": هو خارطة متضمنة المنطقة في تاريخ نفاذ هذا العقد. 2-2
- 2.3 "Annex C" is the form of a letter of Guarantee to be confirmed by a Syrian Bank and to be submitted by CONTRACTOR to the COMPANY at the time of signature of this Contract, for the sum of US. Dollars 7.5 million (Seven and a Half million U.S. Dollars only, guaranteeing the execution of the CONTRACTOR's minimum exploration obligations hereunder for the Forty-Eight (48) Months Initial Exploration Period stated under Article 3 of this Contract. Such guarantee shall remain in effect for six (6) Months after the expiry of the aforesaid Forty-Eight (48) Months except as it may be released prior to that time in accordance with the terms hereof. Guarantees similar in form will be submitted by CONTRACTOR at least seven (7) days before the commencement of each extension of the Exploration Period, modified, however, to reflect the obligations related to the specific Exploration Period as stated in Article 4 of this Contract. الملحق "ج": صيغة كتاب ضمان يصدق عليه مصرف سوري ويقدمه المقاول للشركة في تاريخ التوقيع على هذا العقد بمبلغ ( سبعة ملايين و خمسمائة ألف دولار أميركي ) ( 7.5 مليون دولار أميركي ) ضماناً لقيام المقاول بتنفيذ الحد الأدنى من التزاماته في عمليات التنقيب الواردة في هذا العقد لمدة ثمانية و أربعين شهراً (48 شهراً) لفترة التنقيب الأولية المنصوص عليها في المادة 3 من هذا العقد. ويستمر هذا الضمان ساري المفعول لمدة ستة (6) أشهر بعد انقضاء فترة ثمانية و أربعين شهراً (48 شهراً) المذكورة إلا إذا تم تحريره قبيل هذا الموعد بموجب شروط هذا العقد. يقدم المقاول ضمانات مماثلة بالصيغة ذاتها فيما يتعلق بفترات التمديد قبل سبعة (7) أيام على الأقل من بداية كل فترة تمديد تنقيبية، معدلة، حتى تعكس الالتزامات التنقيبية المتعلقة بها، كما هي محددة في المادة 4 من هذا العقد. 3-2
- 2.4 "Annex D" is the form of a Charter of the Operating Company to be formed as provided for in Article 6 hereof. الملحق "د": صيغة نظام أساسي للشركة العاملة التي سيتم تشكيلها كما هو منصوص عليه في المادة السادسة (6) من هذا العقد. 4-2
- 2.5 "Annex E" is the Accounting Procedure. الملحق "هـ": النظام المحاسبي. 5-2
- 2.6 Annexes A,B,C,D and E to this Contract are hereby made part hereof shall be considered as having equal force and effect with the provisions of this Contract but in the event of a conflict between the terms of an Annex and the main body of the Contract, the main body of the Contract shall prevail. تعتبر الملاحق "أ" و "ب" و "ج" و "د" و "هـ" جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد ويكون لها ذات المفعول والقوة لنصوص هذا العقد لكن في حالة حدوث تعارض بين شروط الملاحق والنص الأساسي للعقد يكون النص الأساسي للعقد هو النص الأساسي للعقد. 6-2

TE



## منح الحقوق والمدة

## GRANT OF RIGHTS AND TERM

3.1 The **GOVERNMENT** hereby grants **COMPANY** and **CONTRACTOR** the exclusive right for Exploration, Development and Production of Petroleum in the Area described in Annexes A and B, and subject to the terms, covenants and conditions set out in this Contract.

3.2 The total Exploration Period shall be divided as follows:

3.2.1 An Initial Exploration Period of forty eight (48) Months starting as of the Effective Date of this Contract (the "Initial Exploration Period").

**CONTRACTOR** shall be granted two extensions to the Initial Exploration Period, the first extension is Thirty-Six Months (36Months), and the second extension is Twenty-Four Months (24 Months); upon **CONTRACTOR** giving at least thirty (30) Days written notice to **COMPANY** prior to the expiration of the Initial Exploration Period or the first extension period subject to the provisions of Article 3.2.2; provided that **CONTRACTOR** has fulfilled its obligations hereunder for the preceding period.

3.2.2 If the Exploration period is not extended at the end of the Initial Exploration Period or at the end of any extension thereof obtained pursuant to Article 3.2.1 above, and a well is then currently being drilled or tested outside a Development Area then such period shall be extended and this Contract shall not expire during the time that such drilling or testing is actually taking place plus a period of sixty (60) Days after such operations are completed; provided however, that such added period shall not exceed six (6) Months, unless extended with the approval of **COMPANY**.

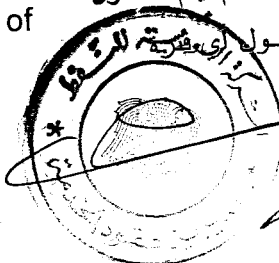
1-3 تمنح الحكومة بموجب هذا العقد للشركة و للمقاول حقاً حصرياً في التنقيب عن النفط و تنميته و إنتاجه في المنطقة الموصوفة في الملحقين "أ" و "ب" و ذلك وفقاً للأحكام و الالتزامات و الشروط المبينة في هذا العقد.

2-3 تقسم مرحلة التنقيب الكلية كالتالي:

1-2-3 فترة تنقيب أولية مدتها ثمان و أربعين (48) شهراً اعتباراً من تاريخ نفاذ هذا العقد (فترة التنقيب الأولى).

يمنح المقاول تمديدان لفترة التنقيب الأولية مدة على التمديد الأول ستة و ثلاثون شهر (36 شهر) و التمديد الثاني أربعة و عشرون شهر (24 شهر)، ويتم كل تمديد بناءً على طلب المقاول بموجب إخطار خطي يرسله للشركة قبل ثلاثين (30) يوماً على الأقل من نهاية فترة التنقيب الأولية أو فترة التمديد الأولى وفق المادة 3-2-2، شريطة أن يكون المقاول قد أوفى بالتزاماته موضوع هذا العقد عن الفترة السابقة.

2-2-3 إذا لم يتم تمديد فترة التنقيب في نهاية فترة التنقيب الأولية أو في نهاية أي تمديد لها يتم الحصول عليه بموجب المادة 3-2-1 أعلاه، وكان يجري في ذلك الحين حفر بئر أو اختبارها خارج نطاق منطقة التنمية و جب عندئذ تمديد تلك الفترة ولا يجوز إنهاء العقد في الطرف الذي يجري فيه فعلاً حفر البئر أو اختبارها بالإضافة إلى ستين (60) يوماً تلي إكمال تلك العمليات ولكن شريطة ألا تتجاوز المدة الإضافية ستة (6) أشهر ما لم يتم التمديد بموافقة الشركة. وفي حال لم يتم المقاول بتمديد فترة التنقيب الأولية، ودخول





In the event **CONTRACTOR** does not extend the Initial Exploration Period into any extension period, **CONTRACTOR** shall not be obliged to carry out the work or expenditure obligations set out in Article 4.1.2 or 4.1.3 but notwithstanding the expiry of the Initial Exploration Period, or any extension thereof **CONTRACTOR** shall have the right to proceed with the Development and/or appraisal of any potential **Commercial Discovery** resulting from any Commercial Well drilled during the Exploration period which the **CONTRACTOR** has entered into and proceed with its full Development in accordance with the applicable provisions of the Contract. In such case, the Area covered by this Contract shall be limited to that part or parts of the Area for which appraisal work is being conducted and/or which shall be covered by one or more Development Areas resulting from any previous **Commercial Discovery**, and this Contract shall terminate with respect to the remainder of the Area.

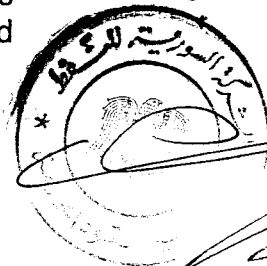
3.2.3 Subject to Article 3.2.2 above, this Contract shall be terminated if no Notice of **Commercial Discovery** is given by **CONTRACTOR** by the end of One Hundred and Eight Months (108 Months) after the Effective Date.

3.2.4 After drilling of a Commercial Well, **CONTRACTOR** will undertake, as part of its Exploration Work Program, the appraisal of the discovery by the drilling of such additional wells as in the **CONTRACTOR's** opinion may be necessary to determine whether such discovery is worthy of **commercial Development**, taking into consideration the estimated recoverable reserves, production, pipeline, terminal and other facilities required, estimated Petroleum prices and all other relevant technical and economic factors.

تمديد لها فلن يكون المقاول ملزماً بتنفيذ العمل أو تحمل التزامات الإنفاق المنصوص عنها في المادة 4-1-2 أو 4-1-3، ولكن بغض النظر عن انتهاء مرحلة التنقيب الأولية أو أي تمديد لها يحق للمقاول أن يتابع أعمال تنمية و/أو تقييم أي اكتشافات تجاري محتمل قد ينشأ عن أية بئر تجارية حفرت خلال فترة التنقيب التي يكون المقاول قد دخلها وأن يقوم بتنميتها بالكامل حسب النصوص الخاصة بذلك في العقد. وفي حالة من هذا القبيل تكون المنطقة التي يشملها هذا العقد مقتصرة على ذلك الجزء أو تلك الأجزاء من المنطقة التي تجري من أجلها أعمال التقييم و/أو التي تشمل منطقة أو أكثر من مناطق التنمية الناتجة عن اكتشافات تجاري سابق، وينتهي عندئذ مفعول هذا العقد فيما يتعلق بباقي المنطقة.

3-2-3 مع مراعاة أحكام المادة 3-2-2 أعلاه ينتهي هذا العقد إذا لم يتم توجيه إخطار بالاكشاف التجاري من قبل المقاول حتى نهاية مئة وثمانية شهر (108 شهر) من تاريخ النفاذ.

3-2-4 يتعهد المقاول كجزء من برنامج العمل التنقيبي بأن يقوم بعد حفر بئر تجارية بتقييم الاكتشاف وذلك بحفر عدد من الآبار الإضافية حسبما يراه المقاول ضروريا من أجل تحديد ما إذا كان ذلك الاكتشاف جديرا بالتنمية تجاريا، أخذا بالاعتبار الاحتياطي المقدر الذي يمكن الحصول عليه، والإنتاج، وخطوط الأنابيب والمنشآت والمرافق اللازمة في المصب، والأسعار المقدرة للنفط الخام وكافة العوامل الفنية والاقتصادية الأخرى المتعلقة بالموضوع.



Such additional wells shall count towards the Exploration Work Program and expenditures for the relevant Exploration period set out in Articles 4.1, 4.1.2, and 4.1.3.

**CONTRACTOR** shall give ("**Notice of Commercial Discovery**") to **COMPANY** promptly upon deciding that any discovery is considered by **CONTRACTOR** to be worthy of **Commercial Development**, but in no event later than sixty (60) Days after the completion of the third (3rd) Exploration/appraisal well in respect of the discovery, or eighteen (18) Months following the date of discovery of a Commercial Well, whichever is earlier

Within three (3) Months following such Notice of **Commercial Discovery**, **CONTRACTOR** shall provide the **GOVERNMENT** and the **COMPANY** with a report on the technical and economic factors considered in determining that the discovery is worthy of **Commercial Development**. The **GOVERNMENT** and **COMPANY** acknowledge that reports of this nature contain estimates based on available data and that **CONTRACTOR** will not guarantee the correctness of either its data or its conclusions.

**CONTRACTOR** shall also have the right to give such Notice of **Commercial Discovery** with respect to any reservoir or reservoirs, even if the well or wells thereon are not Commercial Wells if, in its opinion, such reservoir or a group of reservoirs considered collectively, could be worthy of **Commercial Development**.

Following the Notice of **Commercial Discovery** and the technical and economic report in connection therewith, **COMPANY** and **CONTRACTOR** shall meet and review all relevant data with a view to mutually agreeing upon the existence of a **Commercial Discovery** and the coordinates of the Development

تحسب مثل هذه الآبار الإضافية من برنامج العمل التقييمي والنفقات المتعلقة بفترة التقيب على نحو ما نص عليه في المادة 1-4 و 2-1-4 و 3-1-4.

على المقاول أن يوجه إلى الشركة ("الإخطار بالاكشاف التجاري") فوراً بعد أن يكون المقاول قد قرر أن الاكتشاف جدير بالتنمية تجارياً و شريطة أن لا يتأخر هذا الإخطار بأي حال عن ستين (60) يوماً بعد تاريخ استكمال بئر التقيب التقييمية الثالثة فيما يتعلق بالاكشاف، أو بعد ثمانية عشر (18) شهراً" تلي تاريخ اكتشاف البئر التجارية، أي التاريخين أسبق.

خلال الأشهر الثلاثة التي تلي الإشعار بالاكشاف التجاري، يقدم المقاول تقريراً إلى الحكومة والشركة عن العوامل الفنية والاقتصادية المعتمدة في تحديد ما إذا كان الاكتشاف جديراً بالتنمية تجارياً. وإن الحكومة والشركة على علم بأن تقارير من هذا القبيل تتضمن تقديرات تستند على المعطيات المتوفرة ولا يضمن المقاول صحة أي من تلك المعطيات أو نتائجها.

كما يحق للمقاول أيضاً أن يوجه مثل هذا الإخطار بالاكشاف التجاري بالنسبة إلى أي مكن أو مكان حتى لو كانت البئر أو الآبار المحفورة في تلك المكن غير تجارية، إذا كان في رأيه أن هذا المكن أو مجموعة المكن يمكن اعتبارها مجتمعة أنها جديرة بالتنمية التجارية.

وعلى أثر توجيه الإخطار بالاكشاف التجاري و تسليم التقرير الفني والاقتصادي المتعلق به، تجتمع الشركة والمقاول ليستعرضا معاً كافة البيانات المعنية في سبيل الاتفاق سوياً على وجود اكتشاف تجاري وعلى إحداثيات منطقة التنمية وفق

Area in accordance with the technical practices applicable in the petroleum industry and in accordance with this Contract. The Date of **Commercial Discovery** shall be the date as defined Article 1.18 hereof.

If **COMPANY** does not agree to the existence of a **Commercial Discovery** **CONTRACTOR** is entitled to refer this issue to arbitration in accordance with Article 23.1.2 hereof.

If Petroleum is discovered but is not deemed by **CONTRACTOR** to be a **Commercial Discovery** under the above provisions of this Article 3, then if after eighteen (18) Months following completion of the well not considered a Commercial Well, **COMPANY** notifies **CONTRACTOR** in writing that **COMPANY** proposes to develop an area surrounding that well (the coordinates of which shall be agreed between **COMPANY** and **CONTRACTOR**) at its sole cost, risk and expense, **CONTRACTOR** shall within sixty (60) Days of receipt of such notice, either relinquish the specific area covering the geological structure in which Petroleum has been discovered but not considered a **Commercial Discovery** or agree to commence Development operations according to this Contract, in both cases delineating such structure as agreed upon by **COMPANY** and **CONTRACTOR**.

3.2.5 Subject to the approval of the **Minister** to the coordinates of the area capable of commercial production, such area shall be automatically converted into a Development Area without the issuance of any additional legal instrument or permission. Development operations, thereafter, shall be started promptly by the Operating Company (defined in Article 6 hereinafter) on behalf of **COMPANY** and **CONTRACTOR**. Subject to the Development Work Program for any **Commercial Discovery**, in the event that no

الممارسات الفنية المطبقة في صناعة النفط العالمية وفي هذا العقد. و يكون تاريخ الاكتشاف التجاري هو التاريخ المعرف في المادة 1-18 من هذا العقد.

إذا لم توافق الشركة على وجود اكتشاف تجاري، يحق للمقاول اللجوء الى التحكيم وفق المادة 23-1 من هذا العقد. إذا تم اكتشاف البترول ولكن لم يعتبره المقاول اكتشافاً تجارياً وفقاً لما هو وارد أعلاه في المادة 3، وإذا أعلمت الشركة المقاول خطياً بعد ثمانية عشر (18) شهراً من إتمام بئر لم تعتبر بئراً تجارياً، عن عزمها على القيام بتنمية منطقة تحيط بتلك البئر (تنفق الشركة والمقاول على إحدائيات تلك المنطقة) وذلك على نفقة الشركة وحدها ومسؤوليتها وتكلفتها، يترتب على المقاول خلال ستين (60) يوماً من استلام الإخطار إما أن يتخلى عن المساحة المحددة التي تغطي التركيب الجيولوجي الذي اكتشف فيه البترول ولكن لم يعتبره اكتشافاً تجارياً وإما أن يوافق على مباشرة عمليات التنمية وفق هذا العقد، وفي كلتا الحالتين يكون تحديد ذلك التركيب حسب اتفاق الشركة والمقاول.

5-2-3 و بعد موافقة الوزير على إحدائيات المنطقة القادرة على الإنتاج التجاري فان هذه المنطقة تتحول تلقائياً إلى منطقة تنمية دون حاجة إلى إصدار أي مستند قانوني أو ترخيص آخر. ومن ثم تبدأ الشركة العاملة (المعرفة في المادة 6 فيما بعد) عمليات التنمية فوراً "نيابة" عن الشركة والمقاول. مع مراعاة برنامج عمل التنمية لأي اكتشاف

تجاري، فانه في حال عدم تحقق أي إنتاج تجاري من أي منطقة تنمية في غضون أربع

TE



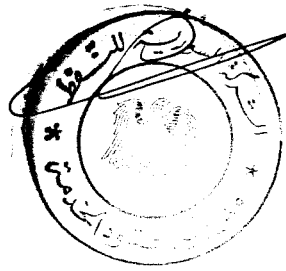
ع. ا

**Commercial Production** of Petroleum takes place from any Development Area within four (4) Years from the date of the **Minister's** approval of that Development Area, such area shall be surrendered, upon demand from **COMPANY**.

The Development Period of any Development Area shall be Twenty Years (20 Years) from the Date of Initial Commercial Production from such **Development Area**. Subject to the approval of **COMPANY** (not to be unreasonably withheld) this period may be extended for an additional period of Five Years (5 Years) at the option of **CONTRACTOR** upon six (6) Months written notice by **CONTRACTOR** to **COMPANY** being given prior to the expiration of the Development Period. Such extension shall be under the terms, conditions and provisions of this Contract.

(4) سنوات من تاريخ موافقة الوزير على منطقة التنمية تلك، يتم التخلي عن هذه المنطقة بناء على طلب من الشركة.

تكون فترة التنمية لأي منطقة تنمية عشرون سنة (20 سنة) اعتباراً من تاريخ الإنتاج التجاري الأولي من منطقة التنمية هذه. ومع مراعاة الحصول على موافقة الشركة يجوز تمديد هذه الفترة (على أن لا تحجب هذه الموافقة دون سبب معقول) لمدة إضافية واحدة قدرها خمس سنوات (5 سنوات) باختيار المقاول، ويكون ذلك بموجب إشعار خطي يوجهه المقاول إلى الشركة قبل ستة (6) أشهر من انتهاء مدة التنمية. يخضع هذا التمديد لشروط ونصوص وأحكام هذا العقد.

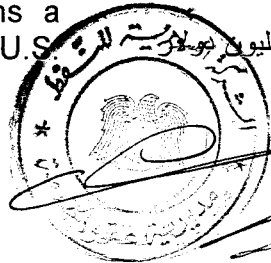




WORK PROGRAM AND EXPENDITURES  
DURING EXPLORATION PERIOD

## برنامج العمل والنفقات خلال فترة التنقيب

- 4.1 **CONTRACTOR** shall be bound during the Initial Exploration Period of Forty-Eight Months (48 Months) from the Effective Date to carry out all Exploration operations in the Area, which shall include geological and geophysical work, comprising of the acquisition of a minimum of Six hundred kilometers (600 km) of 2D seismic or equivalent of 3D seismic in US\$, and the drilling of Two (2) Exploration Wells.
- 4.1.1 **CONTRACTOR** shall spend during such period on Exploration operations and other activities related thereto a minimum of Seven and a Half (7.5) million U.S. Dollars.
- 4.1.2 During the first extension of the Initial Exploration Period, which shall be Thirty-Six (36) Months, **CONTRACTOR** shall complete the drilling of at Two (2) Exploration wells and acquire a minimum of Two Hundred kilometers (200 Kilometers) of 2D seismic or 3D seismic equivalent in US\$. **CONTRACTOR** shall spend during this first extension on Exploration operations and other activities related to such operations, a minimum of Seven million U.S. Dollars (7 million USD).
- 4.1.3 During the second extension of the Initial Exploration Period, which shall be Twenty-Four Months (24 Months), **CONTRACTOR** shall complete the drilling of One (1) Exploration well and acquire a minimum of One Hundred Kilometers (100 Kilometers) of 2 D seismic or 3D seismic equivalent in U.S. Dollars. **CONTRACTOR** shall spend during this second extension on Exploration operations and other activities related to such operations a minimum of Two and a Half million U.S. Dollars (2.5 USD).
- 1.4 يلتزم المقاول خلال فترة التنقيب الأولية البالغة ثمانية و أربعون شهر (48 شهرا) من تاريخ نفاذ العقد، بالقيام بكافة عمليات التنقيب في المنطقة، التي تشمل المسح الجيولوجي والمسح الجيوفيزيائي الذي يغطي ستمائة (600) كيلو متراً على الأقل من المسح الزلزالي الثنائي الأبعاد أو ما يكافؤها بالقيمة بالدولارات الأميركية من المسح الزلزالي الثلاثي الأبعاد، وحفر عدد اثنين (2) بئر استكشافي
- 1-1-4 يتعين على المقاول أن ينفق خلال هذه الفترة على عمليات التنقيب وغيرها من الأنشطة الأخرى المتعلقة بها مبلغاً حده الأدنى سبعة و نصف (7.5) مليون دولار أمريكي.
- 2-1-4 يتعين على المقاول، خلال فترة التمديد الأول لفترة التنقيب الأولية المحددة مدتها ستة و ثلاثون شهر (36 شهراً)، بأن يتم حفر عدد اثنين (2) بئرين تنقيبيتين على الأقل وأن يقوم بمسح مئتان (200) كم مسحاً زلزالياً ثنائي الأبعاد أو ما يكافؤها بالقيمة بالدولارات الأميركية من المسح الزلزالي الثلاثي الأبعاد. ويترتب على المقاول أن ينفق خلال التمديد الأول هذا على عمليات التنقيب وغيرها من الأنشطة المتعلقة بها مبلغاً حده الأدنى سبعة مليون دولار امريكي (7 مليون دولار أمريكي).
- 3-1-4 يتعين على المقاول خلال التمديد الثاني لفترة التنقيب الأولية المحدد مدتها أربعة وعشرون شهر (24 شهراً)، بأن يتم حفر بئر واحد (1) تنقيبي على الأقل و أن يقوم بمسح مئة كيلو متر (100 كم) مسحاً زلزالياً ثنائي الأبعاد أو ما يكافؤها بالقيمة بالدولارات الأميركية من المسح الزلزالي ثلاثي الأبعاد. يترتب على المقاول أن ينفق خلال التمديد الثاني هذا على عمليات التنقيب وغيرها من الأنشطة المتعلقة بها مبلغاً حده الأدنى اثنان و نصف مليون دولار أمريكي (2.5 مليون دولار أمريكي).



4.1.4 Should **CONTRACTOR** drill more Exploration wells and spend more than the minimum amount required to be drilled and spent during the Initial Exploration Period or during any extension thereof, the excess expenditures (not more than Two million U.S. Dollars and one (1) Exploration Well per period may be credited against or subtracted from the minimum number of wells to be drilled or amount of money required to be spent, by **CONTRACTOR** during the succeeding Exploration Period.

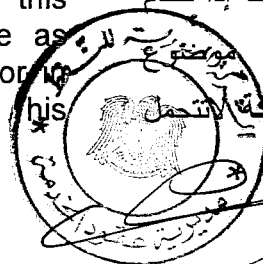
4.1.5 All wells committed by **CONTRACTOR** under this Article 4.1 to 4.1.3 will be designed to achieve a bonafide objective as determined by **CONTRACTOR** and drilled in a workmanlike manner in accordance with good oil field practice.

4.2 In case **CONTRACTOR** surrenders its Exploration obligations under this Contract, as set forth above, during or upon the termination of the Initial Exploration Period or any extension thereof, having spent on Exploration operations amounts less than his minimum expenditure obligations until the end of the period in which he surrendered his obligations, **CONTRACTOR** shall pay to **COMPANY** an amount equal to the difference between the amount actually spent on Exploration activities and his minimum expenditure obligations, for such period. **CONTRACTOR** shall be entitled to recover any payments as may be made under this Article 4.2 as Exploration Expenditure in the manner provided for under Article 7 in the event of commencement of production of Petroleum. In case no **Commercial Discovery** is established by the end of One Hundred and Eight Months (108 Months) from the Effective Date of this Contract plus such additional time as may be added under Article 3.2.2 or in case **CONTRACTOR** surrenders his

4-1-4 إذا حفر المقاول عدداً من الآبار التنقيبية يزيد على عدد الحد الأدنى المتوقع حفره ، وإذا أنفق مبالغ تزيد على مبلغ الحد الأدنى المتوقع إنفاقه خلال فترة التنقيب الأولية أو أي تمديد لها، فإن هذه التكاليف الزائدة، (بما لا يزيد عن اثنان 2 مليون دولار أمريكي) و بئر تنقيبي واحدة (1) لكل فترة، يجوز أن تقيد لحسابه أو أن تطرح من الحد الأدنى من عدد الآبار المتوقع حفرها أو مبلغ الحد الأدنى المتوقع إنفاقه من قبل المقاول خلال الفترة التنقيب اللاحقة.

4-1-4 تصمم جميع الآبار التي يلتزم بها المقاول بمقتضى المواد من 1-4 إلى 3-1-4 لتحقيق هدف سليم النية الذي عزم عليه المقاول وتحدد من قبل المقاول وتحفر بطريقة عملية ملائمة تتماشى والإجراءات السليمة المتبعة في حقول النفط.

2-4 في حال تخلي المقاول عن التزاماته التنقيبية بموجب هذا العقد، كما هي مبينة أعلاه، أثناء أو لدى انتهاء فترة التنقيب الأولية أو أية فترة تمديد لها، ويكون قد أنفق على عمليات التنقيب مبالغ تقل عن الحد الأدنى المترتب عليه إنفاقها حتى نهاية الفترة التي تخلى فيها عن التزاماته فإنه يترتب على المقاول أن يدفع للشركة مبلغاً مساوياً للفرق بين المبلغ الذي أنفقه فعلاً على أنشطة التنقيب والحد الأدنى للمبلغ الذي كان يترتب عليه إنفاقه عن تلك الفترة. ويحق للمقاول أن يسترد أية دفعات تكون قد صرفت على أساس هذه المادة 2-4 باعتبارها نفقات تنقيب وفق الطريقة المنصوص عليها في المادة 7 وذلك في حالة بدء إنتاج البترول. في حال عدم تحقيق اكتشاف تجاري مع نهاية المئة وثمانية شهر (108 شهراً) من تاريخ نفاذ هذا العقد إضافة إلى الوقت الإضافي الذي قد يضاف بموجب المادة 2-2-3 أو في حال ما إذا قام المقاول بالتخلي عن التزاماته التنقيبية هذا العقد قبل هذا التاريخ، فإن الشركة المتحمل



Exploration obligations under this Contract prior to that date, **COMPANY** will not bear any of the aforesaid expenses spent by **CONTRACTOR**.

4.3 **CONTRACTOR** shall pay all the costs and expenses required in carrying out all the operations under this Contract. Such costs and expenses shall be recoverable as provided in Article 7 of this Contract, but shall not include financing fees, charges or interest on investment. During the term of this Contract and its extensions, the volume of Petroleum produced and saved after the deduction of the Royalty and Cost Recovery Petroleum shall be shared between **COMPANY** and **CONTRACTOR** in accordance with the provisions of Article 7-8 while any Petroleum produced in testing operations before the Date of **Commercial Discovery** shall be wholly owned by **GOVERNMENT**.

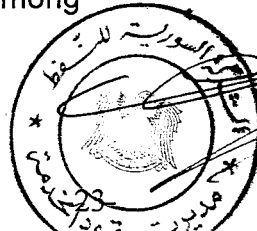
4.4 As soon as practicable after the Effective Date, **CONTRACTOR** shall prepare an Exploration Work Program and Budget for the Area setting forth the Exploration which **CONTRACTOR** proposes to carry out during the remainder of the then current Calendar Year. At least three (3) Months prior to the beginning of each **Calendar Year** thereafter or at such times as otherwise mutually agreed to by **COMPANY** and **CONTRACTOR**, **CONTRACTOR** shall prepare an Exploration Work Program and Budget for the Area setting forth the Exploration operations which **CONTRACTOR** proposes to carry out during the ensuing **Calendar Year**. The Exploration Work Program and Budget shall be reviewed by a joint committee to be established by **COMPANY** and **CONTRACTOR** after the Effective Date of this Contract. This committee, hereinafter referred to as the "**Exploration Advisory Committee**", shall consist of six (6) members, three (3) of whom shall be appointed by **COMPANY** and three (3) by **CONTRACTOR**. The Chairman of the Exploration Advisory Committee shall be designated by **COMPANY** from among

أياً من المصروفات السالفة الذكر التي تكون قد أنفقت من قبل المقاول.

3-4 يدفع المقاول جميع التكاليف والنفقات التي يتطلبها القيام بجميع العمليات المذكورة في هذا العقد. وتسترد هذه التكاليف والنفقات على النحو المنصوص عليه في المادة 7 من هذا العقد، ولكن دون أن تدخل فيها مصروفات التمويل أو أية أعباء أو فوائد على الاستثمار. وطيلة مدة سريان هذا العقد وتمديداته يتم تقاسم كمية البترول المنتج والمحتفظ به، بعد حسم حق الحكومة وبترول استرداد التكلفة بين الشركة والمقاول وفقاً لأحكام المادة 7-8 بينما يبقى جميع البترول المنتج خلال عمليات الاختبار الجارية قبل تاريخ الاكتشاف التجاري مملوكاً بالكامل للحكومة.

4-4 يترتب على المقاول وبأسرع وقت ممكن من الناحية العملية بعد تاريخ النفاذ إعداد برنامج عمل وميزانية تنقيب للمنطقة مبيناً فيه أعمال التنقيب التي يعتزم القيام بها خلال ماتبقى من السنة التقويمية الجارية. قبل ثلاثة (3) أشهر على الأقل من بداية كل سنة تقويمية تالية أو في المواعيد الأخرى التي يتم الاتفاق عليها بين الشركة والمقاول، يقوم المقاول بإعداد برنامج عمل وميزانية لأعمال التنقيب في المنطقة يبين فيهما عمليات التنقيب الذي يعتزم القيام بها خلال السنة التقويمية التالية. وتدرس لجنة مشتركة، تعينها الشركة والمقاول بعد تاريخ نفاذ هذا العقد، برنامج العمل والميزانية المتعلقين بأعمال التنقيب. وتتكون هذه اللجنة التي يشار إليها فيما يلي بعبارة "لجنة التنقيب الاستشارية" من ستة (6) أعضاء، ثلاثة (3) منهم تعينهم الشركة، والثلاثة (3) الآخرون يعينهم المقاول. وتختار الشركة رئيس لجنة التنقيب الاستشارية من بين الأعضاء

٢٠١



the members appointed by it. The Exploration Advisory Committee shall review and give such advice as it deems appropriate with respect to the proposed Work Program and Budget. Following review by the Exploration Advisory Committee, **CONTRACTOR** shall make such revisions as **CONTRACTOR** deems appropriate and submit the Exploration Work Program and Budget to **COMPANY** for its approval which shall be given within thirty (30) days. Following such approval it is further agreed that:

الثلاثة الذين عينتهم. وتقوم لجنة التتقيب الاستشارية بدراسة برنامج العمل والميزانية المقترحين وتقدم الرأي الذي تراه مناسباً" بشأنهما. وبعد الانتهاء من الدراسة من قبل لجنة التتقيب الاستشارية يقوم المقاول بإجراء التعديلات التي يراها مناسبة، ويقدم برنامج العمل والميزانية المتعلقين بالتتقيب إلى الشركة لاعتمادها والذي يجب أن يعطى خلال ثلاثين (30) يوماً. ومن المتفق عليه أيضاً أنه بعد هذا الاعتماد.

4.4.1 **CONTRACTOR** may revise or modify said Work Program and Budget after consultation with **COMPANY** as may be required for operational reasons or as a result of Exploration activities, it being understood that the approved budgeted expenditure will not be reduced without the approval of **COMPANY**.

1-4-4 يجوز للمقاول بعد التشاور مع الشركة، أن يغير أو يعدل في برنامج العمل والميزانية المذكورين حسبما قد تتطلبه مقتضيات العمليات أو نتيجة لما تسفر عنه أنشطة التتقيب. ومن المفهوم أن النفقات المعتمدة في الميزانية لايجوز تخفيضها دون موافقة الشركة.

4.4.2 In the event of emergencies involving danger to, or potential or actual loss of, lives or property, **CONTRACTOR** may expend such additional unbudgeted amounts as may be required to prevent or alleviate such danger or loss. Such expenditures shall be considered in all respects as deemed approved Exploration expenditures and shall be recovered pursuant to the provisions of Article 7 hereof, it must be presented to the first possible advisory exploration committee.

2-4-4 في حال الظهور الطارئة التي تتطلب على خطف فقدان محتمل أو فعلي للأرواح أو الممتلكات أو فقدانها فعلياً، يجوز للمقاول أن يصرف مبالغ إضافية غير مدرجة في الميزانية تكون لازمة لمنع أو لتخفيف وطأة مثل هذا الخطر. وتعتبر هذه النفقات من كافة الوجوه نفقات تتقيد معتمدة يجب استردادها وفقاً لنصوص المادة 7 من هذا العقد، ويجب أن تعرض على أول لجنة تتقيد استشارية ممكنة.

4.5 **CONTRACTOR** shall advance all necessary funds for all materials, equipment, supplies, personnel and operations as required for Exploration and related operations pursuant to the Exploration Work Program and Budget.

5-4 يقدم المقاول جميع المبالغ اللازمة لكافة المواد والمعدات والإمدادات والعاملين في الإدارة والعمليات حسبما تستلزمه عمليات التتقيب والعمليات المتعلقة بها وفقاً لبرنامج عمليات التتقيب والميزانية.

4.6 **CONTRACTOR** shall be responsible for the preparation and performance of the Exploration Work Program, which shall be implemented in an efficient manner consistent with internationally recognized good oil field practices. **CONTRACTOR**

6-4 يكون المقاول مسؤولاً عن إعداد وتنفيذ برنامج العمل التتقيني الذي يجب تنفيذه بطريقة فعالة وبما يتماشى مع الممارسات الجيدة والمعترف بها عالمياً في مجال التتقيب النفط. يعهد المقاول بإدارة عمليات التتقيب





shall entrust the management of Exploration operations in the S.A.R. to a General Manager and one or two Deputy General Managers, at least one of either the General Manager or the Deputy General Managers, shall be competent technically, and shall, upon appointment, notify **GOVERNMENT** and **COMPANY** of the names of the General Manager and his Deputy or Deputies. The General Manager and, in his absence, a Deputy General Manager shall be entrusted by **CONTRACTOR** with sufficient powers to be subject to all lawful written directions of local application given to them by the **GOVERNMENT** or its representative under the terms of this Contract or any lawful regulations issued or hereafter to be issued which are applicable hereunder and not inconsistent with the provisions of this Contract.

- 4.7 **CONTRACTOR** shall supply **COMPANY** within thirty (30) Days from the end of each **Calendar Quarter** a statement of Exploration activity showing costs incurred by **CONTRACTOR** during such **quarter**. **CONTRACTOR's** records and necessary supporting documents shall be available for inspection by **COMPANY** at any time during regular working hours for three (3) Months from the date of receiving each statement.

Subject to the Pre-auditing and Approval Requirements contained in Article 6 of Annex E, **COMPANY** shall within three (3) Months from the date of receiving such statement, advise **CONTRACTOR** in writing with necessary supporting reasons, if it considers that one or more of the following may apply to a cost item in the above-mentioned statement:

- 4.7.1 Record of costs is not correct;

1-7-4 أن بيان التكاليف ليس صحيحا؛

- 4.7.2 costs of goods or services supplied are not in line with the international market prices for goods or services of similar quality supplied on similar terms prevailing at the time such goods or

في "ج. ع. س." إلى مدير عام ونائب أو نائبين للمدير العام على أن يكون إما المدير العام أو أحد النائبين على الأقل من الفنيين الأكفاء، وعليه أن يشهر الحكومة والشركة باسم المدير العام ونائبه أو نائبيه فور تعيينهم. ويجب على المقاول أن يزود المدير العام ونائبه عند غياب المدير العام بسلطات كافية تمكنه فوراً من تنفيذ كافة التوجيهات القانونية الخطية المطبقة محلياً والصادرة إليهما من قبل الحكومة أو ممثلها بموجب أحكام هذا العقد أو أية أنظمة قانونية تكون قد صدرت أو قد تصدر فيما بعد وتكون قابلة للتطبيق في ظل هذا العقد وغير مناقضة لأحكامه.

7-4 يقدم المقاول للشركة في ظرف ثلاثون (30) يوماً التالية لنهاية كل ربع سنة تقويمية، بياناً بنشاط التفتيش يوضح التكاليف التي أنفقها المقاول خلال ربع السنة المذكورة. ويضع المقاول سجلاته وجميع المستندات الضرورية المؤيدة لذلك تحت تصرف الشركة لتدقيقها في أي وقت أثناء ساعات العمل العادية وذلك لمدة ثلاثة (3) أشهر من تاريخ استلام كل بيان.

مع مراعاة أحكام التدقيق المسبق ومتطلبات الموافقة المنصوص عليها في المادة 6 من الملحق "هـ" تقوم الشركة خلال ثلاثة (3) أشهر من تاريخ استلام هذا البيان بإشعار المقاول خطياً مع ذكر الأسباب المؤيدة اللازمة إذا اعتبرت أن واحداً أو أكثر من الأمور التالية ينطبق على بند من بنود التكاليف المدرجة في البيان المذكور:

2-7-4 إن تكاليف السلع أو الخدمات الموردة لا تتماشى مع أسعار السوق العالمية التي كانت سائدة زمن طلب تلك السلع أو الخدمات المشابهة للنوعية الموردة

services were ordered, (provided, however, that purchases made and services performed within the S.A.R. shall be subject to Article 17 hereof), other than those in respect of a contract entered into in accordance with Article 4.4.2 hereof; or

4.7.3 condition of the materials furnished by **CONTRACTOR** does not tally with their prices; or

4.7.4 costs incurred are not reasonably required for operations and other activities related thereto (other than those in respect of a contract entered into in accordance with Article 4.4.2 hereof); or

4.7.5 Invoices issued to **CONTRACTOR** and supporting documents are incomplete, or unavailable, or, with respect to invoices rendered by subcontractors, are not original.

4.8 **CONTRACTOR** shall confer with **COMPANY** in connection with any audit problems thus presented, and these two parties shall attempt to reach a settlement which is mutually satisfactory. If **CONTRACTOR** and **COMPANY** fail to reach such a settlement the issue shall be referred to an expert appointed by mutual consent, such expert being an internationally recognized firm of accountants/auditors, whose opinion shall be binding upon both Parties. Should those Parties fail to agree on the choice of such expert, the appointment shall be made on request of either Party by the President of the Institute of Chartered Accountants in England and Wales. If within the time limit of a three (3) Month period provided for in this Article, **COMPANY** has not advised **CONTRACTOR** of its objection on the above grounds to any cost item of any statement; such statement shall be considered as approved.

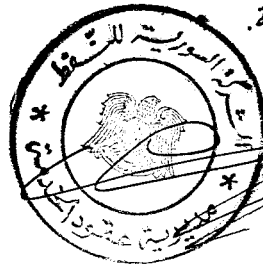
وبشروط مماثلة، (على أن يراعى في هذا الشأن أن المشتريات والخدمات التي تؤدي داخل "ج.ع.س." تخضع لأحكام المادة 17 من هذا العقد)، عدا تلك التي تتعلق بعقد تم إبرامه وفقا لأحكام المادة 4-4-2 أو :

4-7-3 إن حالة المواد التي وردھا المقاول لانتاسب مع أسعارھا، أو

4-7-4 إن التكاليف التي أنفقت ليست لازمة بصفة معقولة للعمليات والأنشطة الأخرى المتعلقة بها (عدا عن تلك المتعلقة بعقد تم إبرامه وفقا لأحكام المادة 4-4-2 من هذا العقد). أو

4-7-5 الفواتير المصدرة إلى المقاول والمستندات الثبوتية غير كاملة، أو غير متوفرة، أو أنها ليست أصلية وذلك بالنسبة إلى الفواتير المقدمة من قبل المقاوليين الثانويين.

8-4 وعلى المقاول أن يتشاور مع الشركة في شأن أية مشاكل تتعلق بالتدقيق تعرض على هذا النحو وعلى الطرفين أن يحاولا الوصول إلى تسوية مرضية لكليهما. إذا لم يتمكن المقاول والشركة من الوصول إلى هذه التسوية، تعرض المشكلة على خبير يتم تعيينه بموافقة الطرفين. و يكون هذا الخبير شركة محاسبين / مدققين معروفة عالميا" ويكون رأيها ملزما للطرفين. إذا فشل الطرفان بالاتفاق على اختيار مثل هذا الخبير فيتم التعيين بناء على طلب أي طرف من قبل رئيس مؤسسة المحاسبين القانونيين في إنكلترا وويلز. وإذا لم تعلم الشركة المقاول، خلال الفترة المحدد بثلاثة (3) أشهر والمنصوص عليها في هذه المادة، باعتراضها استنادا إلى المبررات المذكورة أعلاه على أي بند تكاليف في أي بيان، يعتبر هذا البيان معتمدا من قبل الشركة.



4.9 **CONTRACTOR** shall supply all funds necessary for its operations in the **S.A.R.** under this Contract during and after the Exploration Period, in freely convertible currency from abroad. **CONTRACTOR** may buy Syrian currency whenever required for its operations in the **S.A.R.** and the conversion shall be made at the public banks in the **S.A.R.** according to the most favorable rate of exchange available for any commercial activity as published by the Commercial Bank of Syria on the date of conversion. Within sixty (60) Days after the end of each Financial Year, **CONTRACTOR** shall submit to the appropriate exchange control authorities in the **S.A.R.** a statement, duly certified by a recognized firm of independent auditors, agreed by **COMPANY** and **CONTRACTOR**, showing the funds credited to its account opened with the Commercial Bank of Syria, the disbursements made out of the account and the balance outstanding at the end of such Financial Year.

9-4 يقوم المقاول بتحويل جميع المبالغ اللازمة لعملياته في ج.ع.س. بموجب هذا العقد خلال فترة التفتيش وبعدها من الخارج بعملات أجنبية قابلة للتحويل الحر. وللمقاول أن يشتري العملة السورية كلما كان ذلك ضروريا لعملياته في ج.ع.س. ويتم التحويل عن طريق المصارف العامة في ج.ع.س. و على أساس أفضل سعر صرف متاح لأي نشاط تجاري كما هو منشور من قبل المصرف التجاري السوري في تاريخ التحويل. وفي خلال السنتين (60) يوما التالية لنهاية كل سنة مالية يقدم المقاول إلى سلطات رقابة النقد المختصة في "ج.ع.س." بيانا مصدقا عليه أصولاً من مكتب لتدقيق الحسابات مستنقلاً ومعترف به توافق عليه الشركة والمقاول يبين المبالغ المقيدة في الجانب الدائن للحساب المفتوح مع البنك التجاري السوري، والمبالغ المصروفة منه والرصيد المتبقي في نهاية تلك السنة المالية.

4.10 Within thirty (30) Days after the Effective Date **COMPANY** shall provide to **CONTRACTOR** copies of all geological, geophysical or other data, including well and seismic data, within the Area and well reports and well logs in respect of other adjacent wells outside the Area belonging to the **COMPANY**, according to a list agreed between **COMPANY** and **CONTRACTOR**, and shall give **CONTRACTOR** access to rock and other samples in its possession.

10-4 خلال ثلاثين (30) يوما تلي تاريخ النفاذ تقدم الشركة للمقاول نسخا عن جميع البيانات الجيولوجية والجيوفيزيائية وأية معطيات أخرى متضمنة معلومات سيزمية وبثرية في المنطقة وتقارير الآبار وكذلك تقارير القياسات البثرية فيما يتعلق بآبار مجاورة خارج المنطقة تخص الشركة وفق قائمة متفق عليها بين الشركة والمقاول وأن تضع في متناول المقاول عينات صخرية وغيرها من العينات التي في حوزتها.

TE



أ.ح.

ARTICLE 5  
RELINQUISHMENT

المادة الخامسة

التخليّات

5.1 Mandatory Relinquishment

1.5 التخليّات الإلجبارية

If **CONTRACTOR** elects to enter into the first extension of the Initial Exploration Period, he shall relinquish to **GOVERNMENT** on the effective date of such extension twenty-five percent (25%) of the original Area less that converted to a Development Area or Areas.

إذا اختار المقاول دخول فترة التمديد الأول لفترة التنقيب الأولية، ترتب عليه أن يتخلى للحكومة في تاريخ نفاذ دخول هذه الفترة عن (25%) خمسة وعشرين في المئة من المنطقة الأصلية ناقصا تلك التي تحولت إلى مناطق تنمية.

If **CONTRACTOR** elects to enter into the second extension of the Initial Exploration Period, it shall relinquish to **GOVERNMENT** on the effective date of such extension an additional twenty-five percent (25%) of the original Area less that converted to a Development Area or Areas.

وإذا اختار المقاول الدخول في فترة التمديد الثاني لفترة التنقيب الأولية، ترتب عليه أن يتخلى للحكومة في تاريخ نفاذ دخول هذه الفترة عن (25%) خمسة وعشرين في المئة إضافية من المنطقة الأصلية ناقصا تلك التي تحولت إلى مناطق تنمية.

Unless otherwise agreed by **COMPANY**, each such mandatory relinquishment shall consist of not more than two parcels and shall not include any areas converted into **Development Areas**.

ما لم توافق الشركة على خلاف ذلك، فإن أيًا من التخليّات الإلجبارية يجب أن لا يتألف من أكثر من قطعتين وأن لا يضم أية مساحات حولت إلى مناطق تنمية.

Subject to Article 3.2.2, at the end of the Initial Exploration Period plus any extensions thereof **CONTRACTOR** shall relinquish the remainder of the Area not then converted to a **Development Area** or Areas.

و مع مراعاة أحكام المادة 3-2-2، يترتب على المقاول عند انقضاء فترة التنقيب الأولية زائد أي تمديدات لها أن يتخلى عن بقية المنطقة التي لم تتحول بعد إلى منطقة أو مناطق تنمية.

5.2 Voluntary Relinquishments

2.5 التخليّات الاختيارية

**CONTRACTOR** may voluntarily at any time relinquish all or any part of the Area provided that at the time of such voluntary relinquishment its financial obligations for Exploration under Article 4.1.1 have been satisfied. Any relinquishments hereunder shall be credited toward the mandatory provisions of the above Articles.

يجوز للمقاول أن يتخلى بمحض اختياره في أي وقت عن المنطقة أو عن أي جزء منها، شريطة أن يكون قد أوفى في تاريخ هذا التخليّ الاختياري بالتزاماته الخاصة بالتنقيب بموجب أحكام المادة 4-1-1 وأية تخليّات تتم بموجب هذا النص تنزل من حساب التخليّ الإلجباري المبين في المواد السابقة.

TR



2.1

## OPERATIONS AFTER COMMERCIAL DISCOVERY

## العمليات بعد الاكتشاف التجاري

6.1 Following the first Date of **Commercial Discovery**, **COMPANY** and **CONTRACTOR** shall form in the **S.A.R.** an operating company, which shall be called **LATAKIA petroleum company** (referred to herein as "**Operating Company**") which shall conduct the operations necessary of Development and Production under this Contract also the operating company shall execute on behalf of the contractor, the expoloration operations that the contractor has charged them with in accordance with approved Work Programs and Budgets. Operating Company shall be subject to the laws and regulations in force in the **S.A.R.** to the extent that such laws and regulations are not inconsistent with the provisions of this Contract or the Charter of the Operating Company; however, Operating Company shall for the purposes of this Contract, be exempted from the following laws and regulations as now or hereafter amended or substituted:

**Presidential Decree No. 11 of 1961** embodying Exchange Control and its executive regulations, as amended;

**Law No. 149 of 1949** embodying the law of Commerce in respect of certain provisions related to Joint Stock Companies, Limited Liabilities and its amendments;

**Law No. 114 of 1961** embodying the formation of Boards of Directors in Companies and Establishments and its amendments;

**Legislative Decree Law No 2 of 2005** related to Public Companies, Establishments and Institutions, amended.

1-6 بعد تاريخ الاكتشاف التجاري الأول تؤسس الشركة والمقاول في "ج.ع.س." شركة عاملة يطلق عليها اسم شركة اللاذقية للنفط ، ( و يشار إليها فيما يلي باسم "الشركة العاملة") ويناط بها تسيير العمليات اللازمة من تنمية و انتاج بموجب هذا العقد كما، يمكن أن تقوم نيابة عن المقاول بأعمال التنقيب التي تكلف بها من قبل المقاول وفقاً لبرامج العمل و الميزانيات المعتمدة. تخضع الشركة العاملة للقوانين والأنظمة السارية في "ج.ع.س." بالقدر الذي لا تتعارض فيه هذه القوانين والأنظمة مع نصوص هذا العقد أو عقد تأسيس الشركة العاملة. وعلى أية حال فإن الشركة العاملة، لأغراض هذا العقد تعفى من تطبيق أحكام القوانين والأنظمة التالية المرعية أو تعديلاتها في المستقبل، أو ما يحل محلها :

قرار رئيس الجمهورية رقم 11 لعام 1961 المتضمن نظام الرقابة على النقد ولوائحه التنفيذية وتعديلاته.

القانون رقم 149 لعام 1949 المتضمن قانون التجارة وذلك بالنسبة إلى بعض الأحكام الخاصة بالشركات المساهمة والشركات ذات المسؤولية المحدودة وتعديلاته.

القانون رقم 114 لعام 1961 المتضمن كيفية تشكيل مجالس الإدارة في الشركات والمنشآت وتعديلاته.

المرسوم التشريعي رقم 2 لعام 2005 بشأن المؤسسات العامة والشركات العامة والمنشآت وتعديلاته.





6.2 The Charter of the Operating Company is hereto attached as Annex D and within thirty (30) Days after the first Date of **Commercial Discovery**, the Charter shall take effect, and Operating Company shall automatically come into existence, without any further procedure or act hereunder for and on behalf of **COMPANY** and **CONTRACTOR**.

6.3 Not later than the twentieth (20th) Day of each Calendar Month, Operating Company shall furnish **CONTRACTOR** with a written estimate of its total cash requirements for the succeeding **Calendar Month** expressed in US. Dollars, in accordance with the approved Budget. Such estimate shall take into consideration any cash expected to be on hand at **Calendar Month's** end. Payment for the appropriate period of each **Calendar Month** shall be made to the correspondent bank designated pursuant to Article 6.4 below on the first (1st) day and fifteenth (15th) day respectively or the next following Working Day, if such day is not a Working Day.

6.4 Operating Company is authorized to keep at its own disposal abroad, in an account opened with a correspondent bank to a Syrian public bank, the foreign funds advanced by **CONTRACTOR**. Interest or similar income generated by the account shall be credited to the account. Withdrawals from said account shall be used for payment of goods and services abroad and for transferring to a local public bank in the **S.A.R.** the required amounts to meet expenditures in Syrian Pounds for Operating Company in connection with its activities under this Contract, converted at the most favorable rate of exchange available for any commercial activity as published by the Commercial Bank of Syria on the date of conversion.

2-6 عقد تأسيس الشركة العاملة مرفق بهذا العقد في الملحق "د"، وفي خلال ثلاثين (30) يوماً تلي تاريخ أول اكتشاف تجاري يكون عقد التأسيس هذا نافذاً، وتكون الشركة العاملة قائمة فعلاً بصورة تلقائية دون حاجة إلى أية إجراءات أخرى، تمارس أعمالها بموجب هذا العقد لصالح الشركة والمقاول وبالنيابة عنهما.

3-6 تقوم الشركة العاملة في موعد لا يتعدى اليوم العشرين (20) من كل شهر تقويمي بتقديم تقدير خطي إلى المقاول بمجموع حاجاتها النقدية لتغطية النفقات في الشهر التقويمي التالي، مقدرة بدولار أمريكي، وفق الميزانية المعتمدة، أن تدخل في حساب هذا التقدير أية مبالغ نقدية يتوقع أن تبقى متوفرة في نهاية الشهر التقويمي. و تدفع المبالغ الخاصة بالفترة المحددة من كل شهر تقويمي إلى المصرف المرسل المعين وفقاً للمادة 6-4 أدناه وذلك في اليوم الأول واليوم الخامس عشر منه على التوالي. وإذا كان اليوم المحدد للدفع يوم عطلة، فإن الدفع يتم في يوم العمل الذي يليه.

4-6 تخول الشركة العاملة الاحتفاظ تحت تصرفها في الخارج، في حساب مفتوح لدى مصرف مراسل لأحد المصارف السورية العامة، بالمبالغ التي قدمها المقاول بالنقد الأجنبي ويقيم في هذا الحساب كل ما ينتج عنه من فوائد وما شاكلها من الدخل. ويكون السحب من هذا الحساب لدفع أثمان السلع والخدمات التي يتم الحصول عليها في الخارج، ولتحويل المبالغ اللازمة إلى مصرف محلي عام في ج.ع.س. لتغطية نفقات الشركة العاملة بالليرات السورية بشأن أنشطتها في ظل هذا العقد ويتم التحويل حسب أفضل سعر صرف متاح لأي نشاط تجاري كما هو منشور من قبل لدى المصرف السوري في تاريخ التحويل.

TE



Within sixty (60) Days after the end of each Financial Year, Operating Company shall submit to the appropriate exchange control authorities in the S.A.R. a statement, duly certified by a recognized firm of independent auditors, agreed by **COMPANY** and **CONTRACTOR**, showing the funds credited to that account, the disbursements made out of the account and the balance outstanding at the end of such Financial Year.

6.5 Operating Company shall prepare a Development Work Program and Budget for the remainder of the **Calendar Year** in which the **Commercial Discovery** is made and not later than sixty (60) Days after the **Commercial Discovery**, unless otherwise agreed. On the fifteenth (15th) day of October in each **Calendar Year** thereafter, Operating Company shall prepare an annual Production schedule and a Development Work Program and Budget for the next **Calendar Year** to be submitted to **COMPANY** and **CONTRACTOR** for their comments.

6.6 Operating Company shall then make such revisions as it deems appropriate in the light of any such comments, and no later than the fifteenth (15th) November of each **Calendar Year** shall submit the said Production schedule, and said Work Program and Budget, to the Board of Directors of Operating Company for its approval which shall be given within thirty (30) days. Following such approval, Operating Company shall carry out the Work Program, and observe the schedules, in accordance with the agreed Budget and with this Contract.

Operating Company shall implement its work and conduct its activities, in an efficient manner consistent with internationally recognized good oil field practices.

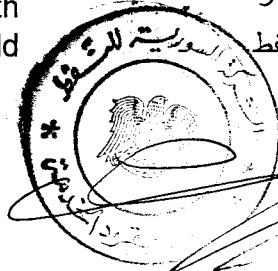
TE

و في خلال الستين (60) يوما التالية لنهاية كل سنة مالية تقدم الشركة العاملة إلى سلطات رقابة النقد المختصة في ج.ع.س. بيانا مصدقا عليه أصولاً من مكتب لتدقيق الحسابات مستقل ومعترف به توافق عليه الشركة والمقاول يبين المبالغ المقيدة في الجانب الدائن لذلك الحساب والمبالغ المصروفة منه، الرصيد المتبقي في نهاية تلك السنة المالية.

5-6 تضع الشركة العاملة برنامج عمل وميزانية تنمية للجزء المتبقي من السنة التقويمية التي تحقق فيها الاكتشاف التجاري وذلك في موعد لا يتجاوز ستين (60) يوما تلي الاكتشاف التجاري، ما لم يتفق على خلاف ذلك. وفي اليوم الخامس عشر (15) من تشرين الأول من كل سنة تقويمية تلي ذلك تضع الشركة العاملة برنامجا سنويا للإنتاج وبرنامج عمل وميزانية تنمية للسنة التقويمية التالية، ويقدم برنامج الإنتاج وبرنامج التنمية والميزانية إلى الشركة والمقاول لإبداء ملاحظاتها.

6-6 بعد ذلك تجري الشركة العاملة التعديلات التي تراها مناسبة في ضوء أية ملاحظة من هذا القبيل، وفي موعد لا يتعدى الخامس عشر (15) من تشرين الثاني من كل سنة تقويمية تقدم برنامج الإنتاج المذكور وبرنامج العمل والميزانية المذكورة إلى مجلس إدارة الشركة العاملة للموافقة عليهما والتي يجب منحها خلال ثلاثين (30) يوما. بعد ذلك تقوم الشركة العاملة بتنفيذ برنامج العمل بعد اعتماده وتنفيد ببرامج الإنتاج بصورة تتماشى مع الميزانية المتفق عليها ومع هذا العقد.

تقوم الشركة العاملة بأداء عملها وإدارة نشاطاتها بكفاءة فعالة وبطريقة تتفق مع الممارسات السلمية المتعارف عليها عالمياً في مجال النفط



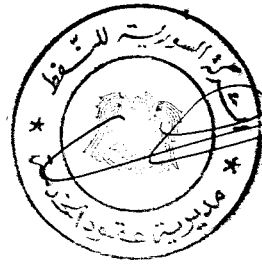
6.7 After Operating Company comes into existence, **CONTRACTOR** shall continue to prepare, and obtain **COMPANY's** approval to, an annual Exploration Work Program and Budget in accordance with Article 4 of this Contract.

7-6 يستمر المقاول، بعد إنشاء الشركة العاملة، في إعداد برنامج سنوي لأعمال التنقيب والميزانية ويحصل على موافقة الشركة عليه وفقا للمادة 4 من هذا العقد.

6.8 The Operating Company shall within ten (10) Days after the end of each **Calendar Month** after the Date of Initial Commercial Production prepare and submit to the Parties a detailed statement for the prior **Calendar Month**, setting forth the quantity of Average Daily Production. The Operating Company will deliver to each Party and each Party will take possession of its share of Petroleum, in accordance with Article 7 - 8 hereof at the Delivery Point, from which point each Party will bear the costs, risks and expenses pertaining to their Petroleum. The Royalty, Cost Recovery Petroleum and the shares of Production Sharing Petroleum, shall be composed of equal grades and quality of Petroleum produced from operations hereunder.

8-6 تقوم الشركة العاملة خلال عشرة (10) أيام تلي نهاية كل شهر تقويمي بعد أول تاريخ للإنتاج التجاري بإعداد بيان مفصل عن الشهر التقويمي السابق وتقدمه إلى أطراف العقد توضح فيه الكمية الوسطية للإنتاج اليومي. تقوم الشركة العاملة بتسليم كل طرف ويستلم كل طرف حصته من البترول وفقا لأحكام المادة 7 - 8 من هذا العقد وذلك عند نقطة التسليم، حيث يتحمل كل طرف اعتبارا من هذه النقطة التكاليف والمخاطر والنفقات المتعلقة بحصته من البترول. يتكون كل من بترول حق الحكومة وبترول استرداد التكلفة وبترول اقتسام الإنتاج من البترول ذو درجات ونوعية متساوية والمنتج بموجب العمليات الجارية في ظل هذا العقد.

TE



2.1

**ROYALTY, RECOVERY OF COSTS AND EXPENSES AND PRODUCTION SHARING**

**حق الحكومة، واسترداد التكاليف والمصروفات و اقتسام الإنتاج**

**7-1 Royalty**

**1-7 حق الحكومة**

The **GOVERNMENT** shall own and be entitled as hereinafter provided, to a Royalty in cash or in kind of twelve and one-half percent (12.5%) of all Petroleum produced and saved from the Area during the Development Period including any extension period (the "Royalty"). The remaining eighty-seven and one-half percent (87.5%) shall be divided between the **COMPANY** and the **CONTRACTOR** as provided in Article 7.2. through 7.7 (in the case of Petroleum) or Article 8 (in the case of Gas). The Royalty when taken in kind shall be delivered by Operating Company to the **GOVERNMENT**, which shall take possession thereof at the Delivery Point or any other point mutually agreed upon.

تمتلك الحكومة وتستحق، كما هو منصوص عليه فيما بعد، أتاوة نقدا أو عينا بنسبة اثنتي عشرة ونصفاً في المائة (12,50%) من كل النفط المنتج والمحتفظ به من المنطقة أثناء فترة التنمية بما في ذلك أي فترة تمديد (حق الحكومة). وتقسم السبعة والثمانون والنصف في المائة (87,50%) الباقية بين الشركة والمقاول على نحو ما هو منصوص عليه في المادة 2-7 إلى 7-7 (في حالة البترول) أو بموجب المادة 8 (في حالة الغاز). وعندما يؤخذ حق الحكومة عينا، يترتب على الشركة العاملة أن تقوم بتسليمه إلى الحكومة التي تقوم بتسليم حقها هذا في نقطة التسليم أو أية نقطة أخرى يتم الاتفاق عليها سوية.

In the case of crude oil the **GOVERNMENT** may give written notice to the Operating Company at least three (3) Months prior to either the first day of January or the first day of July in each **Calendar Year** that it wishes to take the Royalty in cash, during the next succeeding six (6) Calendar Months. In such case the Operating Company shall forthwith advise **CONTRACTOR**, which shall take in kind the full quantity of the Royalty and pay in cash the value of this Royalty which shall be determined as far as Petroleum is concerned pursuant to Article 8.6 Marketing, sales, transportation and related costs in connection with the disposal of said Royalty Petroleum shall be Operating Expenses hereunder.

في حال النفط الخام يجوز للحكومة أن تبلغ الشركة العاملة خطيا قبل ما لا يقل عن ثلاثة (3) أشهر لليوم الأول من كانون الثاني أو من اليوم الأول من تموز في كل سنة تقويمية عن رغبتها في تسلم حق الحكومة نقدا خلال الأشهر الستة (6) التقويمية التالية. وفي مثل هذه الحالة يترتب على الشركة العاملة أن تبلغ المقاول فورا بذلك ويستلم المقاول كامل كمية حق الحكومة عينا ويسدد قيمتها نقدا على أن تحدد هذه القيمة في حالة البترول وفقا للمادة و في حالة الغاز وفقا للمادة 6-8. و تعتبر من نفقات التشغيل بموجب هذا العقد التكاليف الخاصة بتسويق بترول حق الحكومة و بيعه و نقله وكل التكاليف المتعلقة بالتصرف بالبترول المخصص لحق الحكومة المشار إليه.

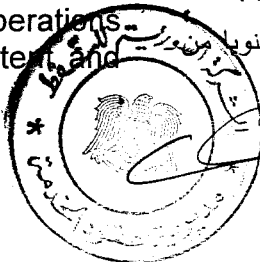
**7-2 Cost Recovery Petroleum**

**2-7 بترول استرداد التكلفة**

Subject to the auditing provisions under this Contract, **CONTRACTOR** shall recover all costs and expenses in respect of all the Exploration, Development and related operations under this Contract to the extent

مع مراعاة النصوص الخاصة بتدقيق الحسابات في هذا العقد، يسترد المقاول جميع التكاليف والمصروفات الخاصة بجميع عمليات التنقيب والتنمية وما يتصل بها بموجب هذا العقد في حدود وحسما من اربعون بالمائة (40%) سنويا من مبيعات الإنتاج.

TE



out of, Forty Percent (40%) per annum of all Petroleum produced and saved from the Area after deducting the Royalty due to the **GOVERNMENT**. Such Petroleum is hereinafter referred to as "**Cost Recovery Petroleum**" and **CONTRACTOR** shall take Cost Recovery Petroleum in kind as provided in Article 7.3 below. Any and all such costs and expenses shall be recovered from Cost Recovery Petroleum in the following manner :

**7.2.1 Exploration Expenditures**, including those accumulated prior to the first Date of Initial Commercial Production shall be recoverable in full, commencing in the **Calendar Year** in which such expenditures are incurred.

**7.2.2 Development Expenditures**, including those accumulated prior to the first Date of Initial Commercial Production shall be recoverable at the rate of twenty-five percent (25%) per annum based on amortization at that rate starting from the **Calendar Year** in which such expenditures are incurred, except that for Development Expenditures made during the last four (4) **Calendar Years** of the last Development Period under this Contract the rate of recovery shall be increased to allow for 100% amortization of such costs by the end of the Contract.

Therefore the applicable amortization rate for the **first Calendar Year** of that four (4) **Calendar Year** period shall be (25%), for the **second Calendar Year** (33%) 1/3%, for the **third Calendar Year** (50%) and for the **last Calendar Year** (100%). It is understood and agreed that solely with regard to the recovery of those costs and expenditures which may be amortized at the rates specified in this Article 7.2.2, such costs and expenditures

may only be recovered pro rata on a **Calendar Quarterly** basis in **any** **Calendar Year**. Any costs

كل البترول المنتج والمحتفظ به من المنطقة وذلك بعد حسم حق الحكومة. ويشار الى هذا النوع من البترول فيما يلي بعبارة "بترول استرداد التكلفة" ويأخذ المقاول البترول المخصص لاسترداد التكلفة عينا كما هو منصوص عليه في المادة 7-3 أدناه. وتسترد كافة التكاليف والمصروفات وأي منها من "بترول استرداد التكلفة" على النحو الآتي:

7-2-1 نفقات التنقيب، بما في ذلك ماتراكم منها قبل التاريخ الأول للإنتاج التجاري الأولي، تسترد بالكامل ابتداء من السنة التقويمية التي صرفت فيها هذه النفقات.

7-2-2 نفقات التنمية، بما في ذلك ماتراكم منها قبل تاريخ أول إنتاج تجاري أولي تسترد بمعدل (25%) خمسة و عشرون في المائة سنويا" على أساس استهلاكها بهذا المعدل ابتداء من السنة التقويمية التي صرفت فيها هذه النفقات، غير أنه يسمح بزيادة معدل استرداد نفقات التنمية التي تتم خلال السنوات التقويمية الأربع (4) الأخيرة لفترة التنمية الأخيرة من هذا العقد حتى يتم استهلاك 100% من هذه التكاليف بنهاية العقد.

ولهذا فإن معدل الاستهلاك على أول سنة تقويمية من مدة تلك السنوات الاربع التقويمية (4 سنوات) (25%) و بنسبة (33%) 1/3% للسنة التقويمية الثانية، بنسبة (50%) للسنة التقويمية الثالثة، وبنسبة (100%) للسنة التقويمية الاخيرة. من المفهوم، المتفق عليه فيما يتعلق باسترداد التكاليف، النفقات التي يمكن استهلاكها وفق المعدلات المحددة في هذه المادة 7-2-2 ،

يمكن استرداد هذه النفقات والتكاليف على أساس نسبي من ربع السنة التقويمية في أية سنة تقويمية



Handwritten signature.

Handwritten signature.



expenditures not recovered pro rata as aforesaid in a **Calendar Year** shall be carried forward and recovered in the first **Calendar Quarter** of the next **Calendar Year**.

وان أية تكاليف ونفقات لم تسترد بالتناسب الموضح آنفا خلال سنة تقويمية ما ترحل إلى ربع السنة التقويمية الأولى من السنة التقويمية التالية و تسترد خلاله

7.2.3 All Intangible Drilling Costs including those accumulated prior to the first Date of Initial Commercial Production and all Operating Expenses, incurred after the first Date of Initial Commercial Production shall be recoverable in the **Calendar Quarter** in which such expenses are incurred.

3-2-7 جميع نفقات الحفر غير المنظورة، بما في ذلك ما تراكم منها قبل التاريخ الأول للإنتاج التجاري الأولي وجميع مصاريف التشغيل التي أنفقت بعد أول تاريخ للإنتاج التجاري الأولي، يتم استردادها في نفس الربع السنة التقويمية التي أنفقت فيها هذه المصاريف.

7.2.4 Costs incurred in the purchase of land shall be recoverable in the **Calendar Quarter** in which such expenses are incurred.

4-2-7 تسترد التكاليف المتعلقة بشراء الأراضي في نفس الربع التقويمي التي يتم فيها الإنفاق.

7.2.5 To the extent that in a **Calendar quarter**, costs, expenses and expenditures recoverable per Article 7.2.1 to 7.2.4 inclusive above exceed the value of all Cost Recovery Petroleum for such **Calendar Quarter**, the excess shall be carried forward for recovery in the next succeeding **Calendar Quarter** or **Calendar Quarters** until fully recovered, but in no case after the termination of the Contract as to **CONTRACTOR**.

5-2-7 إذا حدث في أية الربع التقويمي أن كانت التكاليف والمصروفات والنفقات، الجائز استردادها بموجب أحكام المواد 1-2-7 حتى 4-2-7 ضمنا الواردة أعلاه تزيد على قيمة كل البترول المخصص لاسترداد التكاليف في تلك الربع التقويمي، ترحل لاستردادها في الربع التقويمي أو الأرباع التقويمية التالية إلى أن تسترد بالكامل ولكن على ألا يتجاوز ذلك بأي حال من الأحوال تاريخ انقضاء العقد بالنسبة إلى المفاوض.

7.3 **CONTRACTOR** shall for each **Calendar Quarter** take in kind and separately, at its own expense, dispose of all Cost Recovery Petroleum produced, and its share of production sharing Petroleum as stipulated in Article 7.5 & 8-4-2 below.

3-7 يأخذ المفاوض في كل ربع سنة تقويمية عينا كل البترول المنتج المخصص لاسترداد التكاليف، ويتصرف به انفراديا وعلى حسابه الخاص، وكذلك حصته من بترول تقاسم الانتاج على نحو ماهو منصوص عليه في المادة 5-7 و 2-4-8 أدناه.

7.4 The amount by which the value of Cost Recovery Petroleum in any **Calendar Year** exceeds the sum of all recoverable costs and expenditures under Article 7.2 (including any costs and expenditures carried forward under Article 7.2.5) shall be converted into a volume in Barrels (all valuations taking place in accordance with Article 7.6 and / or 8-4-3 shall be called "**Excess Cost Recovery Petroleum**").

4-7 إذا تجاوزت قيمة بترول استرداد التكلفة مقدار جميع التكاليف والنفقات القابلة للاسترداد في أي سنة تقويمية استنادا إلى المادة 2-7 (بما في ذلك أية تكاليف ونفقات مرحلة سندا للمادة 5-2-7) فيتم تحويل هذه القيمة الفائضة إلى حجم مقدر بالبئرامل (تم كافة التقييمات وفقا لأحكام المادة 6-7 و 3-4-8 تسمى "فائض بترول استرداد التكلفة". و تستحق الشركة خمسين بالمائة (50%) من حجم فائض

Fifty percent (50%) of the volume of Excess Cost Recovery Petroleum shall be due to the **COMPANY**. The remaining fifty percent (50%) of the volume of Excess Cost Recovery Petroleum shall be shared between **COMPANY** and **CONTRACTOR** in accordance with the provisions set out in Articles 7.5.1. to 7.5.6 & 8-4-2 inclusive, it being agreed that such volume shall be allocated to apply last tranche.

بترول استرداد التكلفة ويجري اقتسام الخمسين بالمئة (50%) المتبقية من فائض بترول استرداد التكلفة ما بين الشركة والمقاول طبقا للشروط الواردة في المواد من 1-5-7 إلى 6-5-7 و 2-4-8 ضمنا، ومن المتفق عليه أن هذه الكمية سوف تخصص بالشريحة الأخيرة المطبقة.

## 7.5 Production sharing

With respect to each **Calendar Quarter** the remaining Petroleum produced and saved from the Area, after deduction of Royalty and the volume of Cost Recovery Petroleum taken by **CONTRACTOR** and any Excess Cost Recovery Petroleum taken by **COMPANY** shall be taken in kind and disposed of separately and at their respective expenses by **COMPANY** and **CONTRACTOR** F.O.B. at the Delivery Point as follows:

## 5-7 اقتسام الإنتاج

بالنسبة إلى كل ربع تقويمي، فإن مايتبقى من البترول المنتج والمحفوظ به من المنطقة بعد أن يحسم منه حق الحكومة ومقدار بترول استرداد التكلفة المأخوذ من قبل المقاول وكذلك أي مقدار من فائض بترول استرداد التكلفة المأخوذ من قبل الشركة، يؤخذ عينا من قبل الشركة والمقاول ويتصرف كلاهما به منفردا وعلى نفقته الخاصة فوب نقطة التسليم على النحو الآتي:

7.5.1 That amount of annual Average Daily Production from one up to and including Fifteen Thousand (15,000) BPD shall be shared in the following proportion:

1-5-7 عندما يكون مقدار معدل الإنتاج اليومي سنويا من واحد (1) برميل بترول في اليوم حتى يصل ويشمل خمسة عشر الف (15000) برميل يوميا، يتم اقتسام الإنتاج وفق النسبتين التاليين:

COMPANY 'Share (includes taxes)	CONTRACTOR'S (Share)
71%	29%

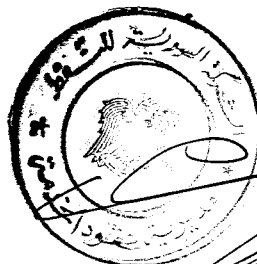
حصة الشركة (متضمنة الضرائب)	حصة المقاول
71%	29%

7.5.2 That amount of annual Average Daily Production in excess of Fifteen Thousand (15,000) BPD up to and including Twenty-Five Thousand (25,000) BPD shall be shared in the following proportion:

2-5-7 وعندما يزيد مقدار معدل الإنتاج اليومي سنويا عن خمسة عشر الف برميل بترول في اليوم حتى يصل ويشمل ضمنا خمسة و عشرون الف (25000) برميل بترول في اليوم، يقسم الإنتاج وفق النسبتين التاليين :

COMPANY'S Share (Includes Taxes)	CONTRACTOR'S Share
72%	28%

حصة الشركة (متضمنة الضرائب)	حصة المقاول
72%	28%



Handwritten signature and initials.

7.5.3 That amount of annual Average Daily Production in excess of Twenty-Five Thousand (25,000) BPD up to and including Fifty Thousand (50,000) BPD shall be

3-5-7 و عندما يزيد مقدار الإنتاج اليومي سنويا عن خمسة و عشرون ألف (25000) برميل بترول في اليوم حتى يصل ويشمل ضمنا خمسون ألف (50000) برميل بترول في اليوم،

shared in the following proportion

يقسم الإنتاج وفق النسبتين التاليتين:

<b>COMPANY's Share</b>	<b>CONTRACTOR's</b>
(Includes Taxes)	Share
<b>74%</b>	<b>26%</b>

حصة	حصة الشركة
المقاول	(متضمنة الضرائب)
<b>%26</b>	<b>%74</b>

7.5.4 That amount of annual Average Daily Production in excess of Fifty Thousand (50,000) BPD Up to and including One Hundred Thousand (100,000) BPD shall be shared in the following proportion:

4-5-7 و عندما يزيد مقدار الإنتاج اليومي سنويا عن خمسون الف (50000) برميل بترول يوميا، حتى يصل و يشمل مئة الف (100000) برميل في اليوم يقسم الإنتاج وفق النسبتين التاليتين:

<b>COMPANY's Share</b>	<b>CONTRACTOR's</b>
(Includes Taxes)	Share
<b>76%</b>	<b>24%</b>

حصة	حصة الشركة
المقاول	(متضمنة الضرائب)
<b>%24</b>	<b>%76</b>

7.5.5 That amount of annual Average Daily Production in excess of One Hundred Thousand (100,000) BPD shall be shared in the following proportion:

5-5-7 و عندما يزيد مقدار الإنتاج اليومي سنويا عن مئة الف (100000) برميل في اليوم يقسم الإنتاج وفق النسبتين التاليتين:

<b>COMPANY's Share</b>	<b>CONTRACTOR's</b>
(Includes Taxes)	Share
<b>80%</b>	<b>20%</b>

حصة	حصة الشركة
المقاول	(متضمنة الضرائب)
<b>%20</b>	<b>%80</b>

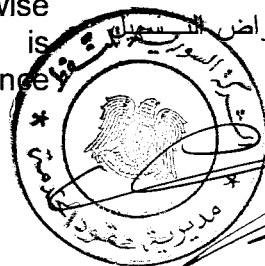
In implementation of the foregoing, it is understood that Royalty and the Forty Percent (%40) which represents Cost Recovery Petroleum shall be deducted proportionately from each tranche of the respective annual Average Daily Production. During the **Calendar Quarter**

ومن المفهوم، تنفيذاً لما سبقت الإشارة إليه، أن حق الحكومة ونسبة اربعون في المائة (%40) التي تمثّل بترول استرداد التكلفة يتم اقتطاعها تناسيباً من كل شريحة من وسطي الإنتاج اليومي للسنة المعنية خلال الربع التقويمي.

Should Parties agree that calculation on a Monthly or Quarterly basis be required or agree that Monthly determination of Annual Daily Production tranches should otherwise be necessary, such calculation is effected for matters of convenience only and without prejudice to the

إذا اتفقت الأطراف على وجوب إجراء الحسابات على أسس شهرية أو ربعية أو إذا اتفقوا على ضرورة تحديد شرائح الإنتاج اليومي السنوي بشكل شهري، فإن إجراء تلك الحسابات إنما يتم لأغراض التسهيل فقط دون المساس

TE



principle that the Royalty, Cost Recovery and Production sharing is to be determined on the basis of a **Calendar Quarter** only

بمبدأ تحديد حق الحكومة وبتترول استرداد التكلفة وبتترول تقاسم الإنتاج على أساس الربع التقويمي فقط.

7.6 The value of the Petroleum produced and saved from the Area and disposed of by **CONTRACTOR** shall for the purpose of determining the value of its portion of Cost Recovery Petroleum, the value of the Royalty Petroleum, the value of Excess Cost Recovery Petroleum, and for the calculation of **CONTRACTOR's** income and the payment of **CONTRACTOR's** income tax, always reflect the market value of such Petroleum.

6-7 بغية تحديد قيمة حصة المقاول من بتترول استرداد التكلفة وقيمة بتترول حق الحكومة وقيمة فائض وبتترول استرداد التكلفة و لحساب دخل المقاول ودفع ضريبة دخل المقاول، فان قيمة البترول المنتج والمحفوظ به من المنطقة والذي يتصرف به المقاول، يجب أن تعكس بشكل دائم قيمة السوق لمثل هذا البترول.

For the purpose of determining the market value of such Petroleum the following shall apply:

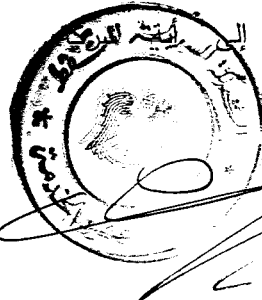
لأغراض تحديد قيمة السوق لذلك البترول يطبق مايلي:

7.6.1 The value of the Petroleum lifted and sold to non-Affiliated Companies shall be determined at the weighted average price(s) actually received in any Calendar Month in freely convertible currency on F.O.B. Delivery Point sales under this Contract by **COMPANY** and **CONTRACTOR** which ever is the higher under arm's length conditions, provided that these sales shall not include any special arrangement such as barter or involving or related to barter (such sales hereinafter referred to as "**Qualifying Sales**").

1-6-7 تحدد قيمة البترول المحمّل والمباع بموجب هذا العقد إلى شركات غير تابعة حسب السعر أو الأسعار الوسطية المثقلة المقبوضة فعليا في أي شهر تقويمي بالنقد الحر القابل للتحويل على أساس المبيعات "فوب" نقطة التسليم التي تجريها كل من الشركة والمقاول أيهما أعلى بموجب الشروط العادية، وعلى ألا تشمل هذه المبيعات أية ترتيبات خاصة مثل المقايضة أو يكون لها علاقة بالمقايضة أو تتضمن المقايضة (ويشار إلى هذه المبيعات فيما يلي "بالمبيعات المؤهلة").

In the case of C.I.F. or C.& F. sales or other sales not made on F.O.B. basis, appropriate deductions shall be made for transportation, insurance and further charges, actual or declared, whichever are the lowest, if any, to calculate the "**Delivery Point price**". It is understood that this paragraph 7.6.1. In no way prevents the **CONTRACTOR** to sell its Petroleum to an Affiliated Company.

في حال كون البيع على أساس "سيف" أو "س.آند ف." أو المبيعات الأخرى التي لم تتم على أساس فوب ينزل ما يلزم نظير أجور الشحن والتأمين والتكاليف الأخرى الفعلية أو المعلنة أيهما أقل، إن وجدت، من أجل حساب "سعر فوب نقطة التسليم". من المفهوم أن أحكام هذه الفقرة 1-6-7 لاتمنع المقاول على الإطلاق من أن يبيع نقطه الخام إلى الشركة التابعة.



7-6-2 In the event **CONTRACTOR** and **COMPANY** have no Qualifying Sales of Petroleum, the value of **CONTRACTOR's** entitlement to Petroleum shall be determined by applying a Petroleum valuation method acknowledged in the international oil market. This valuation method shall mutually be agreed upon by **COMPANY** and **CONTRACTOR**.

This valuation method shall be mutually agreed upon by **COMPANY** and **CONTRACTOR** prior to the commencement of Initial Commercial Production of each Petroleum grade, and shall be used for at least one (1) **Calendar Year**. Thereafter it shall be reviewed upon the written request of **COMPANY** or **CONTRACTOR**, when in the opinion of either of them, changes in the international oil market so require. Any revised valuation method shall be used for at least one (1) **Calendar Year**. Prices of reference for Petroleum and/or hydrocarbon products used in a valuation method shall be the arithmetic average of the daily quotations as published in any agreed upon publication of international standard in the oil market for Petroleum similar in quality to the Petroleum to be valued hereunder, or as published for the hydrocarbon products included in the valuation method.

Should Qualifying Sale to either party (**COMPANY** or **CONTRACTOR**), then the Qualifying Sales of such party shall be adopted in determining the price of Petroleum of this Contract.

7-6-3 If either **COMPANY** or **CONTRACTOR** do not accept that the prices realized for Qualifying Sales reflect the market value and/or the amount of deduction applied for transportation, insurance and further charges, all as referred to under Article 7.6.1 above, and/or fail to agree

2-6-7 في حال عدم وجود أية مبيعات مؤهلة من البترول للمقاول والشركة تحدد عندئذ قيمة البترول الذي يسحقه المقاول بتطبيق نظام معترف به في سوق النفط العالمية لتقييم البترول يتفق الاتفاق عليه فيما بين المقاول والشركة.

يتم اتفاق متبادل بين الشركة والمقاول على نظام التقييم هذا قبل البدء بالإنتاج التجاري الأولي لكل نوع من البترول ويستخدم لسنة تقويمية (1) واحدة على الأقل. بعد ذلك يعاد النظر في هذا النظام عند تقديم طلب خطي من قبل الشركة أو المقاول، عندما يرى أي منهما أن تغييرات حصلت في سوق النفط العالمية تقتضي ذلك. ويستخدم أي نظام تقييم معدل لمدة سنة تقويمية (1) واحدة على الأقل. وتكون الأسعار المرجعية للنفط الخام و/أو المنتجات الهيدروكربونية، المستخدمة في نظام التقييم عبارة عن الوسطي الحسابي للأسعار المعلنة يوميا في أية نشرة عالمية متفق عليها في سوق النفط لبترول مماثل في نوعيته للنفط الخام المراد تقييمه بموجب هذا العقد، أو كما هي معلنة بالنسبة للمنتجات الهيدروكربونية المشمولة في نظام التقييم هذا.

إذا توفرت مبيعات لأحد الطرفين فقط (المقاول أو الشركة) فتؤخذ المبيعات المؤهلة لهذا الطرف كأساس في تحديد قيمة البترول موضوع هذا العقد.

3-6-7 إذا لم توافق الشركة أو المقاول على أن الأسعار المحققة للمبيعات المؤهلة تعكس قيمة السوق و/أو على الحسميات المطبقة نظير أجور النقل والتأمين والمصاريف الأخرى، المشار إليها في المادة 7-6-1 أعلاه و/أو إذا أخفقا في الاتفاق على نظام التقييم للمشار إليها في المادة 7-6-2 أعلاه، عندها يحال

TE

نظام التقييم للمشار إليها في المادة 7-6-2 أعلاه، عندها يحال

valuation method as referred to under Article 7.6.2 above, then the dispute shall, at the written request of either **COMPANY** or **CONTRACTOR**, be referred to an expert (the "Expert") jointly appointed by **COMPANY** and **CONTRACTOR**, which Expert shall act as such and not as arbitrator

The Expert shall be a person having no interest in the outcome of the matter. If and **CONTRACTOR COMPANY** fail to agree on such appointment within twenty-one (21) days, the Expert shall be appointed by the Director of the International Petroleum Institute London, Great Britain. The terms of reference given to the Expert shall be such as to require him to determine within twenty-one (21) days of the date when the question was referred to him (the method to apply for the period in question in accordance with the provisions and the spirit of this Contract).

7.6.4 It is understood and agreed that each lifting and/or sale of **CONTRACTOR's** Crude Oil and gas shall for purposes of Cost Recovery and for tax purposes be considered as consisting of a share of Cost Recovery Petroleum, Excess Cost Recovery Petroleum and Production Sharing Petroleum according to **CONTRACTOR's** shares under this Contract.

7.6.5 Unless otherwise agreed upon between **GOVERNMENT, COMPANY** and **CONTRACTOR**, the value of Petroleum subjected to requisition as provided for in Article 19 hereof or subject to pre-emption as provided for in Article 25 hereof, shall be determined in accordance with Articles 7.6.1 to 7.6.4 inclusive.

الخلاف بناء على طلب خطي من الشركة أو المقاول إلى خبير ("الخبير") الذي يعين من قبل الشركة والمقاول معا ويقوم الخبير بعمله كخبير وليس كمحكم.

يجب أن يكون الخبير شخصاً لامصلحة له فيما يؤول إليه الموضوع. وإذا أخفقت الشركة والمقاول في الاتفاق على مثل هذا التعيين خلال واحد وعشرين (21) يوماً، فيتم تعيين الخبير من قبل مدير معهد النفط العالمي بلندن في بريطانيا العظمى. ويجب أن تكون صياغة تكليف الخبير بالمهمة بحيث يشترط عليه أن يبت في الأمر خلال واحد وعشرين (21) يوماً من تاريخ إحالة الموضوع إليه (و الأسلوب الواجب اتباعه بالنسبة للفترة موضوع الخلاف سيكون حسب بنود وروح هذا العقد).

7-6-4 من المفهوم والمتفق عليه بأن أي تحميل و/أو بيع النفط الخام وغاز المقاول يعتبر لأغراض استرداد التكلفة وأغراض الضريبة مكوناً من حصة من بترول استرداد التكلفة ومن فائض بترول استرداد التكلفة وبترول اقتسام الإنتاج وفق حصص المقاول بموجب هذا العقد.

7-6-5 ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك بين الحكومة والشركة والمقاول، فإن قيمة البترول الذي يتم الاستيلاء عليه كما هو منصوص عليه في المادة 19 من هذا العقد أو يمارس عليه حق الشفعة كما هو منصوص عليه في المادة 25 من هذا العقد، تحدد وفقاً للمواد من 7-6-1 حتى 7-6-4 ضمناً.

TE





7.7. Operating Company shall prepare, not less than ninety (90) Days prior to the first day of January and the first day of July in each **Calendar Year** following the Date of Initial Commercial Production, and provide in writing to **CONTRACTOR** and **COMPANY** a forecast setting out the total quantity of Petroleum that Operating Company estimates can be produced, saved and transported hereunder during the succeeding half of the **Calendar Year** in accordance with good international oil industry practice.

7-7 بعد تاريخ الإنتاج التجاري الأولي تعد الشركة العاملة قبل اليوم الأول من شهر كانون الثاني و قبل اليوم الأول من شهر تموز في كل سنة تقويمية بتسعين (90) يوماً على الأقل تقديراً "خطياً" تقدمه للشركة والمقاول تبين فيه الكمية الإجمالية من البترول الذي تتوقع الشركة العاملة إنتاجها والاحتفاظ بها ونقلها بموجب هذا العقد خلال نصف السنة التقويمية التالية وفقاً للممارسات المتبعة في صناعة النفط العالمية.

Petroleum shall be run to storage tanks (if any) constructed, maintained and operated according to Government specifications by Operating Company in which said Petroleum shall be metered or otherwise measured according to good international oil industry practice.

وتقوم الشركة العاملة بإرسال البترول إلى الخزانات (إن وجدت) التي تنشؤها وتصونها وتشغلها وفقاً للمواصفات الحكومية وتقيس فيها البترول بواسطة العدادات أو بطريقة أخرى حسب الممارسة العالمية الجيدة المتبعة في صناعة النفط.

7.8 **CONTRACTOR** shall have the right and shall be bound to separately take in kind at the Delivery Point and export or otherwise dispose of all Petroleum to which it is entitled in accordance with the provisions of Articles 7.2 to 7.5. Subject to payment of sums due to **COMPANY** under Article 7.4, **CONTRACTOR** shall have the right to remit and retain abroad all funds acquired.

8-7 للمقاول الحق وعليه الالتزام بأن يأخذ عيناً وعلى أفراد في نقطة التسليم وأن يصدر أو أن يتصرف بكل البترول الذي يستحقه وفقاً لأحكام المواد 7-2 إلى 7-5 ويحق للمقاول شريطة أن يكون قد دفع للشركة المبالغ المستحقة لها بمقتضى أحكام المادة 7-4 أن يحول ويحتفظ في خارج القطر بجميع المبالغ التي حصل عليها.

7.9 At a reasonable time, prior to the Date of Initial **Commercial Production**, and from time to time thereafter, **COMPANY** and **CONTRACTOR** shall meet and agree upon a procedure for scheduling lifting of Petroleum from the Delivery Point in accordance with international petroleum industry practices.

9-7 تجتمع الشركة والمقاول في وقت معقول قبل تاريخ الإنتاج التجاري الأولي وبين وقت وآخر بعد ذلك للاتفاق على الإجراءات المناسبة لبرمجة تحميل النفط من نقطة التسليم وفق الممارسات العالمية في صناعة النفط.



## GAS

## الغاز

## 8.1. Commercial Gas Discovery

## 1.8. الاكتشاف التجاري للغاز

If **CONTRACTOR** makes a **discovery of Gas** the provisions of Article 3 shall apply. However, if after evaluating the Gas Reserves and other relevant technical and economic factors, as contemplated by Article 3.2.4, **CONTRACTOR** and **COMPANY** agrees (and such agreement shall not be unreasonably withheld) that such discovery is worthy to be Developed commercially, **CONTRACTOR** will give **COMPANY** a Notice of **Commercial Discovery** in accordance with Article 3.2.4. Failing agreement by **COMPANY** to the existence of a Commercial Gas Discovery, Contractor is entitled to refer the issue to arbitration in accordance with Article 23, and the procedures for establishing the Date of **Commercial Discovery** pursuant to Article 3.2.4 shall apply.

إذا حقق المقاول اكتشافاً تجارياً للغاز يترتب عندئذ تطبيق أحكام المادة 3. على أنه بعد تقييم الاحتياطي من الغاز وما يتصل به من عوامل فنية واقتصادية أخرى وفق منطوق المادة 3-2-4، توافق الشركة والمقاول (ويجب أن لا تحجب هذه الموافقة دون سبب معقول) على أن مثل هذا الاكتشاف يستحق تنميته تجارياً، ويجب على المقاول أن يوجه إلى الشركة إخطاراً بالاكتشاف التجاري وفقاً لأحكام المادة 3-2-4. في حال عدم موافقة الشركة على وجود اكتشاف غاز تجاري، يصبح للمقاول الحق في أن يحيل الموضوع إلى التحكيم وفقاً للمادة 23، وتطبق الإجراءات الخاصة بتحديد تاريخ الاكتشاف التجاري عملاً بأحكام المادة 3-2-4

## 8.2 Development Area

## 2-8 منطقة التنمية

Following the Date of **Commercial Discovery** of Gas, the following shall apply:

تطبق الأمور الآتية عقب تاريخ الاكتشاف التجاري للغاز:

8.2.1 The Development Area for the **Commercial Discovery** shall be established.

1-2-8 تحدد منطقة تنمية الاكتشاف التجاري.

8.2.2 If **additional Commercial Discoveries** of Gas that are not in continuous hydro-carbon communication with the original **Commercial Discovery** are made in a Development Area and such **additional Commercial Discoveries** extend beyond the boundaries of the Development Area or the original **Commercial Discovery**, the Development Period specified in Article 3.2.5 for only that portion of the Development Area that is applicable to such **additional Commercial Discoveries** of Gas shall be extended by the time between the first Date of **Commercial Discovery** of Gas and said date for each additional **Commercial Discovery**, provided that such **additional Commercial Discovery** is made within the Exploration period.

2-2-8 إذا حدثت اكتشافات إضافية تجارية للغاز ليست على اتصال هيدروكربوني مستمر مع الاكتشاف التجاري الأصلي الذي تحقق في منطقة تنمية وكانت هذه الاكتشافات التجارية الإضافية تمتد إلى ما وراء حدود منطقة تنمية الاكتشاف التجاري الأصلي، عندئذ تمتد فترة التنمية المحددة في المادة 3-2-5 بالنسبة لذلك الجزء فقط من منطقة التنمية التي تنطبق على تلك الاكتشافات التجارية الإضافية للغاز وذلك بما يعادل الفارق الزمني بين التاريخ الأول لاكتشاف تجاري للغاز والتاريخ المذكور لكل اكتشاف تجاري إضافي، شريطة أن يتم مثل هذا الاكتشاف التجاري الإضافي ضمن فترة التنقيب.

8.2.3 The **CONTRACTOR** must decide within one year from the first date of commercial production about the associated gas, remaining after the internal use for the field operations, either to develop this gas or to offer it to **COMPANY**.

### 8.3 Gas Markets

#### 8.3.1 Domestic Gas Market :

If **CONTRACTOR** gives Notice of a **Commercial Discovery** of Gas pursuant to Article 3.2.4, **CONTRACTOR** shall at the same time request **GOVERNMENT** to notify **CONTRACTOR**, within one hundred and twenty (120) days after the Date of **Commercial Discovery** of Gas thereafter whether it wishes to require that all or any portion of Gas Reserves should be utilized within the **S.A.R.** If **GOVERNMENT** elects to require Gas to be utilized within the **S. A. R** within the one hundred and twenty (120) day period, **GOVERNMENT**, **COMPANY** and **CONTRACTOR** shall negotiate a Gas Sales Contract for the purpose designated by the **GOVERNMENT** and on the terms described in Article 8.3.2 below and **COMPANY** and **CONTRACTOR** shall allow their respective percentage shares of Gas produced and saved to meet the requirements of **S.A.R.** The possible uses for Gas in the **S.A.R.** shall include all economic alternatives as well as downstream projects which may be carried out by the **COMPANY**, **CONTRACTOR**, and a third party such as electrical power generation facilities, installations for liquefaction, feed stocks supply facilities, facilities for the manufacture of methanol, urea, ammonia, fertilizer and any other sales to installations whose operation relies on a supply of Gas.

#### 8.3.1.1 Gas Sales Contracts

Any Gas Sales Contract for the sale of Gas within the **S.A.R.** shall be subject to the approval of the **GOVERNMENT**, and shall contain provisions generally used in the international Petroleum industry, including long-term purchase and delivery of

8-2-3 على المقاول أن يقرر خلال سنة من تاريخ الإنتاج التجاري الأولي إما أن ينمي كميات الغاز المرافق، المتبقية بعد الاستخدام لصالح العمليات الحقلية، أو أن يسلمها للشركة.

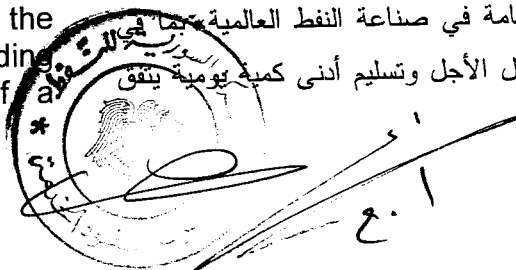
3-8 أسواق الغاز

1-3-8 سوق الغاز الداخلية:

إذا وجه المقاول إخطاراً باكتشاف تجاري للغاز عملاً بالمادة 3-2-4، يتوجب على المقاول بالوقت نفسه أن يطلب من الحكومة أن تبلغه خلال مائة وعشرين يوماً (120) يوماً بعد تاريخ الاكتشاف التجاري للغاز فيما إذا كانت ترغب بان يتم استعمال جميع احتياطي الغاز أو أي جزء منه داخل الجمهورية العربية السورية. وإذا اختارت الحكومة خلال مدة المائة و عشرين (120) يوماً أن يتم استعمال الغاز في ج. ع. س.، يقوم المقاول والشركة والحكومة بمناقشة عقد طويل الأجل لبيع الغاز للغرض الذي تحدده الحكومة وبالشروط الموصوفة في المادة 8-3-2 أدناه، وتترك الشركة والمقاول حصصهما التناسبية من الغاز المنتج والمحفوظ لتلبية احتياجات الجمهورية العربية السورية. ويدخل في الاستعمالات الممكنة للغاز في الجمهورية العربية السورية جميع البدائل الاقتصادية إضافة إلى المشاريع المتفرعة التي قد تنفذها الشركة والمقاول وطرف ثالث مثل منشآت توليد الطاقة الكهربائية، ومنشآت تسييل الغاز وتسهيلات التغذية والتسهيلات المتعلقة بصناعة الميثانول واليوريا والنشادر، والأسمدة الأزوتية وأية بيوع أخرى إلى المنشآت التي يعتمد تشغيلها على إمدادات من الغاز.

1-1-3-8 عقود بيع الغاز

يخضع أي عقد لبيع الغاز في داخل الجمهورية العربية السورية لموافقة الحكومة ويجب أن يتضمن هذا العقد أحكاماً تستعمل عامة في صناعة النفط العالمية بما في ذلك الشراء الطويل الأجل وتسليم أدنى كمية يومية بنفق



minimum agreed daily volume in accordance with technical constraints (take or pay provisions) as well as Gas make-up provisions. The price that shall be paid to **CONTRACTOR** for its share of such Gas to be used in the **S.A.R.** under the Gas Sales Contract, shall be paid each Calendar Month in United States Dollars or in alternative Petroleum (valued in accordance with Article 8.5.4) for Gas delivered at the Metering Point in any Calendar Quarter.

### 8.3.1.2 Gas Price

The Gas will be priced as follows :

$$PG = F \times (0.5 \times HSFO/39.69 + 0.3 \times LSFO/41.23 + 0.2 \times SLCO/43.52)$$

**PG:** Is the price of million British thermal units ("MMNTU") in United States Dollars (USD/MMBTU).

"British thermal unit", means that the quantity of heat required to raise the temperature of one (01) pound to water one degree Fahrenheit (1°) at the temperature of sixty degrees Fahrenheit of fourteen and seven tenths (14.7) pounds per square inch.

**HSFO:** Average price in a specific Month for one (01) metric tonne of Fuel with high sulphur content (3.5%) in United States Dollars according to Platts prices F.O.B for an Italian port.

(Oil Gram Price Report, European Bulk Cargos F.O.B Mediterranean Basis Italy).

**LSFO:** Average price in a specific Month for one (1) metric tonne of Fuel with low sulphur content (one percent (1%)) in United States Dollars according to Platts prices Italian F.O.B.

(Oil Gram Price Report, European Bulk Cargos F.O.B Mediterranean Basis Italy)

عليها حسب القيود الفنية (حسب قاعدة خذ أو ادفع) إضافة إلى شروط تعويض الغاز. و تدفع للمقاول قيمة حصته من الغاز الذي يستخدم داخل الجمهورية العربية السورية بموجب عقد بيع الغاز كل شهر تقويمي بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية أو بالبترول البديل (مقيماً وفقاً لأحكام المادة 8-5-4) لقاء الغاز المسلم عند نقطة القياس في أي ربع سنة تقويمي.

### 2.1.3.8 سعر الغاز

يتم تسعير الغاز وفق الصيغة التالية :

$$PG = F \times (0.5 \times HSFO/39.69 + 0.3 \times LSFO/41.23 + 0.2 \times SLCO/43.52)$$

**PG =** سعر واحد مليون وحدة حرارية بريطانية بالدولار الأمريكي (USD/MMBTU).

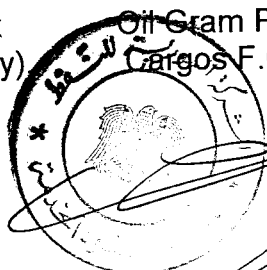
"الوحدة الحرارية البريطانية" تعني كمية من الحرارة المطلوبة لرفع حرارة واحد (1) باوند من الماء درجة حرارة فهرنهايت (1) عند حرارة ستين (60) فهرنهايت تحت الضغط المطلق أربعة عشر وسبعة أعشار (14.7) باوند لكل إنش مربع.

**HSFO:** السعر الوسطي في شهر معين لطن واحد (1) من الفيول عالي الكبريت (3.5%) بالدولار الأمريكي وفق أسعار البلاس، فوب ميناء إيطاليا.

(Oil Gram Price Report, European Bulk Cargos F.O.B Mediterranean Basis Italy)

**LSFO:** السعر الوسطي في شهر معين لطن واحد (1) من الفيول منخفض الكبريت (1%) بالدولار الأمريكي وفق أسعار البلاس، فوب ميناء إيطاليا.

(Oil Gram Price Report, European Bulk Cargos F.O.B Mediterranean Basis Italy)



Handwritten signature and initials, including the letters 'TE' and a large signature.

**SLCO:** Average sales price in a definite month for one (01) metric tonne of Syrian Light Petroleum in United States Dollars according to the price of the Syrian Petroleum Marketing Department.

**SLCO:** هو السعر الوسطي لمبيعات طن واحد (1) من البترول السوري الخفيف بالدولارات الأميركية لشهر معين حسب سعر مكتب تسويق النفط السوري.

39.69: The gross heating value in millions of British thermal units for one (01) metric tonne of **HSFO**.

39-69 هو القيمة الحرارية مقدرة بملايين الوحدات الحرارية البريطانية للطن المتري الواحد (1) من **HSFO**.

41.23: The gross heating value in millions of British thermal units for one (01) metric tonne of **LSFO**.

41-23 هو القيمة الحرارية مقدرة بملايين الوحدات الحرارية البريطانية للطن المتري الواحد (1) من **LSFO**.

43.52: The gross heating value in millions of British thermal units for one (01) metric tonne of **SLCO**.

43-52 هو القيمة الحرارية مقدرة بملايين الوحدات الحرارية البريطانية للطن المتري الواحد (1) **SLCO**.

**F :** The reduction factor, and its value shall be specified according to DTD Brent price as per Platts FOB Italy (Oil gram price report) as follow :

**F :** هو عامل التخفيض ويتم تحديد قيمته وفق ما يلي: سعر برمبل نفط البرنت وفق أسعار البلاتس (وفق نشرة أسعار أويل غرام) قيمة الثابت كما يلي:

USD / BBL	Factor	العامل	قيمة البرميل/ بالدولار
Barrel price < 16 USD	F 0.74	F 0.74	سعر البرميل > 16 دولار
Barrel price = 16-22 USD	F=0.7	F = 0.7	سعر البرميل = 16-22 دولار
Barrel price > 22 USD	F=0.68	F = 0.68	سعر البرميل < 22 دولار

The Gas price shall be limited to :

يحدد سعر الغاز :

- MAX. 2.5 USD/MMBTU

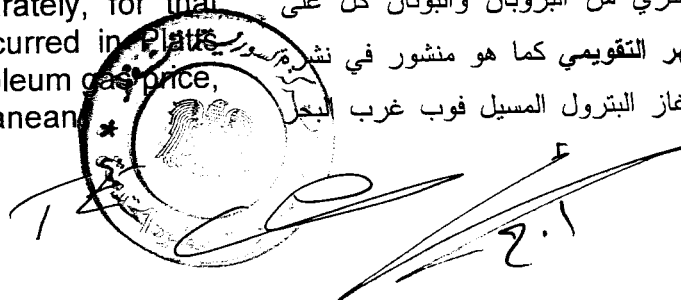
بسعر أعلى يساوي إلى 2,5 دولار لكل مليون وحدة حرارية بريطانية

- MIN. 1.25 USD/MMBTU

يحدد سعر الغاز بسعر أدنى يساوي إلى 1,25 دولار لكل مليون وحدة حرارية بريطانية

8-3-1-3 **L.P.G.** pricing: **L.P.G.** price shall be calculated according to the rates: twenty-five (25%) weight of propane and seventy-five (75%) weight of butane in United States Dollars, according to the average preferred price to the metric tonne of propane and butane separately, for that **Calendar Month** as it occurred in **Platts** leaflet for the liquefied petroleum gas price, F.O.B. west of the Mediterranean.

3.1.3.8 **L.P.G.** تسعير : يتم حساب سعر غاز البترول المسيل وفقاً للنسب : خمسة وعشرون بالمائة 25% وزناً من البوربان وخمسة وسبعون بالمائة 75% وزناً من البوتان بالدولارات الأميركية وفقاً لمتوسط السعر المرجح للطن المتري من البروبان والبوتان كل على حدى، لذلك الشهر التقويمي كما هو منشور في نشرة **Platts** للبلاتس لأسعار غاز البترول المسيل فوب غرب البحر المتوسط.



8-3-1-4 **Condensate pricing:** Equal to the Syrian light Petroleum price. **SLCO** shall be priced according to the Syrian Petroleum Marketing Department prices in United States Dollars per Barrel.

8-3-1-5 **Oil pricing:** Shall be according to the Petroleum Marketing Department prices for that month.

8-3-1-6 Where payment for Gas is to be made in the form of Petroleum the volume in Barrels of such Petroleum shall be calculated by dividing the amount of payment due to **CONTRACTOR** in United States Dollars by the average international price in United States Dollars per Barrel received for Qualified Sales of the Petroleum, to be given in payment during the Month preceding the Month when payment is due. Where there are no Qualified Sales for the Petroleum to be giving in payment under this Article 8.3.1.6 the Petroleum valuation shall be calculated in accordance with the provisions of Articles 7.5.2 and 7.5.3.

### 8.3.2 Gas Export

8.3.2.1 A decision by **GOVERNMENT** not to require Gas to be utilized within **S.A.R.** as stated under Article 8.3.1 or a failure by **GOVERNMENT** to give such notice shall constitute its decision not to require such Gas Reserves to be utilized within the **S.A.R.**, and **CONTRACTOR** and **COMPANY** together shall agree on the disposition of the Gas by export sales.

If either **COMPANY** or **CONTRACTOR** objects, in good faith, to any Gas export plan, Parties shall take into consideration and accommodate the views of the objecting Party and attempt to put forward an acceptable alternate plan for the commercial exploitation of the subject Gas Reserves.

4.1.3.8 **تسعير المكثفات :** يعادل سعر البترول السوري الخفيف **SLCO** حسب سعر مكتب تسويق النفط السوري بالدولار الأميركي للبرميل.

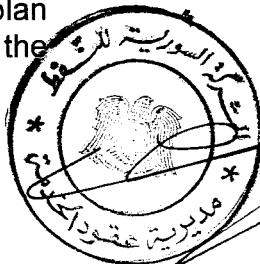
5.1.3.8 **تسعير النفط :** وفق تسعير مكتب تسويق النفط لذلك الشهر.

6.1.3.8 عندما تسدد قيمة الغاز على شكل بترول فإن حجم هذا البترول بالبراميل سوف يحسب وذلك بتقسيم مبلغ النفقة المستحقة للمقاول بالدولارات الأميركية على متوسط السعر الدولي بالدولارات الأميركية لكل برميل مستلم للمبيعات المؤهلة من البترول الذي سيعطي الشهر الذي يسبق الشهر الذي تستحق الدفعة فيه. وعندما لايتوفر مبيعات مؤهلة للنفط الخام الذي سيعطي على شـ كل دفعات بموجب هذه المادة 6-1-3-8، فإن تقييم البترول سوف يحسب وفقاً لأحكام المادة 2-5-7 و 3-5-7.

### 2-3-8 تصدير الغاز

1-2-3-8 يعتبر قرار الحكومة بعدم طلب الغاز لاستعماله في داخل الجمهورية العربية السورية كما ورد في المادة 1-3-8، أو عدم توجيهها لمثل هذا الاخطار بمثابة اقرار منها بعدم طلب ذلك الاحتياطي من الغاز لاستخدامه داخل الجمهورية العربية السورية، وعندئذ يتفق المقاول والشركة بشأن طريقة التصرف بالغاز بمبيعات للتصدير.

في حال اعتراض أي من الشركة أو المقاول بنية حسنة على أية خطة لتصدير الغاز، تأخذ الأطراف آراء الطرف المعارض بعين الاعتبار ويلتزمها ويسعى الى تقديم خطة بديلة مقبولة تهدف الى استثمار احتياطي الغاز المعني استثماراً تجارياً.





8.3.2.2 Notwithstanding the provisions of Article 8.3.2.1, **GOVERNMENT** may exercise its right under Article 8.3.1 during the period in which **CONTRACTOR** and **COMPANY** have not reached agreement with a buyer for the export sale of Gas, and **COMPANY** and **CONTRACTOR** shall have the right to enter into a Gas Sales Contract with a buyer in **S.A.R.** subject to the prior approval of the **GOVERNMENT**.

#### 8.4 Cost Recovery and Production Sharing

8.4.1 Costs and expenses incurred in the Production, collection, treatment and transportation of associated and non-associated Gas shall be recovered in accordance with Article 7 and the production sharing and Royalty principles also contained in Article 7 and Article 8.4.2 shall apply to the Gas produced and saved and not used in operations, flared or reinjected.

All costs associated with the installation of gas pipelines which are required to transport the gas sold up to the consumer intake point or up to the tie-in point with existing gas transportation network, as the case may be, shall be paid by **CONTRACTOR** and recovered as Development Expenditures.

8.4.2 Gas that is produced from the Area and measured at the Metering Point for the purposes of sales, shall be converted to BOE in accordance with the provisions of this Article 8.4.2., and shall be shared in the following proportions:

Gas cumulative production in Million BOE	Company's share (including taxes)	Contractor's share
0-25	68%	32%
25-50	68%	32%
50-100	69%	31%
> 100	72%	28%

2-2-3-8 بالرغم من أحكام المادة 1-2-3-8، يجوز للحكومة أن تمارس حقها الذي تنتجحه المادة 1-3-8 وذلك خلال المدة التي لا تتوصل فيها الشركة والمقاول إلى اتفاقية مع مشتر الغاز التصدير، ويحق للشركة والمقاول إبرام عقد لبيع الغاز مع مشتر داخل الجمهورية العربية السورية و يخضع مثل هذا العقد لموافقة مسبقة من الحكومة.

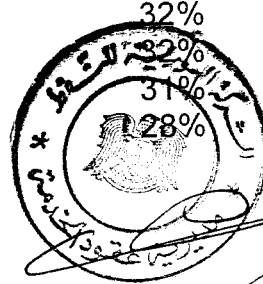
#### 4-8 استرداد التكاليف واقتسام الإنتاج

1-4-8 يتم استرداد التكاليف والنفقات الناجمة عن إنتاج وتجميع ومعالجة ونقل الغاز المرافق والغاز غير المرافق وفقا للمادة 7 و تطبق أيضا المبادئ المتعلقة باقتسام الإنتاج وحق الحكومة المنصوص عليها في المادة 7 والمادة 2-4-8 على الغاز المنتج والمحتفظ به وغير المستخدم في العمليات أو الذي لم يحرق أو يعاد حقنة في البئر.

يدفع المقاول جميع التكاليف المتصلة بإنشاء خط أنابيب لنقل الغاز المباع إلى نقطة تسليمه للمستهلك أو حتى نقطه الوصل بشبكة حالية لنقل الغاز حسب الحال وتسترد هذه التكاليف من قبله باعتبارها تكاليف تنميها قابلة للاسترداد.

2-4-8 يحل الغاز المنتج من المنطقة والمقاس عند نقطة القياس، لأغراض البيع إلى براميل مكافئة للنفط ("ب ن م") وفقا لأحكام هذه المادة 2-4-8 ويتم اقتسامه وفق النسب التالية:

الإنتاج التراكمي للغاز مليون برميل مكافئ للنفط	حصة الشركة (متضمنة الضرائب)	حصة المقاول
25-0	68%	32%
50-25	68%	32%
100-50	69%	31%
> 100	72%	28%



8.4.3 Gas (exclusive of LPG) shall be converted to BOE using the following formula:

$$X = \frac{\text{Petroleum Price per Barrel}}{\text{Gas Price per MCF}}$$

Where:

"X" means the number of MCF of Gas equal to one BOE.

"Petroleum Price per Barrel" means the market value of Petroleum under Qualifying Sales or, in the event that there are no Qualifying Sales, as determined under Article 7.6.2.

"Gas Price per MCF" means the weighted average of the prices per MCF received by **CONTRACTOR** for the sale of Gas produced from the Area pursuant to this Contract, including both domestic sales in the S.A.R. under any Gas Sales Contract and export sales.

8.4.4 Both the Gas Price per MCF and the Crude Oil Price per Barrel shall be expressed in United States Dollars, and if conversion to such Dollars from another currency is required to achieve this purpose, it shall be effected at the average buying rate of exchange for that currency as quoted by the bank of England, at the close of business for each Working Day of that bank in each **Calendar Month** for which X is established. If that bank does not so quote the other currency then **COMPANY** and **CONTRACTOR** shall agree in writing on mutually acceptable alternative means of converting that other currency. In the event of a failure to agree on a mutually acceptable alternative, the matter may be referred to an Expert in accordance with the provisions of Article 7.6.3.

In case no Petroleum production is made under this Contract, the average price of Gulf of Suez Oil Blend for Spot Sales published in "Platt's European Marketwire" shall be used for the purpose of determining "X" value.

3-4-8 يحول الغاز (ما عدا الغاز البترولي المميع) إلى

براميل نفط مكافئ بتطبيق المعادلة الآتية:

س = سعر البرميل من البترول

سعر الغاز لكل ألف قدم مكعب

حيث أن:

"س" تعني عدد الأقدام المكعبة من الغاز بالألوف المعادلة لكل برميل واحد من النفط المكافئ.

"سعر البرميل الواحد من البترول" يعني قيمة البترول في السوق بموجب المبيعات المؤهلة أو، في حالة عدم وجود مبيعات مؤهلة وفق ما هو محدد في المادة 7-6-2.

"سعر الألف قدم مكعب من الغاز" يعني الوسطي المتقل لأسعار الألف قدم مكعب الذي يستلمه المقاول بغرض بيع الغاز المنتج من المنطقة وفقا لهذا العقد، بما في ذلك أي مبيعات محلية داخل الجمهورية العربية السورية بموجب أي عقد بيع للغاز ومبيعات التصدير.

4-4-8 يعبر عن سعر الغاز بألاف الأقدام المكعبة وسعر

البترول بالبرميل، وكلاهما، بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية، وفي حال لزوم التحويل إلى هذه الدولارات الأمريكية من عملة أخرى لتحقيق هذا الغرض، يتم ذلك حسب وسطي سعر الصرف لشراء تلك العملة المعروض لدى بنك أوف انكلاند، عند الإغلاق لكل يوم عمل لذلك المصرف في كل شهر تقويمي تحدد من اجله "س". وإذا لم يكن ذلك المصرف يعرض سعرا للعملة الأخرى المعنية، تتفق عندئذ الشركة والمقاول خطيا على وسيلة بديلة مقبولة من قبلهما معا بشأن تحويل تلك العملة الأخرى.

وفي حال عدم الاتفاق على وسيلة بديلة مقبولة لكليهما، يمكن أن يحال الأمر إلى خبير بموجب أحكام المادة 3-6-7.

في حال عدم توفر إنتاج للنفط الخام من هذا العقد، يؤخذ متوسط سعر مزيج نفط خليج السويس كما هو منشور للمبيعات الفوريه في نشرة أسعار بلاتس يوريبان للشركة والبراميل للشركة والبراميل للشركة والبراميل للشركة وإير لغرض تحديد قيمة "س".



TE

Handwritten signature and the number 2.1.

8.4.5 X shall be established initially at the Date of Initial Commercial Production of Gas (excluding LPG) made for a commercial sale. X shall then be established for each **Calendar Month** thereafter utilizing the Petroleum Price per Barrel, as determined under Article 8.4.3 above and the Gas Price per MCF, as determined under the Gas Sales Contract entered into under Article 8.3.1.1 and export sales for that Calendar Month.

The number of **BOE** shall be determined for each **Calendar Month** by dividing the volume in MCF of the Gas (excluding LPG) that is produced from the Area and measured at the Metering Point for such **Calendar Month**, by X for that Calendar Month.

The **BOE** of Gas and any **BOE** of **LPG** (pursuant to Article 8.5.3) produced from the Area shall be added to the number of Barrels of Petroleum produced from the Area, (in the case of the Petroleum and Gas (excluding LPG) as measured at the Metering Point and in the case of LPG as measured at the outlet of the plant), for such **Calendar Month**, and the resulting total number of Barrels shall be used to calculate the average Daily Production in **BOE** for such **Calendar Month** for the purposes of this Contract.

## 8-5 LPG

8.5.1 **COMPANY** and **CONTRACTOR** shall consult together to determine whether to build an LPG plant for recovering LPG from a **Commercial Discovery** of Gas. The consideration to build an LPG plant shall be by **COMPANY** and **CONTRACTOR**, not only in respect of an independent LPG project, but also in regard to meeting the Pipeline Specifications Gas. Delivery of LPG for Royalty and other purposes required by this Contract shall be at outlet of the LPG plant.

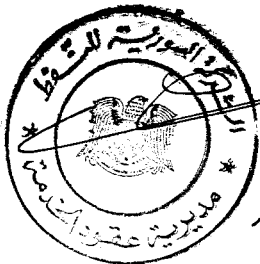
5.4.8 تحدد "س" (الوف الإقدام المكعبة) بصورة أولية في تاريخ الإنتاج التجاري الأولي للغاز (عدا غاز البترول المميع) المعد للبيع ومن ثم يتم تحديد "س" بالنسبة لكل شهر تقويمي لاحق باستعمال سعر البرميل من البترول المحدد وفق المادة 3-4-8 أعلاه وباستعمال سعر الغاز لكل ألف قدم مكعب المحددة بموجب عقد بيع الغاز المبرم بموجب المادة 1-1-3-8 ومبيعات التصدير في ذلك الشهر التقويمي .

ويحدد عدد براميل النفط المكافئة لكل شهر تقويمي بتقسيم الحجم مقدرا بألوف الأقدام المكعبة من الغاز (عدا غاز البترول المميع) المنتجة من المنطقة والمقاسة عند نقطة القياس لذلك الشهر التقويمي على "س" في ذلك الشهر التقويمي .

ويضاف عدد براميل الغاز المكافئة للنفط وأية براميل نفط مكافئة للغاز البترولي المميع (وفقا للمادة 3-5-8) المنتجة من المنطقة إلى عدد براميل البترول المنتج من المنطقة ومقاساً في حالتي البترول والغاز (عدا الغاز البترولي المميع) عند نقطة القياس، وفي حالة الغاز البترولي المميع مقاسا عند مخرج المعمل، في ذلك الشهر التقويمي، ويستعمل مجموع عدد البراميل الناتج في حساب معدل الإنتاج اليومي مقدرا بالبراميل من النفط المكافئ في ذلك الشهر التقويمي لأغراض هذا العقد .

## 5-8 الغاز البترولي المميع

1.5.8 تتشاور الشركة والمقاول لتحديد أن كانا سيقيمان معملا للغاز من اجل استرجاع الغاز البترولي المميع من اكتشاف تجاري للغاز. يتم النظر في إنشاء معمل للغاز البترولي المميع من قبل الشركة والمقاول ليس من ناحية كونه مشروعا مستقلا فحسب، بل من حيث تحقيق "مواصفات خط أنابيب الغاز . يجري تسليم الغاز البترولي المميع لأغراض حق الحكومة وللأغراض الأخرى التي يقتضيها هذا العقد عند مخرج معمل الغاز البترولي المميع.



The cost of any such LPG plant shall be recoverable by **CONTRACTOR** in accordance with the provisions of this Contract unless the Parties agree to mutually acceptable modifications so as to result, in the opinion of **CONTRACTOR** and **COMPANY**, in an LPG plant being economically and commercially viable, considering the investment required, markets for the LPG and prices to be obtained therefore. If **COMPANY** and **CONTRACTOR** agree to accept new third party Gas and LPG producers to join in an ongoing export project, such producers shall be obliged to contribute a fair and equitable share of investment made, as agreed by all parties concerned. Production sharing of LPG between **COMPANY** and **CONTRACTOR** shall be in accordance with article 8.4.2.

8.5.2 The Royalty, Cost Recovery and Production Sharing shares of **LPG** disposed of by **CONTRACTOR** and/or **COMPANY** shall be valued at the weighted average prices actually received therefore.

The price for **LPG** sold to the **GOVERNMENT** for local **S.A.R.** requirements shall be in United States Dollars per metric ton as calculated from the weighted average prices for such **Calendar Month** as reported in 'Platt's LPGaswire' for propane and butane, in the ratio of the actual delivery for **LPG** in the **S.A.R.** under this Contract, **F.O.B. Ex. Ref/Stor. West Mediterranean**, less a deduction of the actual cost per metric ton for transportation of the **LPG** from the Metering Point to the point of sale in the **S.A.R.**, and of the actual cost per metric ton for the usual insurance against casualty loss during such transportation of the **LPG** from the Metering Point to the point of sale in the **S.A.R.**, or in another manner to be agreed upon by the **CONTRACTOR** and **GOVERNMENT** and implemented if and when 'Platt's LPGaswire' ceases to be published or otherwise available.

يسترد المقاول كلفة أي معمل للغاز البترولي المميع وفقا لأحكام هذا العقد إلا إذا اتفق الطرفان على تعديلات مقبولة لديهما بحيث تؤدي حسب رأي المقاول والشركة إلى قيام معمل للغاز البترولي المميع قابل للاستمرار من الناحيتين الاقتصادية والتجارية مع الأخذ بعين الاعتبار الاستثمارات اللازمة وأسواق بيع هذا الغاز البترولي المميع والأسعار التي يمكن أن تجنى مقابل ذلك. إذا وافقت الشركة المقاول على قبول انضمام طرف ثالث جديد منتج للغاز والغاز البترولي المميع إلى مشروع التصدير القائم، يترتب عندئذ على هؤلاء المنتجين المساهمة بنصيب عادل ومنصف من الاستثمار حسبما تتفق عليه الأطراف المعنية. الإنتاج من مادة غاز البترول المميع بين الشركة و المقاول سيكون حسب المادة 2-4-8.

2.5.8 تقيم حصص حق الحكومة واسترداد التكلفة واقتسام الإنتاج من غاز البترول المميع مما يكون قد تصرف به المقاول و/أو الشركة بالوسيط المتقل للأسعار المستلمة فعليا مقابل هذا الغاز.

وما يباع إلى الحكومة من غاز البترول المميع بغرض سد الاحتياجات المحلية للجمهورية العربية السورية يحدد سعره بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية للطن المترى محسوبا بوسيطي الأسعار المتقل في ذلك الشهر التقويمي المنشور في نشرة "بلاتس العالمية لأسعار غاز البترول المميع" بالنسبة للبروبان والبوتان وفق النسبة المسلمة فعليا من الغاز البترولي المميع في الجمهورية العربية السورية بموجب هذا العقد على أساس "فوب" **F.O.B. Ex. Ref/Stor**. في غرب البحر الأبيض المتوسط ناقصا التكلفة الفعلية لنقل الطن المترى من الغاز البترولي المميع من نقطة القياس إلى نقطة البيع في الجمهورية العربية السورية، والكلفة الفعلية للتأمين الإعتيادي على الطن مترى ضد الفقدان الناتج عن الحوادث أثناء نقل الغاز البترولي المميع من نقطة القياس حتى نقطة البيع في الجمهورية العربية السورية، أو وفق أية طريقة أخرى يتم الاتفاق عليها بين المقاول والحكومة وتوضع موضع التنفيذ إذا توقفت نشرة "بلاتس العالمية" عن الصدور أو أصبحت غير متوفرة.



In the event **CONTRACTOR** is selling its LPG to the **GOVERNMENT** and the **GOVERNMENT** is exporting LPG from Syria, the price to be paid to **CONTRACTOR** therefore shall be the weighted average price of all such export sales for such **Calendar Month**, but excluding barter agreements government-to-government sales and spot sales not reasonably consistent with prevailing market prices for the LPG.

8.5.3 LPG shall be converted to BOE at the outlet of the LPG plant on the direct volumetric basis in the ratio of twelve and three-tenths (12.3) Barrels per metric ton for propane and ten and nine-tenths (10.9) Barrels per metric ton for butane, subject to adjustment for the actual specifications of the LPG.

8.5.4 Ninety (90) days prior to the beginning of each half **Calendar Year**, the **GOVERNMENT** shall inform **CONTRACTOR** whether it wishes to pay for LPG in United States Dollars or in an alternative Petroleum on an equivalent monetary value basis for the next succeeding half **Calendar Year**. The provisions contained in Article 7.6 hereof concerning the delivery, valuation, pricing, recovery of proceeds and obligations of **CONTRACTOR** and **GOVERNMENT** shall apply mutatis mutandis with respect to alternative Petroleum.

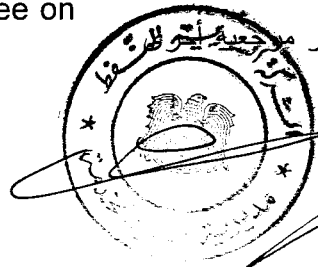
8.6 Should the price publications referred to in this Article 8 fail to publish or fail to reflect the actual market conditions and/or prices in the opinion of either Party, Petroleum and product quotations will be taken from those tables published in another publication that continues to be published, adjusted as the Parties agree, so as to most nearly approximate to the results which would have been used if such failure had not occurred. If such publications cease publication, the Parties will agree on other price reference sources.

في حال بيع المقاول الغاز البترولي المميع العائد له إلى الحكومة وقيام الحكومة بتصدير الغاز البترولي المميع من سورية، يكون السعر المترتب أدؤه إلى المقاول مقابل ذلك هو متوسط السعر المنقل لجميع مبيعات التصدير في ذلك الشهر التقويمي ويستثنى من ذلك اتفاقات المقايضة والبيع من حكومة إلى أخرى والبيوع الفورية التي لا تتسجم بصورة معقولة مع أسعار السوق السائدة للغاز البترولي المميع .

3.5.8 يحول الغاز البترولي المميع إلى براميل مكافئة من النفط عند مخرج معمل الغاز البترولي المميع على أساس حجمي مباشر بنسبة اثني عشرة وثلاثة بال عشرة (12,3) برميلا" في كل طن متري من البروبان وعشرة وتسعة بال عشرة (10,9) برميل في كل طن متري بالنسبة للبروبان خاضعة للتعديل حسب المواصفات الفعلية للغاز البترولي المميع.

4.5.8 قبل تسعين (90) يوما من بداية كل نصف سنة تقويمية تقوم الحكومة بإعلام المقاول ما إذا كانت ترغب بدفع قيمة الغاز البترولي المميع بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية أو بكمية بديلة من بترول على أساس قيمته المالية المعادلة لنصف السنة التقويمية التالية. ويجري تسليم وتقييم وتسعير واسـترداد عوائد والتزامات المقاول والحكومة فيما يتعلق بهذا البترول البديل وفقا لنفس النصوص الواردة في المادة 6-7 من هذا العقد بعد إجراء التعديل المقترضى حسب الأحوال.

6.8 إذا توقفت نشرات الأسعار المشار إليها في هذه المادة 8 عن نشر الأسعار أو أصبحت الأسعار المنشورة فيها لا تعكس الظروف الفعلية للسوق و/أو الأسعار وذلك حسب رأي أي من الطرفين، فإن أسعار البترول والمنتج تؤخذ عندئذ من الجداول المنشورة في نشرات أخرى تستمر في الصدور بعد تعديلها باتفاق الطرفين بحيث تمثل إلى أقرب حد ممكن النتائج التي كان من المتوقع التوصل إليها لو لم يحدث هذا التوقف. وإذا توقفت هذه النشرات عن الصدور يتفق الطرفان على مصادر مرجعية أخرى للأسعار.



TE

أ. ح.

Should any price reference source referred to either in Article 7 or in this Article 8 publish a retroactive change, either upwards or downwards, for any Petroleum or product price that is referred to either in Article 7 or in this Article 8 the effect of such change in calculating prices for any **Calendar Quarter** will be limited to the Month prior to the Month of publication of such retroactive change.

A failure to agree on a suitable alternative publication under this Article 8.6 may be referred by either Party to an Expert in accordance with the provisions of Article 7.6.3.

8.7 The **COMPANY** and **CONTRACTOR** agree to take the full stream of Petroleum if any associated with Gas production and such stream shall be valued in accordance with Article 7.3 of this Contract. However, **CONTRACTOR** may advise **COMPANY** that in its opinion the amount of such Petroleum is too small to justify the construction of facilities to lift its share of such Petroleum. The **COMPANY** shall make all reasonable, good faith efforts to take the full stream of Petroleum for **COMPANY**'s sole benefit, but if it is not practicable for **COMPANY** to take such Petroleum, or if the taking of such Petroleum would unreasonably interfere with operations for the recovery of Gas, **CONTRACTOR** and **COMPANY** shall co-operate to establish the best operational and economic way to dispose of such Petroleum.

8.8. Ninety (90) days prior to the beginning of each half **Calendar Year**, the **GOVERNMENT** shall inform **CONTRACTOR** whether it wishes to pay for Gas in United States Dollars or in an alternative Petroleum on an equivalent monetary value basis for the next succeeding half **Calendar Year**.

The provisions contained in Article 7.6 concerning the delivery, valuation, pricing, recovery of proceeds and obligations of **CONTRACTOR** and **GOVERNMENT** shall apply mutatis mutandis with respect to alternative Petroleum.

إذا نشر أي مصدر مرجعي للأسعار مشار إليه إما في المادة 7 أو في هذه المادة 8 تعديلا ، سواء كان هذا التعديل نحو الأعلى أو نحو الأدنى ، ذا مفعول رجعي على أسعار أي بترول أو منتج ، مشار إليه إما في المادة 7 أو في هذه المادة 8 ، فإن اثر هذا التعديل في حساب الأسعار لأي ربع سنة تقويمية سوف يقتصر على الشهر السابق مباشرة للشهر الذي تم فيه نشر هذا التعديل ذي الأثر الرجعي .

في حال الإخفاق في الاتفاق على نشرة مناسبة بديلة بموجب هذه المادة 8-6 يمكن إحالته من قبل أي من الطرفين إلى خبير بموجب أحكام المادة 7-6-3 .

7.8 تتفق الشركة والمقاول على استلام كامل كمية البترول إذا كان أيا" منه مرافقا للغاز الناتج وتقيم هذه الكمية وفقا للمادة 7-3 من هذا العقد، على انه يجوز للمقاول أن يبلغ الشركة بان كمية هذا البترول ضئيلة جدا -حسب رأيه- إلى حد لا يبرر إنشاء تسهيلات لنقل حصته من ذلك البترول. تبذل الشركة جميع المساعي المعقولة وبنية حسنة لأخذ كامل كمية البترول وذلك لصالح الشركة وحدها، ولكن إذا لم يكن اخذ هذا البترول من قبل الشركة ممكنا من الناحية العملية، أو إذا كان أخذ مثل هذه الكمية من البترول سوف يتضارب بشكل غير معقول مع عمليات استرداد الغاز، عندئذ تتعاون الشركة والمقاول على تحديد افضل طريقة عملية واقتصادية للتصرف بهذا البترول .

8.8 قبل تسعين (90) يوما من بداية كل نصف سنة تقويمية تقوم الحكومة بإعلام المقاول عما إذا كانت ترغب بدفع قيمة الغاز خلال تلك السنة التقويمية بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية أو بكمية بديلة من بترول على أساس قيمته المالية المعادلة بعد نصف السنة التقويمية التالية.

ويجري تسليم وتقييم وتسعير واسترداد عوائد والتزامات المقاول والحكومة فيما يتعلق بهذا البترول البديل وفقا لنفس النصوص الواردة في المادة 7.6 من لائحة هذا العقد بعد إجراء التعديل المقتضى حسب الأحوال.



ع. ا

8.9. **COMPANY** and **GOVERNMENT** irrevocably guarantee payment for Petroleum in United States Dollars or alternative Petroleum in any circumstances under this Contract in which such payments are to be made by **COMPANY** and/or **GOVERNMENT** to **CONTRACTOR** hereunder, and **GOVERNMENT** shall make sufficient United States Dollars or alternative Petroleum available to **COMPANY** for that purpose as well as for any purchases by **GOVERNMENT** of Petroleum under this Contract.

### 8.10 Gas Suspension

8.10.1 If there is a discovery of Gas which **COMPANY** and **CONTRACTOR** agree could be a **Commercial Discovery**, but there is a lack of or inadequacy of an available commercially viable market for the Gas Reserves, this Contract shall be suspended insofar as it applies to the area of such discovery (the " Gas Suspension Area") for a period of seven (7) Years after the date of such above agreement or until such time as **COMPANY** and **CONTRACTOR** secure a buyer of the Gas or any portion thereof, whichever first occurs ( " Gas Suspension Period " ). If no Gas Sales Contract is executed within the seven (7) Year period as aforesaid, the **CONTRACTOR** shall relinquish the Gas Suspension Area.

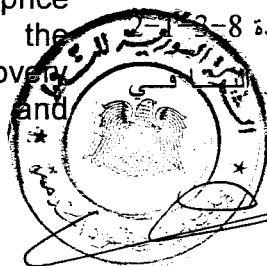
During the Gas Suspension Period, for each discovery, the Parties shall use their reasonable, good faith efforts to investigate and consider the markets which could be developed commercially for such Gas Reserves, either for export from, or for domestic use in, the S.A.R., and also consider whether mutually agreeable modifications to this Agreement or actions could be taken to result in it being a **Commercial Discovery**, including, but not limited to, modification of the Gas price described in Article 8.3.1.2 and the production sharing and cost recovery percentages referred to in Article 7 and Article 8.4.2 hereof.

9.8 تكفل الشركة والحكومة كفالة لا رجوع عنها دفع قيمة البترول بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية أو ببديل من البترول في أي من الحالات في ظل هذا العقد حيث يترتب على الشركة و/أو الحكومة تسديد هذه الدفعات إلى المقاول بموجب هذا العقد، كما توفر الحكومة للشركة ما يكفي من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية ومن البترول البديل من اجل هذا الغرض ولأية مشتريات من البترول من قبل الحكومة بموجب هذا العقد.

### 10-8 تعليق الغاز

1-10-8 إذا حدث اكتشاف للغاز واتفقت الشركة والمقاول على أنه من الممكن أن يكون اكتشافا تجاريا، إلا أنه لا تتوفر سوق رائجة تجاريا قابلة للاستمرار أو أن هذه السوق غير كافية لاحتياطي الغاز، عندها يجري تعليق هذا العقد بالقدر الذي ينطبق على منطقة ذلك الاكتشاف ("منطقة تعليق الغاز") لمدة من الزمن وهي سبع (7) سنوات بعد تاريخ الاتفاق المشار إليه أعلاه إلى أن تتمكن الشركة والمقاول من تأمين مشتر للغاز أو لأي جزء منه، أي التاريخين يقع أولاً ("فترة تعليق الغاز"). و إذا لم يبرم عقد لبيع الغاز خلال مدة السبع (7) سنوات المذكورة آنفا، يترتب على المقاول أن يتخلى عن منطقة تعليق الغاز.

خلال فترة تعليق الغاز بالنسبة لكل اكتشاف، تبذل الأطراف مساعيها المعقولة بنية حسنة في سبيل تقصي ودراسة الأسواق التي يمكن تطويرها تجاريا من اجل الاحتياطي من الغاز إما عن طريق التصدير من أو بالاستعمال محليا داخل الجمهورية العربية السورية، كما يتم النظر في إمكانية اتفاق متبادل أو اتخاذ إجراءات أو إجراء تعديلات على هذه الاتفاقية من شأنها أن تؤدي إلى كونه اكتشافا تجاريا، وتشمل على سبيل المثال لا الحصر تعديل أسعار الغاز المبينة في المادة 8-4-2 وتقاسم الإنتاج ونسبة استرداد التكلفة المشار إليها في المادة 7 والمادة 8-4-2 من هذا العقد.





If the **CONTRACTOR** and **COMPANY** identify commercially viable marketing possibilities for such Gas Reserves during any Gas Suspension Period, or there are other mutually agreed modifications to this Agreement or actions to be taken so as to result, in the opinion of both **CONTRACTOR** and **COMPANY**, in the discovery being a **Commercial Discovery**, **CONTRACTOR** will give **COMPANY** Notice of **Commercial Discovery** in accordance with Article 3.2.4 and 3.2.5.

The Gas Suspension Area shall be determined in the same manner as a Development Area, and shall not be subject to mandatory relinquishment pursuant to Article 5 hereof.

8.10.2 During any Gas Suspension Period, if **COMPANY** proposes to **CONTRACTOR** as permitted by Article 3.2.4, that **COMPANY** will Develop the discovery which is the subject of the Gas Suspension Period at **COMPANY's** sole cost risk and expense, and provided that the question of it being a **Commercial Discovery** has not been referred to arbitration under Article 23 nor is it under current discussion by **COMPANY** and **CONTRACTOR**, **CONTRACTOR** shall either relinquish the Gas Suspension Area or agree to commence its Development pursuant to this Contract, as hereafter provided.

Any such Development proposal by **COMPANY** to **CONTRACTOR** shall contain full and complete technical and economic factors considered by **COMPANY** in determining that the discovery appears worthy of being commercially Developed. Upon receipt of such information, **CONTRACTOR** may, within ninety (90) days of receipt of such notice, either

8.10.2.1 give notice that it does not wish to participate in the Development, and relinquish the Gas Suspension Area, or

TE

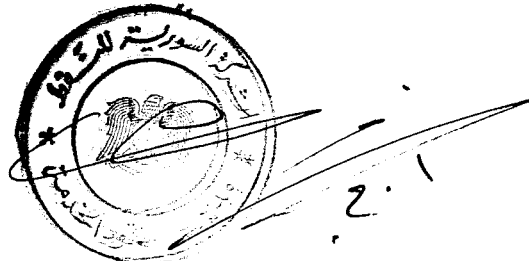
وإذا تبين للمقاول والشركة احتمالات ممكنة لتسويق احتياطي هذا الغاز تجارياً بصورة مجدبة خلال أي فترة تعليق للغاز، أو إذا وجدت تعديلات أخرى لهذه الاتفاقية وافقت عليها الأطراف أو اتخذت إجراءات متفق عليها بصورة مشتركة من شأنها أن تؤدي، حسب رأي الشركة والمقاول إلى اعتبار الاكتشاف اكتشافاً تجارياً، يتعين على المقاول عندئذ أن يوجه إلى الشركة إخطاراً بالاكتشاف التجاري عملاً بالمادة 3-2-4 والمادة 3-2-5.

تحدد منطقة تعليق الغاز بالطريقة ذاتها كمنطقة تنمية لهذا الاحتياطي، ولا تعتبر موضوع تخل إلزامي بموجب المادة 5 من هذا العقد.

8-10-2 خلال أي فترة تعليق للغاز، إذا اقترحت الشركة على المقاول وفق ما تسمح به المادة 3-2-4 أنها سوف تنمي الاكتشاف موضوع فترة تعليق الغاز على حساب الشركة وحدها وعلى مسؤوليتها ونفقتها الخاصة، شريطة إلا يكون موضوع طلبها اكتشافاً تجارياً قد اخضع للتحكيم بموجب المادة 23 وبشرط إلا تكون المسألة قيد البحث في حينه من قبل الشركة والمقاول، عندئذ يترتب على المقاول إما أن يتخلى عن منطقة تعليق الغاز أو يوافق على البدء بتنميتها وفقاً لهذا العقد على نحو ما هو منصوص عليه فيما يلي .

يشترط في أي اقتراح تنمية تقدمه الشركة إلى المقاول أن يضم العوامل الفنية والتجارية التامة والكاملة التي أخذتها الشركة بالاعتبار حين قررت أن الاكتشاف جدير بالتنمية التجارية. ولدى تسلم المقاول هذه المعلومات يمكنه في غضون تسعين يوماً (90) من تسلمه هذا الإخطار، إما

8-10-2-1 أن يوجه إخطاراً بعدم رغبته في المشاركة بالتنمية ويتخلى عن منطقة تعليق الغاز، أو



8.10.2.2 Accept the Development proposal or recommend additions and/or modifications to the Development proposed by **COMPANY** and, if agreed with **COMPANY**, in either case proceed with the Development pursuant to this Contract.

If **CONTRACTOR** agrees to proceed with the Development in any of the previously mentioned circumstances, the date of this agreement shall be deemed the Date of **Commercial Discovery** for the subject Gas discovery. If **CONTRACTOR** does not elect to participate in the development and relinquishes the Gas Suspension Area, **COMPANY** may then Develop the Gas at its sole cost, risk and expense. **CONTRACTOR** shall not be obligated to relinquish a Gas Suspension Area as aforesaid if a **Commercial Discovery** of Petroleum has been made therein and **CONTRACTOR** has made Development Expenditure in respect thereof. In such case, the Development of each may proceed independently, subject to Article 8.4 hereof.

8-10-2-2 أن يقبل اقتراح التنمية أو يوصي بإضافات و/أو تعديلات على التنمية المقترحة من قبل الشركة ومن ثم يباشر في حالة اتفائه مع الشركة في أي من الحالتين أعمال التنمية طبقاً لهذا العقد.

إذا وافق المقاول على المباشرة بالتنمية في ظل أي من الحالات الأتفة الذكر يعتبر تاريخ موافقته هو تاريخ الاكتشاف التجاري للغاز موضوع الاكتشاف التجاري. أما إذا لم يرغب المقاول في المشاركة بالتنمية وتخلي عن منطقة تعليق الغاز، فيجوز للشركة أن تقوم آنذاك بتنمية الغاز على حسابها ومسئوليتها ونفقتها الخاصة. ولن يكون المقاول ملزماً بالتخلي عن منطقة تعليق الغاز على الوجه المذكور أعلاه إذا تم تحقيق اكتشاف تجاري للنفط الخام في تلك المنطقة ويكون المقاول قد قام بالإنفاق على التنمية فيما يتعلق بذلك. وفي هذه الحالة، يمكن المباشرة بتنمية كل منهما بصورة مستقلة استناداً للمادة 8-4 من هذا العقد.

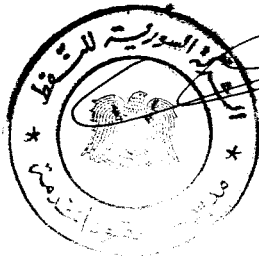
### 8.11 Relinquishment

If no Development of Gas commences within seven (7) Years from the Date of Commercial Gas Discovery the **CONTRACTOR** shall relinquish the respective Development Area.

### 11-8 التخلي

إذا لم تبدأ تنمية للغاز خلال سبعة (7) سنوات من تاريخ الاكتشاف التجاري للغاز عندئذ يترتب على المقاول أن يتخلى عن منطقة التنمية المعنية.

TE



21

## OFFICE AND SERVICE OF NOTICE

## مقرر المكتب و التبليغات

9.1 Any notice or other communication to be given or made to any Party hereunder shall be in writing and in English and Arabic and delivered personally by hand, or sent by registered mail, to the office of such Party located in Damascus as may be notified by such Party to the other Parties from time to time for such purposes.

1.9 جميع الإخطارات والتبليغات الأخرى المتعلقة بهذا العقد التي يقتضي توجيهها إلى أي من أطراف العقد يجب أن تكون بصورة خطية وباللغتين الإنكليزية والعربية وتسلم باليد شخصياً أو ترسل بالبريد المسجل إلى مقر ذلك الطرف الكائن في دمشق الذي يمكن للطرف المبلغ أن يرسلها إلى الأطراف الأخرى بين حين وآخر لمثل هذه الأغراض.

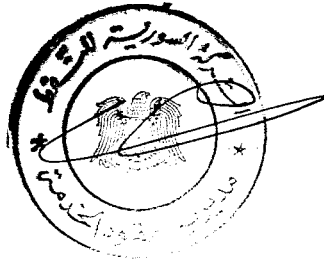
9.2 Notwithstanding the provisions of Article 9.1, notices given or made under Articles 3.2.4, 7.6.3, 8.3.2, 19.2, 20.2, 20.3, 21.2, 22.4, and 23.1.3, and under the Letter of Guarantee shall not be served other than personally by hand, including registered mail, and any other purported means of service shall not be effective.

2.9 مع عدم الإخلال بأحكام المادة 9-1، فإن الإخطارات التي توجه أو ترسل بموجب المواد 3-2-4، 7-6-3، 8-3-2، 19-2، 20-2، 20-3، 21-2، 22-4، و 23-1-3، و تحت الضمانة لا تعتبر مسلمة إلا إذا سلمت شخصياً وباليد فقط، بما في ذلك البريد المسجل، ولا تعتبر أية وسيلة أخرى مفادها التبليغ نافذة.

9.3 The effective date of any communication under this Article 9 shall be the date upon which it is received at the address of the Party to whom it is addressed as evidenced in the case of hand delivery, including registered mail, by a signed receipt or in the case of facsimile.

3.9 يعتبر تاريخ نفاذ أي تبليغ لمعلومات يجري بموجب هذه المادة 9 هو التاريخ الذي يتم فيه الاستلام في عنوان الطرف المرسل إليه كما هو مبين في حالة التسليم باليد، أو إرساله بالبريد المسجل بموجب إيصال موقع أو في حالة الإرسال بواسطة الفاكس.

TE



## SAVING OF PETROLEUM AND PREVENTION OF LOSS

10.1 Operator shall take all proper measures, according to generally accepted methods in use in the international oil industry to prevent loss or waste of Petroleum above or under the ground in any form during drilling, producing, gathering and distributing or storage operations. The **GOVERNMENT** has the right to prevent any operation on any well that it might reasonably expect would result in loss or damage to the well or the Petroleum field.

10.2 Upon completion of the drilling of a well in which Petroleum is encountered Operator shall inform the **GOVERNMENT** or the **COMPANY** and **CONTRACTOR**, when it is not Operator, or their representatives, of the time if and when the well will be tested and of the production rate when ascertained.

10.3 Except in instances where multiple producing formations in the same well can only be produced economically through a single tubing string, Petroleum shall not be produced from multiple Petroleum bearing zones through one string of tubing at the same time, except with the prior approval of the **COMPANY** or its representative, which approval shall not be unreasonably withheld.

10.4 Operating Company shall record data regarding the quantity of Petroleum and water produced from each Development Area. Such data shall be sent to the **GOVERNMENT** or its representative on the special forms provided for that purpose within (30) Days after it is obtained. Daily or weekly statistics regarding the production from the Development Area or Areas shall be available at all reasonable times for examination by authorized representatives of the **GOVERNMENT**.

## المحافظة على البترول ودرء الخسارة

10-1 يلتزم المشغل أن يتخذ جميع الإجراءات اللازمة وفق الوسائل المقبولة بصفة عامة والمتبعة في صناعة النفط العالمية لتفادي فقدان البترول أو ضياعه فوق سطح الأرض أو تحته على أي شكل أثناء عمليات الحفر والإنتاج والتجميع والتوزيع أو التخزين. و يحق للحكومة أن تمنع أية عملية على أية بئر إذا كانت تتوقع لسبب معقول، أنها سوف تؤدي إلى خسارة أو ضرر يلحق البئر أو حقل البترول.

10-2 عند استكمال حفر بئر ظهر فيها البترول يقوم المشغل بإبلاغ الحكومة أو الشركة والمقاول إذا لم يكن المقاول هو المشغل، أو ممثليه عن موعد اختبار البئر إذا كان البئر سيختبر، وعن معدل الإنتاج بعد التحقق منه.

10-3 باستثناء الحالات التي لا يمكن فيها اقتصاديا إنتاج البترول من تشكيلات منتجة متعددة في ذات البئر باستعمال عمود واحد من المواسير، فإنه لايجوز إنتاج البترول من طبقات متعددة حاملة البترول باستعمال عمود واحد من المواسير في وقت واحد إلا بعد الحصول على موافقة مسبقة من الشركة أو ممثليها على ألا تحجب موافقتها دون سبب معقول.

10-4 على الشركة العاملة أن تسجل البيانات الخاصة بكميات البترول والماء المنتجة من كل منطقة تنمية. وترسل هذه البيانات إلى الحكومة أو ممثليها على الاستثمارات الخاصة المعدة لهذا الغرض وذلك خلال ثلاثين (30) يوما تلي تاريخ الحصول على تلك البيانات. أما الإحصاءات اليومية أو الأسبوعية الخاصة بالإنتاج من منطقة أو مناطق التنمية فيجب أن تكون معدة لتدقيقها في جميع الأوقات المعقولة من قبل ممثلي الحكومة المفوضين.



Handwritten signature or initials.

10.5 Daily drilling records and the graphic logs of wells must show the quantity and type of cement, and the amount of any other materials used in the well for the purposes of protecting Petroleum bearing, or fresh water strata. Any substantial change of mechanical conditions of the completed condition of a well should be subject to **COMPANY** authorization, which shall not be unreasonably withheld.

10.6 In the performance of the operations hereunder Operator shall be subject to the laws, decrees and regulations on health and safety of the personnel involved in operations or exposed to it and on environmental protection prevalent in the **S.A.R.** Operator shall give due regard to the protection of the environment which may be affected by the development of its activities and aim at progressive reduction over time of emissions, effluents and discharges of waste materials from its operations which are known to have a negative impact on the environment.

10-5 يتعين أن تكون البيانات المسجلة يوميا" عن الحفر والرسومات البيانية لسجلات الآبار دالة على كمية الأسمنت، ونوعه، وعلى كمية أية مواد أخرى مستعملة في الآبار لحماية الطبقات الحاملة للبتروول، أو الحاملة للماء العذب. وأي تغيير جوهري في الأوضاع الميكانيكية للوضع الشامل لأية بئر يجب أن يخضع لموافقة الشركة والتي لن تحجبها لسبب غير معقول.

10-6 أثناء أداء العمليات بموجب هذا العقد يكون المشغل خاضعا للقوانين، والمراسيم والأنظمة المتعلقة بسلامة وصحة الأفراد العاملين في هذه العمليات أو المعرضين لها ولحماية البيئة في ج.ع.س. يعطي المشغل الاهتمام الواجب لحماية البيئة التي قد تتأثر نتيجة لتطور عملياته وتهدف إلى التقليل المطرد من المـــــــواد المنطلقة والمـــــــتدفقة، وتصريف مواد النفايات الناتجة من عملياته، المعروف بأن لها أثراً سلبياً على البيئة.



## CUSTOMS EXEMPTIONS

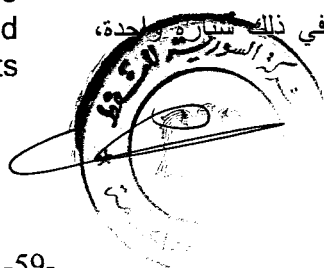
## الإعفاءات الجمركية

11.1 **CONTRACTOR**, Operating Company and their contractors and their non-Syrian subcontractors engaged in carrying out operations under this Contract shall be exempted from Customs Duties and import license fees with respect to the importation of such machinery and equipment of whatsoever nature as may be required to be used by **CONTRACTOR** or its subcontractors and the Operating Company, including but not limited to, radio equipment, computers and accessories and software, air conditioners for offices and houses and field facilities and electrical equipments, vehicles of all kinds and number including but not limited to buses and cars using petroleum or diesel, necessary aircraft and helicopters, materials, supplies of food and drink items for expatriates and their families use, consumable items, movable property, and spare parts for any of the above, when certified by a responsible representative of **COMPANY** to be used solely in carrying out or supporting operations under this Contract. With respect to such items **CONTRACTOR**, Operating Company and their contractors and non-Syrian subcontractors shall have the right of "Direct Withdrawal" from customs. **CONTRACTOR**, Operating Company, and their contractors and their non-Syrian subcontractors shall be exempt from the provisions of the Foreign Trade Regulations, concerning prohibition, limitation, and restriction of import, and country of origin.

11.2 Each expatriate employee of **CONTRACTOR** and Operating Company and the said contractors and subcontractors shall be permitted to import and shall be exempted from all Customs Duties with respect to the reasonable importation of household goods, items and personal effects

1-11 يسمح للمقاول والشركة العاملة ومقاوليها ومقاوليها الثانويين غير السوريين الذين يقومون بتنفيذ العمليات موضوع هذا العقد بالاستيراد من الخارج، ويعفون من الرسوم الجمركية ومن رسوم إجازات الاستيراد الخاصة فيما يتعلق باستيراد الأليات والمعدات مهما كانت طبيعتها مما يلزم للإستخدام من قبل المقاول أو مقاوليه الثانويين والشركة العاملة بما في ذلك ، على سبيل المثال لا الحصر: الأجهزة اللاسلكية وأجهزة الحاسوب ومتمماتها وبرامجها وأجهزة التكييف للمكاتب والمسكن ومنشآت الحقل والأجهزة الكهربائية والسيارات من جميع الأنواع والأعداد بما فيها على سبيل المثال لا الحصر الباصات والسيارات التي تستعمل البنزين أو الديزل، والطائرات اللازمة والطائرات المروحية والمواد والامدادات التموينية الغذائية والمشروبات لاستعمال الخبراء وعائلاتهم والسلع الاستهلاكية والاموال المنقولة وقطع الغيار لكل ماسبق ذكره أعلاه وذلك بعد التصديق من قبل ممثل مسؤول في الشركة على أن هذه الأشياء المستوردة سيقصر استعمالها حصرا لاغراض تنفيذ العمليات موضوع هذا العقد أو لدعمها. و بالنسبة لهذه المواد يتمتع للمقاول والشركة العاملة ومقاوليها ومقاوليها الثانويين من غير السوريين بحق "السحب المباشر" من الجمارك. ويعفى المقاول والشركة العاملة ومقاولوهم ومقاولوهم الثانويين من غير السوريين من أحكام أنظمة التجارة الخارجية المتعلقة بالحصص والمنع و الاستيراد وتقييده وتقييده وبلد المنشأ.

2-11 يسمح لكل موظف أجنبي من موظفي المقاول والشركة العاملة والمقاوليين والمقاوليين الثانويين المذكورين بأن يستورد، مع إعفائه من جميع الرسوم الجمركية، القدر المعقول من جميع الأدوات المنزلية والمواد والأمتعة الشخصية بما في ذلك شئ واحد،



TE

including one automobile which can be imported directly by the expatriate employee himself or imported by **CONTRACTOR** for his benefit; provided, however, that such properties are imported for the personal use of the employee and his family and provided that no such property imported by the employee shall be resold by him in the **S.A.R.** except subject to **GOVERNMENT** regulations and if resold to another entity which is also enjoying similar exemptions.

والتي يمكن أن تستورد مباشرة من قبل الخبير نفسه أو يستوردها المقاول لصالح الخبير، شريطة أن يكون استيراد هذه الأشياء للاستعمال الشخصي للموظف وأسرته، كما يراعى أيضا أن ما يستورده الموظف من ذلك لا يجوز أن يبيعه في ج.ع.س. إلا في الحدود التي تسمح بها الأنظمة الحكومية أو إذا تم بيعها إلى أية جهة أخرى تتمتع أيضاً بذات الإعفاءات.

11.3 The exemption provided in Article 11.1 shall not apply to any imported items, when **COMPANY** and **CONTRACTOR** agree that items of substantially the same kind and quality are manufactured locally and are available for purchase and timely delivery in the **S.A.R.** under substantially the same terms and conditions and at a price not higher than fifteen percent (15%) more than the cost of the imported items before Customs Duties, but after transportation and insurance costs have been added.

11-3 لا يسري الإعفاء المنصوص عليه في المادة 11-1 على أية مواد مستوردة عندما تتفق كل من الشركة والمقاول على أن أية مواد مستوردة لها نظائر مشابهة إلى حد كبير صنفا وجودة مما ينتج محليا ويكون شراؤها واستلامها في الوقت المناسب ميسورا في ج.ع.س بموجب نفس البنود والشروط وبسعر لا يزيد بأكثر من خمسة عشرة في المائة (15%) من تكلفة المواد المستوردة قبل إضافة الرسوم الجمركية ولكن بعد إضافة تكاليف النقل والتأمين.

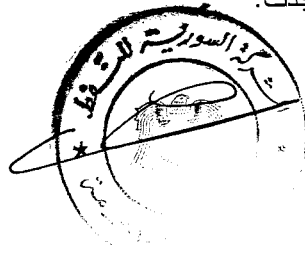
11.4 Any of the items imported into the **S.A.R.** either exempts or non-exempt from Customs Duties, taxes or imposts under this Article may be exported by the importing party at any time without the payment of any export duty, taxes, fees or impost.

11-4 أية بضائع استوردت إلى ج.ع.س سواء أكانت أعفيت أم لم تعف من الرسوم الجمركية أو الضرائب أو التكاليف الضريبية بمقتضى هذه المادة، يجوز تصديرها من قبل الطرف الذي استوردها في أي وقت دون أن يدفع أية رسوم تصدير أو ضرائب أو أية تكاليف ضريبية أو رسوم.

11.5 New or used, but serviceable, material, equipment and goods imported for, in support of or resulting from operations hereunder may be sold within the **S.A.R.** provided that the purchasers pay the applicable Customs Duties, taxes or imposts, if any.

11-5 المواد والمعدات والبضائع الجديدة أو المستعملة المستوردة من أجل العمليات أو لدعمها أو المتخلفة من العمليات موضوع هذا العقد والتي ماتزال صالحة للاستعمال يجوز بيعها في ج.ع.س شريطة أن يدفع المشترون ما يترتب على هذه الأشياء من رسوم جمركية أو ضرائب أو تكاليف ضريبية إن وجدت.

TE





11.6 Material, equipment and goods imported under the Contract and sold within the S.A.R. shall be exempted from Customs Duties, taxes or imposts if :

11.6.1 Sold to **COMPANY** or companies affiliated with the Ministry of Petroleum and Mineral Resources,

11.6.2 **CONTRACTOR** assigns such material, equipment and goods to **COMPANY**,

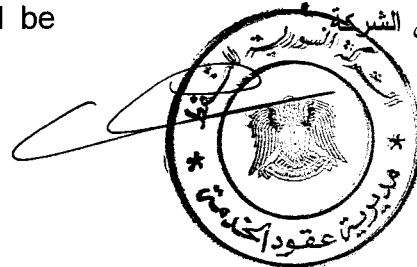
11.6.3 Sold to any entity which is enjoying similar exemption.

11.7 Material, equipment and goods so damaged or used as to be unserviceable and which are classified by Operating Company and/or **CONTRACTOR** as scrap or as junk (any assessment of this kind if made by **CONTRACTOR** shall be subject to the agreement of **COMPANY** and shall be subject to the agreement of **COMPANY** and **CONTRACTOR** if made by Operating Company without the need to the approval of any other direction ) may be sold as scrap or junked without payment of Customs Duties, taxes or imposts by **CONTRACTOR**, Operating Company, their contractors or subcontractors.

11.8 In the event of a sale under Article 11.5 to 11.7 inclusive above, the proceeds from such sales shall be divided in the following manner:

**CONTRACTOR** shall be entitled to receive the proceeds, which proceeds when received shall reduce the unrecovered cost, if any, which **CONTRACTOR** is entitled to recover pursuant to Article 7.2 and 8.4.1 thereof. If no costs remain to be recovered by **CONTRACTOR**, then the entire proceeds of such sale, if any, shall be paid to **COMPANY**.

TE



11-6 تعفى المواد والمعدات والبضائع المستوردة بموجب هذا العقد إذا بيعت داخل ج.ع.س. من جميع الرسوم الجمركية والضرائب والتكاليف الضريبية إذا :

11-6-1 1-بيعت إلى الشركة أو الشركات التابعة إلى وزارة النفط والثروة المعدنية.

11-6-2 2-تتازل المقاول عن هذه المواد، والمعدات والبضائع إلى الشركة.

11-6-3 3-إذا بيعت إلى أية جهة أخرى تتمتع بمثل هذا الإعفاء.

11-7 7-المواد والمعدات والبضائع التي تلفت أو استعملت بحيث لم تعد صالحة للاستعمال وتصنفها المقاول و/أو الشركة العاملة بأنها خردة أو نفايات (علما بأن أي تقييم من هذا النوع إذا قام به المقاول يكون خاضعا لموافقة الشركة وإذا قامت به الشركة العاملة فيخضع لموافقة الشركة والمقاول دون الحاجة إلى أية موافقة من أية جهة أخرى) يجوز بيعها كخردة أو نفايات دون دفع رسوم جمركية أو ضرائب أو تكاليف ضريبية من قبل المقاول أو الشركة العاملة أو مقاوليهما أو مقاوليهما الثانويين.

11-8 8-في حال إنجاز بيع بموجب المواد 11-5 حتى المادة 11-7 ضمنا أعلاه توزع حصيلة هذا البيع على النحو الآتي:

يستحق المقاول أن يقبض الحصيلة التي سوف يؤدي قبضها إلى تخفيض التكاليف التي لم يستردها بعد، إن وجدت، والتي يحق للمقاول استردادها طبقا لأحكام المادة 7-2 و 8-4-1 من هذا العقد. وفي حال عدم وجود تكاليف متبقية يحق للمقاول أن يستردها، تؤول، عندئذ، حصيلة هذه البيوع كاملة، إن وجدت إلى الشركة.

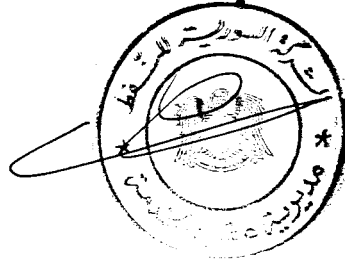
11.9 "Customs Duties" as used herein, shall include all duties, taxes, tax fees or any other financial imposts of whatsoever nature, which may be due as a result of the importation of the above mentioned item or items, except charges to be paid to **GOVERNMENT** for actual services rendered.

11.10 **CONTRACTOR** and **COMPANY** shall not require any license or other consent whatsoever and shall be exempted from any duty, tax, fee or any other financial impost in respect of the export of Petroleum from the **S.A.R.** hereunder.

11-9 إن عبارة "الرسوم الجمركية" المستعملة هنا تشمل جميع الضرائب والرسوم والأعباء أو أية تكاليف مالية أخرى من أي طبيعة قد تترتب نتيجة استيراد المادة أو المواد المذكورة أعلاه باستثناء التكاليف التي يتوجب دفعها للحكومة مقابل الخدمات التي تم تقديمها فعلا.

11-10 لا يحتاج المقاول والشركة إلى أية إجازة أو غيرها من الموافقات من أي نوع كانت ويعفيان من أية رسوم أو ضرائب أو أعباء أو أية تكاليف ضريبية مالية أخرى متعلقة بتصدير البترول من ج.ع.س. بموجب هذا العقد.

T E



## ARTICLE 12

### BOOKS OF ACCOUNT: ACCOUNTING AND PAYMENT

## المادة الثانية عشر

### دفاتر الحسابات:

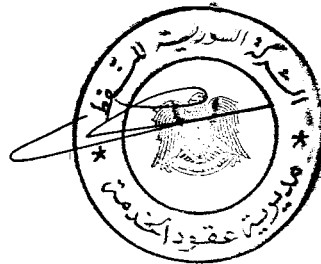
### المحاسبة و المدفوعات

12.1 COMPANY, CONTRACTOR and Operating Company shall each maintain at their business offices in the S.A.R. books of account, in accordance with the Accounting Procedure in Annex E and accepted accounting practices generally used in the international petroleum industry, and such other books and records as may be necessary to show the work performed under this Contract, including the amount, and value of all Petroleum produced and saved hereunder. CONTRACTOR and Operating Company shall keep their books of account and accounting records in United States Dollars. Operating Company shall furnish to the GOVERNMENT or its representative Monthly returns showing the amount of estimated Average Daily Production of Petroleum produced and saved hereunder. Such returns shall be prepared in the forms required by the GOVERNMENT or its representative and shall be signed by the Chairman and General Manager or by a Deputy General Manager or their duly authorized representatives and delivered to the GOVERNMENT or its representative within thirty (30) days after the end of the Month covered in the returns.

12-1 يقوم كل من الشركة والمقاول والشركة العاملة بمسك دفاتر الحسابات في مكاتب عمله في ج.ع.س وفقا للنظام المحاسبي المبين في الملحق "هـ" وللأساليب المحاسبية المقبولة والمعمول بها بصفة عامة في صناعة النفط العالمية، وكذلك تمسك الدفاتر الأخرى والسجلات اللازمة لتوضيح ماينفذ من أعمال بمقتضى هذا العقد بما في ذلك كمية وقيمة كل البترول المنتج والمحتفظ به بمقتضى هذا العقد، ويمسك المقاول والشركة العاملة دفاتر وسجلات حساباتهما بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية. وتقدم الشركة العاملة إلى الحكومة أو ممثلها بيانات شهرية توضح فيها وسطي الإنتاج اليومي المقدر للبترول المنتج والمحتفظ به بمقتضى هذا العقد. وتعد هذه البيانات وفقا للأشكال التي تطلبها الحكومة أو ممثلها ويوقع عليها رئيس مجلس الإدارة والمدير العام أو نائب المدير العام أو ممثليهم المخولين أصولا وتسلم للحكومة أو ممثلها خلال ثلاثين (30) يوما" تلي نهاية الشهر الذي تغطيه هذه البيانات.

12.2 The aforesaid books of account and other books and records referred to above shall be kept in the English language and shall be available at all reasonable times and upon notice for inspection by duly authorized representatives of the GOVERNMENT

12-2 دفاتر الحسابات المذكورة أعلاه وغيرها من الدفاتر والسجلات المشار إليهما أنفا يجب أن تكون باللغة الإنكليزية وجاهزة للتدقيق في جميع الأوقات المعقولة، بمقتضى إشعار، من قبل ممثلي الحكومة المفوضين أصولا" لذلك.



*[Handwritten signature]*

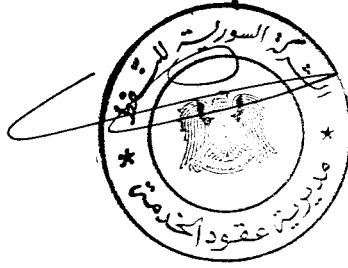
12.3 CONTRACTOR shall submit to COMPANY a profit and loss statement for each Calendar Year not later than March 15 of the following Calendar Year to show its net profit or loss from the Petroleum operations under this Contract for such Calendar Year

CONTRACTOR shall at the same time submit a Calendar Year end balance sheet for the same Calendar Year to the COMPANY.

12-3 يقدم المقاول للشركة بياناً بحساب الأرباح والخسائر لكل سنة تقويمية في موعد لا يتعدى اليوم الخامس عشر (15) من آذار من السنة التقويمية التالية يبين فيه صافي ربحه أو خسارته من العمليات النفطية في تلك السنة التقويمية بموجب هذا العقد.

كما يقدم المقاول إلى الشركة في الوقت ذاته بيان الميزانية الختامية لذات السنة التقويمية.

TE



**ARTICLE 13  
RECORDS, REPORTS AND  
INSPECTION**

**المادة الثالثة عشر  
السجلات والتقارير والتفتيش**

13.1 Operator shall prepare and, at all times while this Contract is in force, maintain accurate and current records of its operations in the Area hereunder. Operator shall furnish the **GOVERNMENT** or its representative, subject to applicable regulations of local application or such as the **GOVERNMENT** or its representative may reasonably require information and data concerning its operations in the **S.A.R.** under this Contract.

13-1 طوال مدة نفاذ هذا العقد يعد المشغل ويحتفظ في جميع الأوقات بسجلات تدون فيها بصورة دقيقة ومستمرة العمليات الجارية في المنطقة بموجب هذا العقد، ويرسل المشغل إلى الحكومة أو ممثلها وفقا للأنظمة النافذة محليا أو تلك التي تطلبها الحكومة أو ممثلها بصورة معقولة، المعلومات والبيانات المتعلقة بعملياته الجارية في ج.ع.س بمقتضى هذا العقد.

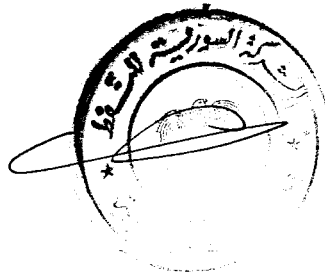
13.2 Operator shall save and keep for a reasonable period of time a representative portion of each sample of cores and cuttings taken from drilling wells, to be disposed of with the **GOVERNMENT's** knowledge or forwarded to the **GOVERNMENT** or its representative in the manner directed by the **GOVERNMENT**. All samples acquired by Operator for its own purpose shall be considered available for inspection at any reasonable time by the **GOVERNMENT** or its representative. Any such samples which Operator has kept for a period of twelve (12) Months without receipt of instructions to forward them to the **GOVERNMENT** or its representative or elsewhere may be disposed of by Operator at its discretion. Operator shall submit to **GOVERNMENT** or its representative accurate copies of test results of samples whenever available.

13-2 يستبقي المشغل ويحتفظ لمدة زمنية معقولة بجزء يمثل كل عينة من العينات الجوفية ومن عينات الحفر المستخرجة من حفر الآبار وذلك بقصد التصرف بها بمعرفة الحكومة أو ممثلها أو تقديمها إليها بالطريقة التي تراها الحكومة. وجميع العينات التي يحصل عليها المشغل لأغراضه الخاصة تكون خاضعة للتفتيش في أي وقت مناسب من قبل الحكومة أو ممثلها. إن العينات التي من هذا القبيل والتي يكون المشغل قد احتفظ بها لمدة اثني عشر (12) شهرا دون تلقي تعليمات تقضي بتقديمها للحكومة أو ممثلها أو إلى أي جهة أخرى يمكن أن يتصرف بها المشغل حسب مشيئته، وعلى المشغل أن يقدم للحكومة أو ممثلها نسخا دقيقة عن نتائج تحاليل العينات كلما وجدت.

13.3 Unless otherwise agreed to by **COMPANY**, in case of exporting any rock samples outside **S.A.R.** samples equivalent in size and quality, shall before such exportation be delivered to **COMPANY** as representative of **GOVERNMENT**.

13-3 في حال تصدير أية عينات صخرية إلى خارج ج.ع.س فإنه يستوجب قبل التصدير أن يسلم مثيلا لها حجما ونوعا إلى الشركة كممثل للحكومة وذلك ما لم توافق الشركة على خلاف ماتقدم.

TE

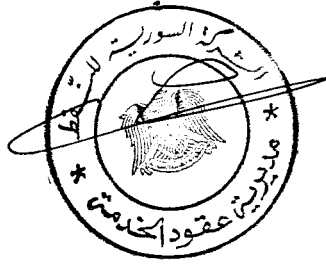


13.4 Originals of technical data records can only be exported with the permission of the **COMPANY**, provided, however, that magnetic tapes and any other data which must be processed or analyzed outside the **S.A.R.** may be exported if a monitor or a comparable record is maintained in the **S.A.R.** and provided that such exports shall be repatriated to the **S.A.R.** on the understanding that they belong to **COMPANY**.

13.5 Operator shall permit **COMPANY** at **COMPANY's** sole risk through **COMPANY's** duly authorized representatives or employees to have full and complete access to the whole Area at all reasonable time with the right to observe the operations being conducted and to inspect all assets, records and data kept by Operator. **COMPANY's** representative in exercising this right under this Article 13.5 shall take care that the operations are not hindered or delayed. Operator shall formally advise **COMPANY** representatives about safety rules and regulations applicable in the field, and also shall advise them of any dangerous or hazardous conditions that are not apparent, and which are known to Operator. The **COMPANY** representatives shall acknowledge in writing that they have been advised as aforesaid, as a condition to admittance to the field operations. Operator shall offer such representatives all privileges and facilities accorded to its own employees in the field and shall provide them, free of charge, the use of reasonable office space and of adequately furnished housing while they are in the field for the purpose of facilitating the objectives of this Article 13.

13-4 لا يجوز تصدير أصول التسجيلات الفنية إلا بتصريح من الشركة، غير أنه يجوز تصدير الأشرطة المغناطيسية وأية بيانات أخرى ينبغي معالجتها أو تحليلها خارج ج.ع.س فانه يجوز تصديرها إذا احتفظ بالأصل أو بتسجيل مماثل للأصل في ج.ع.س.، شريطة أن تعاد هذه الصادرات إلى ج.ع.س باعتبارها مملوكة للشركة.

13-5 يسمح المشغل للشركة وعلى مسؤوليتها وحدها من خلال ممثليها أو موظفيها المخولين أصولاً بالدخول إلى كافة أجزاء المنطقة في كل الأوقات المعقولة ويكون لهؤلاء الحق في مراقبة العمليات الجارية وتفتيش جميع الأصول والسجلات والمعطيات المحفوظ بها لدى المشغل. يجب أن يحرص ممثل الشركة أثناء ممارسته لهذا الحق بموجب هذه المادة 13-5 على عدم عرقلة العمليات أو تأخرها وعلى المشغل أن يشعر ممثلي الشركة أصولاً بأنظمة وقواعد السلامة المطبقة في الحقل، وعليه أن يبلغهم أيضاً بأية ظروف خطيرة أو تتطوي على المجازفة لكنها غير ظاهرة وتكون معلومة من قبل المشغل، ويقر ممثلو الشركة بأنهم اخذوا علماً بذلك بموجب إشعار خطي موقع منهم يذكرون فيه أنهم أشعروا بما ذكر كشرط لدخولهم لمنطقة العمليات في الحقل. ويقدم المشغل لممثلي الشركة جميع الامتيازات والتسهيلات التي يقدمها لموظفيه في الحقل كما يقدم لهم مجاناً مكاناً معقولاً لاستخدامه كمكتب لهم ومسكناً مؤثلاً بشكل كاف طوال وجودهم في الحقل بغرض تسهيل تحقيق أهداف هذه المادة 13.



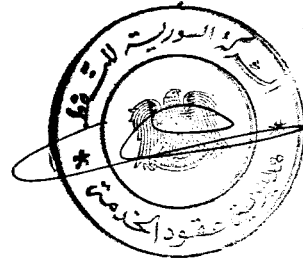
13.6 Operator shall supply **COMPANY** with copies of all technical data (including, but not limited to, geological and geophysical reports, logs and well surveys, sample tests, and all information and interpretation related thereto) obtained from the Area. When Operating Company is Operator, **CONTRACTOR** shall have the same rights as **COMPANY** under this Article.

13.7 All such data and information shall be deemed to be strictly confidential and shall not be divulged by **COMPANY** without the consent of **CONTRACTOR**, except to Affiliated Companies administered by the Ministry of Petroleum and Mineral Resources, nor by the Ministry of Petroleum and Mineral Resources, without the consent of **CONTRACTOR**, nor by **CONTRACTOR** except to Affiliated Companies or an intended assignee(s), professional consultants, banks or financial institutions from whom the **CONTRACTOR** is seeking or obtaining finance (provided always that such Affiliated Companies, intended assignee(s), consultants, banks and financial institutions are bound by a strict undertaking of confidentiality), or to the extent required by any stock exchange on which the shares of any company comprising **CONTRACTOR** or an Affiliated Company of any company comprising **CONTRACTOR**, are, or are intended to be quoted, without the consent of **GOVERNMENT**, while this Contract remains in force.

٢٤

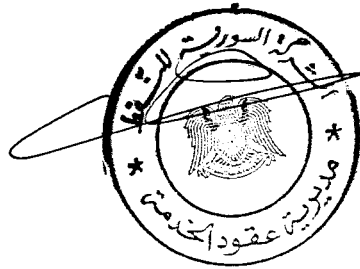
13-6 يقدم المشغل إلى الشركة نسخا من جميع البيانات الفنية المستخلصة من المنطقة (بما فيها على سبيل المثال لالحصر التقارير الجيولوجية والجيوفيزيائية وقياسات وتسجيلات الآبار والاختبارات الجارية على العينات وكذلك جميع المعلومات والتفسيرات المتعلقة بما ذكر). وعندما تكون الشركة العاملة هي المشغل يصبح للمقاول نفس الحقوق التي للشركة بموجب هذه المادة.

13-7 تعتبر جميع هذه البيانات والمعلومات سرية إلى أقصى حد، ولا تفشيها الشركة دون موافقة المقاول إلا للشركات التابعة لها التي تديرها وزارة النفط والثروة المعدنية وكذلك لايجوز لوزارة النفط والثروة المعدنية إفشائها دون موافقة المقاول ولايفشها المقاول دون موافقة الحكومة إلا للشركات التابعة له أو إلى من يعترزم التنازل له أو إليهم، أو لاستشاريين مهنيين مختصين أو لبنوك أو مؤسسات مالية يسعى المقاول إلى الحصول أو أنه يحصل على التمويل منها (يشترط دائما أن تلتزم مثل تلك الشركات التابعة له والمزمع التنازل له أو إليهم والاستشاريين والبنوك والمؤسسات المالية بتعهد صارم بالمحافظة على سرية البيانات والمعلومات) أو في الحدود التي تقتضيها أية سوق للأوراق المالية تطرح فيها أو معدة لتطرح فيها أسهم أية شركة يتكون منها المقاول أو شركة تابعة لأية شركة يتألف منها المقاول للتداول طوال نفاذ هذا العقد.



13.8 Notwithstanding the foregoing, for the purposes of obtaining new offers for exploration rights from third parties in respect of areas adjoining, but wholly outside the Area, **GOVERNMENT** may show any other party geophysical and geological data (but well logs and other well data only by mutual agreement) with respect to the Area adjacent to the area of such new offer. Should this Contract be terminated in the Initial Exploration Period or any extension thereof, **CONTRACTOR** shall be bound not to divulge, except to Affiliated Companies, the data and information obtained by him and not to disclose them in any manner whatsoever during at least five (5) Years from the termination of the Contract.

13-8 وبغض النظر عما سبق فإنه يجوز للحكومة، بغية الحصول على عروض جديدة للحصول على حقوق التنقيب من الغير فيما يخص مناطق مجاورة ولكنها تقع كلية خارج المنطقة أن تطلع ذلك الطرف على البيانات الجيوفيزيائية والجيولوجية وذلك فيما يخص المنطقة المجاورة لمنطقة العرض الجديد (ولكن لايجوز اطلاق الغير على تسجيلات الآبار وبيانات الآبار الأخرى إلا باتفاق مشترك). وإذا أنهى هذا العقد في فترة التنقيب الأولية أو أي تمديد لها، يلتزم المقاول بعدم إفشاء البيانات والمعلومات التي حصل عليها إلا للشركات التابعة له، وبعدم الكشف عنها بأية صورة من الصور خلال خمس (5) سنوات على الأقل من تاريخ انقضاء العقد.





## ARTICLE 14

### RESPONSIBILITY FOR DAMAGES AND INSURANCE

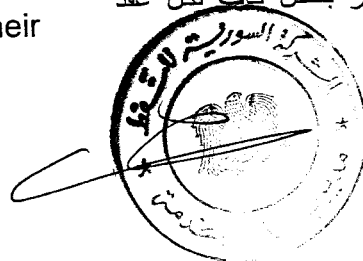
- 14.1 **CONTRACTOR** shall be entirely and solely responsible in law towards third parties for any damage caused solely by Exploration operations performed by **CONTRACTOR** and shall indemnify the **GOVERNMENT** against all damages for which it may be held liable on account of any such operations.
- 14.2 **CONTRACTOR** shall exercise reasonable skill, care and diligence in the discharge of its obligations under this Contract, but its liability to **COMPANY** or Operating Company for any damage or loss of whatsoever nature sustained by **COMPANY** or Operating Company arising out of the performance or non-performance by **CONTRACTOR** shall be limited to cases of dead by mistake on the part of **CONTRACTOR** and shall extend solely to the proper re-performance of the obligation in question.
- 14.3 For the avoidance of doubt, **CONTRACTOR** shall in no event be liable for indirect or consequential damages, including loss of production or loss of profits.
- 14.4 Operator shall establish an insurance plan for its operations hereunder and obtain the insurance contracts in accordance therewith. Such insurances shall cover the types of exposure that are normally covered in the international oil industry, including but not limited to damages to equipment, installations, third party liabilities, costs of blow outs and removal of debris and the like. Operator shall endeavour to ensure that its subcontractors adequately insure their risks under the relevant subcontracts.

## المادة الرابعة عشر

### المسؤولية عن

### الأضرار و التأمين

- 14-1 يتحمل المقاول وحده المسؤولية القانونية كاملة في مواجهة الغير عن أي ضرر ينجم نتيجة" لعمليات التنقيب التي تنفذ من قبل المقاول فحسب، وعليه تعويض الحكومة والشركة أو أي منهما عن كافة الأضرار التي قد تعرضها للمسؤولية بسبب أي من هذه العمليات.
- 14-2 يؤدي المقاول التزاماته بموجب العقد بجد وحرص ومهارة معقولة ولكن مسؤوليته تجاه الشركة أو الشركة العاملة عن أي ضرر أو خسارة من أي طبيعة كانت تلحق بالشركة أو الشركة العاملة مما ينتج عن تنفيذ المقاول لتلك الالتزامات أو عن عدم تنفيذها تنحصر في حالات وقوع خطأ جسيم من طرف المقاول وتمتد هذه المسؤولية فقط إلى إعادة تنفيذ الالتزام المعني بشكل صحيح.
- 14-3 ودفعا" لأي التباس لن يكون المقاول مسؤولاً بأية حال عن الأضرار التبعية أو الأضرار غير المباشرة بما في ذلك فقدان الإنتاج أو فوات الأرباح.
- 14-4 يضع المشغل خطة تأمين لعملياته بموجب هذا العقد ويحصل على عقود التأمين المتعلقة بذلك. يغطي مثل هذا التأمين أنواع مخاطر صناعة النفط العالمية بما فيها على سبيل المثال لا الحصر الإضرار التي تلحق بالمعدات والتجهيزات والمسؤوليات تجاه طرف ثالث وتكاليف انفجار البئر ورفع الأنقاض الناجمة عن ذلك ومايمثلها. يسعى المشغل جاهدا بأن يقوم مقاولوه الثانويون بالتأمين ضد الأخطار بشكل كاف لكل عقد من عقودهم.



TE

## PRIVILEGES OF OFFICIAL REPRESENTATIVES

15.1 Duly authorized representatives of the **GOVERNMENT** shall have access to the Area covered by this Contract and to the operations conducted therein. Such representatives may examine the books, registers and records of **COMPANY**, **CONTRACTOR** and Operating Company and make a reasonable number of surveys, drawings and tests for the purpose of enforcing this Contract. They shall for such purposes, be entitled to make reasonable use of the machinery and instruments of **CONTRACTOR** and Operating Company on the condition that no danger or impediment to the operations hereunder shall arise directly or indirectly from such use. The **GOVERNMENT** indemnifies and shall reimburse **CONTRACTOR** or Operating Company for any loss or damage which may in fact result from any such use of said machinery and instruments. Such representatives shall be given reasonable assistance by the agents and employees of **CONTRACTOR** or Operating Company so that none of their activities shall endanger or hinder the safety or efficiency of the operations. Operator shall formally advise representatives of the **GOVERNMENT** about safety rules and regulations applicable in the field, and also shall advise them of any dangerous or hazardous conditions that are not apparent, and which are known to **CONTRACTOR** or Operating Company, as the case may be.

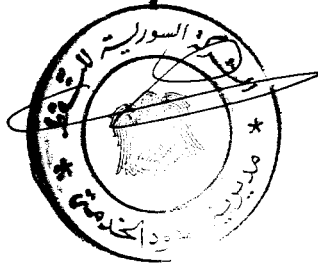
## امتيازات ممثلي الحكومة

15-1 للممثلي الحكومة المفوضين أصولا الحق في الدخول إلى المنطقة موضوع هذا العقد وإلى مواقع العمليات التي تجري فيها، ويحق لهؤلاء الممثلين تدقيق دفاتر وسجلات وبيانات الشركة والمقاول والشركة العاملة وإجراء عدد معقول من عمليات المسح والرسومات والاختبارات بغرض تنفيذ هذا العقد. وتحققا لهذه الأغراض يحق لهم أن يستعملوا الآلات وأدوات المقاول والشركة العاملة في الحدود المعقولة شريطة ألا ينجم عن هذا الاستعمال، بشكل مباشر أو غير مباشر، أي خطر أو عرقلة للعمليات موضوع هذا العقد، وتقوم الحكومة بتعويض المقاول أو الشركة العاملة عن أية خسارة أو تلف يكون قد حدث فعلا نتيجة مثل هذا الاستعمال للآلات والأدوات، وعلى مندوبي وموظفي المقاول والشركة العاملة تقديم المساعدة المناسبة لهؤلاء الممثلين بحيث لا ينتج عن نشاطهم خطر أو عرقلة لسلامة وكفاية العمليات. ويترتب على المشغل أن يبلغ قواعد وأنظمة السلامة المطبقة في الحقول إلى ممثلي الحكومة رسمياً، كما يترتب عليه أن يبلغ هؤلاء الممثلين عن أية حالات تنطوي على الخطر أو المجازفة التي لا تكون ظاهرة بوضوح ولكنها معلومة للمقاول أو الشركة العاملة، حسبما يكون الحال.

15.2 The **GOVERNMENT** representatives shall acknowledge in writing that they have been advised as aforesaid, as a condition to admittance to the field operations. Operator shall offer such representatives all privileges and facilities accorded to its own employees in the field and shall provide them, free of charge, the use of reasonable office space and of adequately furnished housing while they are in the field for the purpose of facilitating the objectives of this Article. Any and all information obtained by the **GOVERNMENT** or its representatives hereunder shall be kept confidential with respect to the Area and shall not be disclosed during the term of this Contract without the prior written consent of **COMPANY** and **CONTRACTOR**.

15-2 ويجب أن يقرّ ممثلو الحكومة خطياً أنهم قد أحيطوا علماً على نحو ماسبق بيانه وذلك كشرط لدخولهم إلى موقع العمليات الحقلية. ويقدم المشغل إلى هؤلاء الممثلين جميع الامتيازات والتسهيلات الممنوحة إلى موظفيه في الحقل كما يؤمن لهم مجاناً، حق استعمال المكاتب ومساكن مفروشة فرشاً لائقاً طوال بقائهم في الحقل وذلك من أجل تسهيل تحقيق أهداف هذه المادة. ويحافظ على سرية جميع المعلومات التي تحصل عليها الحكومة أو ممثلوها بموجب أحكام هذه المادة فيما يتعلق بالمنطقة ولايجوز إفشاؤها طوال مدة هذا العقد دون موافقة خطية مسبقة من الشركة والمقاول.

TE



## ARTICLE 16

### EMPLOYMENT RIGHTS AND TRAINING OF SYRIAN PERSONNEL

16.1 It is the desire of the Parties that operations hereunder be conducted in a businesslike and efficient manner, therefore, **GOVERNMENT** agrees that:

16.1.1 Expatriate administrative professional and technical personnel employed by **CONTRACTOR** and employed by or assigned to Operating Company in accordance with Article 16.2 below and the expatriate personnel of its contractors and subcontractors for the conduct of the operations hereunder, on application shall be granted residency in accordance with rules and amendments of Law No. 29 of 1970 and shall be granted the work permit for aliens the Ministry of Interior's Decision No. 159 of 1970 in accordance with the rules and amendments of the Ministry **COMPANY** shall use its best endeavours to cause such work permits and/or residency to be granted within three (3) Months from the date of application and shall continue throughout the period of each expatriate's employment or assignment in the S.A.R.

16.1.2 A minimum of twenty-five percent (25%) of the combined gross salaries and wages of the expatriate administrative, professional and technical personnel employed by **CONTRACTOR** or Operating Company shall be paid in Syrian currency. On final repatriation such personnel shall have the right to remit abroad in US. Dollars or other freely convertible currencies the unused portion of such Syrian currency payment in excess of twenty-five percent (25%) of such personnel's salary.

## المادة السادسة عشر

### حقوق الاستخدام وتدريب العاملين من مواطني الجمهورية العربية السورية

16-1 تحرص الأطراف على أن تجري العمليات موضوع هذا العقد بكفاءة ووفق الأصول السليمة في تسيير الأعمال، ولذلك توافق الحكومة على أن:

16-1-1 1-1-16 يمنح الأجانب من الإداريين والفنيين والمهنيين من موظفي المقاول والمستخدمين لدى الشركة العاملة أو المفترضين إليها بموجب المادة 16-2 أدناه وموظفي مقاوليهما أو مقاوليهما الثانويين المستخدمين لتنفيذ العمليات بمقتضى هذا العقد عند طلب حق الإقامة الذي يخوله المرسوم التشريعي رقم 29 لعام 1970 وفقاً لأحكامه وتعديلاته وإذن العمل للأجنبي المنصوص عليه في قرار وزارة الداخلية رقم 159 لعام 1970 وفقاً لأحكامه وتعديلاته تبذل الشركة أفضل جهودها لتسهيل ذلك خلال ثلاثة (3) أشهر من تاريخ الطلب وتستمر الإقامة و/أو إذن العمل طوال مدة استخدام أو فرز كل أجنبي إلى سورية.

16-1-2 2-1-16 تدفع بالعملة السورية نسبة لا تقل عن خمسة وعشرين بالمائة (25%) من مجموع مرتبات وأجور الأجانب الإداريين والمهنيين والفنيين الذين يستخدمهم المقاول أو الشركة العاملة، ويحق لهؤلاء الموظفين لدى عودتهم نهائياً إلى بلادهم أن يحولوا إلى الخارج بالدولار الأمريكي أو بالعملة الأخرى القابلة للتحويل الجزء غير المستعمل من العملة السورية الزائدة عن نسبة 25% من رواتبهم.



16.2 **CONTRACTOR** and Operating Company shall each, for their respective operations, select the employees and determine the number thereof, to be used for all operations hereunder, including operations during and after the Exploration Periods for **CONTRACTOR**

16.3 **CONTRACTOR** shall, after consultation with **COMPANY**, prepare and carry out specialized training programs for all of its S.A.R. employees engaged in operations hereunder with respect to applicable aspects of the petroleum industry. **CONTRACTOR** and Operating Company shall undertake to replace gradually their expatriate personnel, particularly administrative staff and technicians by qualified S.A.R. citizens whenever available.

16.4 The **CONTRACTOR** shall dedicate an amount of Fifty Thousand U.S. Dollars (50,000 USD) as "**Training Budget**" for the purpose of internal and external training of **COMPANY**'s employees and to support the specialized training centers in the field of gas and oil during the contract period, commencing from the first Calendar Year after the Effective Date. To expend the Training Budget, **CONTRACTOR** shall cooperate with **COMPANY** in giving qualified **COMPANY** employees an opportunity to attend and participate in training programs in Exploration, Development, and technical, financial and legal fields related to petroleum offered by **CONTRACTOR** or Affiliated Companies of **CONTRACTOR** or third parties, which are acceptable to both **CONTRACTOR** and **COMPANY**. Except as otherwise provided herein, Training Budget costs and expenditures shall not be cost recoverable.

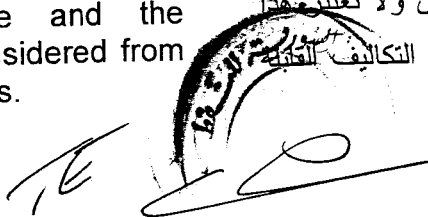
The **COMPANY** has the right to request paying this sum specified for training directly for this purpose and the mentioned sum will not be considered from the recoverable expenditures.

16-2 يختار كل من المقاول والشركة العاملة موظفيه للعمليات الخاصة به ويحدد العدد اللازم للاستخدام لكل العمليات موضوع هذا العقد، بما فيها العمليات الجارية أثناء وبعد فترات تنقيب المقاول.

16-3 يقوم المقاول بعد التشاور مع الشركة بإعداد وتنفيذ برامج تدريب متخصصة لجميع موظفيه من ج.ع.س. الذين يقومون بالعمليات موضوع هذا العقد وذلك فيما يختص بالنواحي التطبيقية لصناعة النفط. ويتعهد المقاول والشركة العاملة بأن يستبدلا تدريجيا موظفيهما الأجانب، خاصة الإداريين والفنيين منهم، بمواطني الجنسية العربية السورية المؤهلين كلما توفروا.

16-4 يخصص المقاول مبلغا وقدره خمسون الف دولار اميركي (50,000) "ميزانية التدريب" لغرض التدريب الداخلي والخارجي لموظفي الشركة ودعم مراكز التدريب المختصة في مجال النفط والغاز طوال مدة هذا العقد ابتداء من السنة التقويمية الأولى التي تلي تاريخ النفاذ. ولكي يتم إنفاق ميزانية التدريب يترتب على المقاول أن يتعاون مع الشركة بأن يقدم للمؤهلين من موظفي الشركة فرصة الحضور والمشاركة في برامج تدريبية في مجال التنقيب والتنمية وفي المجالات الفنية والمالية والقانونية المتعلقة بالنفط التي يقدمها المقاول أو الشركات التابعة له أو جهات أخرى مقبولة لدى المقاول والشركة. وفيما عدا ما هو منصوص عليه خلافاً لذلك في هذه المادة، لا تعتبر تكاليف ونفقات ميزانية التدريب من التكاليف القابلة للاسترداد.

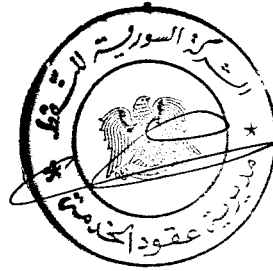
ويحق للشركة طلب دفع هذا المبلغ المخصص للتدريب لها مباشرة لتنفيذ هذا الغرض ولا تعتبر هذا المبلغ المدفوع إليها لهذا الغرض من التكاليف القابلة للاسترداد.



6.5 **CONTRACTOR** shall not be obliged to expend more than the Training Budget on such programs, but in the event of any according expenditure in any Calendar Year the Training Budget for the next Calendar Year only shall be added with the amount of the under expenditure. Any under expenditure carried forward to the succeeding Calendar Year as provided for herein shall not be cost recoverable, however, any Training Budget expenditures in excess of Fifty thousand US Dollars (50,000 USD) shall be cost recoverable by **CONTRACTOR** under the provisions of Article 7.

5-16 لايلزم المقاول بأن ينفق أكثر مما هو مخصص في الميزانية على برامج التدريب، ولكن في حال عدم إنفاق كامل المبلغ المخصص في ميزانية التدريب لأية سنة تقويمية فيضاف المبلغ المخصص فقط في ميزانية تدريب السنة التقويمية التالية بنفس المبلغ غير المنفق. لن يعتبر أي مبلغ غير منفق ومدور من السنة التقويمية السابقة، كما هو منصوص عليه في هذا المادة، من التكاليف القابلة للاسترداد، غير أن أية نفقات تزيد عن خمسين ألف دولار أمريكي في ميزانية التدريب ستعتبر نفقات مستردة من قبل المقاول تحت أحكام المادة 7.

Handwritten signature or initials.



## ARTICLE 17

### LOCAL CONTRACTORS AND LOCALLY MANUFACTURED MATERIAL

17.1 **CONTRACTOR** or Operating Company, as the case may be and their contractors shall:

17.1.1 Give priority to local contractors as long as their prices and performances are comparable with international prices and performances for the type of work to be performed.

17.1.2 Give preference to locally manufactured materials, equipment, machinery and consumables so long as their technical specifications, quality and time of delivery and service facilities (including service and spare parts supply) are comparable to internationally available materials, equipment, machinery and consumables. However, such materials, equipment, machinery and consumables may in any event be imported for operations conducted hereunder if the local price of such items at **CONTRACTOR's** or Operating Company's operating base in the **S.A.R.** is more than fifteen percent (15%) higher than the price of such imported items before Customs Duties, but after transportation and insurance costs have been added.

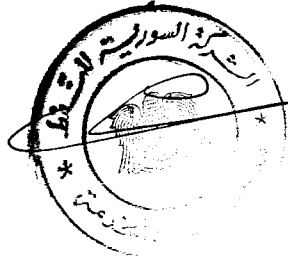
## المادة السابعة عشر

### المقاولون المحليون والمواد المصنوعة محليا

1-17 يجب على المقاول أو الشركة العاملة و مقاوليهما حسب واقع الحال، مراعاة مايلي :

1-1-17 إعطاء الأولوية للمقاولين المحليين مادامت أسعارهم ودرجة أدائهم متماثلة مع الأسعار ودرجة الأداء السائدة عالميا بالنسبة لنوع العمل المراد تنفيذه.

2-1-17 إعطاء الأفضلية للمواد المصنوعة محليا وكذلك المعدات والآلات والسلع الاستهلاكية مادامت مماثلة من حيث مواصفاتها الفنية والنوعية ومواعيد التسليم وتسهيلات خدمتها (بما في ذلك تأمين الخدمة وقطع الغيار) لمواد ومعدات وآلات وسلع استهلاكية متوفرة في الأسواق العالمية، غير أنه يجوز في مطلق الأحوال استيراد المواد والمعدات والآلات والسلع الاستهلاكية للعمليات التي تجري بمقتضى هذا العقد إذا كانت أسعارها المحلية على أساس، تسليم مقر عمليات المقاول أو الشركة العاملة في ج.ع.س.، تزيد بأكثر من خمسة عشرة في المائة (15%) على سعر هذه الأشياء قبل إضافة الرسوم الجمركية، ولكن بعد إضافة تكاليف النقل والتأمين.



## LAWS AND REGULATIONS

## القوانين والأنظمة

18.1 **CONTRACTOR** and Operating Company shall be subject to all laws and regulations of local application in force in the **S.A.R.** provided that **CONTRACTOR** and Operating Company shall not be subject to any laws, regulations or modifications thereof which are contrary to or inconsistent with the provisions of this Contract.

1-18 يخضع المقاول والشركة العاملة لجميع القوانين والأنظمة المطبقة محلياً والنافذة في ج.ع.س. على ألا يخضع المقاول والشركة العاملة لأي قوانين أو أنظمة أو تعديلات لها تخالف نصوص هذا العقد أو تتعارض معها.

18.2.1 **CONTRACTOR** shall be subject to the laws in force in the **S.A.R.** and the administrative sub-divisions thereof which impose taxes, duties, levies and other financial charges on or measured by income or profits (hereinafter referred to as **S.A.R. Income Taxes**). Except as otherwise provided in the Contract, **CONTRACTOR** shall comply with the requirements of such laws with respect to the filing of returns, the assessment of taxes and the keeping for review by authorized persons of books of account and records. For these purposes, any **S.A.R. Income Taxes** shall be assessed at the rates applicable on the Effective Date of this Contract.

1-2-18 يخضع المقاول للقوانين النافذة في ج.ع.س. وتقسيماتها الفرعية الإدارية فيما يتعلق بالضرائب والرسوم والجبائيات والمستحقات المالية الأخرى المفروضة على الدخل والأرباح أو التي تتخذ الدخل أو الأرباح معياراً لها (ويشار إليها فيما يلي بعبارة ضرائب الدخل في ج.ع.س.). و باستثناء الحالات المنصوص عليها خلاف ذلك في هذا العقد، يخضع المقاول لمقتضيات هذه القوانين فيما يتعلق بتقديم البيانات وتحقق الضريبة ومسك الدفاتر المحاسبية والسجلات ليطلع عليها الأشخاص المخولون أصولاً. ومن أجل هذه الأغراض فإن أية ضرائب دخل في ج.ع.س. سوف تحقق بالمعدل المطبق بتاريخ نفاذ هذا العقد.

Notwithstanding any provision of this Contract to the contrary **CONTRACTOR** shall be entitled to deduct for the purposes of **S.A.R. Income Taxes** all its costs and expenses with respect to the Area and without regard to Forty Percent (40%) per annum Petroleum limitation specified in Article 7.2. Hereof. To the extent that in a Tax Year costs and expenses described in Article 7.2.1 to 7.2.4 inclusive exceed the value of all Petroleum accruing to **CONTRACTOR** for such Tax Year, the excess shall be carried forward for recovery in the next succeeding Tax Year or Years until fully recovered, but in no case after the termination of the Contract as to **CONTRACTOR. COMPANY's** share of

و بصرف النظر عن أي حكم مخالف من أحكام هذا العقد، يحق للمقاول لأغراض ضرائب الدخل في ج.ع.س.، أن يحسم جميع التكاليف والنفقات التي صرفها فيما يختص بالمنطقة دون اعتبار لنسبة أربعون في المائة (40%) في السنة من البترول المنصوص عليها في المادة 7-2 من هذا العقد. غير أنه إذا تجاوزت التكاليف والنفقات المبينة في المواد من 7-2-1 حتى 7-2-4 ضمناً في أية سنة ضريبية قيمة جميع بترول استرداد التكلفة المستحقة والعائد للمقاول خلال تلك السنة الضريبية، فإن تلك الزيادة ترحل كي تسترد في السنة أو السنوات التالية إلى أن تسترد بالكامل، دون أن يتجاوز ذلك بأي حال من الأحوال حصة الشركة من هذا العقد بالنسبة للمقاول. وتشمل حصة الشركة من



TE



Petroleum determined under Article 7 & 8 includes an amount equal in value to all of **CONTRACTOR's S.A.R. Income Taxes**. And will be discounted from the **CONTRACTOR's share**.

البتروول المحدد في المادة 7 و 8 الواردة في هذا العقد كمية مساوية في قيمتها لجميع ضرائب دخل المقاول في ج.ع.س. وذلك حتماً من حصة المقاول.

18.2.2 **CONTRACTOR** shall deliver to **COMPANY** a copy of its tax returns at least thirty (30) Days prior to the official date of filing with the tax authorities, for **COMPANY's** review. **COMPANY** will have twenty (20) Days to give comments to **CONTRACTOR**.

18-2-2 يسلم المقاول للشركة قبل ثلاثين (30) يوماً من التاريخ الرسمي لتقديم نسخة من البيانات الضريبية قبل تقديمها إلى السلطات الضريبية المختصة لمراجعتها من قبل الشركة. تتاح للشركة مهلة مدتها عشرون (20) يوماً لتسليم ملاحظاتها إلى المقاول.

18.2.3 **COMPANY** shall pay on behalf of **CONTRACTOR** and shall indemnify **CONTRACTOR** against the imposition of all **S.A.R. Income Taxes** and any additional amount payable under **S.A.R. law** (including penalties for reasons not caused by **CONTRACTOR**), out of the sums received by **COMPANY** from the sale or other disposition of its share of the Petroleum as determined under Article 7 – 8.

18-2-3 تسدد الشركة نيابة عن المقاول جميع ضرائب الدخل في ج.ع.س. وسوف تحميه ضد أي عبء ضريبي يتعرض له في ج.ع.س. وأية مبالغ إضافية تستوجب الدفع بموجب قوانين الجمهورية العربية السورية (بما فيها الغرامات المفروضة لأسباب غير ناجمة عن المقاول) من المبالغ التي استلمتها الشركة من بيع حصتها من البتروول أو التصرف بها بأي شكل آخر كما هو محدد بموجب المادة 7 - 8 .

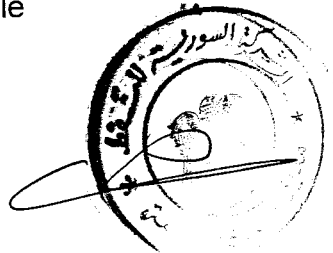
18.2.4 **COMPANY** shall deliver to **CONTRACTOR** the proper official receipts evidencing the payment of **CONTRACTOR's S.A.R. Income Taxes**, within thirty (30) Days of payment of taxes. Such receipts shall be issued by the proper Tax Authorities and shall state the amount and other particulars customary for them. A copy of either the Collection Order or such other document(s) that will officially evidence the basis for payment shall be provided to **CONTRACTOR** by **COMPANY** when available to **COMPANY**.

18-2-4 تقوم الشركة بتسليم المقاول الإيصالات الرسمية الأصلية التي تثبت دفع ضرائب الدخل في ج.ع.س. عن المقاول خلال الثلاثين (30) يوماً التالية للدفع، وتصدر مثل هذه الإيصالات من قبل السلطات الضريبية المختصة مبنياً فيها المبلغ المدفوع والبيانات الأخرى التي تتضمنها أمثال هذه الإيصالات. كما تقدم الشركة إلى المقاول نسخة عن أمر القبض أو أية وثيقة (وثائق) أخرى تثبت رسمياً الأسس التي تمت على أساسها الدفعة عندما تكون متوفرة لدى الشركة.

18.2.5 In calculating its **S.A.R. Income Taxes**, **COMPANY** shall be entitled to deduct the **S.A.R. Income Taxes** of **CONTRACTOR** paid by **COMPANY** on **CONTRACTOR's** behalf from its taxable income.

18-2-5 يحق للشركة، لدى حساب ضرائب دخلها في ج.ع.س.، أن تحسم ضرائب دخل المقاول في ج.ع.س. والتي تدفعها الشركة نيابة عن المقاول من دخلها الخاضع للضريبة.

TE



18.2.6 Each of the companies comprising **CONTRACTOR** shall be separately subject to **S.A.R.** Income Taxes with respect to the income derived by such company from Petroleum operations in the **S.A.R.**

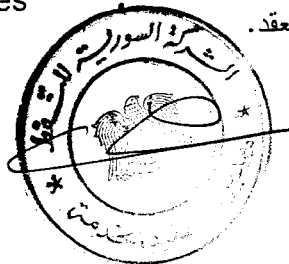
18.3.1 Non-Syrian subcontractors, with whom **CONTRACTOR** entered into Contracts, with the approval of **COMPANY**, shall be exempted from **S.A.R.** income taxes, duties, and Stamp Duty during the Exploration period(s) of this Contract. This exemption shall also apply to non-Syrian subcontractors of Operating Company in respect of Exploration activities. **CONTRACTOR** shall, in addition to the exemptions contained in Article 18.3.2 below, be exempted from duties and Stamp Duty during the Exploration periods of this Contract.

18.3.2 **COMPANY** and each company comprising **CONTRACTOR** shall be exempted from all taxes, except as provided in Article 18.2.1 for **S.A.R.** income taxes, with respect to the extracting, producing, exporting or transporting of Petroleum hereunder. Each company comprising **CONTRACTOR** shall also be exempted from any tax on capital, if any. **CONTRACTOR** and the shareholders of **CONTRACTOR** shall also be exempted from all taxes, fees and charges with respect to interest, dividends and other distributions paid to them in connection with activities under this Contract. Moreover, no tax, fee or charge shall be payable by any company comprising **CONTRACTOR** with respect to interest, fees, charges or other payments made in connection with borrowings, services performed or property sold to **CONTRACTOR** outside the **S.A.R.**, or for purposes of registration taxes, fees or charges, documents executed outside of the **S.A.R.** in connection with activities covered by this Contract.

18-2-6 تخضع كل شركة من الشركات التي يتألف منها المقاول على حدة لضرائب الدخل في ج.ع.س. فيما يخص الدخل الذي تحصله تلك الشركة من هذا القبيل من عمليات بترولية في ج.ع.س.

18-3-1 يعفى المقاولون الثانويون من غير السوريين المتعاقدون مع المقاول بموافقة الشركة السورية للنفط من ضرائب الدخل والرسوم ورسم الطابع في ج.ع.س. أثناء فترة أو فترات التنقيب موضوع هذا العقد، كما يطبق هذا الإعفاء على المقاولين الثانويين من غير السوريين الذين يعملون لدى الشركة العاملة في أنشطة التنقيب. ويعفى المقاول، إضافة للإعفاءات المنصوص عليها في المادة 18-3-2 أدناه من الرسوم ورسم الطابع خلال فترات التنقيب موضوع هذا العقد.

18-3-2 تعفى الشركة وكل شركة يتألف منها المقاول من جميع الضرائب باستثناء ما هو منصوص عليه في المادة 18-2-1، بخصوص ضريبة الدخل في الجمهورية العربية السورية، وذلك فيما يتعلق باستخراج وإنتاج وتصدير أو نقل البترول بموجب هذا العقد. وتعفى كل شركة يتألف منها المقاول من أية ضريبة على رأس المال إن وجدت. ويعفى المقاول وحملة أسهم المقاول من كافة الضرائب والرسوم والأعباء فيما يختص بفوائد وأرباح الأسهم والعوائد الأخرى المدفوعة لهم فيما يتعلق بالنشاطات الجارية وفقا لهذا العقد. وكذلك لا تترتب على أية شركة يتكون منها المقاول أية ضريبة أو رسوم أو أعباء بالنسبة إلى الفوائد أو العوائد أو الدفعات الأخرى التي تتم فيما يتعلق بالقروض أو الخدمات المؤداة أو الممتلكات المباعة للمقاول خارج ج.ع.س. أو بصدد ضرائب التسجيل والرسوم أو الأعباء والمستندات المبرمة خارج ج.ع.س. فيما يتصل بالنشاطات التي يشملها هذا العقد.



18.4 The rights and obligations of **COMPANY** and **CONTRACTOR** under, and for the duration of this Contract, shall be governed by and in accordance with the provisions of this Contract, and can only be altered or amended by the mutual agreement of the Parties.

18.5 The contractors and subcontractors of **CONTRACTOR** and Operating Company shall be subject to the provisions of this Contract applicable to them, and they shall be also subject to all laws and regulations of local application and their amendments but without prejudice to the provisions of this Contract.

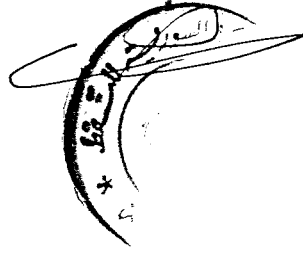
18.6 The principles of national sovereignty and security of the **S.A.R.** as established by laws, rules and regulations of local application shall apply to the performance of the **CONTRACTOR's** operations in the.

4-18 تنظم النصوص الواردة في هذا العقد حقوق والتزامات الشركة والمقاول موضوع هذا العقد وطوال مدة نفاذه وتؤدي هذه الحقوق والالتزامات التعاقدية بما ينسجم مع أحكام هذا العقد ولا يمكن تغييرها أو تعديلها إلا باتفاق مشترك بين الأطراف .

5-18 يخضع المقاولون والمقاولون الثانويون لدى المقاول والشركة العاملة للأحكام الخاصة المطبقة عليهم في هذا العقد ويلتزمون أيضا بجميع القوانين والأنظمة وتعديلاتها المطبقة محليا بما لا يتعارض مع نصوص هذا العقد.

6-18 تطبق مبادئ السيادة الوطنية والأمن القومي للجمهورية العربية السورية المنصوص عليها في القوانين والأنظمة المطبقة محليا على أداء المقاول للعمليات ضمن ج.ع.س..

JE



## ARTICLE 19

### RIGHT OF REQUISITION

19.1 In case of national emergency due to war or imminent expectation of war or internal causes, the **GOVERNMENT** may requisition all or parts of Petroleum produced hereunder in the Area and require **COMPANY** and **CONTRACTOR** to increase such production to the maximum possible. The **GOVERNMENT** may also requisition the oil field itself and, if necessary, related facilities.

19.2 In all cases, such requisition shall not be effected except after inviting **COMPANY** and **CONTRACTOR** or their representatives by registered letter, with acknowledgment of receipt, to express their view with respect to such requisition.

19.3 The requisition of the production shall be effected by Ministerial order. Any requisition of the oil field itself, or any related facilities, shall be effected by a Presidential Decree duly notified to **COMPANY** and **CONTRACTOR**.

19.4 In the event of any requisition as provided above, the **GOVERNMENT** shall indemnify **COMPANY** and **CONTRACTOR** in full, for the period during which the requisition is maintained, including :

19.4.1 All damages which result from such requisition though any damage resulting from enemy attack are not within the meaning of this Article 19.4.

19.4.2 Full payment each **Calendar Month** for all Petroleum extracted by the **GOVERNMENT** less the Royalty share of such Petroleum.

## المادة التاسعة عشر

### حق الاستيلاء

1-19 في حالة الطوارئ الوطنية بسبب الحرب أو بسبب توقع قيام حرب وشيكة الوقوع أو لأسباب داخلية، فإنه يجوز للحكومة أن تستولي على كل النفط المنتج من المنطقة بمقتضى هذا العقد أو على جزء منه، وأن تطلب من الشركة والمقاول زيادة الإنتاج إلى أقصى حد ممكن، كما يجوز للحكومة أيضا أن تستولي على حقل النفط ذاته، وعند الاقتضاء على التسهيلات المتعلقة به.

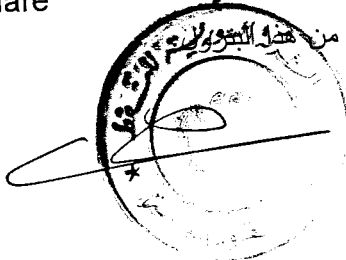
2-19 في جميع الأحوال لا يتم هذا الاستيلاء إلا بعد دعوة الشركة والمقاول أو ممثليهما بكتاب مضمون مع إشعار بالاستلام للتعبير عن وجهات نظرهما بشأن هذا الاستيلاء.

3-19 يتم الاستيلاء على الإنتاج بقرار وزاري، أما الاستيلاء على حقل النفط ذاته أو أية تسهيلات متعلقة به، فيتم بمرسوم جمهوري تبلغ به الشركة والمقاول تبليغا قانونيا صحيحا.

4-19 في حالة أي استيلاء يتم طبقا لما سلف ذكره فإن الحكومة تلتزم بأن تعوض على الشركة والمقاول تعويضا كاملا عن مدة الاستيلاء بما في ذلك:

1-4-19 جميع الأضرار التي تنتج عن هذا الاستيلاء. ومع ذلك فإن أي ضرر يحدث نتيجة لهجوم العدو، لا يدخل في نطاق مفهوم هذه المادة 4-19.

2-4-19 دفعات كاملة تتم كل شهر تقويمي وفاء للقيمة الكاملة لكل البترول المستخرج من قبل الحكومة، محسوما منها حصة حق الحكومة من هذا البترول المستخرج.

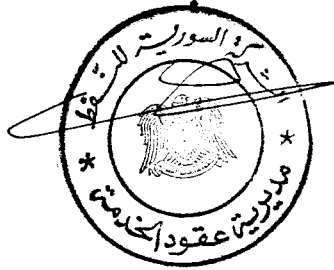


TE

19.5 Payment hereunder shall be made to **CONTRACTOR** in US. Dollars remitted abroad, to a bank account nominated by **CONTRACTOR** (which shall be with a correspondent bank to a Syrian bank), not later than twenty (20) Days after delivery of **CONTRACTOR's** invoice. The price paid to **CONTRACTOR** for such Petroleum taken shall be calculated in accordance with Article 7.6 in paragraph (8-3-1-2) as the case requires.

5-19 ويدفع نصيب المقاول من المبالغ المشار إليها في هذه المادة بدولار أمريكي إلى الخارج وإلى حساب في بنك يسمى من قبل المقاول (الذي يجب أن يكون مصرفاً مراسلاً لمصرف سوري) بتاريخ لا يتعدى العشرين (20) يوماً تلي تاريخ تقديم الفاتورة من قبل المقاول. ويحسب سعر البترول المستولى عليه والذي يدفع للمقاول طبقاً لنص المادة 6-7 بالفقرة (2-1-3-8) حسب الحال.

TE



## ASSIGNMENT

## التنازل

20.1 Neither **COMPANY** nor any company comprising **CONTRACTOR** may assign to a person, firm or corporation which is not a Party hereto, in whole or in part, any of its rights, privileges, duties or obligations under this Contract without the written consent of the **GOVERNMENT**. However, either **COMPANY** or any company comprising **CONTRACTOR** shall be free without the written consent of the **GOVERNMENT** to assign its rights, privileges, duties and obligations under this Contract to each other or to an Affiliated Company which shall be as qualified as the assignor with respect to its technical and financial competence. In the case of assignment to any of the affiliated companies the assigner remains continually responsible in association with the assignee.

20-1 لا يجوز للشركة أو المقاول التنازل لأي شخص أو شركة أو مؤسسة ليست طرفاً في هذا العقد عن كل أو بعض حقوقهما أو امتيازاتهما أو واجباتهما أو التزاماتهما المقررة بموجب هذا العقد دون موافقة خطية من الحكومة، ومع ذلك، فلكل من الشركة أو أية شركة من الشركات التي تشكل المقاول الحرية من دون موافقة الحكومة الخطية، في التنازل عن حقوقها وامتيازاتها وواجباتها والتزاماتها بموجب هذا العقد إلى بعضهم البعض أو إلى شركة تابعة والتي ستكون مؤهلة مثل المتنازل فيما يتعلق بمقدرتها الفنية والمالية. وفي حال التنازل إلى إحدى الشركات التابعة يبقى المتنازل مسؤولاً "دوماً" بالتضامن مع المتنازل له.

20.2 In the event that **COMPANY** or any company comprising **CONTRACTOR** wishes to assign in whole or in part, any of its rights, privileges, duties or obligations hereunder as aforesaid, the written consent thereto of the **GOVERNMENT**, if required under this Article, shall not be unreasonably withheld. To enable consideration to be given to any request for such consent, the following conditions must be fulfilled:

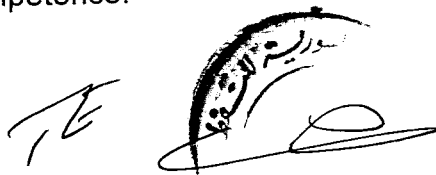
20-2 إذا رغبت الشركة أو أي شركة من الشركات التي يتكوّن منها المقاول التنازل عن كل أو بعض حقوقها أو امتيازاتها أو واجباتها أو التزاماتها المقررة بموجب هذا العقد على نحو ماسلف ذكره فإن موافقة الحكومة الخطية على هذا التنازل إذا تطلبتها أحكام هذه المادة، يجب أن لا تحجب دون سبب معقول. وليتاح النظر في أي طلب للحصول على موافقة من هذا القبيل يجب استيفاء الشروط التالية :

20.2.1 **CONTRACTOR** must not be in breach of any of its material obligations deriving from this Contract as of the date such request is made.

20-2-1 يجب أن لا يكون المقاول مخالفاً بأي من التزاماته الجوهرية المنصوص عليها في هذا العقد في تاريخ تقديم هذا الطلب.

20.2.2 The proposed assignee or assignees must produce reasonable evidence to the **GOVERNMENT** of its or of their financial and technical competence.

20-2-2 يجب أن يقدم المتنازل له أو لهم المقترحون الدليل المعقول للحكومة على كفاءتهم المالية والفنية.



20.2.3 The document of assignment must include provisions stating precisely that the assignee is bound by all covenants contained in this Contract and any modifications or additions in writing that up to such time may have been made. A draft of such document of assignment shall be submitted to the **GOVERNMENT**, for review and approval before being formally executed.

20.3 Every executed, authenticated and delivered document of assignment assigning any of the rights, privileges, duties or obligations hereunder of **COMPANY** or **CONTRACTOR** shall be submitted to the **GOVERNMENT**, within thirty (30) Days after the **GOVERNMENT** approves the assignment, or should said approval not be required, within thirty (30) Days after execution of the instrument of assignment.

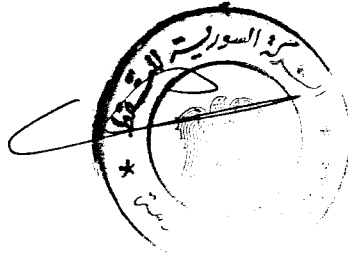
20.4. Any assignment made pursuant to the provisions of this Article shall be free of any transfer or other taxes, duties, charges or fees of any kind.

3-2-20 يجب أن تشمل صك التنازل نصوصاً تقرر على وجه الدقة أن المتنازل له يلتزم بجميع التعهدات التي ينطوي عليها هذا العقد وبما يكون قد أدخل عليها خطياً من تعديلات أو إضافات حتى ذلك الوقت، ويقدم مشروع صك التنازل إلى الحكومة لدراسته واعتماده قبل إبرامه أصولاً.

3-20 كل صك تنازل مبرم وموثق ومقدم تتنازل فيه الشركة أو المقاول عن أي من حقوقهما أو امتيازاتهما أو واجباتهما أو التزاماتهما بمقتضى هذا العقد يجب تقديمها للحكومة خلال ثلاثين (30) يوماً تلي تاريخ موافقة الحكومة على التنازل. وفي حال عدم الحاجة لهذه الموافقة ففي خلال ثلاثين (30) يوماً تلي إبرام صك التنازل.

4-20 أي تنازل يجري وفقاً لأحكام هذه المادة يعفى من أية رسوم انتقال أو ضرائب أخرى أو رسوم من أي نوع كان.

TE



## ARTICLE 21

## المادة الواحدة والعشرون

### BREACH OF AGREEMENT AND POWER TO CANCEL

### الإخلال بالعقد وسلطة الإلغاء

21.1 Subject to Article 21.2 hereof, **GOVERNMENT** shall have the right to abrogate this Contract by a Presidential Decree with respect to **CONTRACTOR** in the following instances. If **CONTRACTOR** :

21-1 يحق للحكومة، حسب المادة 21-2 من هذا العقد، إلغاء هذا العقد بموجب مرسوم جمهوري بالنسبة إلى المقاول في الأحوال الآتية إذا كان المقاول قد:

21.1.1 has knowingly submitted any false statements to the **GOVERNMENT** which were a material consideration for the execution of this Contract;

21-1-1 إذا قدم عن علم إلى الحكومة أية بيانات غير صحيحة وكان لهذه البيانات اعتبار جوهري في إبرام هذا العقد.

21.1.2 assigns any interest hereunder contrary to the provisions of Article 20;

21-1-2 إذا تنازل عن أي من مصالحه الناشئة عن هذا العقد بطريقة مخالفة للأحكام الواردة في المادة 20 منه.

21.1.3 is adjudicated bankrupt by a court of competent jurisdiction;

21-1-3 إذا أُشهر إفلاسه بحكم صادر من محكمة مختصة بهذا الإشهار.

21.1.4 Does not comply with any final decision reached as the result of court proceedings conducted under Article 23.1.1.

21-1-4 إذا لم ينفذ أي حكم قضائي نهائي صدر نتيجة لإجراءات قضائية تمت وفاقا لأحكام المادة 23-1-1.

21.1.5 intentionally extracts any mineral other than Petroleum not authorized by this Contract or without the authority of the **GOVERNMENT** except such extraction as may be unavoidable as the result of operations conducted hereunder in accordance with accepted Petroleum industry practice and which shall be notified to the **GOVERNMENT** or its representative as soon as possible; and

21-1-5 إذا استخرج عمدا "دون ترخيص من الحكومة أية مواد معدنية غير البترول مما لايسمح به هذا العقد، وذلك باستثناء ما لايمكن تجنب استخراجه نتيجة للعمليات الجارية بموجب هذا العقد وفاقا للأصول المقبولة في صناعة النفط. وفي هذه الحالة يترتب على المقاول إخطار الحكومة أو ممثلها بذلك في أسرع وقت ممكن.

21.1.6 Commits any material breach of this Contract or of the provisions of Law No. 7 of 1953 which do not expressly contradict the provisions of this Contract.

21-1-6 إذا ارتكب أية مخالفة جوهرية لهذا العقد أو لأحكام القانون رقم 7 لسنة 1953 التي لا تتعارض صراحة مع نصوص هذا العقد.

TE

سيرة السور  
سيرة السور  
سيرة السور  
\*



Such cancellation shall take place without prejudice to any rights which may have accrued to the **GOVERNMENT** against **CONTRACTOR** in accordance with the provisions of this Contract, and in the event of such cancellation, **CONTRACTOR** shall have the right to remove from the Area all its personal property after settling all claims due to **GOVERNMENT** against **CONTRACTOR**, including any damages resulting therefrom.

21.2 If the **GOVERNMENT** deems that a cause (other than a force majeure cause referred to in Article 22 hereunder) exists to cancel this Contract, the **GOVERNMENT** shall give the **CONTRACTOR** written notice, personally served on **CONTRACTOR**'s General Manager in the legally official manner and receipt of which is acknowledged by him or by his representatives to remedy and remove such cause within ninety days but, if for any reason such service is impossible due to unnotified change of address, publication in the Official Gazette for the **GOVERNMENT** shall be considered as validly served upon **CONTRACTOR** at the date of publication.

21.3 If at the end of said ninety (90) Days notice period, such cause has not been avoided or the situation remedied, this Contract may be abrogated forthwith by Presidential Decree as stated above. However, if this cause or failure to remedy the situation, ensues from carrying out any work or withholding from carrying out any work by **CONTRACTOR** or any company comprising **CONTRACTOR**, abrogation of this Contract shall be applicable to that party only and not to the other parties to the Contract.

وينفذ هذا الإلغاء دون الإخلال بأية حقوق تكون قد ترتبت للحكومة على المقاول وفاقا لنصوص هذا العقد، و في حال حدوث مثل هذا الإلغاء يحق للمقاول أن ينقل من المنطقة جميع ممتلكاته الخاصة بعد تسوية جميع المستحقات الواجب أدائها للحكومة بما في ذلك أية أضرار تنتج عن هذا الإلغاء.

21-2 إذا ارتأت الحكومة أن هناك سببا قائما لإلغاء هذا العقد (بخلاف سبب القوة القاهرة المشار إليها في المادة 22 من هذا العقد) تقوم الحكومة بإبلاغ المقاول بإخطار خطي يرسل للمدير العام شخصيا بالطريق القانوني الرسمي، يثبت أنه هو أو أحد وكلائه قد استلمه، لإزالة هذا السبب وتصحيح الوضع في مدى تسعين (90) يوما، ولكن إذا حدث لأي سبب من الأسباب أن أصبح هذا التبليغ مستحيلا نتيجة تغيير العنوان وعدم الإخطار بهذا التغيير، فإن نشر الإخطار في الجريدة الرسمية يعتبر بالنسبة للحكومة بمثابة تبليغ صحيح للمقاول بتاريخ النشر.

21-3 وإذا لم يتم تدارك السبب أو تصحيح الوضع في نهاية التسعين (90) يوما، وهي فترة الإخطار، فإنه يجوز إلغاء هذا العقد على الفور بمرسوم جمهوري على نحو ما سلف ذكره أعلاه. على أنه إذا كان هذا السبب أو عدم إزالته أو عدم تصحيح الوضع ناتجا عن القيام بعمل أو الامتناع عن عمل من جانب المقاول أو أي شركة تكون المقاول فان إلغاء هذا العقد يسري على ذلك الطرف فقط، ولا يسري في مواجهة الأطراف الأخرى في العقد.

TE

مزة السور  
الجمهورية العربية السورية  
الوزارة  
\*  
C

## FORCE MAJEURE

## القوة القاهرة

21 The non-performance or delay in performance by **COMPANY** and **CONTRACTOR** or either of them, of any obligation under this Contract shall be excused if and to the extent that such non-performance or delay is caused by force majeure. The period of any such non-performance or delay, together with such period as may be necessary for the restoration of any damage done during such delay, shall be added to the time given in this Contract for the performance of such obligations dependent thereon and to the term of this Contract but only with respect to the part or parts of the Area affected.

22-1 يعفى المقاول والشركة كلاهما أو أحدهما من الوفاء بأي التزام مقرر في هذا العقد ومن مسؤولية التأخير في الوفاء به إذا كان عدم الوفاء أو التأخير ناشئا عن قوة القاهرة وذلك في حدود ماتفرضه هذه القوة القاهرة. و تضاف المدة التي استغرقها عدم الوفاء أو التأخير، مع المدة التي قد تكون ضرورية لإصلاح أي ضرر نشأ خلال هذه الفترة إلى المدة المقررة في هذا العقد للوفاء بهذا الالتزام وللوفاء بأي التزام مترتب عليه والى مدة نفاذ هذا العقد شريطة أن يقتصر ذلك على الجزء أو أجزاء المنطقة المتأثرة بهذه الحالة.

22.2 "Force Majeure" within the meaning of this Article 22 shall be any order, regulation or direction of the **GOVERNMENT** whether promulgated in the form of a law or otherwise or any act of God, insurrection, riot, war (whether declared or undeclared) strike and other labor disturbances, fires, floods, or any other cause not due to the fault or negligence of **COMPANY** and **CONTRACTOR** or either of them, whether or not similar to the foregoing, provided that any such cause is beyond the reasonable control of **COMPANY** and **CONTRACTOR** or either of them.

22-2 يقصد بعبارة "القوة القاهرة" في نطاق مفهوم هذه المادة 22 أي أمر أو نظام أو توجيه من الحكومة سواء صدر في شكل قانون أو أي شكل آخر، أو ما يحدث قضاءا وقدرًا، أو أي تمرد أو عصيان أو شغب أو حرب (سواء أكانت معلنة أو غير معلنة) أو إضراب واضطرابات عمالية أخرى، أو حرائق وفيضانات، أو أي سبب آخر غير ناتج عن خطأ أو إهمال الشركة والمقاول أو أي منهما، سواء كان مماثلا أو مغايرا لما سلف ذكره، شريطة أن يكون أي سبب من هذه الأسباب خارجاً عن السيطرة المعقولة للشركة والمقاول أو أي منهما.

22.3 Without prejudice to the above and except as may be otherwise provided for herein, the **GOVERNMENT** shall incur no responsibility whatsoever to **COMPANY** and **CONTRACTOR** or either of them for any damages, restrictions or loss arising in consequence of such case of force majeure, except a force majeure caused by any order regulation or direction of the **GOVERNMENT** whether promulgated in the form of a law or otherwise.

22-3 مــــع عدم الإخلال بما ورد أعلاه ، ومالم ينص على خلاف ذلك في هذا العقد، لاتتحمــــل الحكومة أية مسؤولية مهما كان نوعها في مواجهة الشركة والمقاول أو أي منهما عن أية أضرار أو خسارة أو قيود نتيجة لحالة من حالات القوة القاهرة المشــــار إليها فيما عدا حالة القوة القاهرة الصادرة بأي أمر أو توجيه من الحكومة سواء كان ذلك صادرا " بصيغة قانون أو بأي صيغة أخرى.

TK

معه السور  
اللاذقية

2.4

If the force majeure event occurs during the Initial Exploration Period or any extension thereof and continues in effect for a period of one (1) Year, **CONTRACTOR** shall have the option upon ninety (90) Days prior written notice to **COMPANY** to terminate its obligations hereunder, without further liability of any kind, and if the Guarantee contained in Annex C hereto is still in force, it shall be automatically cancelled as of the date of receipt of the notice by **COMPANY** and **COMPANY** shall notify the Bank to release said Guarantee as of that date.

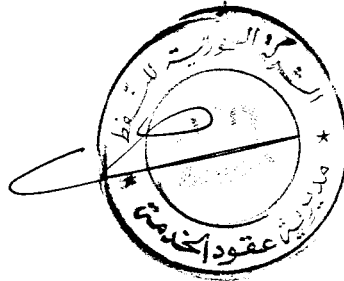
22-4 إذا حدثت حالة القوة القاهرة في أثناء فترة التنقيب الأولية أو أي تمديد لها واستمرت قائمة لمدة سنة واحدة (1) كان للمقاول الخيار في أن ينهي التزاماته بموجب هذا العقد على أن يخطر خطيا الشركة برغبته قبل تسعين (90) يوما من التاريخ الذي يحدده لإنهاء التزاماته. وفي هذه الحالة لا يتحمل المقاول أية مسؤولية إضافية من أي نوع، وإذا كان كتاب الكفالة الوارد بالملحق "ج" ما يزال ساري المفعول فإنه يصبح لاغيا تلقائيا من تاريخ استلام الإخطار من قبل الشركة، وتقوم الشركة بإخطار المصرف لتحرير الكفالة المذكورة اعتبارا من ذلك التاريخ.

22.5

Subject to Article 22.4 above if notice of an event of Force Majeure is given under this Article 22, the Letter of Guarantee contained in Annex C hereto shall not be called during such period of Force Majeure and **CONTRACTOR** shall extend the term of the Letter of Guarantee to cover the additional time.

22-5 مع مراعاة المادة 22-4 الواردة أعلاه، إذا تم توجيه إخطار بوجود حالة قوة القاهرة بموجب أحكام المادة 22 هذه، فإنه لا يجوز المطالبة بدفع قيمة الكفالة الوارد في الملحق "ج" بهذا العقد طوال مدة استمرار حالة القوة القاهرة ويترتب على المقاول أن يجدد صلاحية كتاب الكفالة بغية تغطية المدة الإضافية.

TE



## ARTICLE 23

### DISPUTES AND ARBITRATION

23.1 The Parties base their relations with respect to this Contract on the principles of goodwill and good faith and good oil business practice.

23.1.1 Any dispute, controversy or claim arising between **GOVERNMENT** and **CONTRACTOR** or Operating Company with respect to the interpretation or application of or performance under this Contract, if not resolved amicably, shall be referred to the jurisdiction of the appropriate **S.A.R.** Courts under the jurisdiction of Syrian law.

Any other dispute between **CONTRACTOR** and **COMPANY** (other than with the **GOVERNMENT**) shall be resolved, if not resolved amicably, in accordance with the Swiss law and referred to the international arbitration.

23.1.2 Except to those matters which are expressly agreed hereunder to be settled by an expert, any dispute, controversy or claim arising between **CONTRACTOR** and **COMPANY** in connection with this Contract shall be finally settled by arbitration by three arbitrators. The arbitration shall be held at Geneva, Switzerland and conducted in accordance with **UNCITRAL RULES**. The language of the arbitration shall be English.

23.1.3 The arbitration shall be initiated by either Party giving notice to the other Party that it elects to refer the dispute to arbitration and that such Party (hereinafter referred to as the First Party) has appointed an arbitrator who shall be identified in said notice. The other Party (hereinafter referred to as the Second Party), within thirty (30) Days from receiving notice, shall notify the First Party in writing, identifying the arbitrator that it has selected.

## المادة الثالثة والعشرون

### المنازعات والتحكيم

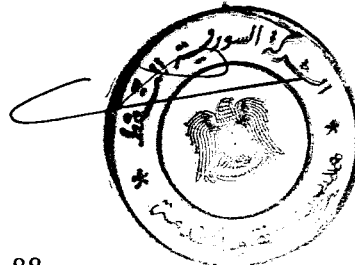
23-1-1 تقيم الأطراف المتعاقدة علاقاتها فيما يختص بهذا العقد على أساس من حسن النية وسلامة القصد ووفقاً لمبادئ العمل في أمور النفط.

23-1-1-1 أي نزاع أو خصومة أو مطالبة تنشأ بين الحكومة والمقاول أو الشركة العاملة يتعلق بتفسير هذا العقد أو تطبيقه أو تنفيذه يسوى بطريقة ودية، أو يحال إلى محاكم الجمهورية العربية السورية المختصة قضائياً للفصل فيه. أي نزاع آخر ينشأ بين المقاول والشركة (فيما عدا الخلافات المتعلقة بالحكومة) يسوى بطريقة ودية، أو يحال إلى التحكيم الدولي وفقاً للقوانين السويسرية.

23-1-2 باستثناء الأمور المتفق عليها صراحة بموجب هذا العقد على تسويتها عن طريق خبير، يفصل نهائياً في أي نزاع، أو خصومة أو مطالبة تنشأ بين المقاول والشركة فيما يتعلق بهذا العقد بطريق التحكيم الذي يجري بواسطة ثلاثة (3) محكمين في جنيف، في سويسرا، وفقاً لقواعد تحكيم يونسترال. يجري التحكيم باللغة الإنكليزية.

23-1-3 لأي من الطرفين أن يطالب بالتحكيم عن طريق إخطار الطرف الآخر برغبته في إحالة النزاع إلى التحكيم وأن هذا الطرف (ويشار إليه فيما يلي بالطرف الأول) قد عين محكماً بذكر اسمه في هذا الإخطار، وعلى الطرف الآخر (ويشار إليه فيما يلي بالطرف الثاني) أن يخطر الطرف الأول كتابة خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ تسلمه الإخطار بالمحكم الذي اختاره هو أيضاً.

TE



23.1.4 If the Second Party does not appoint its arbitrator as aforesaid, the First Party shall have the right to apply to the secretary of the Permanent Court of Arbitration in The Hague, Netherlands, to appoint a second arbitrator.

23.1.5 The two arbitrators shall, within thirty (30) Days, elect a third arbitrator. Failing this, the third arbitrator shall be appointed by the Secretary of the Permanent Court of Arbitration in The Hague, Netherlands, at the request of either party.

23.1.6 The third arbitrator must be a citizen of a country, other than the **SYRIAN ARAB REPUBLIC**, or **Canada**, or the country of incorporation of any company comprising **CONTRACTOR** but must be a citizen of a country which has diplomatic relations with the **SYRIAN ARAB REPUBLIC**, and **Canada** and the countries of incorporation of each company comprising **CONTRACTOR**, and shall have no economic interest in the petroleum business of either the **SYRIAN ARAB REPUBLIC**, or **Canada** or the Parties hereto their successors or their assigns.

23.1.7 The Parties shall extend to the arbitration panel all facilities (including access to the Petroleum operations), to obtain any information requested for the proper determination of the dispute. The absence or default of any Party to the arbitration shall not be permitted to prevent or hinder the arbitration procedure in any or all of its stages.

23.1.8 During the arbitration period and pending the decision, determination or award, the operations or activities which have given rise to the arbitration need not be discontinued. In the event the decision or award recognizes that the complaint was justified, provision may be made therein for such reparation as may appropriately be made in favor of the complainant.

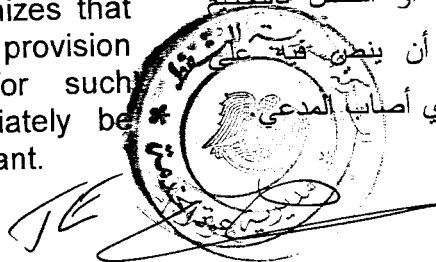
23-1-4 إذا لم يقيم الطرف الثاني بتعيين المحكم على نحو ماسلف ذكره، فإنه يحق للطرف الأول أن يطلب من أمين سر محكمة التحكيم الدائمة في لاهاي في هولندا أن يعين محكماً ثانياً.

23-1-5 يختار المحكمان الاثنان محكماً ثالثاً خلال ثلاثين (30) يوماً، فإذا أخفقوا في ذلك يجري تعيين المحكم الثالث من قبل أمين سر محكمة التحكيم الدائمة في لاهاي في هولندا بناءً على طلب أي من الطرفين.

23-1-6 يجب أن يكون المحكم الثالث من غير مواطني ج.ع.س.، أو كندا أو أي دولة تأسست فيها شركة من الشركات التي يتألف منها المقاول ولكن يجب أن يكون مواطناً لدولة لها علاقات دبلوماسية مع كل من ج.ع.س.، و كندا و الدول التي تأسست فيها كل شركة تؤلف المقاول، كما يشترط ألا يكون للمحكم الثالث مصالح اقتصادية في أعمال البترول في ج.ع.س.، أو كندا و لدى الأطراف الموقعة على هذا العقد أو من يخلفهم أو المتنازل لهم.

23-1-7 يتعين على الطرفين أن يقدموا لهيئة التحكيم جميع التسهيلات (بما في ذلك الدخول إلى مكان عمليات النفط) للحصول على أية معلومات يتطلبها البت في النزاع على الوجه السليم، ولا يؤدي غياب أو تخلف أي طرف عن التحكيم إلى منع أو تعطيل إجراءات التحكيم في جميع مراحله أو في أية مرحلة منها.

23-1-8 خلال الفترة التي يجري فيها التحكيم ولحين الفصل أو صدور قرار أو حكم، يجب أن لا تتوقف، العمليات أو النشاطات التي دعت إلى التحكيم. وفي حال صدور القرار أو الحكم أو الفصل بالتحكيم لصالح المدعي، فإنه يجوز أن ينظر قسماً على حساب المدعي تعويض مناسب عن الضرر الذي أصاب المدعي.



23.1.9 The Parties agree that for matters submitted to arbitration, the decision, determination or award of the tribunal will be the sole and exclusive remedy between them regarding any and all claims and counterclaims presented to the tribunal. Judgment on the award rendered may be entered in any court having jurisdiction or application may be made to such court for a judicial acceptance of the award and an order of enforcement, as the case may be.

23-1-9 من المتفق عليه بين الأطراف أن القرار أو الحكم التحكيمي الصادر عن الهيئة التحكيمية فيما يتعلق بالأمور المعروضة على التحكيم يشكل التدبير القانوني الوحيد الحصري فيما بينهما بالنسبة لأي ادعاءات أو ادعاءات متقابلة تعرض على الهيئة التحكيمية. ويجوز تقديم القرار الصادر عن لجنة التحكيم إلى أي محكمة مختصة كما يجوز تقديم طلب إلى أية محكمة لقبول قرار التحكيم قضائياً وإصدار أمر التنفيذ حسب ماتقتضيه الحال.

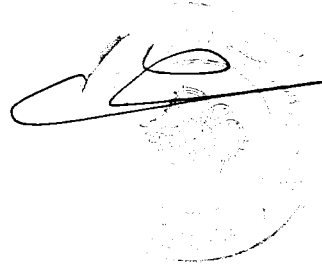
23.1.10 The Parties desire that, wherever appropriate, decisions and awards shall specify a time for compliance therewith.

23-1-10 يعبر الأطراف عن رغبتهم في أن تحدد القرارات والأحكام مهلة زمنية لتنفيذها كلما كان ذلك مناسباً.

23.1.11 The provisions of this Contract relating to arbitration shall continue in force notwithstanding the Termination of this Contract.

23-1-11 تستمر النصوص الخاصة بالتحكيم في هذا العقد سارية المفعول على الرغم من انقضاء هذا العقد.

TE



## ARTICLE 24

### LEGAL STATUS OF PARTIES

24.1 The rights, duties, obligations and liabilities in respect of **COMPANY** and **CONTRACTOR** hereunder shall be several and not joint or collective, it being understood that this Contract shall not be construed as constituting an association, corporation, or partnership.

24.2 Each company comprising **CONTRACTOR** shall be subject to the laws of its incorporation, regarding its legal status or creation, organization, charter and by-laws, share holdings and ownership. The shares of capital of each company comprising **CONTRACTOR**, which are entirely held outside the **S.A.R.** shall not be negotiable in the **S.A.R.** and shall not be offered for public subscription in the **S.A.R.**

24.3 All companies comprising **CONTRACTOR** shall be jointly and severally liable for the performance of **CONTRACTOR's** obligations under this Contract.

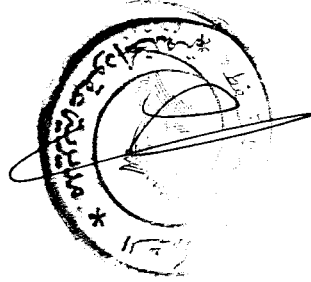
## المادة الرابعة والعشرون الوضع القانوني للأطراف

24-1 تعتبر الحقوق والواجبات والالتزامات والمسؤوليات الخاصة بالشركة والمقاول في هذا العقد منفصلة وغير تضامنية ولاجماعية، إذ من المفهوم أن هذا العقد لايجوز أن يفسر على أنه يؤدي إلى قيام شركة أشخاص أو شركة مساهمة أو شركة تضامن.

24-2 تخضع كل شركة يتكون منها المقاول إلى قوانين تأسيسها، فيما يتعلق بوضعها القانوني أو تأسيسها أو تنظيمها أو عقد تأسيسها أو نظامها الداخلي أو المساهمة فيها وملكيته. إن اسهم رأس مال كل شركة يتكون منها المقاول والتي تملكها كلية خارج الجمهورية العربية السورية غير قابلة للتداول في ج.ع.س. ولايجوز طرحها للإكتتاب العام في سورية.

24-3 تكون جميع الشركات التي تؤلف المقاول مسؤولة بالتكافل والتضامن عن تنفيذ التزامات المقاول الواردة في هذا العقد.

TE



## ARTICLE 25

### GENERAL

25.1 Notwithstanding any provision to the contrary, the **GOVERNMENT** shall have the right to pre-empt all or part of the Petroleum to which **COMPANY** and **CONTRACTOR** are entitled. In this case the **GOVERNMENT** shall pay to **COMPANY** and **CONTRACTOR** in full for the period during which preemption is exercised each Calendar Month to **COMPANY** and **CONTRACTOR** the value of all preempted Petroleum.

An agreement will be concluded between **GOVERNMENT**, **COMPANY** and **CONTRACTOR** for the necessary procedures to determine the value of **CONTRACTOR**'s preempted entitlement to Petroleum..

Payment shall be made on a monthly basis to **CONTRACTOR** in US Dollars remitted abroad not later than twenty (20) Days after delivery of **CONTRACTOR**'s invoice. The price paid to **CONTRACTOR** for such preempted Petroleum shall be calculated in accordance with Article 7.6 or 8 hereof.

25.2 The headings or titles to each of the Articles to this Contract are solely for convenience of the Parties hereto and shall not be used with respect to the interpretation or construction of said Articles.

25.3 If any accumulation of Petroleum extends beyond the Area into one or more adjacent areas held by **COMPANY** or **CONTRACTOR** or one or more contractors, or is otherwise "**open acreage**", the parties concerned shall meet and endeavor to agree on the most efficient method of, under the supervision of **COMPANY**, appraising the accumulation and on possible joint development, production storage, and

## المادة الخامسة والعشرون

### عمومات

25-1 بغض النظر عن أي نص مخالف، يحق للحكومة أن تمارس حق الشفعة كلياً أو جزئياً على البترول الذي يستحقه كل من الشركة والمقاول. وفي هذه الحال تدفع الحكومة إلى كل من الشركة والمقاول بالكامل قيمة البترول الذي مارست حق الشفعة عليه، عن المدة التي تمارس فيها حق الشفعة هذا وذلك في كل شهر تقويمي.

تبرم اتفاقية بين الحكومة و الشركة والمقاول من أجل الإجراءات اللازمة لتحديد قيمة استحقاق المقاول من البترول الذي جرت ممارسة حق الشفعة عليه.

يتم الدفع للمقاول على أساس شهري بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية وتودع في الخارج في مدة لا تتجاوز عشرين (20) يوماً تلي تسليم فاتورة المقاول. و يحسب السعر الذي يدفع للمقاول مقابل البترول وفقاً لأحكام المادة 7-6 أو المادة 8 من هذا العقد.

25-2 إن العناوين والترويسات الموضوعة لكل مادة من مواد العقد قد أدرجت تسهيلاً لأطراف العقد ولا يجوز استخدامها بصدد تفسير هذه المواد أو تأويلها.

25-3 في حال امتداد أي تراكم للبترول إلى ما وراء المنطقة داخل واحدة أو أكثر من المناطق المجاورة التي تكون في حيازة الشركة أو المقاول أو أحد المقاولين أو أكثر، أو أنها "منطقة مفتوحة" بشكل آخر، عندئذ يتعين على الأطراف ذات العلاقة أن تجتمع وتسعى للاتفاق تحت إشراف الشركة على الأسلوب الأكفأ لتقييم التراكم، والاتفاق على إمكانية تنمية البترول وإنتاجه وتخزينه بصورة مشتركة، وإذا أمكن نقل





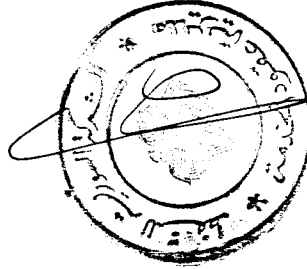
if appropriate, transportation of Petroleum from such accumulation and on the manner in which the costs and proceeds deriving therefrom shall be equitably apportioned. Any agreement entered into between such parties shall be subject to the approval of the **Minister**.

البتروول من هذا التراكم والاتفاق على أسلوب توزيع التكاليف والعوائد الناشئة عن ذلك وفق نسب منصفة، وتخضع أية اتفاقية يتم التوصل إليها بين الأطراف لموافقة الوزير.

25.4 Wherever it is mentioned in this contract and its Annexes United States Dollar (USD), the parties agree that such references shall be deemed to also mean an amount in Euros (or any amount in other freely convertible foreign currency agreed by the company) such that any payment, receipt or calculation to be made pursuant to this Contract shall be satisfied where Euros (or another agreed freely convertible currency) are used in substitution for USD. Where Euros (or another agreed freely convertible currency) are so used, at the exchange rate of the European Central Bank, on the last business day in the **calendar month** prior to the **calendar month** in which the relevant payment, receipt or calculation is made.

25-4 توافق الأطراف على أنه حيثما يشار في هذا العقد وملاحقه الى الدولار الأمريكي فان هذه الاشارة تعتبر أيضا بأنها تعني مبلغا باليورو ( أو مبلغا بأي عملة أجنبية قابلة للتحويل الحر عليها الشركة) بحيث يكون أي دفع أو استلام أو حساب يتم بموجب هذا العقد مستوفيا لشروطه حيثما يتم استعمال اليورو ( أو أية عملة أجنبية أخرى قابلة للتحويل الحر) كبديل للدولار الأمريكي. وحيثما يتم استخدام اليورو ( أو أية عملة أجنبية قابلة للتحويل الحر ) حسب سعر الصرف المنشور في المصرف المركزي الأوروبي بأخر يوم عمل في الشهر التقويمي الذي يسبق الشهر التقويمي الذي تمت فيه الدفعة أو الاستلام أو أجريت فيه الحسابات.

TE



## ARTICLE 26

### TITLE TO ASSETS

26.1. **COMPANY** shall become the owner of all assets purchased and owned by **CONTRACTOR** in connection with the operations carried out by **CONTRACTOR** or Operating Company for and on behalf of **COMPANY** and **CONTRACTOR** in accordance with the following:

26.1.1 Land shall become the property of **COMPANY** as soon as it is purchased. The cost of this land will be recovered by **CONTRACTOR** according to Article 7.

26.1.2 Title to other fixed and moveable assets shall be transferred automatically and gradually from **CONTRACTOR** to **COMPANY**, as their costs become subject to recovery in accordance with the provisions of Article 7. However, the full title to each fixed and moveable asset shall be transferred automatically from **CONTRACTOR** to **COMPANY** only at the end of the Year when their total cost has been recovered by **CONTRACTOR** in accordance with the provisions of Article 7, or at the time of termination of this Contract, whichever first occurs. It is understood that if at the time of such termination no Petroleum has been discovered, the title to fixed assets and those moveable assets which **CONTRACTOR** does not re-export, shall be transferred to **COMPANY** without any compensation to **CONTRACTOR** therefor.

## المادة السادسة والعشرون

### ملكية الأصول

1-26 تصبح الشركة مالكة لجميع الأصول التي اشتراها وتملكها المقاول لأغراض العمليات التي يقوم بها المقاول أو الشركة العاملة نيابة عن الشركة والمقاول ولمصلحتها وفقا لما يلي:

1-1-26 تصبح الأراضي ملكا للشركة بمجرد شرائها. تسترد تكاليف هذه الأراضي من قبل المقاول وفقا للمادة 7.

2-1-26 تنتقل ملكية الأصول الثابتة والمنقولة تدريجيا وتلقائيا من المقاول إلى الشركة عندما تصبح نفقاتها خاضعة للاسترداد وفقا لأحكام المادة 7. ولكن تنتقل كل ملكية الأصول الثابتة والمنقولة تلقائيا من المقاول إلى الشركة فقط في نهاية السنة التي يسترد فيها المقاول كامل التكلفة وفقا لأحكام المادة 7 أو في تاريخ انقضاء العقد، أيهما أسبق. ومن المفهوم أنه إذا لم يتم العثور على بترول في الوقت الذي يتم فيه مثل هذا الإنهاء تنتقل ملكية جميع الأصول الثابتة والأصول المنقولة والتي لا يعيد المقاول تصديرها إلى الشركة دون دفع أية تعويضات للمقاول عنها.

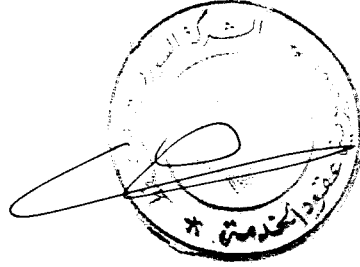


The Book value of the assets created during each **Calendar Quarter** shall be communicated by **CONTRACTOR** to **COMPANY** or by Operating Company to **COMPANY** and **CONTRACTOR** within forty-five (45) Days of the end of each **Calendar Quarter**.

يقوم المقاول بإبلاغ الشركة أو تقوم الشركة العاملة بإبلاغ الشركة والمقاول خلال (45) خمسة وأربعين يوماً من نهاية كل ربع سنة تقويمية بالقيمة الدفترية للأصول التي استجرت أثناء كل ربع سنة تقويمية.

26.2 During the term of this Contract and any extension period thereof **CONTRACTOR** and Operating Company are entitled to the full use in the Contract Area, or any other area approved by **COMPANY** of all fixed and moveable assets. **COMPANY** and **CONTRACTOR** shall not dispose of the same except with agreement of the other.

2-26 أثناء مدة سريان هذا العقد ومدة أي تمديد له يكون للمقاول والشركة العاملة الحق في أن يستعملا في منطقة العقد أو أية منطقة أخرى تعتمدهما الشركة جميع الأصول الثابتة أو المنقولة ويجب على المقاول والشركة ألا يتصرفا في هذه الأصول إلا بموافقة الطرف الآخر.



## ARTICLE 27

### PIPELINES AND FACILITIES

7.1 During the term of this Contract and any extension period thereof **CONTRACTOR** and Operating Company shall be entitled, for the purpose of transporting Petroleum or Gas from any Development Area to the Delivery Point to make use of spare capacity of any Production facility, pipeline or terminal which is at the disposal of **COMPANY** any other such facilities, pipelines or terminals which are at the disposal of the **Ministry of Petroleum and Mineral Resources** or the companies supervised by said Ministry or **COMPANY**, and not firmly committed for other Petroleum operations.

7.2 If **CONTRACTOR** wishes that use shall be made of pipelines, facilities or terminal capacities which are at the disposal of the **COMPANY**, **COMPANY** and **CONTRACTOR** shall meet and agree on mutually satisfactory conditions for the use thereof based on reasonable commercial terms. The use of third party pipelines, facilities or terminal capacity by **CONTRACTOR** shall be on fair commercial terms, including tariff. If reasonable commercial terms cannot be mutually agreed between all concerned parties, the issue shall be referred to an expert on the same basis mutatis mutandis, as is provided in Article 7.6.3 hereof.

Any payment made by **CONTRACTOR** for the use of pipelines facilities or terminal capacity shall be recoverable as Operating Expenses under Article 7.2.

7.3 **CONTRACTOR** and Operating Company may continue using those operating facilities it has constructed or it is constructing for the purpose of this Contract in areas that **CONTRACTOR** may have relinquished or that may be outside a Development Area. **CONTRACTOR** or Operating Company may also construct and operate any facility required for the operations hereunder, including pipelines, inside or outside the Area.

## المادة السابعة والعشرون

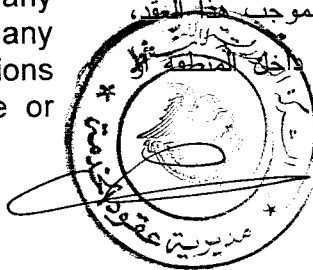
### خط الأنابيب والتسهيلات

1-27 أثناء مدة سريان هذا العقد ومدة أي تمديد له يحق للمقاول والشركة العاملة أن يستعملا، لأغراض نقل النفط الخام أو الغاز من أية منطقة تنمية إلى نقطة التسليم، أية استطاعة فائضة لأية تسهيلات إنتاجية وخطوط أنابيب أو مصب تكون تحت تصرف الشركة و أية تسهيلات وأنابيب ومصبات أخرى تكون تحت تصرف وزارة النفط والثروة المعدنية أو الشركات الخاضعة لإشراف تلك الوزارة أو الشركة وغير مرتبطة بشكل ثابت بعمليات بترولية أخرى.

2-27 إذا رغب المقاول في استعمال استطاعة تلك الأنابيب أو التسهيلات أو المصب والتي تكون تحت تصرف الشركة، تجتمع الشركة والمقاول للاتفاق سويًا على شروط مرضية ومبنية على شروط تجارية معقولة بشأن ذلك الاستعمال. ويجب أن يكون استعمال استطاعة خط الأنابيب أو التسهيلات أو المصب العائدة للغير من قبل المقاول قائمًا على شروط تجاربه عادلة تشمل التعرفة. وفي حال عدم الإتفاق المتبادل بشأن الشروط التجارية المعقولة فيما بين الأطراف المعنية يحال الموضوع إلى خبير وفق ما هو منصوص عليه في المادة 7-6-3 من هذا العقد بعد إجراء جميع التغييرات الضرورية.

يسترد المقاول أية مبالغ يسدها لقاء استعمال الأنابيب والتسهيلات أو المصب باعتبارها نفقات تشغيل قابلة للاسترداد، وذلك وفقا للمادة 7-2.

3-27 يجوز للمقاول والشركة العاملة الاستمرار في استخدام تسهيلات التشغيل التي أنشأها أو التي هي قيد الإنشاء لأغراض هذا العقد في مناطق يكون المقاول قد تخلى عنها أو التي قد تقع خارج منطقة التنمية. ويجوز للمقاول أو الشركة العاملة أن ينشئ ويشغل أية منشأة تقتضيها العمليات بموجب هذا العقد، بما في ذلك خطوط الأنابيب داخل المنطقة أو خارجها.



## ARTICLE 28

### SIGNATURE BONUS And PRODUCTION BONUSES

**CONTRACTOR** shall pay to Company a signature bonus for One Million U.S. Dollars (1,000,000 USD) within 30 days after the effective date.

28.1 Subject to Article 28.3 **CONTRACTOR** shall pay to **COMPANY** the following production bonuses in respect of the total production of Petroleum from the Area:

28.1.1 Five Hundred Thousand U.S. Dollars (500,000 USD) within twenty (20) Days after production reaches Twenty-Five Thousand (25,000) BPD and is continued at an average of at least that rate over thirty (30) consecutive Days for the first time.

28.1.2 One million U.S. Dollars (1,000,000 USD) within twenty (20) Days after production reaches Fifty Thousand (50,000) BPD and is continued at an average of at least that rate over thirty (30) consecutive Days for the first time.

28.1.3 One hundred thousand U.S. Dollars (100,000) social assistance after two years from Commercial announcement.

28.2 Each of the above referred-to production bonuses shall be paid once only by the **CONTRACTOR** in respect of the Production of Petroleum from the Area and shall neither be recovered nor amortized by **CONTRACTOR**.

28.3 The production bonuses set out in Article 28.1 shall not be payable by **CONTRACTOR** in circumstances where the relevant rates of production are achieved as a result of a **GOVERNMENT** requisition made under Article 19.1.

## المادة الثامنة والعشرون

### علاوة التوقيع و علاوات الإنتاج

28- المقاول سيقوم بالدفع للشركة علاوات الإنتاج و التوقيع مبلغ و قدره مليون دولار الأمريكي خلال فترة 30 يوماً من يوم النفاذ.

28-1 مع مراعاة المادة 28-3 يدفع المقاول إلى الشركة علاوات الإنتاج التالية فيما يتعلق بالمجموع الكلي للبتروال المنتج من المنطقة :

28-1-1 خمسة مائة الف دولار امريكي (500,000) دولار أميركي خلال عشرين (20) يوماً بعد أن يصل الإنتاج مرة الأولى إلى خمسة و عشرون الف (25,000) برميل من البتروال يومياً ويستمر على الأقل على هذا المعدل أكثر من ثلاثين (30) يوماً متواصلة.

28-1-2 مليون دولار امريكي (1,000,000) دولار أميركي خلال عشرين (20) يوماً بعد أن يصل الإنتاج للمرة الأولى إلى خمسون الف (50,000) برميل من الخام يومياً ويستمر على الأقل على هذا المعدل أكثر من ثلاثين (30) يوماً متواصلة.

28-1-3 مائة ألف دولار أمريكي (100,000) مساعدات اجتماعية بعد سنتين من الإعلان التجاري.

28-2 تدفع كل من علاوات الإنتاج المشار إليها أعلاه مرة واحدة فقط من قبل المقاول فيما يتعلق بإنتاج البتروال من المنطقة وسوف لا تسترد أو تستهلك هذه الدفعات من قبل المقاول.

28-3 لا يترتب على المقاول أن يدفع علاوات الإنتاج المشار إليها في المادة 28-1 إذا كان إحرار معدلات الإنتاج المعنية نتيجة قيام الحكومة بتنفيذ بالاستيلاء وفقاً لأحكام المادة 19-1.



TE

## ARTICLE 29

### ARABIC AND ENGLISH TEXT

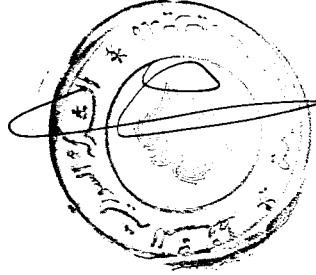
9.1 The Arabic version of this Contract shall, before the Courts of the **S.A.R.**, be referred to in construing or interpreting this Contract; in case, however, of any arbitration pursuant to Article 23 hereof and for day-to-day administration and other general purposes between **COMPANY** and **CONTRACTOR**, the English and Arabic versions shall both be used to construe or interpret the Contract, and shall have equal weight and validity.

## المادة التاسعة والعشرون

### النص العربي و الإنكليزي

1-29 إن النص العربي لهذا العقد هو المرجع لتفسيره وتأويله أمام محاكم ج.ع.س. ومع ذلك ففي حالة اللجوء إلى أي تحكيم بين الشركة والمقاول وفقاً لنص المادة 23 من هذا العقد، ولأغراض الإدارة اليومية والأغراض العامة الأخرى بين الشركة والمقاول يستخدم كلا النصين الإنكليزي والعربي لتفسير هذا العقد وتأويله ويتمتع كلاهما بنفس القوة والنفاز.

TE



## ARTICLE 30

### APPROVAL OF THE GOVERNMENT

30.1 This Contract shall not be binding upon any of the Parties hereto unless and until a Legislative Text is published in the Official Gazette of the S.A.R. approving and ratifying the Contract and giving it full force and effect of law notwithstanding any countervailing governmental enactment in the S.A.R.

In witness whereof this Contract has been duly signed by the respective Parties hereto on the date set out above.

### GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

By: Eng. Sufian Al-Alao

Minister of Petroleum & Mineral Resources

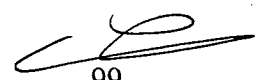
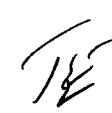
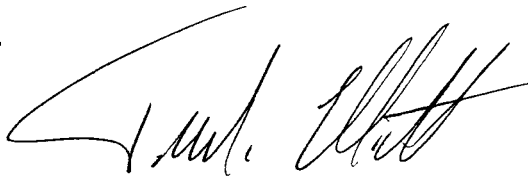
### SYRIAN PETROLEUM COMPANY

By: Eng. Omar Al Hamad

Acting General Manager

### LOON ENERGY INC.

By: Timothy M. Elliott  
President & CEO



## المادة الثلاثون

### تصديق الحكومة

1-30 لا يكون هذا العقد ملزماً لأي من أطرافه ما لم يصدر نص تشريعي ينشر في الجريدة الرسمية في ج.ع.س. بالموافقة والمصادقة على أحكامه ويضفي عليها قوة القانون، بصرف النظر عن أية نصوص تشريعية حكومية مخالفة لأحكامه ونافاذة في الجمهورية العربية السورية.

و إقراراً بما تقدم ذكره، تم التوقيع أصولاً على هذا العقد من قبل أطرافه كل فيما يخصه في التاريخ المذكور في صدر العقد.

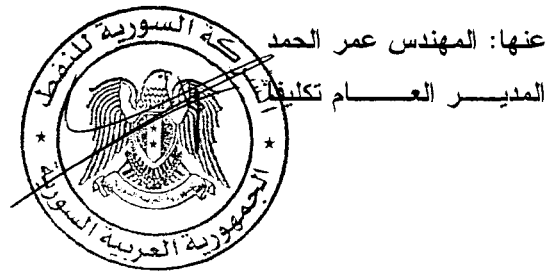
### حكومة الجمهورية العربية السورية

عنها: المهندس سفيان العلوي  
وزير النفط والثروة المعدنية



### الشركة السورية للنفط

عنها: المهندس عمر الحمد  
المدير العام تكليفاً



### شركة لون انرجي إنك

عنها: تيموثي إيليوث  
الرئيس و المدير التنفيذي

## ANNEX A

الملحق "أ"

## DESCRIPTION OF THE AREA

وصف المنطقة

The area covered and affected by the contract comprises land of approximately 10039.139 km<sup>2</sup>.

تشمل المنطقة التي يغطيها العقد أرضاً مساحتها حوالي 10039.139 كيلو متراً مربعاً.

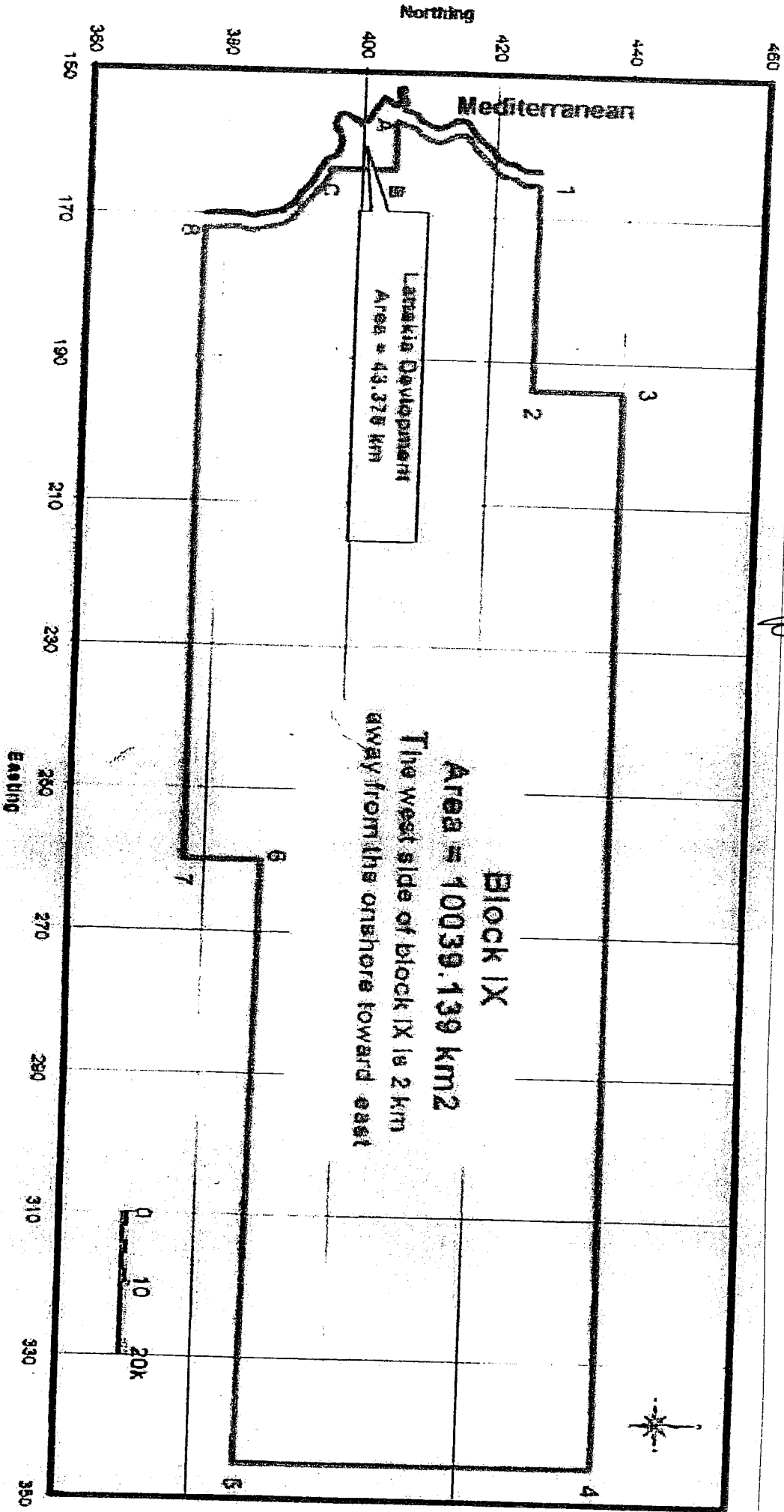
As represented in the map (Annex B), it is bounded by geodetic line connecting successively the points 1 to 8 with the coordinates further down:

و كما تم تمثيلها على الخريطة في (الملحق ب) فهي محددة بخط جيوديزي من النقطة 1 إلى 8 حسب الاحداثيات التالية:

Point No.	Easting	Northing	Remarks
1	2 km to the East of Mediterranean onshore	426500	The west side of block IX is 2 km away from the onshore toward east
2	194000	426500	
3	194000	440000	
4	345000	440000	
5	344972	386943	
6	260000	388400	
7	260000	377000	
8	2 km to the East of Mediterranean onshore	377000	
C	163597	395300	Lattakia Development Point
B	163600	405000	Lattakia Development Point
A	156781	405000	Lattakia Development Point
1	2 km to the East of Mediterranean onshore	426500	







*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

## FORM OF LETTER OF GUARANTEE

## صيغة كتاب الكفالة

TO : THE SYRIAN PETROLEUM COMPANY

إلى : الشركة السورية للنفط

DAMASCUS

دمشق

LETTER OF GUARANTEE NO. { 181/ 07 }

كتاب كفالة رقم ( 181 / 07 )

With reference to the Contract concluded in Damascus on ..... 2007 between the GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC and the SYRIAN PETROELUM COMPANY (the "COMPANY") and LOON ENERGY INC (the "CONTRACTOR") which stipulates that CONTRACTOR shall carry out Exploration, Development and Production of Petroleum in the Area described in Annexes "A" and "B" of the Contract.

بالإشارة إلى العقد الموقع في دمشق بتاريخ ..... 2007 بين حكومة الجمهورية العربية السورية والشركة السورية للنفط (المشار إليها فيما يلي بعبارة "الشركة") وشركة لون إنرجي إنك (المقاول) والذي ينص على أن يقوم المقاول بالتنقيب عن البترول وتسميته وإنتاجه في المنطقة المحددة في الملحقين "أ" و "ب" من هذا العقد.

Article 4.1.1 of the Contract makes it incumbent upon CONTRACTOR to spend during the Forty-Eight Months (48 Months) of the initial Exploration Period the sum of Seven and a Half million U.S. Dollars (7.5 million USD) in his fulfillment of his Exploration work obligations according to article 4-1 for that period.

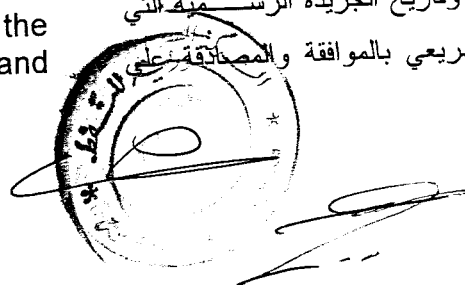
تلتزم أحكام المادة 4-1-1 من العقد المقاول بأن ينفق خلال فترة التنقيب الأولية البالغة مدتها ثمانية و أربعون شهراً (48 شهراً) مبلغ سبعة و نصف مليون دولار أمريكي (7.5) من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية بغية الوفاء بالتزاماته المتعلقة بعمليات التنقيب وفق أحكام المادة 4-1 خلال تلك المدة.

We hereby inform you that we guarantee in favor of the COMPANY the sum of Seven and a Half million U.S. Dollars (7.5 million USD) for performance by CONTRACTOR of its obligations to spend the above mentioned amount in fulfillment of its Exploration work obligations during the Forty-Eight Months (48 Months) Initial Exploration Period in the Area specified and described in Annexes "A" and "B" of the Contract.

نحنيطمكم علماً بموجبه بأننا نكفل لصالح الشركة مبلغاً وقدره سبعة و نصف مليون دولار أمريكي (7.5) من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية ما يعادله لقاء قيام المقاول بتنفيذ التزاماته العقدية أنفة الذكر خلال فترة التنقيب الأولية البالغة مدتها ثمانية و أربعون شهراً (48) شهراً في المنطقة المحددة والموصوفة في الملحقين "أ" و "ب" من العقد.

The Guarantee shall come into force as from the Effective Date of the Contract provided we are notified by you in writing that it has become effective pursuant to the provisions therein, such notification to include the number and the date of the Official Gazette in which the Legislative Text is published approving and ratifying the Contract.

تصبح هذه الكفالة سارية المفعول اعتباراً من تاريخ نفاذ العقد، شريطة أن يتم إخطارنا خطياً من قبلكم بأنه أصبح نافذاً وفقاً للنصوص الواردة فيه، ويجب أن يتضمن هذا الإخطار رقم وتاريخ الجريدة الرسمية التي نشر فيها النص التشريعي بالموافقة والمصادقة على هذا العقد.



TE

The value of this Guarantee shall be reduced in accordance with the execution requirement within the range of amounts spent so long as the amounts do not exceed

Two Million (2.0 MM) USD when the first Well is completed.

Two Million (2.0 MM) USD when the second well is completed.

Four Hundred Thousand (400,000) USD Interpretations.

Seven Hundred and Fifty Thousand (750,000) USD Reprocessing Seismic.

One Million Seven Hundred and Fifty Thousand (1,750,000) USD Seismic Acquisition.

Six Hundred Thousand (600,000) USD Setup Cost.

The validity of this Guarantee shall automatically cease after Fifty-Four (54) Months from the Effective Date of the Contract or when the total amounts spent in accordance with the quarterly statements prepared by your **COMPANY** and **CONTRACTOR** become equal to or greater than the above mentioned guaranteed amount, or, in event **CONTRACTOR** should exercise its option under Article 22.4 upon termination of **CONTRACTOR's** obligations under the Contract, whichever date is earlier.

The reductions under the above provisions of this Guarantee shall be effected upon receipt by us of a written statement requesting such reductions, signed by you and **CONTRACTOR**.

If you maintain that **CONTRACTOR** has not performed his obligations in accordance with Article 4 of the Contract, you should request the implementation of the Guarantee before its expiry by a letter confirming :

يتم تخفيض قيمة هذه الكفالة حسب برنامج العمل، بحدود المبالغ التي أنفقتها على ألا تتجاوز هذه المبالغ

2 مليون دولار أمريكي حين اتمام البئر الاولى.

2 مليون دولار أمريكي حين اتمام البئر الثانية.

400 الف دولار تفسير + جيولوجيا.

750 الف دولار أمريكي معاملة خطوط قديمة و جديدة.

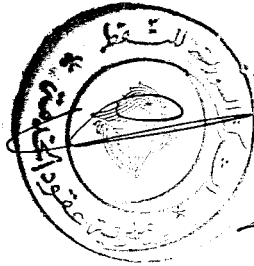
1,750 ألف دولار أمريكي مسح سايزميك.

600 الف دولار أمريكي نفقات تأسيسية.

ينتهي سريان مفعول هذه الكفالة تلقائياً" بعد أربع و خمسون شهراً ( 54 ) شهراً" من تاريخ نفاذ العقد، أو عندما يصبح مجموع المبالغ المصروفة حسب البيانات الربعية المعدة من قبل شركتكم والمقاول مساوياً للمبلغ المكفول الوارد أعلاه أو يزيد عنه، أو لدى ممارسة المقاول الخيار المخول له بموجب المادة 22-4 بإنهاء التزاماته بمقتضى العقد، أي التوراييخ يقع أولاً".

تتخذ التخفيضات بموجب الأحكام الواردة أعلاه في هذه الكفالة بمجرد استلامنا بياناً خطياً" موقعاً" من قبلكم ومن قبل المقاول يطلب فيه إجراء هذه التخفيضات.

وإذا رأيتم أن المقاول لم ينفذ التزاماته بما ينسجم مع أحكام المادة 4 من العقد، يترتب عليكم مطالبتنا بتنفيذ الكفالة قبل انتهاء مفعولها بكتاب يؤكد :



Handwritten signature or initials, possibly 'JK', located at the bottom left of the page.

That **CONTRACTOR** has failed to perform its expenditure obligations referred in this guarantee specifying the amount that has not been spend out of the amount of the obligation.

The **CONTRACTOR** has failed to pay the expenditure of deficiency to you.

That you have given **CONTRACTOR** seven (07) Day's notice of your intention to claim under this Guarantee.

4- That no state of Force Majeure exists under the Contract.

We hereby undertake to pay in Syrian Pounds an amount equivalent to the unspent or unspent (if applicable) balance of the amount of the obligation upon receipt of your above mentioned request, and declare that we elect our Head Office in Damascus as our domicile for all matters concerning the execution of this Guarantee.

Words and phrases used in this Guarantee shall have the same meanings as those attributed to them in the Contract.

1- أن المقاول لم ينفذ التزاماته المشار إليها في هذه الكفالة مع تحديد المبلغ المطالب به من قيمة الالتزام.

2- أن المقاول لم يسدد لكم المبلغ المطالب به.

3- بأنكم وجهتم إلى المقاول إخطارا" مدته سبعة (7) أيام يشعره بعزمكم على المطالبة بموجب هذه الكفالة.

4- بأنه لا توجد حالة قوة قاهرة بموجب هذا العقد.

نتعهد بموجبه بأن ندفع لكم بالليرات السورية مبلغا" يعادل قيمة رصيد الكفالة (أو غير المدفوع إن كان ذلك قابلا" للتطبيق) من مبلغ الالتزام لدى استلام مطالبكم المشار إليها أعلاه ونصرح بأننا نختار مقرنا الرئيسي في دمشق موطننا" لنا لكل ما يتعلق بتنفيذ هذه الكفالة.

تحمل الكلمات والعبارات المستخدمة في هذه الكفالة نفس المعاني المنسوبة لها في العقد.

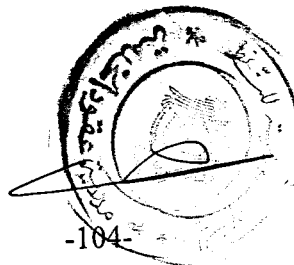
Bank Audi Syria

Damascus on .....2007.

بنك عودة سوريا

دمشق في .....2007

٤٤



## OPERATING COMPANY CHARTER

## عقد تأسيس الشركة العاملة

## Article 1

## المادة 1

A joint stock company having the nationality of the **SYRIAN ARAB REPUBLIC** shall be formed with the authorisation of **GOVERNMENT** in accordance with the provisions of the Contract referred to below and of this Charter.

تشكل شركة مساهمة تتمتع بجنسية الجمهورية العربية السورية بموافقة الحكومة طبقاً للأحكام الواردة في العقد المشار إليه أدناه ووفق أحكام عقد التأسيس هذا.

The company shall be subject to all laws and regulations in force in the **S.A.R.** to the extent that such laws and regulations are not inconsistent with the provisions of the Charter and the Contract.

تخضع هذه الشركة لجميع القوانين والأنظمة النافذة في ج.ع.س. إلى الحد الذي لا تتعارض فيه هذه القوانين والأنظمة مع أحكام عقد التأسيس وأحكام العقد.

## Article 2

## المادة 2

The name of the Company is **LATAKIA OPERATING COMPANY**, abbreviated as **(LKPC)** and hereinafter to as "Operating Company".

اسم الشركة هو شركة اللاذقية العاملة ويطلق عليها اختصاراً **(LKPC)** و يشار إليها فيما يلي بـ "الشركة العاملة".

## Article 3

## المادة 3

The Head Office of Operating Company shall be in the City of Damascus in the **S.A.R.**

يكون المركز الرئيسي للشركة العاملة في مدينة دمشق في الجمهورية العربية السورية.

## Article 4

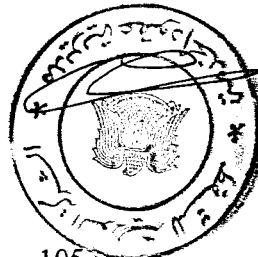
## المادة 4

The object of Operating Company is to act for and on behalf of the **SYRIAN PETROLEUM COMPANY** on the one hand, and **CONTRACTOR** on the other, carrying out and conducting the Development operations required in accordance with the provisions of the Contract signed on \_\_\_\_\_ (hereinafter called "Contract") by and between the **SYRIAN ARAB REPUBLIC**, the **SYRIAN PETROLEUM COMPANY** ("**COMPANY**"), and **CONTRACTOR**, covering Petroleum operations in the Area described therein. Words used in this Charter shall have the same meaning as ascribed thereto in the Contract.

إن غرض الشركة العاملة هو أن تعمل لصالح الشركة السورية للنفط وبالنيابة عنها من جهة، ولصالح المقاول وبالنيابة عنه من جهة أخرى، في تنفيذ وتسيير عمليات التنمية التي تقتضيها نصوص العقد الموقع في \_\_\_\_\_

(ويعرف فيما يلي بـ "العقد") بين الجمهورية العربية السورية والشركة السورية للنفط ("الشركة") والمقاول والمتعلق بالعمليات النفطية في المنطقة الموصوفة فيه. تحمل الكلمات المستعملة في عقد التأسيس هذا ذات المعاني المنسوبة إليها في العقد.

TE



Handwritten signature or mark.

Operating Company shall also act for and on behalf of **CONTRACTOR** in carrying out and conducting Exploration operations after the first date of Commercial Discovery pursuant to the Work Program and Budget of **CONTRACTOR**, approved in accordance with the Contract. Operating Company shall keep account of all costs, expenses and expenditures for such operations under the terms of the Contract and Annex E thereto. Operating Company shall not engage in any business or undertake any activity beyond those conducted for and on behalf of **CONTRACTOR** and/ or **COMPANY**, unless otherwise agreed by **COMPANY** and **CONTRACTOR**.

Operating Company shall, in view of the differing nationalities of its stockholders, record its business operations (and conduct its routine business correspondence where appropriate) in the Arabic and English languages jointly.

Operating Company shall be organised, staffed and managed in accordance with internationally recognised standards in the oil industry.

At the time that Operating Company is formed, **CONTRACTOR** and **COMPANY** shall agree its organisational structure and those managerial and senior staff positions to which each shall have the right to assign its staff. Operating Company may request **CONTRACTOR** and **COMPANY** to assign to it additional expert staff as it may require.

#### Article 5

The authorised capital of Operating Company is (200,000) Two Hundred Thousand Syrian Pounds divided into (4,000) Four Thousand shares of common stock with a value of (50) Fifty Syrian Pounds per share having equal voting rights, fully paid up and non-assessable. **COMPANY** and **CONTRACTOR** shall each pay for, hold and own throughout the life of Operating Company referred to above one half (1/2) of the capital stock of Operating Company.

No Party may relinquish all or part of Operating Company's shares except if either Party

كما تعمل الشركة العاملة لصالح المقاول وبالنيابة عنه في تنفيذ وتسيير عمليات التنقيب بعد تاريخ أول اكتشاف تجاري طبقاً لبرنامج عمل وميزانية المقاول المعتمدين وفقاً لأحكام العقد. وتمسك الشركة العاملة حساباً لجميع تكاليف ومصاريف ونفقات هذه العمليات بمقتضى أحكام العقد والملحق "هـ" التابع له ويجب على الشركة العاملة ألا تزاول أي عمل أو تقوم بأي نشاط يتجاوز تلك الأعمال التي تزاولها لصالح الشركة و/أو المقاول ونيابة عنهما إلا إذا وافقت الشركة والمقاول على خلاف ذلك.

نظراً لاختلاف جنسيات حملة الأسهم، تقوم الشركة العاملة بتسجيل عملياتها التجارية (وتسيير مراسلات أعمالها الروتينية كلما كان ذلك مناسباً) باللغتين العربية والإنكليزية معاً.

تؤسس الشركة العاملة ويتم التوظيف فيها وتدار حسب المعايير العالمية المقبولة في الصناعة النفطية.


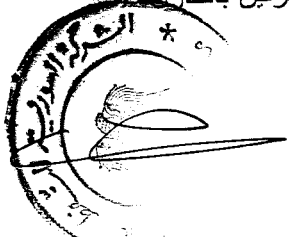
عند تشكيل الشركة العاملة تتفق الشركة والمقاول على الهيكل التنظيمي لها وعلى مناصب المدراء والموظفين الرئيسيين الذين يحق لكل طرف نذب موظفيه لها. ويحق للشركة العاملة أن تطلب من الشركة والمقاول نذب موظفين مؤهلين إضافيين إليها حسب حاجتها.

#### المادة 5

رأسمال الشركة العاملة المرخص به هو مئتا ألف (200,000) ليرة سورية مقسم إلى (4000) اربعة آلاف سهم عادي متساوية في حقوق التصويت وقيمة كل سهم منها خمسون (50) ليرة سورية للسهم الواحد مدفوعة بكاملها وثابتة القيمة ويدفع كل من الشركة والمقاول ويحوز ويملك طوال مدة قيام الشركة العاملة المشار إليها أعلاه نصف (1/2) أسهم رأسمال الشركة العاملة.

لا يجوز لأي من الطرفين التنازل كلياً أو جزئياً عن كل أسهم الشركة العاملة أو بعضها إلا إذا قام أي من الطرفين بالتنازل

TE



assigns under Article 20 of the Contract all or any of its rights and interests arising from the Contract. In this event, the assigning Party and its successors shall assign a share of its capital stock of the Operating Company equal to the assigned percentage of its rights and interests arising from the Contract.

#### Article 6

Operating Company shall not own any right, title, interest or estate in or under the Contract or in any of the Petroleum produced from any Development Area thereunder or in any of the assets, equipment or other property obtained or used in connection therewith, and shall not be obligated as a principal for the financing or performance of any of the duties or obligations of either **COMPANY** or **CONTRACTOR** under the Contract. Operating Company shall not make any profit from any source whatsoever.

Costs, expenses and expenditures incurred by Operating Company are recoverable by the **CONTRACTOR** in accordance with the Article 7 of the Contract.

#### Article 7

Subject to Article 4 hereof, Operating Company shall act for and on behalf of **COMPANY** and **CONTRACTOR**. Whenever it is indicated herein that Operating Company shall decide, take action or make a proposal and the like, it is understood that such decision or judgement has been made by **CONTRACTOR** or by **COMPANY** and **CONTRACTOR**, as may be required by the Contract and Operating Company is merely implementing such direction.

#### Article 8

Operating Company shall have a Board of Directors comprising eight (8) members, four (4) of whom shall be designated by **COMPANY** and the other four (4) by **CONTRACTOR**. The Chairman shall be designated by **COMPANY** and shall also be a Managing Director. **CONTRACTOR** shall designate the General Manager who shall also be a Managing Director.

كلياً أو جزئياً عن حقوقه ومصالحه الناشئة من العقد بموجب المادة 20 من العقد. وفي هذه الحال يترتب على الطرف المتنازل و على خلفائه التنازل عن حصة من أسهم رأسماله في الشركة العاملة تعادل النسبة المئوية المتنازل عنها من حقوقه ومصالحه الناشئة عن العقد.

#### المادة 6

لا تملك الشركة العاملة أي حق ولا تنشأ لها أية ملكية ولا أية مصالح ولا أية حقوق عقارية في العقد أو بموجبه ولا في أي من البترول المنتج من أي منطقة تنمية تنشأ عن هذا العقد، ولا في أية أصول أو معدات أو ممتلكات أخرى تم الحصول عليها أو استعملت لأغراض تتعلق بالعقد، ولا يقع عليها كأصيل أي التزام بتمويل أو أداء أي واجب أو التزام يكون مفروضاً بمقتضى هذا العقد على أي من الشركة أو المقاول. ولا يجوز للشركة العاملة أن تحقق أي ربح من أي مصدر كان. تعتبر كل التكاليف والنفقات والمصروفات التي تتكبدها الشركة العاملة قابلة للاسترداد من قبل المقاول بموجب المادة 7 من العقد.


#### المادة 7

مع مراعاة أحكام المادة 4 من هذا الملحق تعمل الشركة العاملة لصالح الشركة والمقاول وبالنيابة عنهما. وحيثما ورد في عقد التأسيس هذا أن الشركة العاملة تصدر قراراً أو تتخذ إجراء أو تبدي اقتراحاً أو ما شابه ذلك فمن المفهوم أن مثل ذلك القرار أو الإجراء إنما اتخذ من قبل المقاول أو من قبل الشركة والمقاول حسب مقتضيات العقد وأن الشركة العاملة ليست إلا منفذا لتوجيهات من هذا القبيل فحسب.

#### المادة 8

يكون للشركة العاملة مجلس إدارة يتكون من ثمانية (8) أعضاء يعين أربعة (4) منهم من قبل الشركة والأربعة (4) الآخرون من قبل المقاول، وتعين الشركة رئيس مجلس الإدارة الذي يكون في الوقت ذاته عضو مجلس إدارة منتدب ويعين المقاول المدير العام الذي يكون أيضاً عضو مجلس إدارة منتدب.

TE



The management shall have such authority as is required to conduct petroleum operations in accordance with internationally recognised standards in the international oil industry and with good oil field practice.

#### Article 9

Meetings of the Board of Directors shall be valid if a majority of the Directors is present and any decision taken at such meeting must have the affirmative vote of six (6) or more of the Directors provided that any Director may be represented by a substitute, according to provisions of the By-Laws.

#### Article 10

General Meetings of the shareholders shall be valid if a majority of the capital stock of Operating Company is represented thereat. Any decisions taken at such meetings must have the affirmative vote of shareholders owning or representing a majority of the capital stock.

#### Article 11

The Board of Directors shall approve the regulations covering the terms and conditions of employment of the personnel of Operating Company employed directly by Operating Company and not assigned thereto by **CONTRACTOR** and **COMPANY**.

The Board of Directors shall, in due course, draw up the By-Laws of Operating Company which shall be in accordance with the Contract and this Charter and such By-Laws shall be effective upon being approved by a General Meeting of the shareholders, in accordance with the provisions of Article 10 hereof. No provision in the By-Laws may contradict or conflict with the provisions of this Charter.

The salaries and qualities of staff assigned to Operating Company by **CONTRACTOR** shall be determined by **CONTRACTOR**, and of staff assigned by **COMPANY** by **COMPANY**.

تتمتع الإدارة بالصلاحيات اللازمة لتنفيذ العمليات البترولية وفقاً للمعايير العالمية المعترف بها في الصناعة النفطية والممارسات الجيدة في حقول النفط.

#### المادة 9

تكون اجتماعات مجلس الإدارة صحيحة إذا حضرها أغلبية أعضاء المجلس ولا يكون أي قرار يتخذ في الاجتماعات صحيحاً إلا إذا حاز على ستة (6) أصوات أو أكثر، مع مراعاة أنه يجوز لأي عضو أن يمثل ببديل له وفق أحكام النظام الداخلي.

#### المادة 10

تكون اجتماعات الهيئة العامة لحملة الأسهم صحيحة إذا تمثلت فيها أغلبية أسهم رأسمال الشركة العاملة. أية قرارات تتخذ في هذه الاجتماعات يجب أن تحوز على موافقة حملة الأسهم الذين يملكون أكثرية أسهم رأس المال أو يمثلونها.

#### المادة 11

يعتمد مجلس الإدارة النظم التي تتضمن الشروط والأحكام الخاصة باستخدام الموظفين الذين تستخدمهم الشركة العاملة مباشرة والذين لم ينتدبهم المقاول والشركة للعمل فيها.

و يقوم مجلس الإدارة في الوقت المناسب بإعداد النظام الداخلي للشركة العاملة والذي يجب أن يكون وفقاً للعقد وعقد التأسيس هذا، ويصبح هذا النظام الداخلي نافذاً بعد الموافقة عليه في اجتماع عام لحملة الأسهم بمقتضى أحكام المادة 10 من عقد التأسيس هذا. و يجب أن لا يتضمن النظام الداخلي أي نص يتعارض مع نصوص عقد التأسيس هذا أو يتناقض معها.

تحدد رواتب ومزايا الموظفين الأجانب المنتدبين من المقاول إلى الشركة العاملة من قبل المقاول، كما تحدد من قبل الشركة رواتب ومزايا الموظفين المنتدبين من الشركة.



## Article 12

Operating Company shall come into existence within thirty (30) Days after the first Date of Commercial Discovery as provided for in Article 3 of the Contract.

تصبح الشركة العاملة قائمة وموجودة خلال ثلاثين (30) يوماً تلي التاريخ الأول للاكتشاف التجاري على نحو ما هو منصوص عليه في المادة 3 من العقد.

The Operating Company shall continue in existence for a period equal to the remaining duration of the Contract.

وتظل الشركة العاملة قائمة لمدة تعادل الفترة المتبقية من مدة العقد.

Operating Company shall be wound up and liquidated if the Contract is terminated for any reason as provided for therein.

تحل الشركة العاملة وتصفى إذا أنهى العقد لأي سبب من الأسباب المنصوص عليها في هذا العقد.

## SYRIAN PETROLEUM COMPANY

الشركة السورية للنفط

By : Eng. Omar Al Hamad

عنها: المهندس عمر الحمد

Acting General Manager

المدير العام تكليفاً



LOON ENERGY INC.

شركة لون إنرجي إنك

By : Timothy M. Elliott

عنها: تيموثي إيليوت

President &amp; CEO

الرئيس و المدير التنفيذي

## ACCOUNTING PROCEDURE

## النظام المحاسبي

المادة 1

## Article 1

## General provisions

أحكام عامة

## 1.1 Definitions:

1-1 تعاريف:

1.1.1 The definitions contained in Article 1 of the Contract shall apply to this Accounting Procedure and have the same meaning.

1-1-1 تطبق التعاريف الواردة في المادة الأولى من العقد على هذا النظام المحاسبي ويكون لها ذات المدلول.

1.1.2 "Non-Operator" mean the Parties to the Contract other than Operator and GOVERNMENT.

2-1-1 "غير المشغل" يعني أطراف العقد خلاف الحكومة والمشغل.

1.1.3 "LIBOR" means the thirty-Day rate for US Dollar deposits as published by DOW JONES Telerate on behalf of the British Bankers Association for offer to prime banks in the London Interbank Market at 11:00 a.m. London time.

3-1-1 "ليبور" يعني سعر الفائدة على الودائع دولارات أمريكية لمدة ثلاثين يوماً كما هو منشور على شاشة أسعار داوجونز نيابة عن جمعية المصرفيين البريطانيين المعروض على المصارف الرئيسية في سوق لندن للتبادل المصرفي الداخلي (لندن إنتربانك ماركت) في الساعة الحادية عشر صباحاً 11,00 بتوقيت لندن.

If such rate does not appear on Telerate for a period of seven consecutive business Days, then the rate published by the Financial Times, London, shall be applied.

في حال عدم ظهور هذا السعر على شاشة الأسعار لمدة سبعة أيام عمل متتالية، عندها يطبق السعر المنشور من قبل الفاينانشيال تايمز في لندن.

## 1.2 Statement of Activities :

2-1 بيان الأنشطة:

1.2.1. CONTRACTOR shall pursuant to Article 4 of the Contract render to COMPANY within thirty (30) Days of the end of each Calendar Quarter a statement of Exploration activity reflecting all charges and credits related to the Exploration operations for that Calendar Quarter summarised by appropriate classifications, indicative of the nature thereof.

1-2-1 يقدم المقاول إلى الشركة وفقاً لأحكام المادة 4 من العقد، خلال ثلاثون (30) يوماً من نهاية كل ربع تقويمي بياناً بنشاط التقيب يعكس جميع القيود المدبنة والدائنة المتعلقة بعمليات التقيب عن الربع التقويمي ملخصة بتبويب مناسب يدل على طبيعتها.

1.2.2 Operating Company shall render to **COMPANY** and **CONTRACTOR** within thirty (30) Days of the end of each **Calendar Quarter** a statement of Exploration activity reflecting charges and credits for Exploration operations for that **Calendar Quarter**, similarly summarised as for **CONTRACTOR's** Exploration activity statement.

1.2.3 Operating Company shall render to **COMPANY** and **CONTRACTOR** within thirty (30) Days of the end of each **Calendar Quarter** a statement of Development activity reflecting all charges and credits related to the Development operations for the **Calendar Quarter** summarised by appropriate classifications indicative of the nature thereof. This statement should be supported by a detailed list reflecting all debit and credit transactions. The form of the statement shall be subject to approval by **COMPANY** and **CONTRACTOR**.

### 1.3 Adjustments and Audits

1.3.1 Subject to Article 6 of this Annex E, each cost item in a statement of Exploration activity rendered by **CONTRACTOR** shall be conclusively deemed to be an Approved Cost after three (3) Months following the receipt of that statement by **COMPANY** unless within the said three (3) Months **COMPANY** takes written exception thereto pursuant to Article 4.7 of the Contract. During the said three (3) Months period, supporting documents will be available for inspection by **COMPANY** during all normal working hours.

Should written exceptions occur, as per Article 4.7 of the Contract, **COMPANY** and **CONTRACTOR** shall confer with each other in a timely manner and attempt to reach a settlement.

2-2-1 تقدم الشركة العاملة للشركة والمقاول خلال ثلاثون (30) يوماً من نهاية كل ربع تقويمي بياناً بنشاط التتقيب يعكس القيود المدينة والدائنة المتعلقة بعمليات التتقيب عن الربع التقويمي المعني ملخصاً على نحو مماثل لبيان نشاط التتقيب الذي يقدمه المقاول.

3-2-1 تقدم الشركة العاملة للشركة والمقاول خلال ثلاثون (30) يوماً من نهاية كل ربع تقويمي بياناً بنشاط التتميم، يعكس جميع القيود المدينة والدائنة المتعلقة بعمليات التتميم عن الربع التقويمي المعني ملخصة حسب تبويب مناسب يدل على طبيعتها. يجب أن يدعم هذا البيان بقائمة تفصيلية تعكس كافة القيود الدائنة والمدينة. وتخضع صيغة هذا البيان لموافقة الشركة والمقاول.

### 3-1 التعديلات والتدقيق:

1-3-1 مع مراعاة أحكام المادة 6 من هذا الملحق "ه"، يعتبر كل بند تكلفة وارد في بيان نشاط التتقيب المقدم من قبل المقاول تكلفة معتمدة بشكل نهائي بعد ثلاثة (3) أشهر تلي استلام الشركة لذلك البيان، إلا إذا اعترضت عليه الشركة خلال الأشهر الثلاث (3) المذكورة اعتراضاً خطياً وفقاً لأحكام المادة 4-7 من العقد. وخلال فترة الأشهر الثلاث (3) المذكورة، يجب أن توضع الوثائق المؤيدة تحت تصرف الشركة لتدقيقها أثناء جميع ساعات العمل العادية.

وفي حال حدوث اعتراضات خطية، وفقاً لأحكام المادة 4-7 من العقد تتشاور الشركة مع المقاول في الوقت المناسب ويسعون إلى التوصل إلى تسوية.



1.3.2 Subject to Article 6 of this Annex E, all statements of Exploration and Development activity rendered by Operating Company for any **Calendar Quarter** shall conclusively be deemed to be sound and correct after twelve (12) Months following the end of any such **Calendar Quarter** unless **COMPANY** or **CONTRACTOR** objects thereto in writing during the said twelve (12) Months on the grounds set out in Article 4.7 of the Contract. During this period **COMPANY** or **CONTRACTOR** or both of them shall have the right to audit Operating Company accounts, records and supporting documents for such **Calendar Quarter** in accordance with generally accepted accounting principles of the international oil industry. Should written exceptions occur, **COMPANY** and **CONTRACTOR** shall confer with Operating Company in a timely manner and attempt to reach a settlement.

1.3.3. If within the time limit of the twelve (12) Month period provided in Article 1.3.2 of this Annex E, **COMPANY** or **CONTRACTOR** has not advised Operating Company of its objection on the grounds set out in Article 4.7 of the Contract to any cost item of any statement; such statement shall be considered as approved.

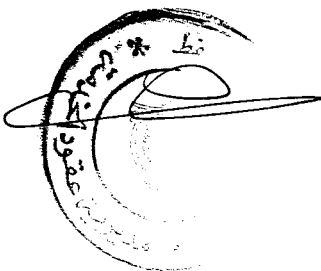
1.3.4. If **CONTRACTOR**, **COMPANY** and/or Operating Company fail to reach a settlement under Article 1.3.1 or 1.3.2 of this Annex E on any issue, the issue shall be referred to an Expert appointed by mutual consent, such Expert being an internationally recognised firm of accountants/auditors, whose opinion shall be binding upon the parties. Should the parties fail to agree on the choice of Expert, the appointment shall be made on request of any party referred to above by the President of the Institute of Chartered Accountants of England and Wales.

2-3-1 مع مراعاة أحكام المادة 6 من هذا الملحق "ه"، تعتبر جميع بيانات نشاط التنمية والتقيب المقدمة من قبل الشركة العاملة عن أي ربع تقويمي سليمة وصحيحة بصورة نهائية بعد اثني عشر (12) شهراً من نهاية أي ربع تقويمي، إلا إذا اعترضت الشركة أو المقاول عليها خطياً خلال الاثني عشر (12) شهراً المذكورة وفقاً للمادة 4-7 من العقد. وخلال فترة الاثني عشر (12) شهراً هذه يحق للشركة أو المقاول أو لكليهما تدقيق حسابات الشركة العاملة وسجلاتها والمستندات المؤيدة لها عن الربع التقويمي المعني وفقاً للمبادئ المحاسبية المتعارف عليها في الصناعة النفطية العالمية. إذا حدثت اعتراضات خطية، تتشاور الشركة و المقاول مع الشركة العاملة في الوقت المناسب ويسعون إلى التوصل إلى تسوية.

3-3-1 وإذا لم تعلم الشركة أو المقاول الشركة العاملة، خلال الفترة المحددة باثني عشر (12) شهراً المنصوص عليها في المادة 2-3-1 من هذا الملحق "ه"، باعترضها استناداً إلى المبررات المذكورة في المادة 4-7 من العقد على أي بند تكاليف في أي بيان، يعتبر هذا البيان معتمداً من قبل الشركة.

4-3-1 إذا لم يتمكن المقاول و الشركة و/أو الشركة العاملة من التوصل إلى تسوية بشأن أية مشكلة وفق المواد 1-3-1 أو 2-3-1 من هذا الملحق "ه"، تعرض المشكلة على خبير يتم تعيينه بموافقة الأطراف. ويكون هذا الخبير شركة محاسبين/مدققين معروفة عالمياً ويكون رأيها ملزماً للأطراف. وإذا فشلت الأطراف بالاتفاق على اختيار مثل هذا الخبير يتم التعيين بناء على طلب أي طرف من رئيس مؤسسة المحاسبين القانونيين في إنكلترا وويلز.

TE



عقد اللاذقية

1.3.5. Pending completion of each audit and any settlement, Expert determination, or arbitration pursuant thereto under the Contract, **CONTRACTOR** shall be entitled to include all costs presented in each statement of Exploration, Development and Production operations (as provided by **CONTRACTOR** or Operating Company for each **Calendar Quarter**) in the statement of recovery of costs for Gas and of Cost Recovery Petroleum for that **Calendar Quarter**. All necessary adjustments that are consequent upon completion of audits and settlements (by whatever means) of audit exceptions shall be accounted for as they arise, and in accordance with the Contract, by their inclusion as debit or credit (as appropriate) in the next statement of recovery of costs of Gas and of Cost Recovery Petroleum to be prepared; however, no costs which **COMPANY** and **CONTRACTOR** agree to exclude shall be included in any such statement.

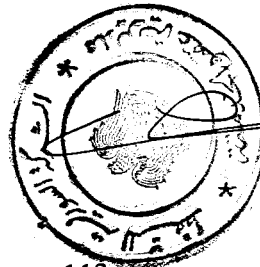
1.3.6. For the avoidance of doubt, any cost that **COMPANY** and **CONTRACTOR** agree to approve or to reject (whether by settlement, 1.3.6 Expert determination or by arbitration determined under the Contract) shall not again be subject to audit under this Contract.

1.3.7. If after adjustment, it appears that some costs have been wrongly recovered by **CONTRACTOR**, such costs will be deducted from future invoices on a percentage basis agreed by **CONTRACTOR** and **COMPANY** (which percentage shall not, in any event, exceed ten percent (10%) of the value of a single invoice) until they are completely repaid including any accrued interest calculated on the basis of the LIBOR rate as defined in Article 1.1.3 hereof and prevailing on the date of repayment plus two percent (2%) covering the period commencing on the date of wrongful payment and ending on the date the amount is repaid in full.

1-3-5 و بانتظار إنهاء كـل تدقيق وأيئة تسوية، وبانتظار قرار خبير، أو تحكيم وفقاً لذلك، بموجب أحكام العقد، يحق للمقاول أن يدرج كافة التكاليف المقدمة في كل بيان لعمليات التنقيب، والتنمية والإنتاج (كما هو مقدم من قبل المقاول أو الشركة العاملة عن كل ربع تقويمي) في بيان استرداد تكاليف الغاز و بيان بترو ل استرداد التكلفة عن الربع التقويمي المعني. يتم احتساب كافة التعديلات اللازمة المنبثقة عن إنجاز أعمال تدقيق وتسوية اعتراضات التدقيق (بأية طريقة من الطرق) بمجرد ظهورها، ووفقاً لأحكام العقد، وذلك بإدخالها كقيود مدينة أو دائنة (حسبما يلزم تطبيقه) في بيان استرداد تكاليف الغاز التالي وبيان بترو ل استرداد التكلفة التالي الذي يتعين إعداده غير أنه، لا يجوز إدراج أية تكلفة تتفق الشركة والمقاول على استبعادها، في أي بيان من هذا القبيل.

1-3-6 دفعاً لأي التباس، لا تخضع أية تكلفة تتفق الشركة والمقاول على اعتمادها أو رفضها (سواء عن طريق التسوية أو قرار الخبير أو بقرار تحكيمي بموجب أحكام العقد) لأي تدقيق ثان بموجب هذا العقد.

1-3-7 إذا تبين بعد إجراء التعديلات أن بعض التكاليف قد استردت خطأ من قبل المقاول، فيتم عندها طرح هذه التكاليف من فواتير مستقبلية بنسبة يتفق عليها بين المقاول والشركة (على ألا تزيد هذه النسبة بأي حال عن عشرة بالمائة (10%) من قيمة الفاتورة الواحدة)، إلى أن تسدد هذه المبالغ بالكامل بما في ذلك الفوائد المستحقة والمحسوبة على أساس سعر ليبور كما هو معرف في المادة 1-3-1 من هذا الملحق والسائد في تاريخ إعادة الدفع زائداً اثنان بالمائة (2%) تغطية للفترة التي تبدأ بتاريخ الدفع الخاطئ وتنتهي بتاريخ إعادة تسديد المبلغ كاملاً.



## 1.4 Currency Exchange

**CONTRACTOR's** accounting records and Operating Company's accounting records shall be kept in the **S.A.R.** in US. Dollars. All US. Dollar expenditures shall be entered in the same currency spent. Syrian Pounds expenditures shall be translated to US Dollars at the same rate as effective under Article 6.4 of the Contract, and all other non-US Dollars expenditure shall be translated to US. Dollars at the buying rate of exchange for such currency as quoted by Bank of England at the close of business on the first Working Day of the **Calendar Month** in which expenditures are recorded in the **CONTRACTOR's** or Operating Company's accounting records. A record shall be kept of the exchange rate used in translating Syrian Pound or other non-US. Dollars expenditures to US. Dollars.

تمسك السجلات المحاسبية الخاصة بالمقاول والسجلات المحاسبية الخاصة بالشركة العاملة في ج.ع.س. بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية وتسجل جميع النفقات المصروفة بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية بنفس العملة التي صرفت بها. وتترجم جميع النفقات التي تمت بالليرة السورية إلى دولارات الولايات المتحدة الأمريكية بسعر الصرف النافذ بموجب أحكام المادة 4-8 والمادة 4-6 من العقد، حسبما تقتضيه الحال، كما تترجم جميع النفقات الأخرى التي تمت بغير دولارات الولايات المتحدة الأمريكية إلى دولارات الولايات المتحدة الأمريكية بسعر صرف شراء هذه العملة المعروف من قبل بنك أوف انكلاند عند إغلاق أول يوم عمل من الشهر التقويمي الذي قيدت فيه النفقات في السجلات المحاسبية للمقاول أو الشركة العاملة. ويجب مسك سجل لأسعار الصرف المستخدمة في ترجمة النفقات بالليرات السورية أو بالعملات الأخرى من غير الدولار الأمريكي إلى دولار أمريكي.

## 1.5 Precedence of Documents

In the event of any inconsistency or conflict between the provisions of this Accounting Procedure and the provisions of the Contract, then the provisions of the Contract shall prevail.

## 5-1 قوة نفاذ الوثائق:

في حال وجود أي تعارض أو اختلاف بين نصوص هذا النظام المحاسبي و نصوص العقد، تكون نصوص العقد هي السائدة.

## 1.6 Revision of Accounting Procedure

By mutual agreement between **COMPANY** and **CONTRACTOR** this Accounting Procedure may be revised from time to time in the light of future arrangements or requirements.

## 6-1 تعديل النظام المحاسبي:

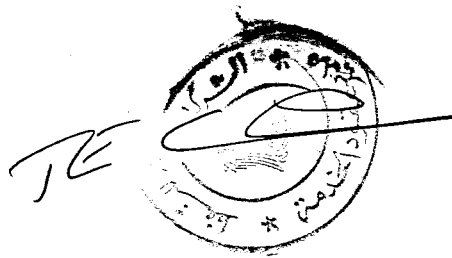
يجوز تعديل هذا النظام المحاسبي من وقت لآخر باتفاق متبادل بين الشركة والمقاول في ضوء الترتيبات أو المتطلبات المستقبلية.

## 1.7 No Charge for Interest on Investment

Interest on investment shall not, at any time, be charged as a recoverable cost under the Contract.

## 7-1 عدم تحميل فائدة على الاستثمار:

لا يجوز بأي حال من الأحوال تحميل فائدة على الاستثمار كتكلفة قابلة للاسترداد بموجب أحكام العقد.



## Costs, Expenses and Expenditures

## التكاليف والمصروفات والنفقات

2.1 Subject to the provisions of the Contract, **CONTRACTOR** shall alone bear and, directly or through Operating Company, pay the following costs and expenses, which costs and expenses shall be, classified and treated in accordance with Article 7 - 8 of the Contract.

1-2 مع مراعاة النصوص الواردة في العقد، يتحمل المقاول وحده جميع التكاليف والمصروفات الآتية ويدفعها إما مباشرة أو عن طريق الشركة العاملة، هذه التكاليف والمصروفات تبوب وتعامل وفقاً لأحكام المادة 7 - 8 من العقد.

## 2.1.1 Surface Rights

## 1-1-2 حقوق السطح

All direct cost attributable to the acquisition, extension or relinquishment of surface rights acquired and maintained in force for the Area.

جميع التكاليف المباشرة العائدة لاكتساب حقوق السطح أو تمديدتها أو التخلي عنها التي تم الحصول عليها وظلت سارية لصالح المنطقة.

## 2.1.2 Labour

## 2-1-2 العمالة

2.1.2.1 **CONTRACTOR's** Expatriate staff

## 1-2-1-2 موظفو المقاول من الأجانب

2.1.2.1.1 **CONTRACTOR's** Expatriate staffs other than 2.1.2.1.2 below:

1-1-2-1-2 موظفو المقاول من الأجانب خلاف المنصوص عليهم في المادة 2-1-2-1-2 أدناه:

The salaries and benefits of **CONTRACTOR's** expatriate staff working for **CONTRACTOR** or assigned to Operating Company, other than under 2.1.2.1.2 below, shall be cost recoverable as follows:

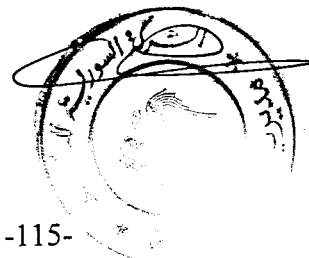
تكون رواتب ومزايا موظفي المقاول من الأجانب سواء العاملين منهم لدى المقاول أو المنتدبين للعمل لدى الشركة العاملة، خلاف المنصوص عليهم في المادة 2-1-2-1-2 أدناه، تكلفة قابلة للاسترداد على الشكل التالي:

- Contractual Salary in Syria as determined by **CONTRACTOR**, plus:

الراتب التعاقدية في سورية كما هو محدد من قبل المقاول، زائداً:

- A percentage of the Contractual Salary in **S.A.R.** (to be agreed between **COMPANY** and **CONTRACTOR**) deemed to cover the costs, allowances and benefits attached to the assignment in **S.A.R.** Such percentage shall be reviewed from time to time by **COMPANY** and **CONTRACTOR**. After such review, if **COMPANY** and **CONTRACTOR** mutually agree to amend the agreed percentage, then such new percentage shall become effective from the date when such request was made in writing, plus  
:- Income tax due in Syria

- نسبة مئوية من الراتب التعاقدية في ج.ع.س. (يتفق عليها بين الشركة والمقاول) لما يعتبر تغطية للتكاليف، والبدلات والمزايا المتعلقة بتكليفهم بالعمل في ج.ع.س. وتتم مراجعة هذه النسبة المئوية من حين لآخر من قبل الشركة والمقاول. وإذا ما اتفق المقاول والشركة معاً، بعد هذه المراجعة، على تعديل النسبة المذكورة أعلاه، عندئذ تصبح هذه النسبة الجديدة نافذة بدءاً من التاريخ الذي قدم فيه هذا طلب تعديلها خطياً، زائداً:  
- ضريبة الدخل المستحقة في سورية.



2.1.2.1.2 CONTRACTOR's Expatriate Field-Based Staff (Rotating Staff)

The salaries and benefits of CONTRACTOR's expatriate staff working for CONTRACTOR or assigned to Operating Company, who are field based (Rotating Staff), shall be cost recoverable as follows:

Contractual Salary in Syria as determined by CONTRACTOR, plus:

Income tax due in Syria, plus:

Travel costs (which include business class air ticket, hotel accommodation, meals, and local travel expenses in base country between the airport and home) plus:

Education Assistance (children), plus:

Pension Fund (CONTRACTOR share), plus:

Medical Insurance (CONTRACTOR share), plus:

Base Country Social Insurance and Social Security (CONTRACTOR shares), plus:

Performance Bonus, plus:

Miscellaneous (which includes work clothing allowance, and visa costs).

2.1.2.1.3 The level of Contractual Salary, benefits and other allowances of CONTRACTOR's expatriate staff determined by CONTRACTOR will be consistent with policies and practices generally applicable to CONTRACTOR's international expatriate staff seconded to CONTRACTOR's Affiliated Companies.

2-1-2-1-2 موظفو المقاول من الأجانب العاملين في الحقل (الموظفون الدوريون)

تعتبر رواتب ومزايا الموظفين الأجانب العاملين لدى المقاول أو المنتدبين للشركة العاملة الذين يعملون في الحقل (الموظفون الدوريون)، تكلفة قابلة للاسترداد كما يلي:

الراتب التعاقدى في سوريا كما هو محدد من قبل المقاول، زائداً:

ضريبة الدخل المستحقة في سورية، زائداً:

تكاليف السفر ( التي تغطي بطاقة الطائرة من درجة رجال الأعمال، والإقامة في الفندق، و الوجبات، ونفقات السفر المحلية في البلد الأصلي بين المطار والمنزل، زائداً:

المساعدة التعليمية (للأطفال)، زائداً:

صندوق التقاعد (حصة المقاول)، زائداً:

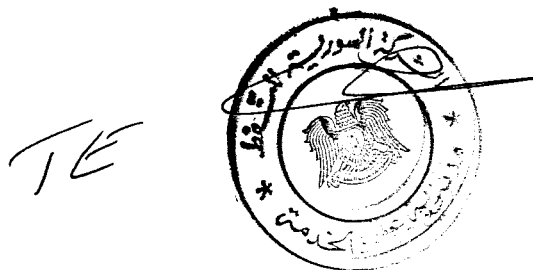
التأمين الصحي (حصة المقاول)، زائداً:

التأمين الاجتماعي في البلد الأصلي والتأمينات الاجتماعية (حصة المقاول)، زائداً:

علاوة حسن الأداء، زائداً:

متفرقات ( تشمل تعويض لباس العمل، وتكاليف سمة السفر).

2-1-2-1-3 يتم تحديد مستوى الراتب التعاقدى و مستوى المزايا و غيرها من البدلات الأخرى الممنوحة من قبل المقاول لموظفي المقاول من الأجانب بما يتماشى مع السياسات و الممارسات المطبقة بشكل عام على موظفي المقاول الأجانب الدوليين المنتدبين للعمل لدى الشركات التابعة للمقاول.





2.1.2.2 All staff other than staff provided for under 2.1.2.1 above.

2-2-1-2 جميع الموظفين الآخرين خلاف المنصوص عليهم في 2-2-1-1 أعلاه.

2.1.2.2.1 The salaries and wages (including Syrian income tax) of **CONTRACTOR's** and Operating Company's staff (including staff assigned by **COMPANY**) directly engaged in the various activities under the Contract.

2-2-1-2 رواتب وأجور (بما فيها ضريبة الدخل السورية) موظفي المقاول والشركة العاملة (بما في ذلك المنتدبين من قبل الشركة)، الذين يعملون بشكل مباشر في الأنشطة المختلفة موضوع العقد.

2.1.2.2.2 **CONTRACTOR's** and Operating Company's staff (including staff assigned by **COMPANY**) costs of holiday, vacation, sickness, disability benefit, living and housing allowance, travelling allowances, bonuses and other customary allowances applicable to the salaries and wages chargeable under paragraphs 2.1.2.2.1, 2.1.8, 2.1.10.1 and 2.1.10.3 of this Article 2.

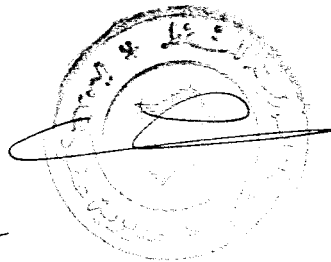
2-2-1-2 تكاليف موظفي المقاول والشركة العاملة (بما في ذلك المنتدبين من الشركة) مقابل أيام العطل و الإجازات و المرض و تعويضات العجز عن العمل و بدل الإقامة و الإسكان و بدلات السفر أو العلاوات و غير ذلك من البدلات المتعارف عليها و المطبقة على الرواتب و الأجور التي تحمّل بموجب أحكام الفقرات 2-2-1-2 و 2-1-8 و 2-1-10.1 و 2-1-10.3 من هذه المادة 2.

2.1.2.2.3 Cost of expenditures or contributions made pursuant to law or assessments imposed by Governmental authority in **S. A. R.** which are applicable to labour cost or salaries and wages as provided under paragraphs 2.1.2.2.1, 2.1.2.2.2, 2.1.8, 2.1.10.1 and 2.1.10.3 of this Article 2.

2-2-1-2 3 تكلفة النفقات أو الاشتراكات المدفوعة عملاً بقانون أو التكاليف التي تفرضها السلطات الحكومية في ج.ع.س. و التي تطبق على تكلفة العمالة أو المرتبات و الأجور كما هو منصوص عليه في الفقرات 2-2-1-2 و 2-1-8 و 2-1-10.1 و 2-1-10.3 في الفقرة 2-10-1-2 من هذه المادة 2.

2.1.2.2.4 **CONTRACTOR's** and Operating Company's cost of established plans for employees group life insurance, hospitalisation, pension, retirement and other benefits of a like nature which shall be applicable to the salaries and wages of national employees, all as chargeable under paragraphs 2.1.2.2.1, 2.1.8, 2.1.10.1 and 2.1.10.3 of this Article 2. Severance pay will be charged at a fixed rate applied to payrolls which will equal an amount equivalent to the maximum liability for severance payments as required by the obligations of the Operator under the **S.A.R.** Labour Law.

2-2-1-2 4 تكاليف المقاول و الشركة العاملة الخاصة بالنظم القائمة للتأمين الجماعي على حياة العاملين و العلاج في المشافي و المعاشات و التقاعد و المزايا الأخرى ذات الطبيعة المماثلة التي تطبق على رواتب و أجور العاملين الوطنيين تحمل كلها على نحو ما هو وارد في الفقرات 2-1-2 و 2-1 و 2-1-8 و 2-1-10.1 و 2-1-10.3 من هذه المادة 2. و تحمل مكافآت نهاية الخدمة على أساس نسبة ثابتة تطبق على الأجور المبنية في كشوف الرواتب بحيث تعادل مبلغاً مساوياً للحد الأقصى من التزام المشغل بدفع مكافآت نهاية الخدمة بموجب قانون العمل في ج.ع.س.



*[Handwritten signature]*

*TE*

## 2.1.3 Materials

## 2-1-3 المواد

Materials, equipment and supplies purchased or imported as such by **CONTRACTOR** or Operating Company.

المواد والمعدات والإمدادات المشتراة أو المستوردة بهذا الوصف من قبل المقاول أو الشركة العاملة.

### 2.1.3.1 Purchase

### 1-3-1-2 المشتريات

The actual costs, as incurred, of all materials, equipment and supplies purchased by **CONTRACTOR** or Operating Company, plus any related costs, after deduction of all discounts actually received.

الكلفة الفعلية، كما دفعت، لجميع المواد والمعدات والإمدادات المشتراة من قبل المقاول أو الشركة العاملة مضافاً إليها أية كلفة تتعلق بذلك بعد تنزيل جميع الخصميات التي تم الحصول عليها فعلاً.

### 2.1.3.2 Materials purchased by **CONTRACTOR** or Operating Company.

### 2-3-1-2 المواد المشتراة من قبل المقاول أو الشركة العاملة.

Material required for operations shall be purchased directly whenever practicable, except that

تشتري جميع المواد التي تتطلبها العمليات مباشرة كلما كان ذلك ميسوراً عملياً، غير أنه يجوز للمقاول أو

**CONTRACTOR** or Operating Company may purchase such material from **CONTRACTOR's** Affiliated Companies' stocks outside the **S.A.R.** under the following conditions:

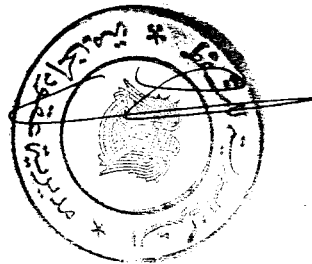
الشركة العاملة أن يشتري مثل هذه المواد من مخزون الشركات التابعة له الموجودة خارج ج.ع.س. وذلك وفق الشروط التالية:

#### 2.1.3.2.1 New Material (Condition "A"):

#### 1-2-3-1-2 المواد الجديدة (حالة "أ"):

New material transferred from **CONTRACTOR's** or **CONTRACTOR's** Affiliated Companies' warehouse or other properties shall be priced at cost, provided that the cost of material supplied is not higher than international prices for material of similar quality supplied on similar terms prevailing at the time such material was ordered.

المواد الجديدة التي تنقل من مستودعات الشركات التابعة للمقاول، أو من ممتلكاته الأخرى، يتم تسعيرها بسعر التكلفة، شريطة ألا تزيد تكلفة هذه المواد الموردة على الأسعار العالمية السائدة لمواد مماثلة لها من حيث النوع ومن، حيث شروط التوريد في الوقت الذي طلبت فيه تلك المواد.



2.1.3.2.2 Used Material (Condition B" and "C"):

2-2-3-1-2 المواد المستعملة (حالة "ب" و "ج"):

(a) Material, which is in sound and serviceable condition and is suitable for reuse without reconditioning shall be classified as Condition "B" and priced at seventy-five percent (75%) of the price of new material.

(أ) المواد التي تكون في حالة سليمة وصالحة لإعادة الاستعمال دون حاجة إلى ترميمها تدرج تحت حالة "ب" وتسعر بخمسة وسبعين بالمائة (75%) من سعر الجديد منها.

(b) Material which cannot be classified as Condition "B" but which is serviceable for original function but substantially not suitable for reconditioning shall be classified as Condition "C" and priced at fifty percent (50%) of the price of new material.

(ب) المواد التي لا يمكن إدراجها تحت الحالة "ب" غير أنها صالحة للاستعمال في الغرض الأصلي منها، ولكنها غير قابلة للترميم لأسباب جوهرية، تدرج تحت حالة "ج" وتسعر بخمسين بالمائة (50%) من سعر الجديد منها.

(c) Material, which cannot be classified as Condition "B" or Condition "C", shall be priced at a value commensurate with its use.

(ج) المواد التي لا يمكن إدراجها تحت الحالة "ب" أو الحالة "ج" تسعر بالقيمة التي تتناسب مع استخدامها.

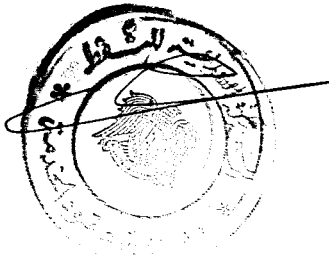
(d) Tanks, buildings and other equipment involving erection costs shall be charged at applicable percentage of knocked-down new price.

(د) الخزانات والمباني وغير ذلك من المعدات المتضمنة تكاليف الإنشاء تحمل تكلفتها على أساس النسبة المئوية المناسبة من سعر الجديد المفكك منها.

(e) Warranty of Materials imported by **CONTRACTOR**:  
**CONTRACTOR** does not warrant the material imported to any extent beyond those warranties that may be given in the dealer's or manufacturer's guaranty if any; and in case of defective material credit shall not be recorded until adjustment has been received by **CONTRACTOR** from manufacturers or their agents.

(هـ) ضمان المواد المستوردة من قبل المقاول:  
لا يضمن المقاول المواد المستوردة بما يزيد عن تلك الضمانات التي يقدمها الموزع أو الصانع في كفالته لهذه المواد، إن وجدت، وفي حال وجود مواد معيبة لا تقيد القيمة الدائنة في الدفاتر إلا بعد أن يتسلم المقاول قيمة التسوية من الشركات الصانعة أو وكلائها.

TE



Signature

## 2.1.4 Transportation

Transportation of equipment, material and supplies necessary for the conduct of activities.

## 2.1.5 Services

2.1.5.1 Outside Services (the cost of consultants, contract services and utilities procured from third parties).

2.1.5.2 Cost of services performed by **COMPANY** or by **CONTRACTOR** or their Affiliated Companies in facilities inside or outside the **S.A.R.**

Regular, recurring, routine services, such as interpreting magnetic tapes, and/or other analyses shall be performed and charged by **COMPANY** and/or **CONTRACTOR** or their Affiliated Companies under a Contract to be approved under Article 6 of this Annex E. Specific identifiable tasks undertaken by or for geologists, geophysicists, engineers, lawyers, accountants and others shall be charged by **COMPANY** or **CONTRACTOR** or their Affiliated Companies at agreed rates per hour. Such rates shall be agreed by **COMPANY** and **CONTRACTOR** at the time of approval of the relevant Work Program and Budget and the total cost of such services shall not exceed the total included within such Work Program and Budget, unless otherwise agreed.

Each of the above personnel shall keep time sheets recording the amount of time spent by them on the project and copies of such time sheets shall be available for inspection upon reasonable notice. Said copies, and copies of any other documents that are normally retained by **CONTRACTOR's** Affiliated Companies (on the grounds that they relate also to business other than **CONTRACTOR's**) are deemed by the Parties to be originals when certified correct by the General Manager of **CONTRACTOR**.

## 2-1-4 النقل

نقل المعدات والمواد والتوريدات اللازمة لتنفيذ الأنشطة.

## 2-1-5 الخدمات

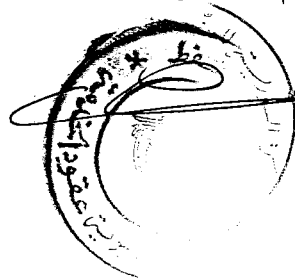
2-1-5-1 الخدمات الخارجية (تكاليف المستشارين و الخدمات التعاقدية و المنافع التي تم الحصول عليها من الغير).

2-1-5-2 تكلفة الخدمات المنفذة من قبل الشركة أو المقاول أو الشركات التابعة لهما في تسهيلات تقع داخل أو خارج ج.ع.س.

تتخذ وتحمل الخدمات المنتظمة والمتكررة والروتينية مثل تفسير الأشربة المغناطيسية و/أو التحاليل الأخرى من قبل الشركة و/أو المقاول أو الشركات التابعة لهما، بموجب عقد تتم الموافقة عليه وفقاً لأحكام المادة 6 من هذا الملحق "هـ". المهام المعيّنة ذات الطبيعة الخاصة التي تنفذ من قبل جيولوجيين، أو جيوفيزيائيين، أو مهندسين، أو محامين أو محاسبين وغيرهم أو تنفذ من أجل مهام هؤلاء، يتم تحميل نفقاتها من قبل الشركة أو المقاول أو الشركات التابعة لهما بأسعار ساعية يتفق عليها. ويتم الاتفاق على هذه الأسعار بين الشركة والمقاول لدى الموافقة على برنامج العمل والميزانية المعني على ألا تزيد الكلفة الإجمالية لهذه الخدمات عن الإجمالي الوارد في برنامج العمل والميزانية المعني، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

وعلى كل من العاملين المذكورين أعلاه أن يحتفظ بصحيفة دوام وعمل يسجل فيها المدة الزمنية التي استغرقها عمله في المشروع، ويجب أن تكون نسخ صحائف الدوام والعمل هذه متاحة للتدقيق بموجب إخطار معقول. وتعتبر الأطراف أن هذه النسخ ونسخ أية وثائق أخرى مما تحتفظ به عادة الشركات التابعة للمقاول (على أساس أنها تخص أيضاً أعمالاً أخرى خلاف أعمال المقاول) بحكم نسخ أصلية عندما تكون مصادقاً على صحتها من قبل مدير عام المقاول.

TE



Handwritten signature.

Use of **COMPANY's** and/or **CONTRACTOR's** or their Affiliated Companies' wholly owned equipment, shall be charged at rental rate commensurate with the cost of ownership and operation, but not in excess of competitive rates currently prevailing in the **S.A.R.**

In respect of Exploration operations, **CONTRACTOR's** and its Affiliated Companies' recoverable rates agreed under this Article 2.1.5.2 shall not include administrative overhead costs that are subject to Article 2.1.10.2 of this Annex E.

### 2.1.6 Damages and Losses:

All costs or expenses necessary to replace or repair damages or losses incurred by fire, flood, storms, theft, accidents or any other cause not controllable by **CONTRACTOR** or Operating Company through the exercise of reasonable diligence. **CONTRACTOR** or Operating Company shall furnish Non-Operators with written notice of damages or losses incurred in excess of ten thousand US. Dollars (US \$10,000) per occurrence, as soon as report of the same has been received by **CONTRACTOR** or Operating Company.

### 2.1.7 Insurance and Claims

The cost of any public liability, property damage and other insurance against liabilities of **CONTRACTOR**, Operating Company and/or the other Parties or any of them to their employees and/or outsiders as may be required by the laws, rules and regulations of **GOVERNMENT** or as the **COMPANY** and **CONTRACTOR** may agree upon. The proceeds of any such insurance of claim collected shall be credited against operations.

If no insurance is carried for a particular risk, all related actual expenditures incurred and paid by **CONTRACTOR** or Operating Company in settlement of any of losses, claims damages, judgements and any other expenses, including legal services.

وتحمّل كافة استعمال المعدات المملوكة بالكامل من قبل الشركة و/أو المقاول أو الشركات التابعة لهما على أساس نسبة ايجارية تتناسب مع تكلفة التملك والتشغيل على أن لا تزيد هذه النسبة عن الأسعار التنافسية السائدة في ج.ع.س.

فيما يتعلق بعمليات التقيب فان النسب القابلة للاسترداد من قبل المقاول وشركاته التابعة المتفق عليها سندا للمادة 2-5-1-2 لن تشمل التكاليف الإدارية العامة موضوع المادة 2-10-1-2 من هذا الملحق "ه".

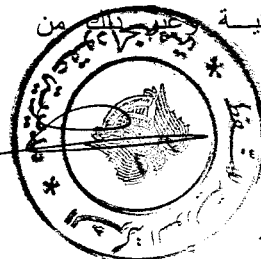
### 2-1-6 الأضرار والخسائر

جميع التكاليف أو المصروفات اللازمة لاستبدال و إصلاح الأضرار أو الخسائر الناجمة عن الحريق أو الفيضان أو العواصف أو السرقة أو الحوادث و عن أي سبب آخر خارج عن سيطرة المقاول أو الشركة العاملة رغم بذل العناية المعقولة. وعلى المقاول أو الشركة العاملة أن يوجه لغير المشغلين إخطارا "خطيا" بالأضرار أو الخسائر الواقعة التي تزيد عن عشرة آلاف (10,000) دولارات أمريكية للحادثة الواحد حالما يستلم المقاول أو الشركة العاملة تقريرا عن الحادث.

### 2-1-7 التأمين والمطالبات

تكاليف التأمين ضد المسؤولية المدنية عن الأضرار بالغير وبالممتلكات وغير ذلك من التأمين الذي يغطي مسؤولية المقاول والشركة العاملة و/أو الأطراف الأخرى أو أي طرف منهم تجاه موظفيه و/أو الغير أو أي منهما وفق ما تقضي به القوانين والأنظمة الصادرة عن الحكومة أو حسبما تتفق عليه الحكومة أو حسب ما يتم عليه الاتفاق بين الشركة والمقاول. وتفيد حصيلة أي من هذه التأمينات أو المطالبات لصالح العمليات.

وفي حال عدم التأمين على خطر معين، تسجل جميع النفقات الفعلية التي بتكديها و يدفعها المقاول أو الشركة العاملة في تسوية أي من الخسائر و المطالبات والأضرار والأحكام القضائية المصروفات بما فيها الخدمات القانونية.



## 2.1.8 Indirect Expenses

Camp overhead and facilities costs such as shore base, warehouses, water systems, road systems, salaries and expenses of field supervisory personnel, field clerks, assistants and other general employees indirectly serving the Area.

المصروفات العامة للمخيم والتسهيلات مثل المقر على الساحل والمستودعات وشبكات المياه وشبكات الطرق ورواتب ومصاريف الموظفين المشرفين على الحقل وكتابة الحقل والمساعدين والموظفين العاديين الآخرين الذين يخدمون المنطقة بطريق غير مباشر.

## 2.1.9 Legal Expenses

## 9-1-2 المصروفات القانونية

All costs and expenses of litigation, or legal services otherwise necessary or expedient for the protection of the Area, including attorney's fees and expenses as hereinafter provided, together with all judgements obtained against Operator or Non-Operator or any of them on account of the operations under the Contract and actual expenses incurred by Operator or Non-Operator hereto in securing evidence for the purpose of defending against any action or claim prosecuted or urged against the operations or the subject matter of the Contract. In the event that there are actions or claims that prejudice the interests contained in the Contract and that are handled by the legal staff of one or more of the Operator or Non-Operator, appropriate charges may be borne by the operations for rendering such services as Operating Expenses.

جميع التكاليف والمصروفات التي تتفق في التقاضي أو الخدمات القانونية مما هو لازم أو مناسب لحماية المنطقة بما في ذلك أتعاب المحاماة ومصروفاتها على نحو ما هو منصوص عليه فيما يلي، وكذلك جميع الأحكام التي صدرت ضد المشغل أو غير المشغل أو أي منهم بشأن العمليات المنصوص عليها في العقد، وكذلك المصروفات الفعلية التي يكون قد تحملها المشغل أو غير المشغل في هذا العقد في سبيل الحصول على أدلة الدفاع في أية دعوى ترفع أو بشأن مطالبة توجه بشأن العمليات أو موضوع العقد. وإذا كانت هناك دعاوى أو مطالبات تمس المصالح الواردة في هذا العقد، وتولاها الموظفون القانونيون العاملون لدى طرف أو أكثر من أطراف المشغل أو غير المشغل، يجوز تحميلها من قبل العمليات بتكاليف مناسبة لقاء تقديم هذه الخدمات باعتبارها نفقات تشغيل.

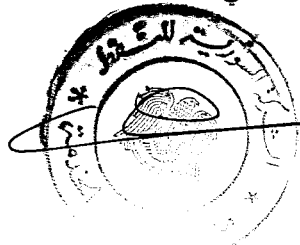
## 2.1.10 Indirect Administrative Overhead and General Expenses

## 10-1-2 النفقات الإدارية غير المباشرة والمصروفات العامة

2.1.10.1 While **CONTRACTOR** is conducting Exploration activities, the cost of staffing and maintaining **CONTRACTOR**'s head office in the **S.A.R.** and/or other offices established in the **S.A.R.** other than field offices which will be charged as provided in Article 2.1.8 of this Annex E above and **CONTRACTOR** who are temporarily assigned to and directly serving on the Area, which will be charged as provided in Article 2.1.2, of this Annex E.

1-10-1-2 التكاليف اللازمة أثناء قيام المقاول بمباشرة أنشطة التقيب لتزويد المكتب الرئيسي للمقاول في ج.ع.س. بالموظفين وإدارتهم، و/أو المكاتب الأخرى التي تؤسس في ج.ع.س. خلاف المكاتب المنشأة في الحقل التي تحمل تكلفتها على نحو ما هو منصوص عليه في المادة 8-1-2 من الملحق "هـ" أعلاه، وباستثناء مرتبات موظفي المقاول المنتدبين مؤقتاً للعمل في المنطقة ويخدمون فيها مباشرة، إذ يتم تحميلها على نحو ما هو منصوص عليه في المادة 2-1-2 من هذا الملحق "هـ".

TE



2.1.10.2 **CONTRACTOR's** administrative overhead outside the **S.A.R.** applicable to the **S.A.R.** Exploration operations which will be charged each month at the rate of four percent (4%) of total Exploration Expenditures while **CONTRACTOR** is conducting Exploration activities.

No other direct charges as such for **CONTRACTOR's** administrative overhead outside the **S.A.R.** will be debited against the Exploration obligation. Examples of the type of costs **CONTRACTOR** is incurring and charging hereunder due to activities under the Contract and covered by said percentage are :

- A) **Executive Work** - Time of executive officers
- B) **Treasury** - Financial and Currency exchange matters.
- C) **Purchasing** - Procuring materials, equipment and supplies.
- D) **Exploration and Production** - Directing, advising and controlling the entire project.
- E) Other departments such as **legal, comptrollers and engineering**, which contribute, time knowledge and experience to the operation.

The foregoing does not preclude charging for direct service under Article 2.1.5.2 of this Article 2.

2.1.10.3 While Operating Company is conducting activities, Operating Company's personnel engaged in general clerical and office work, supervisors and officers whose time is generally spent in the main office and not in the field, and all employees generally considered as general and administrative and not charged to other types of expense, will be charged to operations. Such expense shall be allocated each **Calendar Month** between Exploration operations and Development operations according to sound and practicable accounting methods generally applied in the international petroleum business.

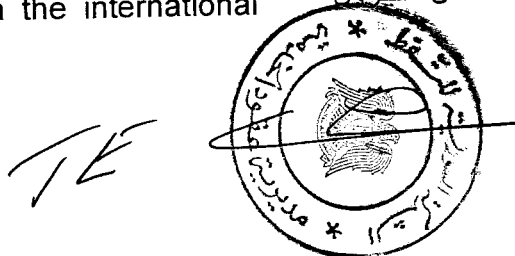
2-10-1-2 المصروفات الإدارية العامة للمقاول خارج ج.ع.س. المتعلقة بعمليات التتقيب في ج.ع.س. يتم تحميلها شهرياً بمعدل أربعة بالمائة (4%) من مجموع نفقات التتقيب أثناء قيام المقاول بتنفيذ أنشطة التتقيب.

ولا تقيد على التزامات التتقيب أية مصاريف مباشرة أخرى من هذا القبيل نظير المصروفات الإدارية العامة للمقاول خارج "ج.ع.س.". وتعتبر التكاليف التالية نموذجاً للتكاليف التي يتحملها المقاول بموجب العقد والتي تكون مغطاة بالنسبة المثوية المذكورة وهي :

- (أ) العمل التنفيذي - وقت الموظفين المنفذين
- (ب) الخزينة - الأمور المالية و أمور تحويل النقد.
- (ج) المشتريات - الحصول على المواد والمعدات و الإمدادات.
- (د) التتقيب و الإنتاج - الإدارة و الاستشارات و الرقابة المتعلقة بكامل المشروع.
- (هـ) الإدارات الأخرى كإدارة القانونية و إدارة مراقبة الحسابات و الإدارة الهندسية التي تساهم بوقتها و معلوماتها و خبرتها في العمليات.

و لا يحول ما ذكر أعلاه دون تحميل تكاليف الخدمات المباشرة بموجب المادة 2-5-1-2 من هذه المادة 2.

2-10-1-3 أثناء مباشرة الشركة العاملة لأنشطتها تحمل على العمليات تكاليف موظفي الشركة العاملة الذين يشتغلون في الأعمال الكتابية والمكتبية العامة والمراقبين والموظفين الذين يداومون بصفة عامة في المركز الرئيسي دون الحقل، وجميع الموظفين الذين يعتبرون بصفة عامة من الموظفين العاديين والإداريين ولم تحمل نفقاتهم على أي نوع آخر من المصروفات، و يتم توزيع هذه المصروفات كل شهر تقويمي بين عمليات التتقيب وعمليات التنمية وفق الطرق المحاسبية السليمة والعملية المطبقة بشكل عام في أعمال التنول العالمية.



Handwritten signature.

### 2.1.11 Taxes

All taxes, customs duties, levies or other fiscal imposts of whatever nature paid in **S.A.R.** by **CONTRACTOR** or Operating Company other than those covered by Article 18.2.1 of the Contract.

### 11-1-2 الضرائب

جميع الضرائب والرسوم الجمركية والتكاليف الضريبية أو المالية مهما كانت طبيعتها والتي دفعها المقاول أو الشركة العاملة في ج.ع.س.، خلاف تلك التي تغطيها أحكام المادة 18-2-1 من هذا العقد.

### 2.1.12 Continuing CONTRACTOR Costs

Costs of **CONTRACTOR's** activities required under the Contract and incurred exclusively in the **S.A.R.** after Operating Company is formed. No sales expense incurred outside the **S.A.R.** may be recovered as a cost provided that it is not exceeding one million USD annually.

### 12-1-2 تكاليف المقاول المستمرة

تكاليف أنشطة المقاول المستمرة اللازمة بموجب العقد والتي أنفقها في ج.ع.س. حصراً بعد تشكيل الشركة العاملة. ولا يجوز استرداد مصاريف المبيعات التي تجري خارج ج.ع.س. على أنها تكلفة على ألا تزيد عن مليون دولار بالسنة.

### 2.1.13 Other Expenditures

Any costs, expenses or expenditures, other than those which are covered and dealt with by the foregoing provisions of this Article 2, incurred by **CONTRACTOR** or Operating Company under approved Work Programs and Budgets.

### 13-1-2 النفقات الأخرى

أية تكاليف أو مصاريف أو نفقات خلاف تلك التي تغطيها وتعالجها الأحكام الواردة أعلاه في هذه المادة 2 يكون قد تحملها المقاول أو الشركة العاملة بموجب برامج العمل والميزانيات المعتمدة.

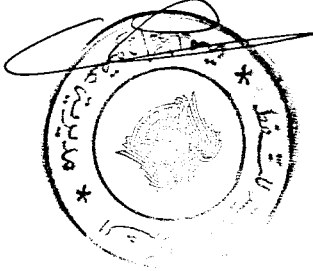
### 2.1.14 Training Costs

Costs and expenses by **CONTRACTOR** and Operating Company incurred pursuant to Article 16 of the Contract, except for the Training Budget, which will be treated in accordance with Article 16.4 of the Contract.

### 14-1-2 تكاليف التدريب

التكاليف والنفقات التي يتكبدها المقاول والشركة العاملة بموجب المادة 16 من العقد، باستثناء ميزانية التدريب، التي تعامل وفق الأحكام المنصوص عليها في المادة 16-4 من العقد.

TE



Handwritten signature



## Article 3 Inventories

### 3.1 Periodic Inventories, Notice and Representation

At reasonable intervals as agreed upon by **COMPANY** and **CONTRACTOR** inventories shall be taken by Operating Company of the operations material, which shall include all such materials, physical assets and construction projects.

Written notice of intention to take inventory shall be given by Operating Company to **COMPANY** and **CONTRACTOR** at least thirty (30) Days before any inventory is to begin so that **COMPANY** and **CONTRACTOR** may be represented when the inventory is taken. Failure of **COMPANY** and/or **CONTRACTOR** to be represented at an inventory shall bind them to accept the inventory taken by Operating Company who shall in that event furnish the Party, not represented, with a copy thereof.

### 3.2 Reconciliation and Adjustment of Inventories

Reconciliation of inventory shall be made with the knowledge of **CONTRACTOR** and **COMPANY**, and a list of shortages and surpluses shall be jointly determined by Operating Company, **CONTRACTOR** and **COMPANY**, and the inventory list will be adjusted by Operating Company.

## المادة 3

## الجرد

### 1-3 الجرد الدوري و الإخطار و التمثيل

يتم جرد مواد العمليات من قبل الشركة العاملة على فترات مناسبة يتفق عليها بين الشركة والمقاول، ويشمل الجرد جميع المواد والأصول الثابتة والمشاريع الإنشائية.

توجه الشركة العاملة إخطاراً خطياً إلى كل من الشركة والمقاول مدته ثلاثين (30) يوماً على الأقل تشعر فيه الشركة والمقاول بعزمها على القيام بعملية الجرد بحيث يستطيع كل من الشركة والمقاول إرسال ممثلين عنهما لحضور الجرد. إن تخلف الشركة و/أو المقاول عن إرسال ممثليه لحضور الجرد. و يلزم المتخلف بقبول ما يسفر عنه الجرد الذي أجرته الشركة العاملة وفي هذه الحالة يتعين على الشركة العاملة إرسال صورة عن الجرد إلى الطرف الذي لم يكن ممثلاً فيه.

### 2-3 التسوية وتعديل الجرد

تتم التسويات الخاصة بالجرد بمعرفة المقاول والشركة ويحدد الكشف المتعلق بالنقص والزيادة من قبل الشركة العاملة والمقاول والشركة مجتمعين ، ويتم تعديل قوائم الجرد من قبل الشركة العاملة.

TE



*[Handwritten signature]*

## Cost Recovery

## استرداد التكاليف

## 4.1 Statement of Recovery of Costs and of Cost Recovery Petroleum

## 1-4 بيان استرداد التكاليف وبيان بترول استرداد التكلفة

**CONTRACTOR** shall, pursuant to Article 7 of the Contract, render to **COMPANY** as promptly as practicable but no later than thirty (30) Days after receipt from Operating Company of the statement for Development and Exploration activity for the last **Calendar Month** of each **Calendar Quarter**, a statement for that **Calendar Quarter** showing :

يترتب على المقاول وفقا لأحكام المادة 7 من العقد أن يقدم للشركة في أسرع وقت ممكن من الناحية العملية وخلال ثلاثين (30) يوما على الأكثر من تاريخ استلام بيانات الشركة العاملة الخاصة بنشاط التنمية والتقيب لآخر شهر تقويمي من كل ربع تقويمي، بياناً عن ذلك الربع التقويمي يوضح :

(a) Recoverable costs carried forward from the previous **Calendar Quarter**, if any;

(أ) التكاليف واجبة الاسترداد المرحلة من الربع التقويمي السابق إن وجدت.

(b) Recoverable costs incurred during the **Calendar Quarter**;

(ب) التكاليف واجبة الاسترداد التي أنفقت أثناء الربع التقويمي

(c) Total recoverable costs for the **Calendar Quarter**, (a) plus (b);

(ج) مجموع التكاليف واجبة الاسترداد عن الربع التقويمي (أ) زائد (ب)

(d) Value of Cost Recovery Petroleum taken in kind and disposed of by **CONTRACTOR** for the **Calendar Quarter**;

(د) قيمة البترول المخصص لاسترداد التكلفة، الذي حصل عليه المقاول عينا" و تصرف به عن الربع التقويمي.

(e) Amount of costs recovered for the **Calendar Quarter**;

(هـ) قيمة التكاليف التي استردت عن الربع التقويمي.

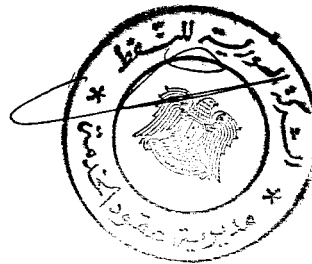
(f) Amount of recoverable costs to be carried into the succeeding **Calendar Quarter**, if any;

(و) قيمة التكاليف واجبة الاسترداد و المرحلة إلى الربع التقويمي التالي، إن وجدت.

(g) Excess, if any, of the value of Cost Recovery Petroleum taken in kind and disposed of by **CONTRACTOR** over costs recovered for the **Calendar Quarter**.

(ز) الزيادة إن وجدت، في قيمة بترول استرداد التكلفة التي حصل عليها المقاول عينا" وتصرف بها علاوة على التكاليف المستردة عن الربع التقويمي، إن وجدت.

TE



## 4.2 Payments

If such statement shows an amount due to **COMPANY**, payment of that amount together with any interest that may be due under Article 1.3.7 of this Annex E shall be made in US. Dollars by **CONTRACTOR** to **COMPANY** within thirty (30) days of presentation of that statement.

## 4.3 Audit Right

**COMPANY** shall have a period of twelve (12) Months from receipt of any statement under this Article 4 in which to audit and raise objection to any such statement. **COMPANY** and **CONTRACTOR** shall agree on any required adjustments as a result of such audit. Supporting documents and accounts will be available to **COMPANY** during said twelve (12) Months period.

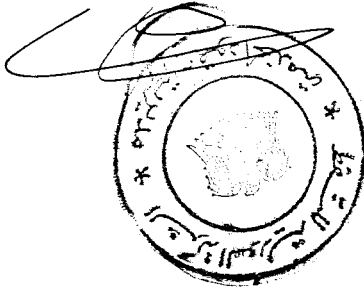
## 2.4 المدفوعات

إذا أظهر البيان المذكور وجود مبلغ مستحق للشركة فيتم دفع هذا المبلغ من قبل المقاول إلى الشركة مع أية فائدة مستحقة بموجب المادة 1-3-7 من هذا الملحق "هـ" بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية خلال ثلاثين (30) يوماً تلي تقديم ذلك البيان.

## 3.4 حق التدقيق

يحق للشركة فترة اثني عشر (12) شهراً من استلامها أي بيان من البيانات المشار إليها في هذه المادة 4 تقوم فيها بتدقيق هذا البيان وتقديم اعتراض عليه. تتفق الشركة و المقاول على أية تعديلات لازمة نتيجة لذلك التدقيق، و يجب أن توضع الحسابات و المستندات المؤيدة تحت تصرف الشركة خلال فترة الاثني عشر (12) شهراً المذكورة.

TE



Handwritten signature

## Control and Major Accounts

## حسابات المراقبة والحسابات الرئيسية

## 5.1 Exploration Obligation Control Accounts

## 1-5 حسابات مراقبة التزامات التنقيب

**CONTRACTOR** shall establish an Exploration Obligation Control Account and an off-setting contra-account to control therein the total amount of Exploration Expenditure reported in the statement of Exploration activity prepared per Article 1.2.1 of this Annex E, less any reductions agreed to by **COMPANY** and **CONTRACTOR** following written exceptions taken by a Non-Operator pursuant to Article 1.3.1 of this Annex E, in order to determine when minimum Exploration obligations have been met.

ينشئ المقاول حساباً لمراقبة التزام التنقيب وحساباً نظامياً مقابلاً لمراقبة مجموع مبالغ نفقات التنقيب الواردة في بيان نشاط التنقيب المعد وفق المادة 1-2-1 من هذا الملحق "هـ" بعد تنزيل أية مبالغ مستبعدة يتفق عليها بين الشركة والمقاول إثر اعتراضات خطية يقدمها غير مشغل وفاقاً للمادة 1-3-1 من هذا الملحق "هـ"، وذلك لتحديد الموعد الذي تم فيه الوفاء بالحد الأدنى من التزامات التنقيب.

## 5.2 Cost Recovery Control Account

## 2-5 حسابات مراقبة استرداد التكاليف:

**CONTRACTOR** shall establish a cost recovery Control Account and an offsetting contra-account to record therein the value of Cost Recovery Petroleum or Gas.

ينشئ المقاول حساباً لمراقبة استرداد التكاليف وحساباً نظامياً مقابلاً لتسجيل قيمة بترول استرداد التكلفة أو غاز استرداد التكلفة

## 5.3 Major Accounts

## 3-5 الحسابات الرئيسية:

For the purpose of classifying costs, expenses and expenditures for cost recovery as well as for the purpose of specifying a date for the fulfilment of the Exploration Obligations, costs, expenses and expenditures shall be recorded in major accounts including the following :

لأغراض تبويب التكاليف والمصروفات و النفقات من أجل استرداد التكلفة، وكذلك لأغراض تحديد موعد الوفاء بالتزامات التنقيب، تقيد التكاليف والمصروفات و النفقات في حسابات رئيسية تتضمن ما يلي:

(a) Exploration Expenditures other than Intangible Drilling Costs.

(أ) نفقات التنقيب خلاف تكاليف الحفر غير المنظورة.

(b) Development Expenditures other than Operating Expenses and Intangible Drilling Costs.

(ب) نفقات التنمية خلاف نفقات التشغيل و تكاليف الحفر غير المنظورة.

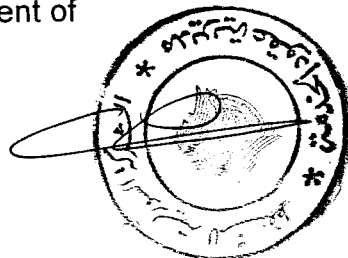
(c) Operating Expenses.

(ج) نفقات التشغيل

(d) Intangible Drilling Costs. Necessary sub-accounts shall be used. Revenue accounts shall be maintained by **CONTRACTOR** to the extent necessary for the control of recovery of costs and the treatment of Cost Recovery Petroleum.

(د) تكاليف الحفر غير المنظورة. تستخدم الحسابات الفرعية اللازمة. و يمسك المقاول حسابات للإيرادات في الحدود اللازمة لمراقبة استرداد التكاليف و معالجة ما ينعلق ببترول استرداد التكلفة.

TE



Handwritten signature

## Pre-Auditing and Approval Requirements

## التدقيق المسبق ومتطلبات الموافقة

6.1 All contracts for the supply of goods or services from local or international sources, to be entered into for the purpose of the Contract by **CONTRACTOR** or Operating Company with third parties, including Affiliated Companies, and contracts of employment with respect to employees of **CONTRACTOR**, including those assigned for employment with Operating Company, the cost of which contracts will or is likely to exceed one hundred and fifty thousand US. Dollars (US \$150,000) equivalent, are subject to pre-auditing by **COMPANY**. **COMPANY** may withhold its prior approval in respect of any such contract, if it considers:

1-6 كافة عقود توريد السلع أو تقديم الخدمات من مصادر محلية أو دولية التي يبرمها المقاول أو الشركة العاملة مع الغير من أجل أغراض هذا العقد، بما في ذلك الشركات التابعة، وعقود العمل مع موظفي المقاول والموظفين المنتدبين للعمل لدى الشركة العاملة، والتي تتجاوز كلفتها أو يحتمل أن تتجاوز كلفتها ما يعادل مائة وخمسون ألف (150,000) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية، تخضع لعملية التدقيق المسبق من الشركة، ويجوز للشركة أن تحجب موافقتها المسبقة فيما يتعلق بأي عقد إذا اعتبرت:

6.1.1 that the costs of goods or services to be supplied under the contract concerned are not in line with the international market prices for goods or services of similar quality supplied on similar terms prevailing at the time, provided however that locally manufactured purchases to be made and services to be performed by local contractors within the **S.A.R.** shall be subject to Article 17 of the Contract.

1-1-6 أن تكاليف السلع أو الخدمات التي سيتم توريدها بموجب العقد المعني لا تتماشى مع أسعار السوق العالمية للسلع أو الخدمات المماثلة في الجودة والموردة في ظل شروط مماثلة في زمن التوريد، شريطة أن يراعى في هذا الشأن أن المشتريات المصنعة محلياً التي يتم إجراؤها، و الخدمات التي يتم القيام بها من قبل مقاولين محليين من داخل ج.ع.س. تخضع لأحكام المادة 17 من العقد.

6.1.2 That the costs to be incurred by **CONTRACTOR** or by Operating Company under the contract concerned will not reasonably be required for the operations under the Contract.

2-1-6 أن التكاليف التي ينفقها المقاول أو الشركة العاملة بموجب العقد المعني ليست لازمة بصفة معقولة للعمليات بموجب العقد.

6.2 In the case of contracts entered into by the Operating Company, this pre-auditing requirement by **COMPANY** will take into consideration Operating Company's purchasing procedures, its By-Laws and its Work Program as approved by its Board of Directors, which shall not conflict with provisions of the Contract.

2-6 بالنسبة للعقود التي تجريها الشركة العاملة، يراعى أيضاً في متطلبات عملية التدقيق المسبق من قبل الشركة، نظام مشتريات الشركة العاملة ونظامها الداخلي وبرنامج عملها المعتمد من قبل مجلس الإدارة بما لا يتعارض مع نصوص العقد.

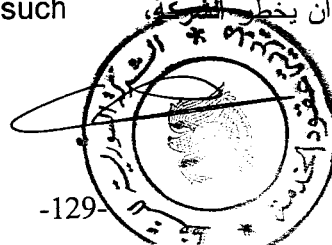
6.3 All contracts referred to under Article 6.1 of this Annex E, but with costs not exceeding one hundred and fifty thousand US. Dollars (US \$150,000) equivalent do not require pre-auditing by **COMPANY**.

3-6 جميع العقود المشار إليها في المادة 6-1 من هذا الملحق "هـ" والتي لا تزيد كلفتها على مائة وخمسون ألف (150 000) دولار من الدولار الأمريكي أو ما يعادلها، لا تخضع لعملية التدقيق المسبق من قبل الشركة.

6.4 In respect of contracts subject to pre-auditing according to Article 6.1 of this Annex E, **CONTRACTOR** or Operating Company, as the case may be, shall, before entering into such

4-6 بالنسبة للعقود التي تخضع للتدقيق المسبق من الشركة بموجب أحكام المادة 6-1 من هذا الملحق "هـ"، على المقاول أو الشركة العاملة حسب ما تقتضيه الحال، أن يخطر الشركة،

TE



Handwritten signature

contracts, notify **COMPANY** to study the recommended contract. **COMPANY** shall agree the details of procedures concerning pre-auditing and relevant documentation requirements with **CONTRACTOR** or Operating Company as the case may be. Such procedures and documentation requirements may be reviewed and revised from time to time.

6.5.1 **COMPANY** shall notify **CONTRACTOR** and Operating Company in writing of its approval or refusal to approve such contracts within twenty (20) Days after receipt of the aforesaid notice. In case of absence of notice of approval by **COMPANY** or absence of its notice of refusal during this period, **COMPANY** shall be deemed to have approved the contract concerned, unless **COMPANY** asked for one further period in respect of contracts requiring longer period, provided that such further period should not exceed twenty (20) Days.

In case of absence of notice of approval or notice of refusal to approve by **COMPANY** within this additional twenty (20) Days, **COMPANY** shall be deemed to have approved the contract concerned.

6.5.2 In the case of contracts of employment with respect to employees of **CONTRACTOR**, including those assigned for employment with Operating Company, **COMPANY** shall notify **CONTRACTOR** and Operating Company of its approval or refusal to approve such contracts within three (3) Months of the aforesaid notice. In case of absence of this notice, **COMPANY** shall be considered to have approved the contract of employment.

6.6 If **COMPANY** shall notify **CONTRACTOR** or Operating Company, as the case may be, that it refuses to approve the proposed contract, it shall state in the notice the reason for its refusal in line with Article 6.1 and 6.2 of this Annex E, and as soon as possible after having received **COMPANY's** notice, **COMPANY** and **CONTRACTOR** or Operating Company, as the case may be, shall confer with each other in connection with the problem thus presented, in order to reach a solution that is mutually satisfactory.

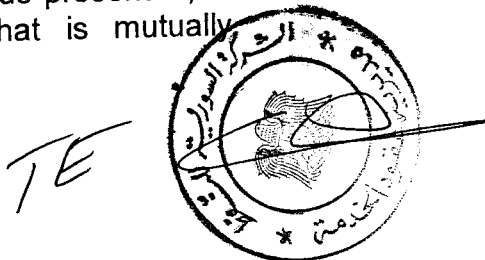
قبل إبرام مثل هذه العقود، لدراسة العقد الموصى به. وتتفق الشركة مع المقاول أو الشركة العاملة، حسبما تقتضيه الحال، على تفاصيل إجراءات التدقيق المسبق ومتطلبات الوثائق المعنية. وتجاوز مراجعة الإجراءات ومتطلبات الوثائق هذه وتعديلها من وقت لآخر.

1-5-6 تخطر الشركة المقاول والشركة العاملة خطياً موافقتها أو رفضها الموافقة على مثل هذه العقود خلال فترة عشرين (20) يوماً بعد استلامها الإخطار المذكور. على أنه في حال عدم وجود إخطار من الشركة بالموافقة أو في حال عدم وجود إخطار بالرفض خلال هذه المدة، فيعتبر بأن الشركة قد اعتمدت العقد المعني إلا إذا طلبت الشركة مهلة إضافية في العقود التي تحتاج إلى مدة أطول، شريطة ألا تتجاوز هذه الفترة الإضافية عشرين (20) يوماً أخرى.

وفي حال عدم وجود إخطار من الشركة بالموافقة أو برفضها الموافقة خلال مهلة العشرين يوماً الإضافية فيعتبر بأن الشركة قد اعتمدت العقد المعني.

2-5-6 في حالة عقود العمل المتعلقة بموظفي المقاول، بما في ذلك الموظفين المنتدبين للعمل مع الشركة العاملة، تخطر الشركة المقاول والشركة العاملة بموافقتها أو رفضها الموافقة على مثل هذه العقود خلال ثلاثة (3) أشهر من تاريخ توجيه الإخطار إليها. وفي حال عدم وجود هذا الإخطار يعتبر بأن الشركة قد وافقت على عقد العمل.

6-6 إذا أخطرت الشركة المقاول أو الشركة العاملة، حسبما تقتضيه الحال، بأنها ترفض الموافقة على العقد المقترح، فعليها أن تبين في إخطارها سبب رفضها وفق المادة 6-1 والمادة 6-2 من هذا الملحق "هـ". وفي أقرب وقت ممكن بعد استلام إخطار الشركة، تتشاور الشركة مع المقاول أو الشركة العاملة، حسبما تقتضيه الحال، بخصوص المشكلة المثارة من أجل التوصل إلى حل مرضٍ للطرفين.



6.7 For all costs and expenses related to contracts which were subject to pre-auditing and which have not been objected to by **COMPANY** under Article 6.1 and 6.2 of this Annex E, and which have been incurred by **CONTRACTOR** or Operating Company, as the case may be, **COMPANY** shall advise **CONTRACTOR** in writing with the necessary supporting reasons and within the periods specified in the Contract, if it considers:

6.7.1 that any particular costs and expenses, recorded in the Statement concerned as having been incurred by **CONTRACTOR** or Operating Company, have not actually been so incurred;

6.7.2 that in the Statement concerned the recording and the classification of any particular costs and expenses incurred by **CONTRACTOR** or Operating Company, is not correct;

6.7.3 That the specification of the goods supplied and/or the executions of the services are not consistent with the provisions of the contract which obtained prior approval.

6.7.4 Invoices issued to **CONTRACTOR** and supporting documents are incomplete or unavailable or, with respect to invoices rendered by subcontractors, are not original.

6.8 After having received from **COMPANY** any written advice under Article 6.7 of this Annex E, **CONTRACTOR** or Operating Company, as the case may be, shall confer with **COMPANY** in connection with any objection thus presented, and both parties shall attempt to reach a settlement which is mutually satisfactory.

6.9 If **COMPANY** and **CONTRACTOR** or Operating Company (as the case may be) fail to reach agreement on an issue arising under Article 6.8, such issue shall be referred to an Expert appointed by mutual consent, such Expert being an internationally recognised firm of accountants/auditors, whose opinion shall be binding upon the parties. Should the parties fail to agree on the choice of Expert, the appointment shall be made on request of either party by the President of the Institute of

6-7 بالنسبة لجميع التكاليف والمصروفات المتعلقة بالعقود التي خضعت للتدقيق المسبق والتي لم يتم الاعتراض عليها من قبل الشركة وفق المادة 6-1 و 6-2 من هذا الملحق "هـ"، والتي أنفقت من قبل المقاول أو الشركة العاملة، حسبما تقتضيه الحال، تقوم الشركة بإعلام المقاول خطياً بالأسباب الموجبة المؤيدة لذلك خلال المدة المحددة في العقد إذا اعتبرت:

6-7-1 أن أية تكاليف و مصروفات معينة مدرجة في البيان المعني على أنها أنفقت من قبل المقاول أو الشركة العاملة، لم يتم إنفاقها فعلاً،

6-7-2 أن قيد وتصنيف أية تكاليف ومصاريف معينة في البيان المعني تكون قد أنفقت من قبل المقاول أو من قبل الشركة العاملة ليس صحيحاً؛

6-7-3 أن مواصفات السلع الموردة و/أو الخدمات المنفذة ليست متفقة مع نصوص العقد الذي اقترن بالموافقة المسبقة.

6-7-4 أن الفواتير المصدرة إلى المقاول والمستندات الثبوتية غير كاملة، أو غير متوفرة، أو أن الفواتير المقدمة من قبل المقاولين الثانويين ليست أصلية.

6-8 يترتب على المقاول أو الشركة العاملة، حسبما تقتضيه الحال، بعد استلامه أي إخطار خطي من الشركة، بموجب المادة 6-7 من هذا الملحق "هـ"، أن يتشاور مع الشركة فيما يتعلق بأي اعتراض مقدم على هذا النحو، وعلى الطرفين العمل للتوصل إلى تسوية مرضية لكليهما.

6-9 إذا لم يتمكن المقاول والشركة أو الشركة العاملة (حسبما تقتضيه الحال) من التوصل إلى اتفاق حول أمر ينشأ بموجب المادة 6-8، يعرض الأمر على خبير يتم تعيينه بموافقة الأطراف ويكون هذا الخبير شركة محاسبين/مدققين معروفة عالمياً ويكون رأيها ملزماً للأطراف. إذا فشلت الأطراف في الاتفاق على اختيار مثل هذا الخبير، عندئذ يتم التعيين بناءً على طلب أي طرف من الطرفين رئيس مؤسسة المحاسبين القانونيين



TE

Chartered Accountants of England and Wales.  
Paying the expenditure objected to by the  
company remains suspended till a decision will  
be taken in this regard.

6.10 For all costs and expenses related to  
contracts exceeding one hundred and fifty  
thousand US. Dollar (US \$150,000) equivalent  
which have not been objected to by **COMPANY**  
under this Article 6, **COMPANY** and  
**CONTRACTOR** shall consider that the auditing  
requirements stated in Articles 1.3.1 and 1.3.2  
of this Annex E have been satisfied.

النفقة المعترض عليها من قبل الشركة يظل صرفها موقوفا"  
لحين البت بالاعتراض

10-6 بالنسبة لجميع التكاليف و المصاريف المتعلقة  
بالعقود التي تزيد عن مائة و خمسين ألف (150,000) دولار  
من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية أو ما يعادلها و التي  
لم يتم الاعتراض عليها من قبل الشركة بموجب المادة 6 هذه،  
يعتبر كل من الشركة والمقاول أن متطلبات التدقيق الواردة في  
المادة 1-3-1 والمادة 2-3-1 من هذا الملحق "هـ" قد تم  
استيفائها.

